NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

VIERUNDDREISSIGSTER JAHRGANG

1933

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS
ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

UND

HUGO SUOLAHTI
ORD. PROFESSOR DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE

SHL
WITHDRAWN

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN
IN HELSINGFORS

HELSINKI, HELSINGFORS, 1933
K. F. PUROMIEHEN KIRJAPAINO O.-Y.

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Alessandrini, Mario, Giosuè Carducci: il poeta e il maestro 247
Krappe, A. Haggerty, La légende d'Œdipe est-elle un conte bleu? 11
— » —, La Légende de Persée 225
Keins, J. Paul, Gott und Welt in den ersten religiösen Dramen Frankreichs 239
Krogmann, Willy, Das Ziel des «Urmeister» 22
Krüger, A. G., Die Handschuhepisode und die betreffenden Reminiszenzen im Rolandsliede 145
Långfors, A., Axel Wallensköld, in memoriam 97
Lindelöf, U., The Subject of the Gerund in present-day English 1
Öhmann, Emil, Zur Chronologie zweier Lehnsuffixe im Deutschen: Mhd. *-erie*; Frühnhd. *-ant* 125
Ross, Alan S. C., The 1st. sg. pres. *-e* in Old English 232
Spanke, Hans, Zu den lyrischen Einlagen in den Versmirakeln Gautiers von Coinci 154
Spitzer, Leo, Bersilieren (Zu Neuphilologische Mitteilungen 33, 205) 41
Tilander, Gunnar, Chansons inédites tirées de deux manuscrits des Livres du roi Modus et de la reine Ratio 173
Verrier, Paul, Le rondeau et formes analogues 102

II. Besprechungen.

Appel, C., Der Misanthrope in der neuen deutschen Molièreforschung *(Y. Hirn)* 209
Bibliographie des travaux de M. H. Omont *(A. Långfors)* 129
Brunot, F., & *Bruneau, Ch.*, Précis de grammaire historique de la langue française *(A. Wallensköld)* 265
Frei, Henri, La grammaire des fautes *(Elsi Pelkonen)* 42
Gröber, G., Grundriss der romanischen Philologie: Geschichte der französischen Literatur, I, 2. Aufl., bearbeitet von *St. Hofer (A. Långfors)* 204
Havers, W., Handbuch der erklärenden Syntax *(E. Öhmann)* .. 133
Heinrich von Burgus, Der Seele Rat, hrsg. von *H.-F. Rosenfeld (H. Suolahti)* 130
Hofer, St., s. *Gröber.*
Iordan, Iorgu, Introducere în studiul limbilor romanice *(A. Långfors)* 203

Seite

Klemperer, V., Pierre Corneille *(J. P. Keins)* 215
Krause, G., Die Handschrift von Cambrai des altfranzösischen Vie de saint Gregoire *(A. Långfors)* 65
Krogmann, W., Der Name der Germanen *(H. Suolahti)* 261
Lescoffier, J., Björnson, la seconde jeunesse; Les dernières corrections de *Au dessus des forces*, d'après le manuscrit *(Y. Hirn)* 209
Lombard, A., Les constructions nominales dans le français moderne *(A. Wallensköld)* 73
Matthias, Th., Das neue deutsche Wörterbuch *(J. Öhquist)* 210
Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M.ª Alcover *(O. J. Tallgren-Tuulio)* 66
Morawski, J., Variétés parémiologiques *(A. Långfors)* 219
Niederdeutsche Studien, Festgabe für C. Borchling *(E. Öhmann)* 130
Rosenfeld, H.-F., s. *Heinrich von Burgus.*
Schmidt, Kurt, Die Entwicklung der Grimmschen Haus- und Kindermärchen *(Kaarle Krohn)* 202
Stone, H. K., Les Vers de *Thibaud de Marly (A. Långfors)* 206
Tabachowitz, A., Étude sur la langue de la version française des Serments de Strasbourg *(A. Wallensköld)* 62
Teske, Hans, Thomasin von Zerclaere *(H. Suolahti)* 262
Thibaud de Marly, s. *Stone.*
Voretzsch, K., Altfranzösisches Lesebuch *(A. Långfors)* 267
— » —, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache *(A. Wallensköld)* 61
Vossler, K., Lope de Vega und sein Zeitalter *(J. P. Keins)* 214

III. Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle vom 29. November 1930 bis 26. November 1932 74, 220

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 82, 137, 268
Schriftenaustausch 139

V. Mitteilungen 95, 144, 224, 272

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

XXXIV. Jahrgang

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk. 35, bei der Redaktion Fmk. 30 (nur für Finnland). Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhjelm (Petersgatan 10 B) einzusenden.

1933

The Subject of the Gerund in present-day English.

Much has been written on the mode of expressing the subject of an English gerund (i. e. the so-called *ing*-form of the verb when uniting substantival and verbal qualities) in cases where the subject is not common to the gerund and the principal verb (as in *he thought of going abroad*), but introduces a new idea (as in *he insisted on his brother('s) going abroad*). The question has been discussed not only historically and theoretically, but also from the point of view of what might be called normative syntax. In his well-known «Dictionary of Modern English Usage» Mr. H. W. Fowler, under the heading of «Fused Participle», strongly advocates the use of the possessive case in gerundial constructions, attacking almost passionately constructions with the subject in the «common case», like *he insisted on his brother going abroad*. Fowler's article brought Professor Jespersen into the field, who in his paper «On some disputed points in English Grammar» (S. P. E. Tract no. XXV, pp. 147—172) sets forth with great lucidity and, in my opinion, most convincingly the gradual

development and the increasing popularity of the construction deprecated by Fowler.

What is in present-day English literary prose the actual state of things with regard to the use of the possessive and the common case as subjects of a gerund? A statistical examination of all the instances found in twenty-five modern books, chiefly novels, which I have read these last few years, seemed to me to possess a sufficient interest to justify the publication of the following pages. The books which I have examined[1] are: Maurice Baring, Daphne Adeane; Hilaire Belloc, A Change in the Cabinet (Methuen's Shilling Novels); Shadowed; Arnold Bennett, Riceyman Steps; G. K. Chesterton, Manalive (Nelson); Theodore Dreiser, Twelve men; John Galsworthy, Captures; Castles in Spain; The Patrician; The White Monkey; Jerome K. Jerome, All roads lead to Calvary; Sheila Kaye-Smith, The End of the House of Alard; D. H. Lawrence, England, my England; Sinclair Lewis, Babbitt; Rose Macaulay, Told by an Idiot; Katherine Mansfield, The Garden Party and other Stories (Constable's Miscellany); W. B. Maxwell, The Case of Bevan Yorke; J. B. Priestley, Angel Pavement; May Sinclair, Arnold Waterlow; Osbert Sitwell, The Man who lost himself; Hugh Walpole, Jeremy and Hamlet; H. G. Wells, Christina Alberta's Father; Oscar Wilde, The Picture of Dorian Gray; P. G. Wodehouse, Indiscretions of Archie; Virginia Woolf, Mrs. Dalloway.

Not without surprise did I find how greatly the number of instances of gerundial constructions with a subject separate from that of the principal verb varies in the books which I examined, and how rare the construction is in many of them. This refers especially to cases with a substantival subject, instances with a pronominal subject being somewhat more

[1] The Tauchnitz Editions have been used where another publisher is not mentioned. References are to the pages of the editions used. Most of the books have been read, and the quotations verified, by one or the other of my pupils.

frequent. Only in very few of the books consulted does the number of substantival instances exceed ten; in none of them did it exceed twenty.

My material will be divided into two groups: instances with a substantival and instances with a pronominal subject of the gerund.

Substantival subject.

Among the instances with a substantival subject those cases offer the greatest interest in which the substantive denotes a human being, for in such words the inflexional genitive is more of a living form than in any other nouns.

I shall treat in the first place instances of a personal proper name as subject of the gerund. Examples are found where the subject is a *genitive* case: Baring 12 she had suggested Michael's coming some days before, 96 she insisted on Michael's going by himself; Belloc, Change 109 Demaine's taking the place would seem more natural; Galsworthy, Patrician 79 he could not recollect Miltoun's ever having told him anything; White M. 212 ... was due to old Forsyte's continually saying to him; Jerome 137 it ended in Joan's promising to introduce her; Kaye-Smith 56 the fiction of Mary's being happily married; Lawrence 259 she was flattered at Fanny's coming back to Harry. — In several instances which at first sight seem to contain a genitival subject of a gerund the *ing*-form is not a gerund in the proper sense, but a purely substantival noun of action. Such is undoubtedly the case with Bennett 193 this is that girl Elsie's doing; Kaye-Smith 249 it's Stella's doing; Galsworthy, White M. 170 not more times of sitting than of Tony's standing; Lewis 233 I can't go Zilla's hammering any longer; and — as the construction with «of» clearly shows, Walpole 199 all this disturbed Uncle Percy's greeting of the children. So also Sinclair 280 since Effie's not minding was the essence of her offending; and probably Bennett 293 her tears had no connexion with Mr. Earlforward's wasting away.

Among the numerous instances of a personal proper name in the *common case* as subject of an *ing*-form there are several in which it is not easy to decide whether the *ing*-form is a gerund or a present participle. Such instances are Mansfield 118 they were interrupted by Kate bursting through the door; Sinclair 63 Arnold was waked by Richard and Charlotte standing at his bedside; 124 he had practised at the door with Peters playing the part of the customer; Walpole 133 to discover a naked Baltimore being beaten with hair-brushes. — After some verbs, such as e. g. fancy, imagine, mind, remember, excuse, prevent, stop (cf. Jespersen, op. cit. p. 161 f.) the combination of a common case and an *ing*-form can sometimes be analysed either as a gerundial or as a participial construction. So e. g. Priestley II, 28 I can't fancy that Mr. Golspie having a 'ome at all; Woolf 169 she could not imagine Peter or Richard taking the trouble; Baring 91 he remembered Mrs. Tracy saying; 259 I remember Leo telling me; Belloc, Shadowed 31 no one could remember old Mr. Mallard saying a word; Wilde 196 I remember Harry saying. In the following examples the interpretation of the *ing*-form as a gerund seems the most natural: Galsworthy, White M. 162 Michael did not mind old Danby being in the right; Jerome 88 you won't mind Robert not wearing evening dress; Sinclair 85 nothing could stop Mr. Godden seeing Papa.

The remaining instances in which a gerundial construction with a personal proper name as subject is the direct object of a verb are not numerous: Baring 12 she had mentioned the opera and Michael coming there; 177 Leo Dettrick could not bear Fanny being friends with Andrew Wallace; Bennett 286 he resented Elsie having a secret sick man in the house. — A gerundial construction as subject of the principal word is exemplified by Kaye-Smith 48 Gervase giving up Oxford won't save you more than a few hundred.

Very numerous are the instances of a gerundial construction with a proper name in the common case after a

preposition. Such examples are: Baring 21 he was delighted at Michael standing on the Liberal side; 22 so far from Michael actually benefiting from the will; Belloc, Change 63 in order to make sure of Charlie repaying me; Bennett 170 the marvel of Henry sending for a paper; Galsworthy, Capt. 125 a chinking sound arose of Charles Granter jingling coins in his trousers' pocket; Kaye-Smith 152 there's every chance of Gervase coming into the property; 280 the day's catastrophe ended in Gervase driving off; Priestley II, 134 the thought of Benenden not being there; Walpole 249 to do it without Thompson noticing; Wells 349 he had been told nothing of Sargon being worse; Wilde 49 tells me about Dartmoor wanting to marry; Wodehouse 177 he objected to Archie wandering at large; Woolf 42 the shock of Lady Bruton asking Richard to lunch. — Similar examples: Bennett 162. 227; Galsworthy, Castl. 19, Patrician 196, White M. 16; Kaye-Smith 86. 123. 130; Lewis 50; Maxwell 132. 270; Priestley I, 114. 182. II, 18. 28; Sinclair 133; Walpole 211. 221. 248; Wells 271; Wilde 141; Wodehouse 79; Woolf 52.

Next we come to personal appellative nouns as subjects of gerundial constructions. Here, too, instances with a genitive, are comparatively few: Belloc, Change 217 she must not dream of her husband's appearing at Court; Galsworthy, Patrician 302 you must forgive an old woman's coming here like this; Jerome 259 surprised at the woman's bursting into tears; Kaye-Smith 212 stand in the way of a young chap's marrying a good girl; 304 he was upset about the baby's being a girl; Macaulay 210 what I said about God's not knowing of the war. In examples such as Maxwell 48 the way they talked about mother's dying, and Chesterton 362 it is worth a man's uttering and defending, the *ing*-form is practically like a common noun of action.

Very numerous here are the instances with the common case. As with the examples containing proper names, some constructions admit of a double interpretation, gerundial or participial; so e. g. Kaye-Smith 272 the thought of her

brother taking vows of poverty; Bennett 257 fancy the doctor coming with a taxi himself; Galsworthy, White M. 114 I remember your father coming into the office; Wodehouse 159 I remember a chappie remarking; Kaye-Smith 137 stopping a silly boy making a fool of himself; Maxwell 264 to prevent the gentlemen shouting. So perhaps also Baring 298, Bennett 188, Galsworthy Capt. 92, Kaye-Smith 332. 338, Maxwell 264, Sinclair 149, Walpole 87, Wodehouse 192.

In the following instances an undoubtedly gerundial construction is the direct object of a verb: Kaye-Smith 126 it would save the doctor coming to the Vicarage; Mansfield 109 she'd risked deliberately father being in there; Priestley II, 125 that justified any man getting angry with her; Wilde 124 he almost dreaded his valet leaving the room. So also Belloc, Change 89; Jerome 209, Kaye-Smith 154, Sinclair 138. — The construction is the subject of a verb: Kaye-Smith 86 not such a nasty mess as my daughter being held up as an adulteress; Lawrence 96 the child coming seems to make me indifferent to everything; Wells 24 she thought a man standing about affected the girls' work unfavourably.

Most numerous are the instances in which the construction is preceded by a preposition[1]: Chesterton 277 the London general servant is not used to the master indulging in such transcendental ironies; Galsworthy, Castl. 12 it consists in one man learning how to do one thing specially well; Jerome 170 could not object to a journalist dining with a politician; Kaye-Smith 87 I object to my daughter being placarded;

[1] As in the regular plurals in *-s* the apostrophe is the only mark distinguishing the genitive from the common case, the following example is interesting: Mansfield 22 it ended in the boys pouring water down the girls' necks and the girls trying to put little black crabs in the boys' pockets. — Interesting, as showing the different treatment of a nominal and a pronominal subject, is Macaulay 222 women can seldom see that the fact of their wanting rights of citizens is more amusing than men wanting similar rights.

Lawrence 25 it amounted to his children lacking for nothing; Lewis 186 instead of his wife sitting down and writing; Maxwell 79 the notion of his two elder children being afraid of him, of the poor little youngest craving for him, and of his wife not wishing to distrust him; Priestley I, 52 if it had not been for my wife having a little money of her own; Walpole 114 there was the peril of a policeman finding them; Wilde 141 talk of other women being charming; Wodehouse 159 any scheme which culminates in your father regarding me as a pet lambkin. — Similar examples are to be found in Baring 235; Belloc, Shadowed 221. 270; Chesterton 186. 345; Galsworthy, Capt. 81, Castl. 67, White M. 28; Jerome 22. 78. 209; Kaye-Smith 112. 135. 151. 260; Mansfield 30. 228; Maxwell 181; Priestley II, 9. 71. 72. 124. 262; Sinclair 338; Sitwell 112; Walpole 81, 248; Wells 381.

Taking together the proper names and the appellatives, the instances with a genitive amount to c. 15, those with the common case to c. 110. The instances of the common case of personal expressions are about seven times as numerous as those of the genitive.

Collective words of personal import (*people*, *family*, etc.) are to be found as subjects of a gerundial construction about 30 times. In all these examples the common case is used. I have found no instance of a genitive. — The state of things is similar when the subject of the gerund denotes an inanimate thing or an abstract idea. Here, too, the common case is exclusively used, the number of examples (including a few in which a participial interpretation is possible) amounting to c. 75.

Of all the instances in our texts in which a substantive is the subject of a gerund not more than 6 or 7 per cent have a genitive.

Pronominal subject.

Very different from the conditions prevailing with substantives is the treatment of personal pronoms as subjects

of gerundial constructions. The use of the possessive forms (*my, your, his, its* etc.) must be considered as the normal mode of expression. The total number of such instances in the books examined by me amounts to about 350. It is hardly necessary to give examples of this exceedingly common construction. On the other hand, the instances of an objective case of a personal pronoun figuring as subject of an *ing*-form require a somewhat closer inspection.

In very many of these cases a participial interpretation of the *ing*-form is possible, or very often even probable; e. g. Galsworthy, Capt. 134 his wife would laugh at him — laugh at him slipping from the pedestal; Baring 127. 128 fancy you knowing that; fancy *you* (italicized by the author) knowing it; Bennett 71 fancy them knowing the day of the month too; 257 fancy him taking the mistress instead; Sinclair 295 I can't imagine you condoning anything; Wodehouse 244 I can't imagine him approving of anybody; Bennett 15 you would not mind me asking about her; Priestley I, 101. II, 23 you don't mind me saying so; I, 293 never mind me not carrying anything; Sinclair 262 I don't think I mind *you* talking about her; Priestley II, 233 I don't remember you saying anything; Chesterton 277 to prevent it falling asleep; Galsworthy, Patrician 313 to prevent him slipping out to sea; Maxwell 214 they can't prevent us doing that (but 241 prevent her from making); Priestley II, 156 to prevent him walking over; Wells 172 to prevent him making any mistakes; Wodehouse 43. 118. 279 prevent him etc., 268 prevent it getting dusty; Woolf 206 to prevent him coming up; Sinclair 148 being in business has not stopped *him* thinking; Wodehouse 163 to stop you chasing rainbows; Belloc, Shadowed 97 you'll excuse me coming to business at once; 155 (vulgar) ye'll excoose me droppin' in; Galsworthy, Patrician 261 excuse me mentioning it; Baring 156 I did not understand it being that; Priestley II, 148 I can't understand you keeping a thing; II, 100 did you notice me keeping my eye on you?

There are several instances in which the construction with a non-possessive form of the personal pronoun followed by the *ing*-form is the real subject of a sentence, preceded by a preparatory *it*: Baring 156 it's funny you saying that; Belloc, Shadowed 19 it's no good you making a row here; Bennett 233 it's not the slightest use you two standing chattering there; 254 it's no use you standing there; it's no use me telling you how ill you are; Kaye-Smith 238 (somewhat vulgar) it seems so dreadful us marrying on the quiet. With these examples may be compared: Kaye-Smith 206 (somewhat vulgar) I think it is better than me coming to your house; Lawrence 136 but it's the nasty meanness of it — *me* writing him such loving letters; 87. What are you laughing at? — You consoling me.

There remain a certain number of examples where the gerundial construction is preceded by a preposition:

Bennett 128 you don't understand how much of it depends on me having lots of books lying about; Dreiser 317 what the hell's the use of us sitting here day after day; Galsworthy, White M. 75 I think of you going home with her; Kaye-Smith 213 (vulgar) they won't hold with us marrying; 243 and as for him not having our taste; 271 there is a chance of us being found out; 323 it's dreadful to think of him chucking everything over; Mansfield 88 you were insisting on us being sympathetic; Priestley I, 99 you can count on me doing my best; 200 forgotten about you coming; 290 and then you talk about *me* talking; II, 90 I'm all for you leading a dashing worldly life, I'm all in favour of you going to the devil; 181 much fear of you not turning up; 228 any chance of us getting all those orders cancelled; Wodehouse 207 this is bad enough without you butting in; 280 I could count on you butting in; 259 (vulgar or dialectal) there is a deal of trouble in the world without *me* going out of me (!) way to make more.

Of the examples given in the above list some are placed in the mouths of more or less rustic or not fully educated

persons. In nearly every instance an objective case of a personal pronoun used as subject of a gerund seems to be more or less emphatic.

Indefinite pronouns capable of forming a genitive case, such as *somebody, anybody, any one, every one,* appear as subjects of a gerund in our texts regularly (c. 15 times) in the common case.

The state of things presented by the material which I have examined may be shortly defined in the following terms: Substantives denoting human beings, when used as subjects of a gerundial construction, appear in the great majority of instances in the common case. Personal collectives as well as nouns denoting inamimate things or abstract ideas are regularly in the common case. Of personal pronouns, on the other hand, the possessive is the normal form, there being generally special reasons, such as emphasis or a tinge of vulgarity, for the much less frequent use of the objective form of the pronoun.[1]

U. Lindelöf.

---

[1] A great difference is remarked in Jane Austen's novel «Emma» (Everyman's Library), which I have examined for the sake of comparison. Gerundial constructions with a separate subject are here very numerous, altogether about 320, of which instances about two thirds have a possessive pronoun as subject (examples with forms like *me, you, him* etc. are not to be found). Indefinite pronouns appear in the possessive case (anybody's, everybody's); note (p. 269) «this feeling of everything's being dull». Nouns denoting inanimate things or abstracts appear 7 times in the common case, but even here there are 4 instances of the genitive, e. g. p. 248 the day of the instrument's coming to hand; p. 260 at the time of the ball-room's being built; 432. reconciled to the engagement's becoming known. — The word «people» appears regularly in the genitive. — Personal proper names and appellatives appear more than 80 times in the genitive. Of the 5 instances of a common case, 2 or 3 admit of a participial interpretation.

La Légende d'Œdipe est-elle un conte bleu?

Antti Aarne, le grand folkloriste finnois, en compilant son *Index des contes bleus*,[1] y a admis nombre de thèmes qui ne sont pas des contes bleus (*märchen*) dans l'acception usuelle de ce mot. Le but d'un index et d'une bibliographie étant, avant tout, d'orienter les chercheurs, on ne saurait l'en blâmer: mieux vaut donner trop que pas assez. Ce qui est plus grave, c'est que, peut-être se fondant sur cet *Index*, le savant suédois M. Martin P. Nilsson a cru devoir réfuter la théorie «mythique» de Carl Robert, en faisant remarquer que le «mythe» d'Œdipe, loin d'avoir des origines cultuelles, n'est qu'un conte bleu de l'espèce de ceux qui se content toujours parmi les paysans européens.[2] Il sera donc utile d'examiner cette légende au point de vue folklorique, pour savoir si c'est vraiment un conte bleu, ayant une place légitime dans l'*Index* d'Aarne.

Entendons-nous bien: un conte bleu est une narration se composant d'une série de *motifs* arrangés d'une façon à peu près fixe et très logique. De chacune d'elles, il existe un nombre considérable de variantes orales, indépendantes les unes des autres et indépendantes aussi des variantes historiques écrites. Pour donner un exemple, le *Conte de Polyphème* est un véritable conte bleu, parce que nous en connaissons plus d'une centaine de variantes orales, indépendantes de l'épisode homérique, et dérivées d'un archétype plus ancien que l'*Odyssée*.

La Légende d'Œdipe se compose de plusieurs éléments dont le premier est plus qu'un simple motif: c'est à lui seul un véritable conte bleu, celui de l'*Enfant fatal*.

> Un oracle prédit qu'un enfant à naître tuera son père (grand-père, oncle) ou le détrônera. Pour empêcher la réalisation de cet oracle, on abandonne l'enfant. Mais la prophétie ne s'en réalise pas moins.

[1] A. Aarne, *Verzeichnis der Märchentypen*, Helsingfors, 1910, n° 931.

[2] *Gött. gel. Anz.*, 1922, p, 36 et suiv.

C'est la légende bien connue de Cyrus, vrai conte bleu.[1] La légende d'Œdipe est plus compliquée: l'oracle annonce que l'enfant fatal non seulement tuera son père, mais qu'il épousera sa mère, ajoutant ainsi l'inceste au meurtre. Après avoir tué, sans le savoir, son père, le vieux Laïos, Œdipe arrive dans sa ville natale. Il y vainc le Sphinx qui, dans l'archétype perdu, ne s'amusait point à proposer des énigmes, mais se contentait de manger les citoyens, comme le font les dragons des contes bleus.[2] En récompense, la reine de la ville, qui est sa mère, lui offre sa main, et il l'épouse. Bien des années plus tard (dans l'archétype probablement bientôt après les noces[3]), les époux découvrent l'horrible secret. Ni lui ni sa mère ne survivent longtemps à cette révélation.

Cette légende classique n'est pas tout à fait isolée. Du moins en a-t-on rapproché plusieurs autres contes, tant anciens que médiévaux. Si ce sont de vraies variantes de ce thème, et des variantes indépendantes, alors seulement l'on pourra parler de la légende d'Œdipe comme d'un véritable conte bleu.

Il y a d'abord la légende de Téléphos et Auge, sujet d'un drame sophocléen perdu, les *Μυσοί*, mais dont le compilateur Hygin nous a conservé les péripéties:[4]

> L'argonaute Idas fait la guerre au roi Teuthras de Mysie, hôte de la belle Auge, pour le priver de son royaume. Il aurait réussi dans cette entreprise, n'était venu, au dernier moment, le jeune Téléphos, fils illégitime d'Auge, à la recherche de sa mère. Vainqueur, il reçoit du roi reconnaissant l'offre de la main d'Auge. Se refusant à tout mariage, elle menace Téléphos avec une épée, quand surgit, envoyé par Héraclès, père de Téléphos, un grand serpent. La mère et le fils se reconnaissent et retournent ensemble en Arcadie, leur pays natal. Il est bon d'ajouter que Télé-

---

[1] *Revue des études grecques*, XLIII, 153–59.

[2] Carl Robert, *Oidipus*, Berlin, 1915, I, 49; D. Comparetti, *Edipo e la mitologia comparata*, Pise, 1867, p. 28.

[3] Robert, *op. cit.*, I, 62 et suiv.

[4] Hyg. *fab.* 100; cp. le Lexique de Roscher, V, 277 et suiv.

> phos lui aussi avait été abandonné à la suite d'un oracle sinistre: il tuerait ses oncles, prophétie qui se réalise.

On le voit, c'est une variante du thème de l'*Enfant fatal*, mais sans l'inceste. S'il fallait classer le conte de Téléphos et Auge, je dirais qu'il appartient au genre des *recognitiones*, genre fort cultivé au temps de la décadence grecque et, plus tard, dans la comédie de la Renaissance italienne. Il n'est certes ni mythe ni conte bleu.

Ce conte a fait fortune en Perse. Dans le *Schah Nameh* de Firdousi, on a relevé l'épisode suivant:[1]

> La belle Humaï donne le jour à un fils posthume qu'elle fait mettre dans une boîte, avec du brocart d'or et plusieurs pierres précieuses, et jeter ainsi dans l'Euphrate. L'enfant est trouvé et élevé par d'humbles gens. Mais son sang royal s'annonce assez vite: il devient un preux chevalier. Ayant appris que ses parents nourriciers ne sont pas ses vrais parents, il prend congé d'eux et va rejoindre l'armée envoyée par Humaï contre le roi de Rûm. Une voix mystérieuse apprend au général en chef que le jeune Dârâb (c'est là le nom du héros) est roi d'Iran. Il se distingue dans cette guerre. Au retour de l'armée, Humaï reconnaît en lui son fils et le nomme son successeur.

Il est vrai, dans ce conte il n'y a pas même l'ombre d'un inceste: il n'y est pas question d'un mariage de Humaï avec son fils. Cela ne doit pas nous tromper sur le vrai caractère de cet épisode: Humaï est veuve; Dârâb s'est distingué dans une guerre; sans doute était-il originairement question d'une récompense, et cette récompense était naturellement la main de la reine. Si le conte existant ne dit rien de tout cela, c'est la faute de Firdousi, qui avait de fort bonnes raisons pour taire ces choses. On le sait, il écrivit sous le nez des imams

[1] *The Shâhnama of Firdausí*, tr. A. G. Warner and E. Warner, Londres, 1905–15, V, 294 et suiv.

mahométans qui se méfiaient des anciennes légendes de la Perse mazdéiste. Or, la chose que les nouveaux maîtres avaient prise le plus en horreur, c'étaient les mariages «incestueux» tolérés ou même recommandés par la religion de Zarathoustra.

Que cette interprétatton soit juste, et que Firdousi en sût plus long qu'il ne voulait admettre, cela résulte d'une variante européenne, la légende curieuse attachée au nom du pape Grégoire I^er^, sans que nous sachions pourquoi:[1]

> Le héros est le fils d'une union incestueuse de frère et de sœur. Abandonné dans un tonneau qu'on jette à la mer, il est trouvé par des pêcheurs et élevé par l'un d'eux sous la surveillance d'un abbé. Ayant appris qu'il est un enfant trouvé, il part pour faire ses armes. Il arrive au château de sa mère (son père est mort), assiégé par un chevalier qui brigue sa main. Notre jeune héros vainc les assiégeants. Les vassaux obligent la femme à l'épouser en récompense de ses services. C'est ainsi qu'il devient l'époux de sa mère. Quelque temps après, elle découvre l'horrible secret par certaines tablettes où se trouve l'histoire de son origine: elle les avait fait mettre dans le tonneau avec l'enfant, et le bon abbé les lui avait données à son départ. Elle avertit son époux de leur destinée. Se croyant irrémédiablement perdu par ce double inceste, il s'adonne à une pénitence des plus dures, enchaîné à une roche au milieu de la mer. Après dix-sept années ainsi passées, un miracle annonce la fin de ses souffrances: il est élu pape. Sa mère se fait religieuse.

Rien qu'à lire ce résumé, on se convainc qu'il a si peu en commun avec la légende d'Œdipe qu'on ne peut même pas dire avec E. Littré[2] qu'il en est un pâle reflet. Voici pourquoi le remanieur de l'*Index* d'Aarne, M. Stith Thompson, le considère à bon droit comme un type séparé du conte

[1] L. Constans, *La Légende d'Œdipe*, Paris, 1881, p. 111 et suiv.; Carl Voretzsch, *Altfranzösische Literatur*, Halle, 1925, p. 109; J. E. Wells, *A Manuel of the Writings in Middle English*, New Haven, 1916, p. 172.

[2] *Histoire de la langue française*, Paris, 1863, II, 172.

classique.[1] Tout ce qu'on peut dire, c'est que dans les deux il est question d'un inceste, un fils épousant sa mère sans le savoir. Mais la légende chrétienne a renchéri sur l'horreur du conte classique en y ajoutant un deuxième inceste que l'antiquité ignorait. Par contre, la légende de saint Grégoire ne sait rien de l'oracle, rien du meurtre, rien du Sphinx, rien de la mort volontaire des pécheurs. A dire vrai, elle fait l'effet d'une variante de la légende perse de Humaï et Dârâb, avec cette différence que l'inceste s'y accomplit. Tout le reste est des radotages pieux, inventions de moines.

On en peut dire de même de la légende de saint Albin.[2] Comme les versions les plus anciennes de la légende de ce saint n'en sonnent mot,[3] il n'y a pas lieu de douter du caractère secondaire de ces imaginations. En voici les péripéties les plus importantes:

> Le héros est né de l'union incestueuse d'un empereur avec sa fille. L'enfant est déposé sur la grand'route dans un pays étranger (la Hongrie). Après maints hasards, il se trouve enfin à la cour du roi de Hongrie, qui l'adopte pour fils et lui laisse le trône. L'empereur, sans se douter de rien, lui offre la main de sa fille à lui. C'est ainsi qu'il épouse celle qui est en même temps sa mère et sa sœur. Le secret se découvre par les anneaux et les armoiries qu'on avait donnés au bébé avant de l'abandonner. Les deux époux se séparent pour mener une vie de piété et de pénitence jusqu'à leur mort.

Point de doute, cette légende est encore plus éloignée de celle d'Œdipe que ne l'est la précédente.

---

[1] Il lui donne le numéro 933, par malheur, sans y ajouter des bibliographies. Pour la même raison je suis d'accord avec M. Sparnaay (*Verschmelzung legendarischer und weltlicher Motive in der Poesie des Mittelalters*, Groningen, 1922, p. 53) contre M. G. Ehrismann (*Anzeiger f. dtsch. Altertum*, XLIII, 64), en réduisant à son minimum l'influence du mythe classique sur cette légende médiévale.

[2] R. Köhler, *Kleinere Schriften*, II, 184; Littré, *op. cit.*, II, 254.

[3] W. Meyer, dans *Abh. d. kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, N. F.*, VIII (1904), p. 1 et suiv.

Par contre, en voici enfin une qui appartient sans doute au même type que le mythe ancien: la fameuse légende de Judas:[1]

> Il y avait à Jérusalem un homme, Ruben Siméon, dont la femme, Cyborée, apprit en songe qu'elle allait donner le jour à un enfant fatal. On le mit dans une boîte qu'on abandonna aussitôt aux vagues de la mer. Il fut trouvé et élevé par une reine. Peu de temps après, elle donna le jour à un fils. L'enfant trouvé, qui n'était autre que Judas, prit en grippe son frère adoptif et finit par le tuer; sur quoi il s'embarqua pour Jérusalem. Il y entra au service du gouverneur romain, Ponce Pilate, qui l'envoya un beau jour voler des pommes dans le verger d'un voisin, qui n'était autre que le vrai père de Judas. Comme il objectait à l'intrusion du voleur, celui-ci le tua sans façon. Pilate, pour lui témoigner sa reconnaissance, lui fit épouser la femme de la victime, qui était donc la mère de Judas. Le secret se découvrit par la confession de la femme envers son mari de ce qu'elle avait fait à son fils. Pris de remords, Judas quitta Cyborée et rejoignit les disciples du Christ. On connaît le reste de cette sombre histoire.

A regarder cette légende, on est frappé de ses ressemblances avec le mythe d'Œdipe: la prédiction sinistre, la façon de se débarrasser de l'enfant,[2] le meurtre du père par le fils inconnu, le mariage incestueux, tout s'y retrouve. Si le Sphinx y manque, c'est évidemment qu'on ne pouvait en profiter.

---

[1] Constans, p. 95 et suiv.; Creizenach, dans les *Beiträge* de Paul et Braune, II (1875), p. 177–207; A. Graf, *Miti, leggende e superstizioni del medio evo*, Turin, 1892–93, I, 282 et suiv.; F. Guillén Robles, *Leyendas moriscas*, Madrid, 1885–86, I, 34 et suiv.; Paul Lehmann, dans *Studi Medievali*, II, 310 et suiv.; P. F. Baum, *The Mediaeval Legend of Judas Iscariot*, dans *Publications of the Modern Language Association*, XXXI (1916), p. 481 et suiv.; R. Foulché-Delbosc, *La légende de Judas Iscariote*, dans *Revue Hispanique*, XXXVI (1916), p. 135 et suiv.

[2] On sait que, suivant une tradition suffisamment ancienne, on se débarrasse du jeune Œdipe en le jetant dans la mer; voir E. Bethe, *Thebanische Heldenlieder*, Leipzig, 1891, p. 67. Carl Robert, I, 79, laisse indécise la question de savoir si cette version est la plus ancienne.

Judas n'est rien moins qu'un héros. Mais il va de soi que la légende de Judas, pour ces raisons mêmes, n'a pas de valeur indépendante: c'est une légende chrétienne et savante, calquée sur le modèle du mythe ancien.[1]

Un conte russe tout aussi frappant s'est attaché au nom d'André de Crète, un des chefs de l'Église orthodoxe du VII[e] siècle:[2]

> Un marchand de Crète entendit un jour le discours de deux colombes qui lui prédirent la naissance d'un fils, nommé André, qui tuerait son père, épouserait sa mère et ferait violence à 300 religieuses. Le marchand ordonna de tuer l'enfant. Mais la mère le fit baptiser du nom d'André, lui fit ouvrir le corps et l'attacher à une planche qu'elle fit jeter dans la mer. La planche fut recueillie par une religieuse, qui donna l'enfant à son abbesse. C'est ainsi qu'André fut élevé dans le couvent. Homme fait, il séduisit les 300 religieuses y compris l'abbesse, fut chassé du monastère et entra au service de son propre père, qui lui fit garder sa vigne. Pour éprouver son nouveau serviteur, le bonhomme entra dans la vigne nuitamment, fut pris pour un voleur et tué par son fils. Ayant avoué à sa maîtresse ce qu'il venait de faire, il fut choisi par elle pour prendre la place de son époux. La cicatrice qu'il portait au ventre révéla son identité. Pris d'horreur, il s'enfuit et reçut l'absolution après une longue pénitence semblable à celle de Grégoire. Il finit par devenir le successeur du saint évêque qui la lui avait imposée.

Ce texte russe accuse nettement un modèle yougoslave. Ce qui le rapproche du mythe classique, c'est la prédiction (par l'ornithomancie), la mutilation de l'enfant fatal, la façon de l'abandonner, le meurtre du père par son fils, le mariage

[1] C'est là aussi la conclusion très saine d'un savant américain; voir M. B. Ogle, dans *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, LIX, 200.

[2] Victor Diederichs, dans *Russische Revue*, XVII (1880), p. 131 et suiv.

incestueux et la découverte de son identité par une cicatrice.[1] Le caractère clérical du conte rend certain qu'il s'agit encore d'une version savante ou demi-savante du mythe ancien. Il en est de même des autres textes slaves et finnois existant sur ce thème.[2]

De l'existence de cette légende chez les Slaves du Sud, quelques enthousiastes ont conclu qu'il s'agit d'un mythe «aryen» conservé parmi les Slaves aussi bien que parmi les anciens Grecs.[3] On ne saurait s'imaginer de théorie plus fantaisiste. Il est au contraire certain que nous avons affaire à des emprunts relativement récents, médiévaux, faits aux Byzantins par les Slaves établis dans ces régions.[4] Encore ne s'agit-il pas d'emprunts populaires; la main du clergé chrétien s'accuse si nettement qu'on ne saurait mettre en doute le caractère savant ou demi-savant de ces imaginations. On ne peut rien conclure non plus de ce que ces textes se rapprochent de la version primitive du mythe d'Œdipe, puisqu'ils content qu'on abandonne l'enfant aux vagues de la mer et que le mariage incestueux reste stérile, comme c'était le cas dans l'ancienne *Œdipodie*.[5] C'est que le thème du coffre flottant est des plus répandus et des plus populaires.[6] Il est donc fort probable qu'il s'est présenté aux divers narrateurs tout indépendamment. Pour la stérilité du mariage incestueux,

---

[1] Dans la version primitive du mythe d'Œdipe, la femme-mère du héros le reconnaît aux cicatrices qu'il porte aux pieds à la suite des blessures qu'on lui a infligées quand il était bébé; voir Robert, I, 62 et suiv.

[2] On les trouvera dans le livre de sir James G. Frazer, *Apollodorus, The Library*, Londres, 1921, II, 370 et suiv. Voir aussi Constans, p. 106 et suiv.

[3] *Archiv f. slav. Phil.*, XI (1888), p. 322.

[4] Il y en a même qui ont pillé les textes latins de la légende de saint Grégoire, par exemple le chant serbe dans Talvj, *Volkslieder der Serben*, Halle—Leipzig, 1835, I, 139, cité par M. Bethe, *op. cit.*, p. 67, qui ne s'en doute même pas!

[5] Bethe, p. 164; Constans, p. 36.

[6] Constans, p. 103, et la bibliographie donnée dans mon livre *Balor with the Evil Eye*, New-York, 1927, p. 12, n. 43.

on comprend que les remanieurs, pour faire aboutir leur conte à la fin édifiante connue, aient cru bon de supprimer le thème des fils d'Œdipe. Reste le motif de la blessure infligée au bébé. Mais qui ne voit pas qu'il ne sert pas d'autre but que d'amener le dénouement? Les marques physiques, une cicatrice, par exemple, sont des choses tellement banales dans les intrigues ayant pour sujet des reconnaissances de proches parents longtemps séparés (qu'on songe à la cicatrice d'Odysseus!), que le motif s'est sans doute présenté à plus d'un conteur. Ce qui est vrai pour les textes slaves, l'est également pour les grecs modernes: ils sont tous dérivés, plus ou moins directement, des textes classiques.[1] Il n'y a rien à en tirer. Il faut donc constater que le folklore européen moderne ne nous est d'aucune ressource pour la solution du problème.

Il nous reste à discuter une légende très curieuse recueillie, de nos jours, en Birmanie. La voici:[2]

> Les six maris successifs de la reine Kin Saw U sont tour à tour tués par un dragon. De l'un des rois infortunés, elle a un fils, Pauk Tyaing, perdu dans la forêt dès son enfance, élevé ensuite par des étrangers. Ses parents nourriciers lui inculquent trois maximes: Pour atteindre au but de tes désirs, voyage! Pour obtenir la sagesse, informe-toi en faisant des questions! Pour vivre longtemps, use de la prudence! Suivant la première de ces maximes, il arrive au royaume paternel (sans le savoir), où on lui offre la couronne. Se rappelant la deuxième maxime, il demande ce qui est arrivé à ses prédécesseurs. Puis il accepte l'offre et épouse la reine. Fidèle à la troisième maxime, il se garde de s'endormir la nuit de ses noces. Quand vient le dragon, il le tue avec son épée.
>
> La reine lui pose une énigme (on ignore pourquoi), le menaçant de mort au cas où il n'y réussirait pas. Sachant les langues des animaux, il en ap-

[1] B. Schmidt. *Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder*, Leipzig, 1877, p. 248; Constans, p. 104 et suiv.

[2] R. Grant Brown, *Folk-Lore*, XXXII (1921), p. 93 et suiv.

> prend la solution d'une corneille. La reine donne le jour à deux enfants jumeaux, nés aveugles par suite des exhalations du dragon. On les met sur un radeau qu'on fait flotter en aval le fleuve. Ils finissent par recouvrer la vue et par fonder la ville de Prome.

Quoi qu'on pense de cette légende, elle n'est certes pas d'origine birmane. Il s'agit d'abord du conte fameux incorporé dans le *Livre de Tobie*, d'origine perse ou sanscrite. Est venu s'y joindre un autre conte, celui du mariage incestueux dont naissent deux fils jumeaux. Or, il ne saurait subsister le moinde doute sur le fait que c'est là une variante du mythe classique d'Œdipe émigrée aux Indes. En voici les preuves: 1° L'énigme posée par la reine à son mari manque de tout motif: c'est évidemment l'énigme du Sphinx transposée assez maladroitement. 2° Les fils jumeaux sont évidemment Etéocle et Polynice, primitivement sans doute des frères jumeaux.[1]

Loin d'être une variante folklorique indépendante de notre thème, ce conte indien n'est qu'un dérivé de la légende grecque, partant sans valeur aucune pour notre examen.

Retournons maintenant au problème principal: la légende d'Œdipe est-elle un conte bleu? Les faits passés en revue ne permettent qu'une réponse négative à cette question. L'ancien mythe se compose de deux thèmes, celui de l'*Enfant fatal* et celui de la séparation, puis de la réunion d'une mère et de son fils. Les deux se trouvent mener une existence isolée, le premier, par exemple, dans la légende de Cyrus, le deuxième, dans celle de Dârâb et Humaï. Aucun ne mentionne le mariage incestueux d'une mère avec son fils. Dans le deuxième, il est vrai, il y a danger que l'inceste s'accomplisse; mais, chose à noter, c'est toujours pour empêcher l'inceste qu'a lieu la reconnaissance (recognitio), souvent par un véritable *Deus ex machina*. Le premier des deux thèmes est un vrai conte bleu; le deu-

[1] Robert, II, 104. Eschyle avait toujours connaissance, paraît-il, de ce fait capital; du moins c'est une conclusion naturelle de l'expression *βασιλέες δ' ὁμόσποροι* employée par lui (*Sept.* 804).

xième ne l'est pas. C'est plutôt ce qu'on appelle un «thème de nouvelle», de l'espèce très fréquente dans les ouvrages de Boccace et de ses successeurs. Une fusion d'un conte bleu avec un thème pareil, avec l'inceste ajouté par-dessus le marché, ne se ressent pas du tout de l'art populaire. Elle fait plutôt l'effet d'une œuvre d'art consciemment combinée par un maître conteur. C'est le produit d'une grande civilisation, d'un art individualiste employant savamment tous ses moyens. L'art primitif, rudimentaire, collectiviste des contes bleus n'y est pour rien.

Le conte bleu de l'*Enfant fatal* et la nouvelle contant la reconnaissance de parents séparés ont peu de chose en commun. On doit donc se demander pourquoi on eut l'idée de les fusionner. Le problème n'est pas difficile: la nouvelle exige la séparation des parents et de leur fils. Les nouvelles de la décadence grecque et de la Renaissance italienne se servaient, à cette fin, en général d'aventures de mer, tempêtes et pirates. L'antiquité préférait ajouter à l'intérêt du récit en motivant la séparation par un oracle sinistre et les vaines précautions qu'on prend pour en empêcher la réalisation. La fusion des deux thèmes était donc d'abord purement extérieure. Qu'il en fût ainsi, le conte de Téléphos et Auge le prouve abondamment. Là le héros ne tuera pas son père, comme dans la légende d'Œdipe, mais ses oncles, personnages tout à fait indifférents au reste du récit. La fusion du thème de l'*Enfant fatal* avec l'autre est donc loin d'être organique. Aussi le conte de Téléphos et Auge fait-il l'effet d'une première ébauche, assez maladroite, de cette combinaison de contes. La légende d'Œdipe est l'aboutissement logique et parfait de ce développement.

A part ces considérations, nous avons constaté qu'il n'existe pas de conte bleu correspondant aux péripéties de l'ancienne légende, si ce n'est des versions dérivées, savantes ou demi-savantes, et partant secondaires, de l'ancien thème. Il est peu probable qu'un ancien conte populaire, s'il avait existé, eût disparu complètement, ou eût été supprimé par les

versions savantes ou demi-savantes. Il s'agirait en tout cas d'un événement unique, manquant de parallèles.

Tout cela détruit effectivement la thèse de M. Martin P. Nilsson. Est-ce à dire qu'il faille s'en tenir à celle de Carl Robert? Je ne le crois pas. Les objections de M. Nilsson, à l'égard de cette théorie «cultuelle», ne sont que trop justifiées. Mais je ne sais pas ce qui nous empêche de voir en ce «mythe» dès le commencement ce qu'il fut clairement à une époque postérieure: une œuvre d'art, création d'un maître conteur ou, si l'on préfère, d'un groupe de maîtres conteurs. Homère ne fut certes pas le premier de l'ancienne civilisation hellénique.

69 Riverview, Iowa City, Iowa, U. S. A.

Alexandre Haggerty Krappe.

Das Ziel des «Urmeister».

Über das Ziel des «Urmeister», worunter wir den Goethe bei der Konzeption vorschwebenden Plan des Werkes verstehen wollen, gehen die Meinungen der Forscher weit auseinander. Auch der Fund der «Theatralischen Sendung» hat zu keiner Einigkeit geführt. Auf der einen Seite wird die aus dem Verlauf der «Lehrjahre» abgeleitete Auffassung vertreten, dass der Roman von Anfang an ein Bildungsroman werden sollte und der Titel der ersten Fassung ironisch zu verstehen sei. O. Pniower vor allem hat sich in seinen Aufsätzen «Der Plan von Wilhelm Meisters theatralischer Sendung und die Fortführung des Fragments» (= Euphorion, Bd. 19, S. 124 ff.) und «Wilhelm Meisters theatralische Sendung» (= Neue deutsche Rundschau, Bd. 22, S. 1681 ff.; wieder abgedr. «Dichtungen und Dichter», 1912, S. 37 ff.) in diesem Sinne ausgesprochen. Andererseits hat man den Titel «Wilhelm Meisters theatralische Sendung» als Programm betrachtet und in

der Entwicklung der vorliegenden Fassungen eine spätere Umbiegung gesehen, wobei dann allerdings zwischen den einzelnen zu dieser Gruppe gehörenden Anschauungen noch teilweise Unterschiede zu beobachten sind. Während die einen etwa mit Roethe, Goethes Helden und der Urmeister (= Jahrbuch der Goethe-Gesellschaft, Bd. 1, S. 155 ff.), in dem Werk die Schilderung einer Schauspielerlaufbahn erblicken, wollen andere, so vorwiegend Richard Meszleny, Wilhelm Meisters theatralische Sendung, 1912, in ihm eine Geschichte des deutschen Theaters erkennen. Eine besondere Stellung nimmt schliesslich noch F. Zinkernagel ein, der gewissermassen zwischen diesen Ansichten und der Meinung Pniowers steht, wenn er in seinem Werk «Goethes Ur-Meister und der Typusgedanke», 1922, folgenden Plan des Dichters entwickelt: «Wilhelm ist ein begeisterter Freund des Theaters; er tut alles zur «Aufnahme des Theaters». Aber er muss doch immer wieder einsehen, dass das Theater durch sich selbst keiner inneren Belebung fähig ist. Dafür aber erkennt er, dass sich auch dem *Theater* der Weg ebnet, sobald die *Dichtkunst* vorangeht, dass aber auch diese nur vorankommen kann, wenn die *Bildung* den Weg bahnt. Als notwendige Reihenfolge ergibt sich ihm, ungeachtet aller bedeutsamen Rückwirkung im einzelnen: Kultur — Dichtkunst — Theater. Die Einsicht in die Notwendigkeit dieses inneren Zusammenhangs — das also wäre Wilhelm Meisters theatralische Sendung. —»[1]

Bei dieser Fülle an Vermutungen scheint es mir dringend geboten zu sein, dass wir uns nach einem festen Standpunkt umsehen, von wo aus eine Untersuchung über den Ausgang des «Urmeister» überhaupt möglich erscheint. Es ist wirklich die zunächst wichtigste Frage, ob sich ein solcher ausfindig machen lässt. Ihrer Beantwortung haben wir uns daher im weiteren auch zuerst zuzuwenden. Wenn wir einmal erst eine gesicherte Grundlage gefunden haben, können die anderen Feststellungen keine grossen Schwierigkeiten mehr bereiten.

---

[1] A. a. O., S. 14 f.

Dass ein Erfolg unserer Bemühungen nicht an sich ausgeschlossen ist, brauchen wir nicht lange zu beweisen. Es kann schlechterdings nicht in Abrede gestellt werden, dass Goethe von Anfang an einen einigermassen festen Plan vor Augen hatte. Einmal liegt es nämlich im Wesen der Sache, dass einem Dichter mit der Konzeption eines Werkes zugleich ein bestimmtes Ziel gegeben ist; dann aber besitzen wir auch Zeugnisse, die uns diese Tatsache für den «Wilhelm Meister» noch im besonderen bestätigen. Schon in dem bereits für den 10. Juli 1777 belegten Titel «Wilhelm Meisters theatralische Sendung»[1] muss sich irgendeine feste Absicht aussprechen, mag sie selbst auch vorerst noch nicht zu erkennen sein. Ferner nennt Goethe im Januar oder Februar des folgenden Jahres das erste Buch des Romans in einem Brief an Knebel ungefähr den achten Teil desselben,[2] und schliesslich schreibt er am 5. August 1778 an Merck: «— — — *Auch hab ich eine Bitte, dass, wenn Du mehr so was schreibst* [wie die «Geschichte des Herrn Oheims» im «Teutschen Mercur» 1778] *dass Du mir weder direct noch indirect ins theatralische Gehege kommst indem ich das ganze Theaterwesen in einem Roman, wovon das erste Buch, dessen Anfang Du gesehen hast, fertig ist, vorzutragen bereit bin* — — —».[3] Diese Belege, die, wie ich in meinem Aufsatz «Die Anfänge des Wilhelm Meister» (= Zeitschrift für deutsche Philologie, Bd. 57) dargelegt habe, der Konzeption zeitlich sehr nahe stehen, bieten eine hinreichende Rechtfertigung unseres Versuches.

Auf eine Auseinandersetzung mit den vorhandenen Ansichten werde ich in meinen Ausführungen soweit wie möglich verzichten. Bei der trotz mancher Berührungen auf jeden Fall bestehenden Verschiedenheit des Vorgehens könnte eine solche nichts Erspriessliches einbringen. Zudem kommt es mir vor allem darauf an, meine Gedankengänge selbst vorzutragen.

[1] Vgl. Gräf I, 2, S. 706, Anm. 3.
[2] W. A., Abt. IV, Bd. 3, S. 213, 8.
[3] W. A. IV, 3, S. 238, 15 ff.

Versuchen wir jetzt, einen sicheren Ausgangspunkt für unsere Betrachtung zu erlangen, so glaube ich durch eine einfache Erwägung einen Weg aufweisen zu können, der zum Ziele führt.

Wenn wir uns ganz allgemein fragen, von welchen Faktoren denn das Ziel einer Dichtung abhängig ist, so scheint zunächst wohl keine allgemeingültige Antwort möglich zu sein. Vielmehr werden wir geneigt sein, von Fall zu Fall eine andere Entscheidung zu treffen. Wir werden etwa, um die Mannigfaltigkeit zu veranschaulichen, auf den «Egmont» verweisen, in dem der Ausgang dem Verlauf der Geschichte entspricht, und ihm dann die «Geschichte Gottfriedens von Berlichingen» oder den «Clavigo» gegenüberstellen, wo Goethe einen von den Quellen abweichenden Abschluss wählte. Noch anders werden wir gar ein Werk wie den «Werther» beurteilen wollen, in dem der Dichter hauptsächlich eigenes Erleben gestaltete. Dringen wir dann aber bei näherer Untersuchung tiefer ein, so wird sich der Eindruck einer Vielfältigkeit doch bald verflüchtigen, um der Erkenntnis einer inneren Gleichartigkeit Platz zu machen.

Wohl ist es richtig, dass sich der Untergang Egmonts mit den geschichtlichen Ereignissen in Einklang befindet, falsch jedoch ist es, aus dieser Übereinstimmung zu schliessen, dass der Ausgang des Dramas durch die Quelle bedingt wurde, und demgegenüber den abweichenden Sachverhalt bei der «Geschichte Gottfriedens von Berlichingen» hervorzuheben. Um vielmehr den wahren Tatbestand zu erfassen, ist es notwendig, von dem letzteren auszugehen. Legen wir aber ihn zu Grunde, so zeigt es sich, dass die betreffs des «Egmont» und ähnlicher Werke bestehende Möglichkeit einer zufälligen Übereinstimmung tatsächlich als gegeben angesehen werden muss. Da der geschichtliche Abschluss den Anforderungen des in der Konzeption zum Ausdruck kommenden Leitgedankens gerade entsprach, durfte der Dichter bei ihm stehen bleiben. Wurde jener hingegen diesem genau so zufällig nicht gerecht, so musste er zu Gunsten eines anderen zurücktreten.

Nur deshalb ersetzte Goethe den in der Lebensbeschreibung Götz von Berlichingens vorhandenen Abschluss durch den Untergang des Helden, weil ausschliesslich dieser dem Konzeptionsplan genügen konnte. Jener war unbrauchbar, so sehr auch sonst der allgemeine Verlauf der Ereignisse dem Dichter zusagte. Der gegen die Normen der herrschenden Anschauungen kämpfende Stürmer und Dränger hatte Götz von Berlichingen als den Vorkämpfer konzipiert. Dieser Gegebenheit widersprach es, dass sich der Ritter schliesslich auf seine Burg zurückzog. Goethe musste ihn untergehen lassen, um ihn im Untergang verherrlichen zu können.

Wie sehr diese Betrachtungsweise das Richtige trifft, geht denn auch aus den Werken hervor, die mit dem «Werther» entstehungsgeschichtlich zusammengehören. Sie bieten sogar besonders gute Beispiele, weil in ihnen die Blickrichtung, in der ein Lebensabschnitt gesehen worden ist, durchweg offen zu Tage liegt und deshalb die Einordnung des Zieles in sie so klar wie möglich beobachtet werden kann. Ich brauche nur den «Werther» selbst anzuführen, um diese Behauptung zu beweisen. Deutlich ist hier das Ende des Helden von der Konzeption abhängig.

Natürlich kann in diesem Falle wie auch bei den Dichtungen nach der Art der «Geschichte Gottfriedens von Berlichingen» der Abschluss auch noch nach einem weiteren literarischen oder andersartigen Vorbilde gezeichnet worden sein. Ich verweise nur auf den «Satyros», in dem Goethe Herder geisselte und für die Auflösung sich an Molières «Tartuffe» hielt, oder für die vorhin behandelte Gruppe an den «Clavigo», wo dem Ausgang Züge des Volksliedes vom Herren und der Magd zu Grunde liegen. Diese Beispiele sprechen aber nicht gegen sondern gerade für unsere Auffassung. Nicht das «Lied vom Herren und der Magd» bestimmte den Abschluss des Dramas, vielmehr wurde es nur deshalb benutzt, weil es dem Konzeptionsplan des Dichters entsprach. Genau so verhält es sich aber auch mit dem «Satyros». Es ist verfehlt, für den Ausgang des Werkes das Drama Molières ver-

antwortlich zu machen. Im Gegenteil war bereits mit der Konzeption das Ziel gegeben, dem Faun die Maske vom Gesicht zu reissen. Nur weil der «Tartuffe» eine Möglichkeit hierzu aufwies, konnte er Bausteine liefern.

Überall finden wir also den gleichen Sachverhalt. *Immer ist der Ausgang eines Werkes Funktion der zur Konzeption führenden Komponenten, Funktion des durch sie bedingten Leitgedankens.* Wenn nicht spätere Umbildungen vorliegen, so muss zwischen der Konzeption und dem Ziel der Dichtung ein unmittelbarer Zusammenhang bestehen. Beides ist untrennbar miteinander verknüpft.

Dieses Gesetz des dichterischen Schaffens erlaubt uns nun auch, Aussagen über den Abschluss des «Urmeister» zu gewinnen. Eine ganz bestimmte, fest umrissene Aufgabe stellt es uns. Wir müssen versuchen, die Komponenten zu erkennen, die zum Plan des «Wilhelm Meister» führten, und aus ihnen Goethes Haltung im Augenblicke der Konzeption wiederherzustellen. Gelingt es uns nämlich, Einblick in sie zu erhalten, so muss sich uns auch der dem Dichter ursprünglich vor Augen stehende Ausgang des Romans enthüllen. Hier gilt es, den Hebel anzusetzen. Die Frage, ob Goethe sich bezüglich seiner noch auf irgend ein literarisches Vorbild, wie etwa auf Scarrons «Roman comique» stützen wollte, ist dabei von so untergeordneter Bedeutung, dass wir sie für unsere Zwecke nicht zu berücksichtigen brauchen. Wie wir gesehen haben, könnte ja durch ihre Beantwortung das Ergebnis unserer Untersuchung nicht irgendwie wesentlich umgestaltet werden.

Als Unterlage bietet sich uns für die Bestimmung der konzeptiven Komponenten in erster Linie selbstverständlich der Roman selbst dar, den wir in der ursprünglichen Fassung als «Wilhelm Meisters theatralischer Sendung» zu benutzen haben. Allerdings ist dieses in einem Zeitraum von über neun Jahren entstandene Fragment nicht in sich gleichwertig. Auf sicherstem Boden stehen wir im ersten Buch, an dem Goethe vom Februar 1777 bis zum Januar des folgenden Jahres arbeitete. Es liegt der frühstens 1776 anzusetzenden

Konzeption noch sehr nahe. Demgegenüber ist das Heranziehen des zweiten Buches schon nicht mehr immer unbedenklich, da es erst Ende 1782 abgeschlossen wurde. Immerhin ist es noch zuverlässiger, als die übrigen Bücher, die sich, entsprechend ihrer Entstehungszeit, dem Zwange des Leitgedankens natürlich noch mehr entziehen konnten. Wir werden jedoch auch das zweite Buch kaum auswerten und uns durchgehends auf das erste stützen.

Ein weiteres Hilfsmittel bilden dann noch Äusserungen des Dichters über sein Werk, von denen wir oben schon einige anführten. Wir werden sie an gegebener Stelle heranzuziehen haben. Auch hierbei werden wir aber vor allem Zeugnisse nutzbar zu machen suchen, die zeitlich noch nicht zu sehr von den Anfängen des Romans entfernt sind. Nur so können wir auch betreffs ihrer der Gefahr entgehen, spätere Auffassungen Goethes bereits dem «Urmeister» unterzulegen.

Schon nach flüchtiger Durchsicht des ersten Buches der «Theatralischen Sendung» erkennen wir mit Sicherheit, dass das Werk zu den Dichtungen gehört, in denen unmittelbar eigenes Erleben gestaltet wurde. Ebenso leicht und eindeutig enthüllt sich uns aber auch die Blickrichtung, in der Goethe sein Leben im Roman sah. Wie ich bereits a. a. O. betont habe, hat der Dichter im «Wilhelm Meister» seinen eigenen Werdegang als Schauspieler dargestellt. Nur einige kurze Striche mögen diese, wenn auch nicht genügend berücksichtigte, so doch im Grunde längst bekannte Tatsache erläutern.

Überall zeigt es sich, dass die erzählten Ereignisse Bezug auf das Theater haben. In diesem Sinne hat Goethe die eigene Entwicklung ausgebeutet. Die aus der Erinnerung geschöpfte Kindheitsgeschichte Wilhelms soll nur die Neigung zum Theaterwesen bis in die frühsten Keime zurückverfolgen. Demgemäss wird das Puppenspiel an den Anfang gestellt. Es erweckt in dem Knaben die Freude am Theater. In enger Berührung mit dem Bericht in «Dichtung und Wahrheit» erzählt der Dichter, wie Wilhelms Einbildungskraft und Leb-

haftigkeit über der kleinen Welt brüteten, die sich ihm im Puppentheater entfaltete. Kaum hatte er das erste Stück, dem die beigegebenen Puppen entsprachen, einige Male aufgeführt, als ihm dieses schon keine Freude mehr bereitete und er sich nach anderen umsah. In dieser Lage kam ihm die Bücherei seines Vater zu statten. Er vertiefte sich in die «Teutsche Schaubühne» und verschiedene italienisch-deutsche Opern und fand hier reichen Stoff für seine Vorführungen. Zunächst verwendete er noch die alten Kostüme, dann aber bereicherte er seine Ausstattung, ja bald ersetzte er sogar die aus Pappe geschnittenen Kleider durch ausziehbare Zeuggewänder. Genau so wie das Puppenspiel verwertet Goethe dann auch die nach «Dichtung und Wahrheit» von dem Schöffen Olenschlager angeregten Theateraufführungen im Kreise seiner Freunde. *«Sie führten erst Stücke von bloss Mannspersonen auf, deren es nun nicht viel gibt, verkleideten nun bei andern einige aus ihrem Mittel und zogen zuletzt die Schwestern in's Spiel. In einigen Häusern sah man's als eine nützliche Beschäftigung an, lud Gesellschaften drauf. Ein verwandter Hagestolz, der sich Kenner zu sein ausgab, mischte sich drein, lehrte sie, wie sie sich stellen, declamiren und abgeben sollten, mit welchem Unterricht Wilhelm meist übel zufrieden war, weil er sich dünkte, es immer noch besser zu machen als der es anwies. Sie fielen gar bald auf's Trauerspiel, sie hatten gar oft sagen hören und glaubten es selbst, es sei leichter ein Trauerspiel als ein Lustspiel zu machen und vorzustellen, und waren auch durchgehends bei jenem zufriedener als bei diesem, weil hier das Platte, Abgeschmackte, Unnatürliche gar schnell in die Augen fiel, dort aber sie sich selbst als erhabene Wesen vorkamen und nichts war, das ihnen das Schwülstige, Affectirte, Übertriebne ihrer tragischen Action missbilligte . . .»*[1] Als Meilensteine der Theaterlaufbahn werden schliesslich auch noch die Jugenddichtungen angesehen. Ich begnüge mich aber mit diesem Hinweis, da sie, wenn sie auch zweifellos von Anfang an einen Platz im

[1] W. A. I, 51, S. 34, 9 ff.

Roman finden sollten, erst im zweiten Buche ausführlicher behandelt werden.

Ausdrücklich bestätigt wird unsere Betrachtungsweise nun noch durch einige Äusserungen des Dichters. In wieweit auch dem Titel der ersten Fassung in dieser Frage eine Bedeutung zugesprochen werden könnte, lassen wir dabei auf sich beruhen, weil er vorerst doch noch nicht ganz geklärt ist. Dieses Verfahren ist um so mehr gerechtfertigt, als wir auch die Aussprüche Goethes nicht mehr für die eigentliche Beweisführung benötigen, sondern nur noch beibringen, um jeden Zweifel verstummen zu lassen. In dieser Hinsicht kann dann schon auf die bereits oben angezogene Erklärung vom 5. August 1778 verwiesen werden, wonach der Dichter *das ganze Theaterwesen — — — — vorzutragen bereit* war. Deutlicher ist vielleicht noch die Bezeichnung des Werkes als einer *Pseudo-Confession* in einem Brief an Herder aus dem Jahre 1794.[1] Am klarsten jedoch ist die sicher auf den «Wilhelm Meister» zu deutende Mitteilung an Frau von Stein vom 24. Juni 1782, dass er eben über seinem *geliebten dramatischen Ebenbilde* sitze.[2] Sie fasst, wie ich auch a. a. O. ausgeführt habe, das Wesen des Romans in einer kurzen Formel zusammen und lässt das Unzulängliche etwaiger anderer Auffassungen in besonders hellem Lichte erscheinen. Nicht mit Unrecht hat sich daher Bernhard Seuffert, Goethes Theater-Roman, 1924, S. 10, dahin ausgesprochen, dass sie für die Auslegung des «Wilhelm Meister» zu beachten sei.

Haben wir aber somit dieses Werk als eine Art dichterischer Lebensbeschreibung aufzufassen, in der der Schauspieler Goethe im Mittelpunkt steht, so liegt eine der konzeptiven Komponenten offen vor uns. Da der Dichter keine *dramatische* Biographie schreiben konnte, wenn er sich nicht überhaupt als Bühnendarsteller betrachten durfte, so muss auf jeden Fall eine Wurzel des «Wilhelm Meister» einem Erlebnis entsprin-

[1] W. A. IV, 10, S. 157, 23 ff.
[2] W. A. IV, 5, S. 352, 3 f.

gen, in dem sich Goethe als Schauspieler erkannte. Zu ihm bietet aber nur sein Wirken auf dem Weimarer Liebhabertheater die Voraussetzungen. Dieses muss also unbedingt als wesentliche Komponente der Konzeption in Anspruch genommen werden.

Verweilen wir einen Augenblick bei den Aufführungen in Weimar, so verstehen wir wohl, wie aus ihnen Goethes Roman hervorwachsen konnte. Sie mussten dem Dichter den Plan zum «Wilhelm Meister» geradezu aufdrängen. Sowohl als Theaterleiter als auch als Schauspieler konnte Goethe hier schaffen. Schon vor seiner Ankunft zu Ende des Jahres 1775 waren Anfänge zu einem Gesellschaftstheater gemacht worden, durch das man den Verlust zu ersetzen trachtete, den man durch den Fortgang der Seylerschen Truppe nach dem Schlossbrand von 1774 erlitten hatte. Als er dann noch Anfang 1776 hinzutrat, blühte das neue Unternehmen schnell empor. Ausser ihm lagen Anordnung und Leitung der Herzogin Amalie und Seckendorff ob. Die französischen Vorstellungen des ersten Jahres ruhten in den Händen des Grafen Putbus. Darsteller waren die angesehensten Mitglieder der Weimarer Gesellschaft. Einige Male traten auch die Herzogin Amalie, Herzog Karl August und Prinz Konstantin auf. Eine feste Bühne besass man nicht. Entweder spielte man im Freien in Ettersburg oder Tiefurt oder im Schlosse zu Ettersburg oder aber im Hause des Gastwirts Hauptmann in Weimar. Für jede Aufführung wurden dann erst die notwendigen Vorrichtungen getroffen. Sehr anschaulich hat Goethe dieses Treiben in den Versen geschildert, die er 1782 auf den Tod des Theatermeisters Mieding schrieb.[1]

> Von hohlen Brettern tönt des Hammers Schlag,
> Der Sonntag feiert nicht, die Nacht wird Tag.
> Was die Empfindung still und zart ersann,
> Beschäftigt laut den rohen Zimmermann.
> Ich sehe Hauenschild gedankenvoll:
> Ist's Türk, ist's Heide, den er kleiden soll?

[1] W. A. I, 16, S. 131 ff.

Und Schumann, froh, als wär' er schon bezahlt,
Weil er einmal mit ganzen Farben malt.
Ich sehe Thielens leicht bewegten Schritt,
Der lust'ger wird, je mehr er euch verschnitt.
Der Iude Elkan läuft mit manchem Rest,
Und diese Gärung deutet auf ein Fest.

Unzählige Arbeit gab es für den Dichter. Die Proben zu den Vorstellungen nahmen viel Zeit in Anspruch. Hinzukamen das eigene Rollenlernen, das Einrichten der Stücke und manche andere Sorge. Es war wirklich eine gründliche Schulung für Goethe. Zugleich übernahm er durch seine Beteiligung an den Aufführungen aber auch eine verantwortungsvolle Aufgabe. Er musste danach trachten, die Darbietungen künstlerisch wertvoll zu gestalten, damit sie nicht zum blossen Zeitvertreib hinabsanken. Dieser Pflicht war er sich auch voll bewusst. Nach besten Kräften suchte er ihr gerecht zu werden. Der Lohn seines Bemühens war eine stetige Erhöhung der Leistungen, von der die Uraufführung der «Iphigenie» im Jahre 1779 beredtes Zeugnis ablegt. Unverkennbar bereiteten die Liebhaberaufführungen mit den Boden für das 1791 eröffnete Hoftheater.

Dieser Nährboden des «Wilhelm Meister» liegt so deutlich vor uns, dass es leicht hält, nun auf Grund dieser Komponente bereits die Haltung des Dichters im Augenblicke der Konzeption wiederherzustellen, soweit sie durch sie bedingt wurde. Es kann keinem Zweifel unterworfen sein, dass in ihm Goethe seine «theatralische Sendung» erkannt hatte. Ihm war bewusst geworden, dass er einen ganz bestimmten Weg beschritt, einen Weg, den er zuerst betreten hatte, als er sich am Weihnachtsgeschenk der Grossmutter erfreute und mit seinen Puppen menschliche Handlungen darstellte. Es musste verlockend sein, ihn bis zum Ende zu gehen. In seinem Werk wenigstens wollte er diesem Ruf auch folgen.

Mit diesem ganz sicher zu erschliessenden Leitgedanken war aber das allgemeine Ziel ohne weiteres gegeben. Mit dessen Erkenntnis haben wir auch dieses erkannt. Wilhelm

Meister sollte nicht in seiner Theaterlaufbahn scheitern. Die Ansicht Pniowers ist irrig. Sie ist letzten Endes ungeschichtlich. Es konnte für den Dichter des «Urmeister» überhaupt nur eine Lösung geben. Wilhelm musste das Theater zu der Höhe führen, die Wunsch und Hoffnung der damaligen Zeit war. Wenn Goethe 1825 rückblickend zu Eckermann sagte: *«Ich hatte wirklich einmal den Wahn, als sei es möglich, ein deutsches Theater zu bilden. Ja, ich hatte den Wahn, als könne ich selber dazu beitragen und als könne ich zu einem solchen Bau einige Grundsteine legen. Ich schrieb meine Iphigenie und meinen Tasso und dachte in kindischer Hoffnung, so würde es gehen»*,[1] so hätte er mit vollem Recht auch auf den «Wilhelm Meister» als Zeugnis verweisen können. Der Held des Romans sollte der Reformator der deutschen Bühne, der Begründer des ersehnten Nationaltheaters werden. Zu diesem Zweck war es auch notwendig, die Entwicklung des deutschen Theaters aufzuzeigen. An Meszlenys Auffassung ist schon etwas Richtiges, nur verkennt sie den wahren Sachverhalt, wenn sie in einer Theatergeschichte das Ziel des Romans überhaupt sieht. Dieses ist sie ebensowenig wie etwa die Gestaltung einer beliebigen Schauspielerlaufbahn. Nur Begleiterscheinung, Voraussetzung ist sie, Anknüpfungspunkt gemäss dem eigenen Erleben des Dichters. Dieser stand ja nicht allein mit seinen Bemühungen um das Theater. Um ihn herum waren andere wertvolle Kräfte am Werk. Sie musste er hereinbeziehen, musste das *ganze Theaterwesen* schildern, wenn er den Begründer des deutschen Nationaltheaters erstehen lassen wollte. Ganz in diesem Sinne taucht daher auch gleich im ersten Buch die Gestalt Friedrich Ludwig Schröders auf. Ihm vor allen hatte Goethe ja einen hervorragenden Platz in seinem Werk anzuweisen, ihm, dem meisterhaften Darsteller und dem anerkannten Schauspieldirektor, der in Hamburg dem Theater Achtung erzwungen hatte.

Der Titel der ersten Fassung ist somit so wörtlich wie

[1] Gespräche mit Goethe, III, 27. März 1825.

möglich gemeint. «Wilhelm Meisters theatralische Sendung» ist wirklich der Inhalt des Werkes, ebenso wie «Hans Sachsens poetische Sendung» den Kern des mit dieser Überschrift bezeichneten Gedichtes bildet. Beide Benennungen sind nicht in der Weise verschieden, dass die eine ironisch, die andere programmatisch zu fassen sei. Vielmehr besteht die ungezwungenste und naheliegendste Annahme, dass die beiden parallelen und sogar zeitlich zusammengehörenden Titel auch in gleicher Art zu erklären seien, durchaus zu Recht.

Wenn Goethe 1819 in den Tag- und Jahresheften bemerkte: «*Die Anfänge Wilhelm Meisters — — — — entsprangen aus einem dunkeln Vorgefühl der grossen Wahrheit: Dass der Mensch oft etwas versuchen möchte, wozu ihm Anlage von der Natur versagt ist, unternehmen und ausüben möchte, wozu ihm Fertigkeit nicht werden kann; ein inneres Gefühl warnt ihn abzustehen, er kann aber mit sich nicht in's Klare kommen, und wird auf falschem Wege zu falschem Zwecke getrieben, ohne dass er weiss, wie es zugeht. Hiezu kann alles gerechnet werden, was man falsche Tendenz, Dilettantismus usw. genannt hat. Geht ihm hierüber von Zeit zu Zeit ein halbes Licht auf, so entsteht ein Gefühl, das an Verzweiflung gränzt, und doch lässt er sich wieder gelegentlich von der Welle, nur halb widerstrebend, fortreissen. Gar viele vergeuden hiedurch den schönsten Theil ihres Lebens, und verfallen zuletzt in wundersamen Trübsinn. Und doch ist es möglich, dass alle die falschen Schritte zu einem unschätzbaren Guten hinführen: eine Ahnung, die sich im Wilhelm Meister immer mehr entfaltet, aufklärt und bestätigt, ja sich zuletzt mit klaren Worten ausspricht: «Du kommst mir vor wie Saul, der Sohn Kis, der ausging seines Vaters Eselinnen zu suchen, und ein Königreich fand»*,[1] so wird man diese Darstellung schwerlich als einen Beweis gegen unsere Darlegungen auswerten wollen. Sie steht vielmehr ganz unter dem Einfluss der «Lehrjahre», was ja keineswegs bei einem so späten Zeugnis verwunderlich ist. Vielleicht hat

[1] W. A. I, 35, S. 8, 2 ff.

Goethe sich sogar absichtlich auf die zweite Fassung des Werkes gestützt, da ja sie allein zugänglich war. Aber wie dem auch sei, auf jeden Fall kann der Beleg nichts gegen unsere Ausführungen besagen. Sie scheinen mir durch die Unterlagen so sehr gestützt zu sein, dass eine andere Betrachtungsweise garnicht mehr möglich ist.

Am Ende unserer Untersuchung stehen wir allerdings mit dieser Einsicht noch nicht. Da wir erst eine konzeptive Komponente aufgedeckt und verwertet haben, bleibt uns noch die Frage zu erledigen, ob wir nicht durch den Nachweis weiterer noch nähere Aufschlüsse erlangen können.

In der Tat lässt sich noch eine zweite Komponente ausfindig machen, die ebenfalls als wesentlich für die Konzeption gelten muss. Wir werden nämlich kaum fehlgehen, wenn wir den Grundlagen der Marianenhandlung eine entscheidende Bedeutung für die Entstehung des «Wilhelm Meister» zuschreiben. Diese ist ja überhaupt der eigentliche Ausgangspunkt des ganzen Romans, da die Kindheitsgeschichte des Helden, wie schon angedeutet, doch nur als eine Verlängerung nach vorne betrachtet werden kann. Erst das Marianenerlebnis ist für Wilhelms Entwicklung wirklich ausschlaggebend. Goethe muss es von Anfang an bedacht haben, ja durch seinen erlebnishaften Kern mit zur Konzeption des Werkes geführt worden sein.

Ihn haben wir daher, um weiterschreiten zu können, festzustellen. Hierbei brauchen wir wieder kein Neuland zu betreten. Es finden sich in der Literatur schon Andeutungen, die wir nur in ein helleres Licht zu rücken haben. Bereits H. Berendt, Goethes «Wilhelm Meister», Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte (= Schriften der Literarhistorischen Gesellschaft Bonn, X) 1911, hat mit Recht darauf hingewiesen, dass der Marianenroman in der Lebensgeschichte des Dichters verwurzelt sei, und auch schon die richtige Quelle in der Berührung Goethes mit Corona Schröter aufgedeckt. Seine Beobachtung wird leider dadurch überwuchert, dass er nicht bei dem Coronaerlebnis stehen bleibt, sondern von ihm nur

«die letzten Züge, vor allem das Milieu» genommen sein lässt und den eigentlichen Ursprung der Marianenhandlung entsprechend seiner Ansicht über die Entstehung des Romans weiter zurückverlegt. Ebensowenig jedoch, wie jene richtig ist,[1] können seine übrigen Ausführungen über das Werden der Marianengeschichte Anspruch auf Beachtung erheben. Seine Zurückführung auf das Wetzlarer Lotteerlebnis, auf Gerüchte um Mercks Gattin, auf Erfahrungen im Hause Brentanos und auf den Verkehr des Dichters mit Lili Schönemann ist, wie schon der Augenschein lehrt, verfehlt. Höchstens könnte Goethe den einen oder den anderen Zug von einer früheren Bekannten genommen haben, doch brauchen wir uns hierum nicht zu kümmern. Diese Möglichkeit hat mit der Feststellung des Erlebniskerns nichts zu tun.

Als solcher kommt aber lediglich der Umgang des Dichters mit Corona Schröter in Betracht. Wenn demgegenüber z. B. Riemer im Goethe-Handbuch II, 1917, S. 552 einen Zusammenhang zwischen Mariane und ihr leugnet, so kann dies um so weniger besagen, als er auf jede Begründung verzichtet. In Wahrheit ist nicht daran zu zweifeln, dass sich in der Geliebten Wilhelms die grosse Sängerin spiegelt. Ein Überblick über ihre frühsten Beziehungen zu Goethe wird diesen Sachverhalt leicht erkennen lassen.

Bereits in Leipzig hatte der Dichter die noch sehr junge Künstlerin kennen gelernt und bewundert. Wie er in den «Biographischen Einzelheiten» erzählt, gefiel sie ihm *wegen ihrer schönen Gestalt, ihres vollkommen sittlichen Betragens und ihres ernsten anmuthigen Vortrags.*[2] Neubelebt und verstärkt wurde dieser Eindruck, als Goethe 1776 die jetzt fünfundzwanzigjährige Schauspielerin auf einer Reise besuchte und sich ihrer Schönheit nicht entziehen konnte. Am 25. März traf er in Leipzig ein, und noch am gleichen Tag sprach er bei Corona Schröter vor. Begeistert schrieb er an Frau von Stein: «*Die Schröter ist ein Engel — wenn mir doch Gott so*

[1] Vgl. meine Widerlegung a. a. O.

[2] W. A. I, 36, S. 228, 8 ff.

ein Weib bescheeren wollte dass ich euch könnt in Frieden lassen — Doch sie sieht dir nicht ähnlich gnug.»[1] Entsprechend lautet der gleichzeitige Brief an den Herzog, in dem Goethe nach der Schilderung des Eindrucks von Leipzig berichtet: «*Dagegen preservirt mein äuseres und inneres der Engel die Schrötern von der mich Gott bewahre was zu sagen.*»[2] Der gleiche Klang tönt weiter auch aus den am folgenden Tag an Carl August und Frau von Stein gerichteten Schreiben, wo es heisst: «*Die Schröter ist gar lieb und gut*»[3]; «*Ich bin bey der Schrötern — ein edel Geschöpf in seiner Art, — ach wenn die nur ein halb Jahr um Sie wäre! beste Frau, was sollte aus der werden!*»[4] Am 31. März schliesslich teilte er der Freundin mit: «*Noch kann ich nicht von der Schrötern weg.*»[5]

Noch enger wurde dann die Berührung, als die Schauspielerin dem Ruf an das Weimarer Liebhabertheater folgte und am 16. November in Weimar eintraf. Von jetzt an war Goethe sehr oft mit ihr zusammen. Immer wieder wird *Crone* im Tagebuch erwähnt. Am 27. Dezember z. B. lesen wir: «*Redoute. Corona sehr schön.*»[6] Gegenseitige Besuche erhöhten die Neigung des Dichters. Aufschlussreich ist in dieser Hinsicht wohl der Eintrag vom 1. Januar 1777: «*Zur Elmire Probe des tutore. bis 10 bey Cronen. Nicht geschlafen. Herzklopfen und fliegende Hitze.*»[7] Aber wenn auch im Herzen Goethes ein leidenschaftlicher Funke für die Künstlerin glühte, so verhinderte doch die Zurückhaltung Coronas ein eigentliches Liebesverhältnis. Die Sängerin war, wie der Herzog einmal betonte, marmorschön und marmorkalt. Nur von einer Liebe Goethes kann man daher sprechen. Aus ihr jedoch erklärt sich auch die Marianenhandlung.

---

[1] W. A. IV, 3, S. 45, 19 ff.
[2] W. A. IV, 3, S. 46, 14 ff.
[3] W. A. IV, 3, S. 47, 8.
[4] W. A. IV, 3, S. 47, 18 ff.
[5] W. A. IV, 3, S. 48, 16.
[6] W. A. III, 1, S. 29, 17.
[7] W. A. III, 1, S. 30, 15 f.

Allerdings wäre es falsch zu glauben, dass nun die einzelnen geschilderten Vorgänge in den tatsächlichen Geschehnissen ihre Entsprechung haben müssten. Eine solche Auffassung würde von irrigen Voraussetzungen ausgehen. Ein Dichter ist keineswegs gezwungen, bei der Auswertung eines Erebnisses sich in allem an die Wirklichkeit anzuschliessen. Oft ist dieses sogar nur als solches nutzbar gemacht worden. Gerade im Marianenroman liegt ein solcher Fall vor. Im wesentlichen ist nur das Erlebnis mit einer Schauspielerin in seiner Besonderheit in das Werk eingegangen. Gemeint ist aber Corona Schröter immer, und hin und wieder sind auch einige Züge unmittelbar übernommen. Unter anderem mag so, wenn auch vielleicht unbewusst, der Schluss des ersten Buches, das gleichsam das Verhältnis des Dichters zu der Schauspielerin während seiner Leipziger Studentenjahre ausschöpft, durch die Tatsachen beeinflusst worden sein, da er sehr wohl darauf zurückgehen kann, dass das Leben Goethe damals keine befriedigende Lösung bot. Oft freilich werden die Züge auch durch blosse assoziative Verknüpfungen bestimmt worden sein. Auf eine eingehende Analyse des Gefüges können wir uns hier jedoch nicht einlassen, da es uns nur auf die Einsicht ankommt, dass hinter Mariane überhaupt Corona Schröter steht.

Sind wir aber dessen gewiss, so erhebt sich für uns sogleich die Frage, wie Goethe denn das Coronaerlebnis bei der Konzeption des «Wilhelm Meister» sah. Die Antwort ist zunächst nicht so eindeutig zu geben wie vorhin, als wir uns über die Richtung der ersten Komponente klar zu werden hatten. Es gibt nämlich an sich zwei Möglichkeiten. Entweder hatte das Erlebnis Goethe nur erkennen lassen, dass man durch die Liebe zu einer Schauspielerin ganz zum Theater hingezogen werden könnte, oder aber es hatte ihm in der Vereinigung mit der Künstlerin den schönsten Lohn für den Begründer des Nationaltheaters gewiesen. Im ersten Falle wäre Mariane wie in der «Theatralischen Sendung» und den «Lehrjahren» nicht wieder hervorgetreten, im zweiten jedoch

würde Wilhelm zu irgend einem Zeitpunkt wieder mit der Geliebten zusammengeführt worden sein.

Suchen wir zwischen ihnen jetzt die Entscheidung zu fällen, so neigt sich bereits bei genauerem Zusehen die Wagschale zu Gunsten der zweiten Möglichkeit. Wie nahe sie dem Dichter lag, zeigt deutlich die schon oben angezogene Äusserung: «*Die Schröter ist ein Engel — wenn mir doch Gott so ein Weib bescheeren wollte.*» Die Einschränkung: «*Doch sie sieht dir nicht ähnlich gnug*» besagt natürlich nichts, ganz abgesehen davon, dass sie in einem Brief an Frau von Stein begegnet. Noch mehr als in Leipzig musste sich Goethe der Wunsch, mit Corona vereinigt zu sein, zwangsläufig in Weimar aufdrängen, wo er fast täglich mit der Schauspielerin zusammenkam. Mag aber die Konzeption auch schon in die Zeit zwischen der Leipziger Reise und dem Eintreffen Coronas am Hofe Carl Augusts fallen, so muss doch auf jeden Fall die Verbindung Wilhelms und Marianes als das gemässe Ziel der aus dem Coronaerlebnis stammenden Komponente gelten. Die eindrucksvolle Gestalt der Sängerin erfordert sie geradezu. Der Verlauf des ersten Buches der «Theatralischen Sendung» schliesst sie auch nicht im mindesten aus, wie H. Berendt a. a. O. S. 44, Anm. 1 meint. Da ein Missverständnis vorliegt, ist eine Vereinigung der Liebenden durchaus noch möglich.

Dass sie nun aber nicht nur wahrscheinlich ist, sondern auch wirklich im Konzeptionsplan Goethes lag, beweist uns schliesslich ein Zeugnis, das glücklicherweise auf uns gekommen ist. In seiner Biographie «Ludwig Tieck. Erinnerungen aus dem Leben des Dichters nach dessen mündlichen und schriftlichen Mitteilungen», 1855, berichtet nämlich R. Köpke S. 329: «*In Frankfurt verweilte er* [Ludwig Tieck im Sommer 1806] *einige Zeit. Er sah Brentano und dessen Schwester Bettina . . . Ihr verdankte er die Bekanntschaft mit Goethes Mutter . . . Von dem Sohne wusste sie natürlich vieles zu erzählen. Auf einem Bücherbrette in ihrem Zimmer habe sie lange sechs Bände Manuscript aus Goethes früherer Zeit be-*

wahrt, welche die älteste, später verworfene Bearbeitung des Wilhelm Meister enthielten. Von dem Inhalt theilte sie manches mit; hier sollte die Heirath Wilhelms und Mariannens den Abschluss machen. Leider gelangte Tieck nicht zur Einsicht dieser merkwürdigen Papiere.» Man hat zwar die Glaubwürdigkeit dieser Angabe durchweg geleugnet, doch ohne jedes Recht. Wenn Maync in der Einleitung zu seiner Ausgabe S. XXIII f. behauptet, dass sich die Mitteilung Köpkes nicht an der «Theatralischen Sendung» bestätigt habe, so verwechselt er einfach den «Urmeister» mit der ersten ausgeführten Fassung. Ebenso gegenstandslos sind jedoch auch die bei Wolff, Mignon 1909 S. 26 ff., vorgebrachten Bedenken, dass der Dichter seine Mutter während der Arbeit an der «Theatralischen Sendung» nur auf der zweiten Schweizer Reise im September 1779 und um die folgende Jahreswende persönlich gesprochen und es überhaupt nicht in seiner Art gelegen habe, den Verlauf seiner Werke im voraus zu verraten. Das letztere trifft für die in Betracht kommenden Jahre keineswegs zu, ungeachtet dessen, dass Goethe seiner Mutter gegenüber wohl am wenigstens verschwiegen gewesen wäre. Was aber das erstere betrifft, so widerstreitet es nicht im mindesten der Zuverlässigkeit des angezogenen Beleges. Gerade weil Frau Aja 1779 mit ihrem Sohn zusammen war, konnte sie ja überhaupt Kenntnis von seinen Absichten haben. In Wahrheit ist die Angabe Köpkes ein vollgültiges Zeugnis, das die Vermählung Wilhelms und Marianes für den Konzeptionsplan und die darauf folgende Zeit endgültig sicherstellt.

Vermutlich sollte der Held die Geliebte auf der Bühne Serlos wiederfinden. Ein Nachklang dieses Planes scheint mir wenigstens noch darin vorzuliegen, dass Wilhelm auch in den späteren Fassungen seinen Sohn in H. antrifft. Vermutlich behauptete sich diese alte Wendung noch, als Goethe sich durch den Tod Marianes bereits Raum für eine andere Entwicklung geschaffen hatte.

Fest greifbar baut sich damit das Ziel des «Urmeister» vor uns auf. Aus den beiden Quellen fliessen zwei Bäche,

die schliesslich ineinander münden. Wilhelm, der seit seiner Kindheit eine Neigung für das Theater besitzt, wird durch die Liebe zu einer Schauspielerin ganz für die Bühne gewonnen. Vorläufig allerdings ist eine Vereinigung der Liebenden noch nicht möglich. Missverständnisse treten zwischen sie. Erst nachdem Wilhelm auf wechselvollem Wege den Gipfel des Theaterwesens erreicht hat, wird ihm auch in der Liebe Erfüllung beschieden. Dem Begründer des deutschen Nationaltheaters tritt die inzwischen durch das Leid zur grossen Künstlerin gereifte Schauspielerin zur Seite.

Rostock. *Willy Krogmann.*

Bersilieren

(Zu Neuphilologische Mitteilungen 33, 205).

Ich möchte fragen, ob in dem im mfränk. Sal. u. Markolf vorkommenden bersilieren, also in einem «wohl im 14. Jh.» (nach Ehrismann, Gesch. d. d. Literat. II, 1, S. 325) entstandenen Text, nicht das im Frz. für das Jahr 1345 belegte bresillier '*teindre en rouge* avec du brésil' (laine brezillie) vorliegt, vgl. FEW s. v. ***brasa** Sp. 505 f. und besonders Anm. 9 (nfrz. brésiller auch in der Bedeutung 'funkeln, glänzen'). Über Haarfärben im alten Frankreich vgl. Rom. de la Rose 14.242: *Et s'el ont mestier d'estre taintes, Taingne les en jus d'erbes maintes, Car moult ont forces et mecines Fruit, fust, feulle, escorce et racines* (zitiert bei Schultz, Höf. Leben 1, 235) [Ausg. E. Langlois, V. 13.001—4].

Köln. *Leo Spitzer.*

Besprechungen.

Henri Frei, *La Grammaire des fautes.* Introduction à la linguistique fonctionnelle. Assimilation et différenciation. Brièveté et invariabilité. Expressivité. Paris, P. Geuthner; Genève, Librairie Kundig; Leipzig, O. Harrassowitz, 1929. 317 p. 8:o. Prix: broché, 40 fr. français, 8 fr. suisses, RM. 6.40.

Ce livre a déjà fait l'objet de nombreux comptes rendus dont le plus important est celui de M. Antoine Meillet, paru dans la revue *Litteris,* VII (1930), p. 58—63. J'ai tenu pour ma part à examiner d'un peu plus près quelques parties du livre de M. Frei, en développant et en éclairant d'exemples certaines critiques de M. Meillet qui, dans un compte rendu de quelques pages, ne pouvaient être énoncées que dans une rédaction très condensée.

«La Grammaire des fautes» — voilà un titre propre à éveiller la curiosité. Serait-ce là une tentative de justifier, en quelque sorte, les fautes? se demandera-t-on peut-être. En effet, on ne saurait guère entièrement se défendre d'une telle impression, après avoir parcouru le livre en question.[1] Cependant — je me hâte de le dire — le point de vue où se place l'auteur, est celui de l'*observateur* impartial qui s'abstient en principe de toute appréciation.

C'est le fonctionnement du langage dont M. Frei a fait l'objet de ses recherches. Il veut nous prouver l'existence d'un certain nombre de *besoins* fondamentaux qui «commandent» les changements de la langue: les besoins d'assimilation, de clarté, de brièveté, d'invariabilité et d'expressivité.

Il s'agit ici, au fond, de la vieille question de principe qui a divisé le monde linguistique en deux camps. Les évolutions de la langue s'accomplissent-elles mécaniquement, suivant des lois «aveugles», tout comme les phénomènes physiques, par exemple, ou obéissent-elles plutôt à la volonté de l'homme? La question peut se formuler aussi autrement: faut-il voir dans les changements de langue tout simplement des «évolutions» — ou sont-ce des «améliorations»? Ou encore: les faits de langage sont-ils inconscients ou conscients? On comprend l'importance du problème. De la solution semble dépendre la valeur de la linguistique parmi les sciences. Car «les lois — — — sont le but et

[1] Cf. Meillet (*Litteris, l. c.*): «Il n'y a pour lui [Frei] du français incorrect, il y a du français «avancé». En grammaire, M. Frei a l'état d'esprit du révolutionnaire; et bien qu'il ne le dise pas expressément, on a l'impression qu'il trouve le français — — — trop cristallisé.»

la raison d'être de toute science».[1] Mais il n'y a pas de lois, au sens strict et rigoureux du mot, là où peut intervenir la volonté humaine.

De quelle manière M. Frei est-il arrivé à ses conclusions? Partant de l'hypothèse qu'«on ne fait pas des fautes pour le simple plaisir de faire des fautes»[2] et que les fautes doivent bien avoir leur raison d'être, il a entrepris de les soumettre à une étude systématique.

C'est le «français avancé» — comme il l'appelle — qui lui a fourni les matériaux. C.-à-d. le français parlé (ou écrit) à l'heure actuelle dans les milieux les moins soucieux de la langue traditionnelle et correcte. — Un exemple concret nous donnera une idée de la méthode de M. Frei. Supposons qu'il entende cette phrase: «c'est lui *quila* [il s'agit d'une impression acoustique] fait*e* venir». La constatation de la faute (*faite* pour: *fait*) met tout de suite l'observateur en éveil. Une comparaison faite entre la phrase correcte et la phrase incorrecte lui révèle que, en fin de compte, c'est la phrase «correcte» qui est bien inférieure à la phrase «incorrecte». Car, la phrase «correcte» se laisse interpréter de quatre manières différentes:

1. C'est lui *qui l'a* fait venir (où *l'* est la forme élidée de *le*).
2. C'est lui *qui l'a* fait venir (ou *l'* est la forme élidée de *la*).
3. C'est lui *qu'il a* fait venir.
4. C'est lui *qui la* fait venir.

Au contraire, la forme dite «incorrecte», «c'est lui quila fait*e* venir», ne donne lieu à aucune hésitation — nous l'identifions immédiatement avec notre cas 2.[3]

En appliquant cette méthode et en passant en revue une quantité remarquable d'expressions plus ou moins incorrectes (il y a aussi des cas limites parmi les exemples), M. Frei aboutit à la conclusion que les fautes, peut-être le plus souvent, ne sont que des efforts de la langue pour suppléer à l'insuffisance du langage correct. Une comparaison de l'expression correcte et de l'expression incorrecte aide à découvrir le besoin. (Dans l'exemple précité la faute est dictée par le besoin d'éviter l'équivoque, c.-à-d. une forme spéciale du besoin de clarté.)

Nous verrons dans la suite dans quelle mesure ce raisonnement est justifié. J'envisagerai la méthode de M. Frei de deux points de vue: I. Choix des matériaux. II. Interprétation des matériaux.

---

[1] Dauzat, *Méthodologie,* p. 109.
[2] Frei, p. 19.
[3] Cf. Frei, pp. 19, 78.

I. Choix des matériaux. — La linguistique contemporaine exige, à juste titre, qu'on base les recherches sur l'observation du langage *parlé,* là où il a pu se développer spontanément, naturellement. Ce n'est donc ni la littérature, ni la société cultivée qu'il faut interroger sur les faits de langage. Car la langue des écrivains et des gens cultivés est un produit plus ou moins artificiel, «déformé» au point de vue du linguiste. Écoutons ce que dit M. Dauzat à ce propos:[1]

«Trop longtemps la linguistique a réservé ses faveurs aux langues aristocratiques dont les mots étaient «ducs et pairs». Elle doit aujourd'hui descendre dans la rue, aller dans les villages les plus reculés, écouter l'ouvrier, le paysan, se démocratiser en un mot. Le peuple est notre grand maître de langage: toutes tentatives des prétendus savants pour «corriger», «épurer» ou «perfectionner» n'ont eu pour résultat que de fausser quelque rouage dans le mécanisme délicat et merveilleux de la langue populaire.»

Suivant cette règle de méthode, M. Frei a recueilli ses matériaux dans les milieux peu cultivés. Mais il n'a pas renoncé à tous les documents écrits. Estimant que les *journaux* et les *lettres* des hommes et des femmes du peuple reflètent d'une manière assez fidèle le langage vraiment vivant et naturel, il n'a pas hésité à se servir de ces sources. Entre autres choses il a exploité une collection de lettres adressées à l'Agence des Prisonniers de Guerre, écrites pour la plupart par des femmes demandant des renseignements sur leurs parents dans les troupes mobilisées. — Mais, ce sont là deux sources un peu suspectes. Quant aux journaux, leur langue n'est, en général, ni purement littéraire, ni purement populaire — c'est un genre hybride. De même, si l'on veut apprécier, à ce point de vue, les lettres populaires, il ne faut pas perdre de vue que les personnes qui ne sont pas habituées à manier la plume ont beaucoup d'embarras quand il s'agit de s'exprimer par écrit. (Je ne parle même pas des difficultés causées par l'orthographe.) Attribuer aux bévues de ce genre une valeur documentaire dans une œuvre linguistique qui veut mettre en évidence les tendances générales du langage, c'est bien imprudent. — Mais, objectera-t-on peut-être, ce langage «mixte», produit curieux de l'ignorance, existe réellement. Il existe dans les journaux, et de là il se répandra de plus en plus partout. Il faut donc en tenir compte. — Certainement il le faut. Seulement, il importe de séparer nettement les phénomènes dus à une évo-

[1] *Méthodologie,* p. 7.

lution naturelle d'une part, et les phénomènes pour ainsi dire artificiels de l'autre. Et c'est justement ce que M. Frei n'a pas fait.

Une autre remarque. On cherche en vain des indications sur le lieu géographique et le milieu social où s'emploie telle expression. Cette absence fait qu'il serait difficile, sinon impossible, de vérifier les faits (ce qui pourtant devrait être regardé comme une exigence indispensable). En plus, il n'est pas indifférent, au point de vue des conclusions qu'il est permis de tirer des faits, si une expression donnée est en usage à Paris ou dans un village du Midi, si c'est dans la bouche d'un paysan patoisant ou dans celle d'un ouvrier urbain qu'on l'a recueillie.

Je me permets de citer quelques passages du compte rendu par M. Meillet. «Par malheur, l'auteur ne définit exactement ni où ni dans quels milieux sociaux a porté son observation. Par là il manque à une règle de méthode essentielle de la linguistique «statique» comme de toute science sociale. — — — Pour être valable, l'observation devra être localisée. Une enquête vague, comme l'est celle de M. Frei, ramène aux plus mauvais moments de l'ancienne linguistique. — Les faits dont se sert M. Frei sont les fautes que commettent en parlant français des demi-lettrés quelconques, de n'importe quelle région de la France, de province comme de Paris, de milieux demi-cultivés comme de milieux quasi incultes. — — — En réalité beaucoup des fautes énumérées tiennent à ce que les gens qui les ont commises emploient des mots et des formes qu'ils connaissent mal, à ce qu'ils s'essaient à utiliser un instrument qu'ils ne savent pas manier. C'est ici qu'il importerait de déterminer avec précision quels étaient les sujets observés; il n'y a pas d'autre moyen de donner une exactitude à l'observation. — — — En particulier, il aurait été bon de faire un départ entre les innovations naturelles de la langue parlée et les gaucheries qui résultent de la nécessité où se trouvent d'écrire des gens qui n'ont pas appris la langue écrite. — — — M. Frei mêle les deux sortes de faits alors que ce sont deux types qui diffèrent l'un de l'autre. Quand un modeste fonctionnaire, sans lettres, fait écrire sur des avertisseurs d'incendie: «en brisant la glace, la porte s'ouvre» [Frei, p. 117] il n'enseigne pas grand chose sur les tendances du français; cela montre seulement l'embarras du rédacteur qui devait écrire et ne savait pas écrire. — — — D'une manière générale, opérant sur des textes écrits pour la plupart par des gens peu lettrés, M. Frei a sous-estimé le rôle qu'a joué dans les faits qu'il signale la maladresse de personnes qui ne sont pas en état d'écrire une langue comme le français. Il n'a pas fait à la gaucherie prétentieuse des personnes

dont il emploie les témoignages la place qu'il fallait. Ce n'est pas sur des textes écrits qu'il faut opérer en pareille matière; c'est sur la langue parlée observée d'une manière directe chez des gens qui ne se sentiraient pas observés.»

Voici encore quelques exemples pour illustrer la chose:

Sous la rubrique *Besoin d'invariabilité*:

(P. 144.) Je suis très *patriotique* [pro: *patriote*].
—»— La *véracité* d'un fait [pro: *authencité*].

Comme *patriotique* se dit correctement en parlant des choses, *véracité* en parlant des hommes, M. Frei conclut à l'existence d'une tendance «à surmonter la différence formelle entre l'animé et l'inanimé».

(P. 160.) Combien d'écrivains ont des *chances* d'être oubliés. On donne pour *imminente* la candidature à l'Académie de...

Ici M. Frei voit une tendance à «effacer la distinction formelle — — — entre laudatif et péjoratif». M. Meillet (l. c.) remarque tout court: «Le vrai, c'est que les demi-lettrés emploient des formules dont ils ignorent la valeur.»

Il serait facile de trouver dans le livre de M. Frei une quantité d'exemples de ce genre. — Je passe maintenant à l'autre question: Comment M. Frei a-t-il interprété ses matériaux?

II. Interprétation des matériaux. — M. Frei rejette, par principe, toute explication *historique* des faits de langage pour ne s'en tenir qu'à l'explication *statique.*

La linguistique historique (= dynamique, diachronique, évolutive) étudie, comme on le sait, les *évolutions* qu'a subies la langue au cours des temps. La linguistique statique (= synchronique) étudie les *états* de la langue. Elle rapproche les uns des autres les faits de langage, elle les compare entre eux et découvre les mutuelles dépendances. Mais elle ne veut rien savoir des étapes passées. Car, dit-elle, pour comprendre les faits de langage il faut se placer au point de vue du sujet parlant. Or, la seule chose qui existe pour lui, la seule chose dont il est conscient, c'est le moment présent. Ce serait donc fausser la perspective si l'on voulait expliquer p. ex. *banal* par *ban,* ou donner une explication historique des formations comme *grand'-route,* etc. (Pour le sujet parlant *grand'* n'est qu'un préfixe, à en croire MM. Bally et Sechehaye.[1])

[1] Voir Eringa, *La méthode statique de l'école genevoise* (Neophilologus, 1931, p. 136 s.). Frei, p. 193.

Je donne maintenant la parole à M. Frei:

«On prétend, dit-il,[1] que l'histoire du langage est seule à constituer une véritable explication, tandis que la linguistique statique ne serait qu'une discipline descriptive. — — — Chez les adeptes de la «méthode historique», expliquer veut dire: découvrir le fait ou la série des faits antérieurs. On «explique» le français *père* en disant qu'il vient du latin *pater,* on «explique» un tour comme *pour l'amour de* en le faisant remonter au latin *per amorem* ou *pro amore.* C'est le sempiternel raisonnement du «post hoc, ergo propter hoc». — Grâce à cette méthode, la linguistique historique a sur la linguistique statique l'avantage de prédire à coup sûr, et d'annoncer toujours les événements après qu'ils sont arrivés — — — Qu'il s'agisse de phonétique, de syntagmatique ou de sémantique, une succession historique, loin de constituer une explication, est un fait qui demande lui-même à être expliqué. L'histoire n'est donc pas une méthode, mais une simple constatation ou reconstitution de faits.»

Mais, *audiatur et altera pars!* Voici ce que dit M. Meillet:[2]

«— — — Le livre de M. Frei porte sur l'état du français à l'époque présente. Dans une étude purement synchronique, l'«explication» consiste à relier les uns aux autres les faits de langue: «la linguistique fonctionnelle», dit justement M. Frei (p. 25), «prétend expliquer les phénomènes qui constituent le fonctionnement du langage, par les rapports de mutuelle dépendance qui les relient». — Examiner les rapports qui relient entre eux les éléments d'une langue n'est pas chose aussi neuve que semblent le croire les membres de l'école genevoise [statique]: quiconque fait la grammaire d'une langue procède nécessairement à cet examen. Et toute la théorie de l'analogie, qui a été la pièce maîtresse de l'école des «néo-grammairiens», repose sur l'observation de ces rapports. La différence avec l'école de la néo-grammaire consiste seulement en ce que les néo-grammairiens s'en servaient pour rendre compte des changements tandis que l'école génevoise se tient à l'examen des rapports.»

Pour ma part, je pense que les deux méthodes se complètent à merveille. Si l'on ne demande pas à savoir les causes premières des faits — et l'on aurait beau le demander, on ne les saurait jamais — il faut avouer que la linguistique historique nous a donné des explications vraiment scientifiques en établissant les *lois* phonétiques. Aussi ne comprends-je pas l'anathème que jette

---

[1] P. 25 s.
[2] *L. c.*

M. Frei en parlant du «sempiternel raisonnement du 'post hoc, ergo propter hoc'». La linguistique historique ne s'est nullement contentée de la simple constatation d'une *succession* constante entre deux phénomènes, elle a rigoureusement déterminé les *conditions* en isolant «le phénomène couple» avant d'avoir formulé une loi.[1] — Je ne signale qu'en passant que c'est peut-être trop simplifier les choses que de dire que l'explication historique consiste à dire que «*père* vient de *pater*».

Un examen des exemples du livre m'a montré qu'il y a parmi ceux-ci un grand nombre d'expressions disparues de la langue correcte actuelle, mais qu'on rencontre à des époques antérieures. Qu'en faut-il penser? S'agit-il de simples coïncidences fortuites? Les formes actuelles «incorrectes» n'ont-elles rien à voir avec ces formes anciennes? Ou ne serait-il pas possible que les formes anciennes aient continué à vivre, insouciantes des condamnations des grammairiens, dans le langage populaire? Mais, s'il en est ainsi, il me semble que ces cas-là ne se prêtent pas bien à l'argumentation de M. Frei. Il suppose qu'il s'agit d'innovations, créées pour remédier aux insuffisances de la langue correcte, tandis que les prétendues «innovations» seraient, en réalité, de vieilles formes qui ont toujours existé. Si le point de départ est faux, l'argumentation perd sa valeur.

Je donne ci-dessous quelques exemples des cas où je crois reconnaître la continuation de constructions anciennes:

(P. 49.) *Dé*briser [pro: briser].

(P. 50.) Il a *dé*perdu... [pro perdu].

Cf. Glaser (compte rendu dans Literaturblatt für germ. u. rom. Phil., 1930, nº 5—6): «Frei sieht in den Fehlern, die er behandelt, zu einseitig Erscheinungen und Errungenschaften der heutigen Sprache. Er hätte auf Schritt und Tritt in früheren Perioden des Französischen ähnliches und manchmal sogar genau das gleiche finden, und z. B. auch *débriser* und *déperdre,* die er aus dem neufranzösischen zitiert, bereits im altfranzösischen Wortschatze antreffen können.»

J'ajoute pour ma part que, pour être sûr qu'il s'agit d'une continuation ininterrompue, on devrait attester l'usage de ces mots à chaque époque.

[1] Cf. Dauzat, *Méthodologie,* p. 118: «La méthode de concordance a en linguistique une perfection qu'elle n'atteint jamais dans les sciences physiques: car, dans la très grande majorité des cas, il est possible d'isoler absolument le couple du phénomène cause et du phénomène effet».

(P. 56.) Je me suis fait*e* [pro: fait] un chapeau. [Paroles d'une femme.]

D'après Nyrop[1], dans ce cas, «le participe passé s'accordait autrefois avec le sujet». L'usage moderne correct (*fait*) «remonte au commencement de la période classique», mais «n'est généralement accepté qu'au siècle suivant. — Cependant le parler populaire ou provincial admet: *Je me suis faite un chapeau.*»

(P. 57.) C'est sur ce point que la lutte fut *la* [pro: le] plus sanglante.

Cf. Darmesteter[2]: «Cette distinction — — — est l'œuvre des grammairiens du XVII^e siècle, et elle est loin d'être observée par tous les écrivains de cette époque.»

(Du reste, depuis 1900 on peut se servir des deux manières.)

(P. 71.) Je haïs, tu haïs, il haït [pro: je hais, tu hais, il hait].

Les formes bisyllabiques existent, parallèlement avec les formes monosyllabiques, aussi dans la langue littéraire d'autrefois. Cf. Nyrop, II, 126, 2.

(P. 78.) C'est lui qui l'a fait*e* [pro fait] venir.

Darmesteter (IV, 142) constate l'existence de cette construction au XVII^e siècle.

(P. 123.) Il a dit *i* viendrait [pro: *qu'*il].

L'omission de la conjonction était connue dans la vieille langue «surtout après les *verba declarandi*». Cf. Nyrop, VI, 153.

(P. 145.) Il fait sa *mue* (en parlant d'un enfant) [pro: muance].

(Dans la langue distinguée *mue* s'emploie pour les animaux, *muance* pour les enfants.)

Cf. Ave Maria[3], v. 177 ss.:

> Trop est cascune lange en *mue*
> Et de parler taisans et mue,
> Quant ne loons la dame fine ...

(P. 146.) Il se sentit plus maître de *soi* [pro: lui].

Cf. Nyrop[4]: «Au moyen âge, *sei* (*soi*) s'emploie régulièrement, quel que soit le mot auquel il se rapporte. — — — L'ancien usage se continue encore au XVII^e siècle.»

[1] *Grammaire historique,* VI, 257, 4.
[2] *Grammaire historique,* IV, p. 26.
[3] *Huon le Roi de Cambrai,* éd. A. Långfors.
[4] V, 212.

(P. 156.) Il est aussi grand *comme* [pro: que] lui.

Cf. Nyrop[1]: «Les particules qui suivent un comparatif se confondaient parfois dans la vieille langue avec celles qui suivaient une comparaison d'égalité. — — — Cette confusion a persisté dans la langue parlée et familière.»

(P. 164.) *C'est* des braves gens [pro: ce sont].

(*C'est* est aujourd'hui accepté.)

Darmesteter[2] atteste l'existence de *c'est* dans l'ancienne langue et encore chez les auteurs du XVIII[e] siècle.

(P. 166.) Je vous rappelle, cher Monsieur le Directeur du Comité de la Croix Rouge, que je m'*avais* adressé a . . . [pro: m'étais].

Cf. Nyrop[3]: «Dès les plus anciens textes, on se sert aussi du verbe auxiliaire *avoir,* quand il s'agit des verbes réfléchis.»

(P. 184.) C'est ce *qu'*on a besoin [pro: dont].

Nyrop[4] constate l'existence d'un emploi pareil de *que* au moyen âge et au XVII[e] siècle.

(P. 188.) Le vase *qu'il* [pro: qui] est sur le piano.

(P. 189.) Qu'est-ce *qu'il* vous arrive?

Peut-être pourrait-on voir une preuve indirecte du même phénomène dans cette note de Darmesteter[5]: «En moyen français et au XVII[e] siècle, on trouve fréquemment, par suite d'une confusion phonétique entre ces deux mots, *qui* pour *qu'il* devant un verbe impersonnel.» En ce cas nous serions ici en présence du phénomène qu'on a appelé «umgekehrte Redeweise», «formes à rebours» (Nyrop, I, 115): sachant qu'on prononce souvent *qui,* quand il faudrait dire *qu'il,* on «restitue» *l* même là où ce son n'a pas de raison d'être.

(P. 197.) Manger *du* bon pain [pro: de].

Cf. Nyrop[6]: «Cette construction — — — remonte au moins au commencement du XIII[e] siècle. — — — Des exemples correspondants se rencontrent jusqu'à nos jours.»

---

[1] V, 31, 8.
[2] IV, p. 181.
[3] VI, 209.
[4] V, 319.
[5] IV, p. 76, note.
[6] V, 144.

(P. 200.) Si je *pourrais* [pro: pouvais] peut-être le voir.
Déjà en ancien français on rencontre quelquefois le conditionnel présent en pareil cas. Cf. Darmesteter.[1]

Je me suis arrêtée un peu longtemps à ces exemples. C'est parce que j'ai voulu montrer que le mépris dont témoigne M. Frei pour la méthode historique n'est nullement fondé, et que, bien au contraire, cette méthode aurait pu lui rendre des services. — Je procède maintenant à un examen plus détaillé de la méthode.

Le traitement auquel M. Frei a soumis ses matériaux consiste essentiellement à *ranger* les phénomènes observés sous une des cinq rubriques (besoin d'assimilation, besoin de clarté, etc.). Les commentaires accompagnant les exemples sont des *descriptions* des traits caractéristiques de tel groupe (resp. sous-groupe), plutôt que des *explications* qui laissent voir, autant que possible, toutes les circonstances contribuant à un changement donné. Certes, M. Frei explique — c'est même le but principal de son ouvrage — mais il explique tout par la *finalité.* Il est vrai qu'il n'ignore pas (cela ressort de certains passages) l'existence de circonstances contribuantes (oubli, ignorance, etc.), mais celles-ci sont, à ses yeux, mises au service de la finalité. — Jusqu'où peut conduire cette manière de voir toutes les choses sous l'aspect de la finalité, un exemple — un des plus extrêmes de ce livre, sans doute — nous en donnera une idée. A la page 116, M. Frei déclare: «Bien que le passé simple ait disparu à peu près complètement de la langue parlée [il aurait dû ajouter: de la région parisienne], les agences de presse et les journaux le conservent soigneusement, *pour faire l'économie* de la forme composée.» «En réalité, comme remarque M. Meillet (l. c.), «la conservation du passé simple tient à ce que les journaux sont rédigés par des hommes qui ont appris au moins les éléments de l'art d'écrire, et que l'une des premières règles de cet art enseigne à se servir du passé simple dans le récit. Les rédacteurs des journaux se conforment simplement à une règle élémentaire.»

J'insiste sur ce point. Car c'est là que je vois l'erreur principale de la méthode de M. Frei. Rien n'empêche de rechercher en quoi une expression donnée pourrait être plus propre que telle autre à satisfaire au besoin supposé chez le sujet parlant. Une pareille étude est très intéressante et utile. Mais de là à admettre la seule explication téléologique pour les changements

[1] IV, p. 134.

de langage (ou disons, pour ne pas exagérer, pour la majorité des changements), il y a loin. Le grand danger auquel s'expose celui qui adopte la doctrine de la finalité, c'est que, après avoir trouvé un principe directeur par lequel il croit pouvoir expliquer les choses, il se contente de cette découverte sans tenir compte de la réalité dans toute sa variété.[1]

Examinons maintenant un peu en détail les explications données par M. Frei.

Assimilation. (P. 45.) «Jours *ouvrables*» a pris le sens de «jours où l'on ouvre les magasins» [pro: «jours où l'on travaille»].

Dans ce changement M. Frei voit une preuve de l'existence du *besoin d'assimilation.* De son point de vue statique il ne s'intéresse qu'au fait accompli.

Sitôt qu'on se place au point de vue évolutionniste, la perspective change. On ne voit pas seulement le *résultat,* le point d'arrivée. On voit l'*évolution* elle-même, en la suivant d'une étape à l'autre. On cherche à comprendre les phénomènes, en rétablissant les anneaux qui constituent la chaîne et en les liant l'un à l'autre par le rapport de causalité. Ainsi, dans le cas qui nous occupe, nous constatons à peu près ceci: 1) Le verbe *ouvrer* (< operare) est devenu rare, on ne l'a plus compris. 2) Par suite, la signification de l'adjectif *ouvrable* s'est obscurcie. 3) Immédiatement les forces associatives entrent en jeu et s'emparent du verbe *ouvrir* (à cause de la ressemblance formelle) et établissent un rapport entre celui-ci et l'adjectif *ouvrable.* 4) Le hasard vient prêter son secours: les jours où l'on travaille coïncident, en général, avec les jours où les magasins sont ouverts. Voilà comment a dû se passer le changement dont nous parlons. Donc, toute une *série* de faits qui se conditionnent.

(P. 51.) A *la* Noël.

M. Frei explique ce changement de genre par le besoin d'assimiler tous les noms se terminant par une consonne, en leur donnant le genre féminin.

Darmesteter[2] explique les deux genres de ce mot par l'ellipse. (Natalem diem > Noël, masc. La fête de Noël > la Noël.)

(P. 51.) *Pécunier* [pro: pécuniaire].

Voici comment M. Frei explique cette innovation. *Pécuniaire* a été interprété comme féminin, à cause de la finale consonnan-

[1] Cf. aussi Meillet (*l. c.*): «Les faits produits n'ont un intérêt que dans la mesure où ils sont ramenés à leurs conditions. Le tort de M. Frei est de juger d'après certaines catégories qu'il établit, non d'après la réalité des faits.»

[2] II, p. 56.

tique[1] (dans la prononciation). De ce féminin **pécunière* on a tiré le nouveau masculin *pécunier.*

M. Glaser[2] suppose plutôt l'influence de l'adjectif *financier, financière* — ce qui est vraisemblable, vu la parenté sémantique.

Je passe sur le chapitre relatif au *besoin de clarté* et j'arrive à celui consacré à la *brièveté.*

Brièveté. (P. 118.) On est prié de payer *en servant* [pro: quand on se sert].

(P. 118.) J'ai pris la liberté d'écrire à son capitaine commandant qui me dit *être disparu* [pro: qu'il est disparu].

Voilà des preuves du *besoin de brièveté.*

Je crois bien qu'un certain besoin de brièveté a sa part dans ces fautes. Mais, avant tout, je voudrais reconnaître dans ces sortes d'incorrections une imitation maladroite de constructions qui n'appartiennent pas au langage populaire et naturel. C'est l'influence regrettable des journaux qui se montre ici.

(P. 119.) *Proprio* (propriétaire).
Mécano (mécanicien).
Erpéiste (partisan de la *R*eprésentation *P*roportionnelle).

De telles formations sont, sans contredit, dues au besoin de brièveté (et peut-être en outre à celui d'expressivité). Seulement, il faut remarquer que ce sont là des procédés tout à fait artificiels.

Invariabilité. — Un des besoins dont M. Frei soutient l'existence est le *besoin d'invariabilité.* J'ai l'impression qu'il tient même tout particulièrement à prouver sa thèse sur ce point.

Au lieu du terme «invariabilité» je me servirai de préférence du terme «interchangeabilité» (employé par M. Frei à côté de l'autre terme). C'est parce qu'il me semble que ce dernier mot fait mieux comprendre (à certains points de vue) de quoi il s'agit. — Je me permets ici une petite digression dans un autre domaine. Je pense à la différence entre l'écriture idéologique (p. ex. l'écriture chinoise) d'une part et l'écriture alphabétique de l'autre. Dans celle-ci les caractères sont *interchangeables,* tandis que dans celle-là chaque mot a son signe particulier (en gros). De là le grand avantage de l'écriture alphabétique: on peut, à l'aide d'une petite quantité de caractères représenter un nombre infini de mots, ce qui signifie une économie énorme de la mémoire.

---

[1] Voir l'exemple précédent.
[2] *L. c.*

Si nous nous reportons maintenant sur le terrain du langage, nous y rencontrons quelque chose de pareil. Si p. ex. on substitue aux conjonctions *puisque, parce que, pendant que* la conjonction simple *que,*[1] c'est comme si l'on se servait d'un signe alphabétique interchangeable au lieu d'un signe idéographique. La question est seulement de savoir si de tels phénomènes s'expliquent réellement par le *besoin* d'interchangeabilité, comme le veut M. Frei, ou s'ils ne sont pas dus à d'autres raisons.

(P. 147.) Ce qu'*on* a [pro: que nous avons] fait enrager nos maîtres, quand *on* était [pro: nous étions] gosses.

—»— On nous prie de *s*'adresser [pro: nous adresser] à vous.

—»— Veuillez Monsieur nous faire le plaisir de *s*'en [pro: vous en] occuper.

(P. 148.) Je *s*'arrête [pro: je m'arrête].

—»— Tu *s*'en [pro: tu t'en] vas.

En présence de ces sortes de phénomènes on se sent convaincu de la vérité que le français marche à grands pas vers l'invariabilité. La commodité des nouvelles formes saute aux yeux. En employant la construction avec *on* (possible à toutes les personnes, bien que le plus fréquemment usitée à la première personne du pluriel) on aura, au lieu de six formes du verbe, une seule forme. En outre, on peut se débarrasser de l'inutile accord du participe (nous nous sommes amus*ées* > nous on s'est amus*é*). A l'aide de la nouvelle construction on évite encore la répétition des mêmes syllabes (*nous nous* amusons > *nous* on s'amuse). Il arrive même que la forme avec *on* contribue à la clarté (*nous croyons* et *nous croyions* se confondent dans la prononciation, au contraire *nous on croit* et *nous on croyait* sont nettement distingués).[2] — L'unification du pronom réfléchi offre de même de grands avantages.

Mais ces nouvelles formes sont-elles réellement créées *pour* remédier à la variabilité de la langue correcte? — La prédilection pour *on* peut s'expliquer par une certaine modestie du sujet parlant. Il veut, pour ainsi dire, s'effacer lui-même en se cachant derrière ce mot indéfini. (P. ex. «On ne vous dérange pas?» pro: «Je ne vous dérange pas?») (Je pense aussi à la règle — probablement surannée — enseignant qu'il est impoli de commencer une lettre par le pronom personnel de la première per-

[1] Voir les exemples à la page 56 s.
[2] Frei, p. 77.

sonne.) D'autre part on peut aussi se servir de *on* pour marquer une distance (par condescendance ou par discrétion, etc.).[1] («När skall *man* resa?» — question adressée à moi par un riche paysan octogénaire, tutoyant en général tout le monde et éprouvant quelque difficulté à s'adapter aux exigences du nouveau temps.)

Que l'unification de la terminaison du verbe ait été *primitivement* le but qu'on a voulu atteindre par cette construction, semble être contredit aussi par des tours comme: *On répondirent, on verront, on sommes seuls, on sont seuls,* attestés par Nyrop (dans la vieille langue et aussi dans des patois actuels).[2]

En revanche, le désir d'éviter la répétition de la même syllabe pourrait peut-être jouer un rôle dans ce phénomène. (Cf. le finnois: ***me menemme*** › *me mennään* dans la langue parlée, *myö mennää* dans un dialecte.) —

Quant aux formes généralisées du pronom réfléchi, Nyrop les explique par la soudure de *se* à l'infinitif: «— — — dans la langue parlée la forme verbale est *sarranger, sépresser,* etc., et ici *s(e)* joue le rôle d'un préfixe réfléchi, tout comme *entre-, inter-* expriment l'action réciproque dans *entrecroiser, interchangeable*».[3] Cela admis, il me paraît difficile de voir dans des formations du type *je sarrète* un indice du besoin d'unifier sous une seule forme (*se* ou *s'*) les pronoms réfléchis.

(P. 164.) *C'est* des braves gens (correct aujourd'hui).
—»— *Reste* 20 francs.
—»— Une âme qui n'est point faite pour supporter beaucoup d'idéal et que *satisfait* quelques avantages matériels.

«L'invariabilité du prédicat tend — — — à prévaloir dans les phrases à sujet postposé», dit M. Frei.

Ces exemples représentent des constructions qui se retrouvent dans la vieille langue. — Ici M. Frei a juxtaposé «trois cas qui sont distincts par nature: *c'est des braves gens* où *c'est* est une expression fixée, qui ne s'analyse plus et où *ce sont* serait un archaïsme, maintenu par l'enseignement scolaire; *reste vingt francs,* où le singulier *reste* est simplement orthographique, et enfin *une âme que satisfait quelques avantages matériels*; dans ce troisième cas, il y a un fait psychique complexe où domine l'attraction du singulier qui précède le verbe, et, où il faut, d'autre part, tenir compte de ce que l'inversion du sujet étant un archaïsme

---

[1] Cf. Nyrop, V, 379.
[2] V, 61, 72.
[3] V, 210.

traditionnel, contraire aux tendances de la langue actuelle, le sujet parlant est mal guidé par son sens de la langue».[1] Ainsi M. Meillet. Je ne suis pas tout à fait convaincue de ce que le singulier *Reste* soit «simplement orthographique». Je voudrais y voir une formule (Reste: 20 francs). (Cf. en finnois: Jälellä 20 markkaa, en suédois: Återstår 20 mk. Le suédois n'est cependant pas probant, parce qu'on emploie en général dans la langue parlée le singulier au lieu du pluriel du verbe.) Cf. encore à cet égard Darmesteter[2]: «Le sujet, quoique au pluriel, peut être envisagé quelquefois par celui qui parle comme une unité au lieu d'une pluralité; de là l'emploi du singulier dans les phrases comme *Cinquante mille francs est une grosse somme.*»

Mais enfin, je pense que la postposition du sujet peut aussi entrer en ligne de compte. Cela serait psychologiquement bien compréhensible. Cf. Nyrop[3]: «Quand le verbe précédait un sujet au pluriel, la vieille langue permettait le non-accord: le verbe était mis an singulier parce que, en commençant la phrase, on n'était pas encore sûr du nombre du sujet postposé.»

(P. 173.) *Intentionner.*
Réceptionner.
Auditionner.

Ces sortes de néologismes sont, d'après M. Frei, dus au besoin de substituer aux verbes irréguliers des verbes réguliers et, en outre, au besoin d'obtenir des verbes qui soient interchangeables avec les substantifs. (Intention — intentionner; Réception — réceptionner, en face de *recevoir*; Audition — auditionner, en face de *entendre.*)

M. Frei a oublié de dire que *réceptionner* et *recevoir* ne signifient pas la même chose. Il en est de même quant à *auditionner* et *entendre. Réceptionner* a le sens: «vérifier une livraison pour voir si elle est conforme aux conditions du marché». (Larousse.) *Auditionner* «est un verbe intransitif, qui s'applique à un artiste désireux de se faire engager et qui se fait entendre d'un directeur, d'une agence, etc.: *un ténor auditionne*».[4]

(P. 154.) Qu'est-ce qu'il a donc, *qu*'il [pro: puisqu'il] ne dit plus rien?
Je vient implorée votre bon cœur s'y vous pouviez nous renseignée, *que* [pro: parce que] nous sont bien malheureux de ne pas rece-

[1] Meillet, *l. c.*
[2] IV, p. 178.
[3] V, 79.
[4] Meillet, *l. c.*

voir de nouvelles des soldats de notre famille.

Je parlais *qu*'il [pro: pendant qu'il] n'avait pas encore fini.

En présence de ces sortes d'incorrections, je me demande s'il s'agit du français *avancé* ou du français *primitif*. Le sujet parlant a-t-il remplacé les expressions nuancées (*puisque, parce que, pendant que*) par l'expression invariable (*que*), ou n'est-il pas encore arrivé, dans sa pensée, à distinguer d'une manière nette ces nuances? (Cf. en finnois parlé l'emploi répandu de *kun.*)

Expressivité. En parlant du *besoin d'expressivité,* M. Frei dit (p. 237) que les formules expressives sont «chargées par leur imprévu de mettre en éveil l'attention de l'interlocuteur et de faire jaillir chez lui un minimum au moins de conscience».

C'est donc un procédé conscient. Le rôle de ce besoin est évident. C'est à ce besoin qu'est dû p. ex. le mot *républicard* (en face de *républicain*) (p. 268).

Prononciation. Je traite à part des phénomènes phonétiques.

Dans les fautes de prononciation M. Frei voit des manifestations du besoin d'assimilation, du besoin de clarté et du besoin de brièveté.

(P. 53.) *Hynoptisme* [pro: hypnotisme].
Flemme [pro: flegme].
Infolio prononcé avec ẽ [pro: i-n].
Side-car prononcé à la française.

(P. 60.) *J'ai aimé* prononcé jéémé [pro: jéèmé].

Ce sont là pour M. Frei des preuves du besoin d'assimilation. Sans doute, une assimilation a eu lieu. Mais les causes en sont diverses: (outre l'ignorance) le «lapsus linguæ» (*hynoptisme, flemme*), l'orthographe (*ẽfolio*), l'analogie (*ẽfolio*), l'inertie (*jéémé*). Si l'on veut parler d'un besoin à ce propos, cela serait peut-être plutôt le besoin du *moindre effort.* Pour satisfaire à ce besoin, il est, en principe, parfaitement indifférent quel moyen on choisit, l'assimilation ou la dissimilation.

Bonhommerie [pro: bonhomie].

(P. 99.) Mairerie [pro: mairie].
Lévier [pro: évier].

L'initiale consonnantique (du mot ou de la syllabe) est, d'après M. Frei, due au besoin de clarté. On veut de cette manière marquer plus nettement la limite entre deux mots (resp. entre le radical et le suffixe).

Peut-être. En tout cas, la naissance de *mairerie* et de *lévier* s'explique par un malentendu bien compréhensible (*mairie* ayant été interprété comme *mai-rie,* et *l'évier* comme *lévier*; quant à

ce dernier mot, l'accident devient encore plus intelligible quand on considère qu'il s'agit d'un mot isolé).

(P. 100.) Co*lli*dor [pro: corridor].
*S*anger [pro: changer].
*S*ercher [pro: chercher].
*S*irurgien [pro: chirurgien].

Je ne comprends pas pourquoi les formes dissimilées seraient plus *claires* que les formes correctes. — Peut-être pourrait-on, en présence de ces changements, penser à un allègement de la prononciation. Mais il est, d'autre part, difficile de savoir si c'est la répétition ou la non-répétition du même son (ou des sons apparentés), à peu de distance, qui est plus commode aux organes vocaux. — On pourrait aussi penser à des motifs euphoniques. — (L'hypothèse que *sercher* serait la continuation *régulière* de la forme latine *circare* est probablement exclue?)

(P. 101.) *Je ne m'en suis pas rappelé* [pro: Je ne me le suis pas rappelé].

M. Frei veut expliquer la construction fautive par le besoin de clarté, c.-à-d. en ce cas par le besoin d'éviter la répétition de plusieurs *e* féminins (Jə nə mə lə suis pas rappelé). J'ai l'impression qu'il se surmène, en voulant à tout prix appliquer sa théorie même à ce cas. C'est certainement l'expression synonyme *Je ne m'en suis pas souvenu* qui a servi de modèle au néologisme.[1]

(P. 102.) Bə-rouette [pro: brouette].
Lor-ssə-que [pro: lorsque].

L'insertion de la voyelle tampon (*ə*) est due au besoin de clarté («netteté de la syllabation» plus spécialement), dit M. Frei.

Je me contenterais d'y voir une tentative de faciliter la prononciation. Physiologiquement ces phénomènes s'expliqueraient peut-être ainsi: si l'on prononce deux consonnes qui se suivent immédiatement, en appuyant fortement sur la première, on provoque facilement — et inconsciemment — chez l'auditeur l'impression d'un *ə* intercalé entre les deux consonnes. C'est peut-être qu'il y a une pause presque imperceptible après la consonne fortement soulignée. Et, sans le savoir, on remplit cette pause par *ə* servant de «son transitoire» entre les deux consonnes.

---

[1] Cf. Elise Richter (compte rendu dans l'*Archiv* de Herrig, 1930, fasc. 3—4). — En revanche, lorsque Mlle Richter veut prouver le tort de M. Frei, en faisant appel à des constructions comme *je ne me le dis pas*, je ne me sens pas d'accord avec elle. Car, cette répétition des 4 *e* féminins qu'elle suppose dans la phrase citée par elle, n'existe que sur le papier (pour le français avancé, bien entendu). Voir à ce sujet: Frei, p. 130, et Nyrop, Manuel § 93.

(P. 103.) Félis*q*ue [pro: Félix].

Il m'est impossible de comprendre pourquoi la nouvelle prononciation serait plus claire que la prononciation correcte. Mais qu'elle soit plus facile, j'en conviens. M. Frei donne une explication qui me semble plausible: *i-k-s* (de *Félix*) demandent aux organes vocaux les mouvements suivants: ouverture de la bouche (*i*) — fermeture complète (*k*) — fermeture partielle (*s*); le groupe *i-s-k* (dans *Félisque*) demande les mêmes mouvements, mais dans un autre ordre: ouverture (*i*) — fermeture partielle (*s*) — fermeture complète (*k*). Il est bien vraisemblable que ce dernier ordre (où le deuxième mouvement se fait, pour ainsi dire, chemin faisant) est plus commode.

(P. 104.) Il a cri*y*é [pro: crié].
Ca*y*ute [pro: cahute].
Voilà deux mois que j'en ai *v*u [pro: eu] aucune nouvelles.

(P. 105.) Fei*gn*ant [pro: fainéant].

De quelle manière M. Frei arrive à ranger ces cas sous la rubrique de besoin de clarté, cela me passe. Physiologiquement ces phénomènes s'expliquent comme des sons transitoires qui se produisent presque spontanément (si l'on ne se surveille pas) (*criyé, ai vu* — ou peut-être plutôt ẅu?), ou comme une anticipation (*feignant*). Pour la prononciation *cayute,* je serais tentée de supposer l'influence d'une prononciation étrangère — peut-être hollandaise? (Cf. holl. *kajuit,* suédois *kajuta,* finnois *kajuutta,* allm. *Kajüte.*)[1]

(P. 126.) *Catéchisse* (catéchisme).
Dentisse (dentiste).
Compaque (compact).
Ezamen (examen).
Caalier (cavalier).
Lossque (lorsque).
Mécredi (mercredi).

C'est le besoin de brièveté qui, d'après M. Frei, se montre dans ces cas.

Je préfère y voir principalement le besoin du moindre effort (qui ne coïncide pas nécessairement avec celui de brièveté).[2] — Quant à *mécredi,* je crois que l'amuissement de la consonne *r* devant *c* a quelque chose à voir avec le caractère *vélaire* de ces sons. La vibrante linguo-dentale n'aurait probablement pu être absorbée par *c.*

[1] D'après le dictionnaire de Hatzfeld-Darmesteter le mot *cahute* (signifiant «petit réduit») est d'origine inconnue. Le holland. *kajuit* est emprunté du français, et donne, en retournant, le fr. *cajute.*

[2] Cf. ci-dessus *lorssəque.*

En résumé, j'ai voulu montrer par ces échantillons que les interprétations de M. Frei, grâce à leur *unilatéralité,* ne font pas justice à la réalité. «Une innovation qui réussit résulte ordinairement de la convergence de plusieurs conditions indépendantes les unes des autres», comme dit M. Meillet (*l. c.*).

Il y a encore une chose qui m'a étonnée dans ce livre. C'est que M. Frei, tout en attribuant à la finalité le rôle unique, n'a pas jugé nécessaire de distinguer nettement entre les changements conscients et les changements inconscients. Il se prononce sur ce point en termes extraordinairement vagues.[1] Certes, il n'y a qu'une différence de degré entre ce qui est inconscient et ce qui se passe dans la pleine lumière de la conscience. Néanmoins, cette différence existe. Il aurait fallu en tenir compte, en cette matière. Même il aurait fallu aller plus loin, en distinguant la conscience spontanée et la conscience réfléchie. Ce n'est qu'à cette dernière qu'il me paraît possible d'accorder le pouvoir de choisir ses moyens d'une manière aussi décidée que le veut M. Frei.

Il me reste à résumer les points principaux sur lesquels a porté ma critique.

Dans cet ouvrage, M. Frei opère, en partie, avec des faits qui n'ont pas été observés sur le vif. Les indications sur la provenance des matériaux manquent. L'interprétation ne tient pas suffisamment compte de toutes les circonstances contribuantes et produit l'impression d'avoir été influencée par une idée préconçue. Par conséquent, je considère la théorie de la finalité des changements de langage comme insuffisamment appuyée et inacceptable, au moins sous la forme exclusive que lui a donnée M. Frei.

Elsi Pelkonen.

---

[1] Cf. Frei: P. 19: L'apparition des fautes «est déterminée, *plus ou moins inconsciemment,* par les fonctions qu'elles ont à remplir».

P. 22. «— — — l'élimination des inaptes peut être *plus ou moins consciente et volontaire*».

P. 23. «— — — de tels phénomènes s'opèrent *généralement* d'une façon *ni consciente ni systématique*».

P. 23. «La finalité que nous postulons n'est, *la plupart du temps,* qu'une *finalité inconsciente et empirique,* agissant dans l'*obscurité* et comme *à tâtons.*»

P. 30. «— — — le rapport entre le signe plein et le signe abrégé *doit être senti spontanément*».

P. 107. «Le parleur abrège ou supprime *plus ou moins inconsciemment.*»

P. 141. La transposition sémantique «est un procédé expressif, obtenu par *l'association voulue* de deux valeurs».

P. 238. «— — — toute opération linguistique est accompagnée d'un jugement de valeur — *généralement inconscient* — — —».

Karl Voretzsch, *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Sprache* zum Selbstunterricht für den Anfänger. Sechste Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. XV + 416 S. 8:o. Preis: RM. 10.—.

Die erste Auflage dieses vortrefflichen Lehrbuchs ist im Jahre 1901 erschienen, und jede neue Auflage bezeichnet eine Erweiterung und Verbesserung der vorhergehenden. Die wesentlichste Neuerung in dieser Auflage gegenüber der vorigen besteht in dem Ersatz der Texte des 5. Kapitels (Proben aus den ältesten französischen Denkmälern) durch 28 Seiten mundartlicher Texte; eine gewiss sehr nützliche Neuerung, seitdem die «Ältesten Denkmäler» in des Verfassers Altfranzösisches Lesebuch übergegangen sind. Die jetzige Auflage ist 65 Seiten stärker als die fünfte.

In meinen Besprechungen der früheren Auflagen habe ich gewisse Behauptungen des Verfassers beanstandet und kleinere Änderungen vorgeschlagen, und in vielen Fällen hat Prof. Voretzsch auch meine Änderungsvorschläge gutheissen können. Sehr oft steht aber Hypothese gegen Hypothese, und dann ist es nicht zu wundern, dass der Verf. seiner einst ausgesprochenen Ansicht treu geblieben ist. Ich möchte bei dieser Gelegenheit nur einen sehr wichtigen Fall berühren, inbetreff dessen es mir ganz unmöglich ist, dem Verf. zu folgen. Es handelt sich um die Lautregel (S. 52): Nach *n* und *l* wird auslautendes *s* zu *ts (z)*. Die allgemeine Ansicht unter den Romanisten ist ja, dass der Übergangslaut *t* nur nach einem besonders energisch gesprochenen *n* oder *l* sich einstellt, und diese Bedingung scheinen nur das gestützte (doppelte) und palatalisierte *l* (annus〉 *anz*, diurnus〉 *jornz*, longe + *s*〉 *loinz*), sowie das palatalisierte *l* (melius〉 *mielz*) zu erfüllen. Gröber hat in der Zeitschrift für romanische Philologie (Bd. VI, S. 486 ff.) eine eingehende lautphysiologische Erklärung des Vorgangs gegeben. In jedem Falle ist die energische Aussprache des vor *s* stehenden Lautes die Hauptsache. Die verschiedene Behandlung des doppelten *ll* (bellus = *beaus*) zeigt, dass dieser Laut gar nicht zu den dorsalen Dentallauten gehörte. In meiner Besprechung der 1. Auflage der Einführung (Neuph. Mitt., 1901, 15/9—15/10, S. 12) habe ich die in der Handschrift der Karlsreise vorkommenden Ausnahmen *(chameilz, senz, mulz)* zu erklären und in den vielen Schreibungen der Handschrift mit *-ns* die Unwahrscheinlichkeit der Lautregel Voretzschens darzulegen versucht. Mein Standpunkt in dieser Frage ist derselbe geblieben.

Sonst möchte ich hier nur einige Kleinigkeiten berühren. In der Textprobe aus den südlichen Mundarten (Martinsleben von Péan Gatineau) erklärt Voretzsch das V. 497 (S. 337) vorkommende *deroit* (=donnerait) als vom Verbum dare stammend. Meiner Ansicht nach rührt es vielmehr vom Verbum donare her *(donroit, dorroit, doroit, deroit)*. Im Afr. Martinsleben des Péan Gatineau aus Tours, hrsg. von Werner Söderhjelm (Helsingfors, 1899), haben wir sowohl *deroit* wie *donroit* im Reime mit *-eroit* V. 2246, 2342, 3102, 3497; vgl. Torsten Söderhjelm, Die Sprache in dem Altfr. Martinsleben des Péan Gatineau aus Tours (Helsingfors, 1906, S. 126). — Im Wörterbuch besteht ein Widerspruch zwischen den Etymologien von *engrangier* (Ableitung von *grange* = granea) und *grange* (= granica). — Ist es nicht natürlicher, *sembler* nebst Zusammensetzungen und Ableitungen von similare als von simulare herzuleiten? Vgl. REW. 7925.

Bemerkte Druckfehler: S. 17, Z. 25: *dammun* statt *damnum*. — S. 194, Z. 2 v. u.: *aparmeines* statt *aparmaines*. — S. 301, Z. 3 v. u.: *s'assis* statt *s'assist*. — S. 336, Note, Z. 1: 426 statt 427. — S. 400, Sp. 1, Z. 16: petittum statt pettittum.

A. Wallensköld.

A. Tabachovitz, *Étude sur la langue de la version française des Serments de Strasbourg.* Thèse pour le doctorat. Upsal, Almqvist & Wiksell, 1932. VIII + 117 p. in-8:o.

En leur qualité de plus ancien document en langue française, les *Serments de Strasbourg* ont souvent été examinés au point de vue de leur langue, et il y a encore certains passages du texte dont l'interprétation n'est pas assurée. Il va donc de soi que ce texte vénérable est de temps en temps soumis à un nouvel examen. La thèse de doctorat dont on lit le titre ci-dessus est la plus récente contribution à ces études.

L'ouvrage débute par la reproduction diplomatique et critique du texte en question et un «tableau des sons» donnant les différentes représentations, dans les *Serments,* de chaque phonème latin.

Dans l'*Introduction,* qui forme le chap. II de son ouvrage, l'auteur traite des différentes théories sur le dialecte dans lequel a été écrit le texte français des *Serments de Strasbourg,* et constate que cette question n'a pas encore été définitivement résolue. Il réfute énergiquement l'hypothèse du médiéviste américain Thompson selon laquelle les *Serments* seraient la copie postérieure d'un original latin. Il croit que les deux textes, le français et l'alle-

mand, ont été rédigés par la même personne, possédant le français aussi bien que l'allemand.

Le chap. III est consacré spécialement aux pronoms possessifs du texte: *nostro, meon, son, meos* et *suo.* Outre *suo,* que l'auteur regarde comme un lapsus pour *sua* (*de sua part*), ce ne sont que les formes *meos* et *meon* qui donnent lieu à des hésitations. Dans mon article sur le texte français des *Serments* (*Mélanges Voretzsch,* Halle, 1927, p. 94), j'avais admis la possibilité que les formes *meos, meon* pussent être considérées comme des formes protoniques, avec l'accent sur la seconde voyelle. L'auteur les regarde comme toniques, avec l'accent sur *e,* pas encore diphtongué dans les *Serments.* Pour *meos* (= *meus*), cette supposition est plausible; il est moins facile d'expliquer *meon,* à cause de la conservation de l'*n* final. L'auteur croit que *meon,* d'où le *mien* moderne, doit sa consonne finale à l'influence de *mon.*

Dans le chap. IV, qui porte la rubrique *Sicū* (= *sicum*), l'auteur traite d'abord de *com* < quomo(do) et de *comme* < quomo(do) + et. Il passe ensuite à la question de savoir quelle est la nature des voyelles finales latines restées comme «voyelles d'appui» dans les *Serments.* Tandis que, d'après l'opinion générale, les différentes voyelles finales des *Serments* (*o* dans *poblo, a* dans *dunat, e* dans *fazet,* etc.) représentent toutes la voyelle neutre, l'auteur y voit des prononciations différentes, héritées du latin, d'où il s'ensuit que les graphies *sendra, fradra* et *Karle* sont regardées par lui comme des erreurs de copiste. Supposition inutile, selon moi! Dans le premier élément de *altresi,* l'auteur voit une forme latine invariable alter.

Dans le chap. V, qui porte la rubrique *Non — nun — ñ,* l'auteur discute les notations *o* et *u* pour l'*o* fermé du latin vulgaire, ainsi que les notations *e* et *i* pour l'*e* fermé, et démontre que l'*u* indique la voyelle tonique, l'*o* la voyelle atone, et que, par conséquent, le mot *ñ* dans le passage *de suo part ñ lostanit,* où il porte l'accent, doit être résolu en *nun.* L'*i,* au contraire, se trouve aussi en position atone (*in*) à côté de *e* (*de, me*), dans les cas où cette voyelle représente probablement déjà un son très affaibli.

L'étymologie de la préposition *ab* dans le passage *et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai* est discutée dans le chap. VI. L'auteur voit dans ce mot la continuation directe du lat. *ab.*

Au chap. VII, M. T., en constatant que les voyelles latines ouvertes et libres *e* et *o* ne sont pas diphtonguées dans les *Serments,* joint aux mots en question le mot *sendra,* auquel, dans mon article précité (p. 95, note 3), j'ai eu peut-être tort d'attribuer un *e* entravé.

Chap. VIII: *eo* — *io*. L'auteur regarde *eo* comme la forme tonique, avec l'accent sur *e*, tandis qu'il est obligé de voir dans *io* une forme protonique, avec l'accent déplacé. Pour l'explication de l'a. fr. *gié* et de la forme moderne *je*, je renvoie à mon hypothèse, présentée dans les *Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors*, tome VIII (1929), pp. 313—318, selon laquelle *gié* ne serait qu'une forme tonique postérieure de la forme atone *je*, venant de *jo*. Cf. ce que dit l'auteur lui-même sur la forme accentuée *ne*, p. 50, Rem.

Enfin, nous arrivons, avec le chap. IX, au passage si controversé *ñ lostanit*. L'auteur, voulant croire, autant que possible, à l'intégrité du texte conservé, voit dans *tanit* le présent du subjonctif du verbe *tenir* = lat. teneat > *taignet*. Le *los* précédent serait pour *lo se* (rég. dir.). Malgré l'essai très intéressant de M. T. de rendre cette interprétation plausible, il m'est impossible de me convaincre de sa justesse. D'abord, le passage français ne correspond pas textuellement au passage allemand (*forbrihchit*). Puis, le côté phonologique n'est pas très satisfaisant: peut-on admettre que, vers le milieu du IX:e siècle, l'*e* bref tonique du latin soit devenu *a* devant un *n* palatalisé? et pourquoi le scribe n'a-t-il pas indiqué de quelque façon la palatalisation de l'*n*? et enfin, pourquoi la voyelle finale latine *a* est-elle rendue ici par *i*, puisqu'il y a un *e* dans *fazet*? Je préfère, jusqu'à nouvel ordre, voir dans *stanit* une erreur de copiste pour *fraint*, et me tenir à l'interprétation de Paul Meyer (*Rom.* III, 371, note 1).[1]

Dans le dernier chapitre, qui est intitulé «Le dialecte», l'auteur est enclin à considérer les *Serments de Strasbourg* comme écrits dans un dialecte parlé à l'est de la France, voisin du francique rhénan, langue du texte allemand, et il hasarde même l'hypothèse selon laquelle les deux textes, le français et l'allemand, auraient été rédigés par un certain Drogon, archevêque de Metz et fils naturel de Charlemagne, qui jouait un rôle important dans les luttes entre les fils de Louis le Pieux, hypothèse possible, mais tout arbitraire.

Dans ce résumé succinct de l'ouvrage de M. Tabachovitz, je n'ai pas pu m'occuper de toutes les questions traitées par l'au-

[1] A la page 95, il y a un lapsus évident: l'auteur, en citant Foerster (*Cliges*, éd. 1884, p. LIV) dit que «l'est de la Champagne se rapprochait linguistiquement de l'Isle de France, l'ouest de la Lorraine». C'est le contraire qu'a dit Foerster. — Quant à la forme *sit*, que M. T. regarde (p. 95 et *passim*) comme venant du latin vulgaire **siat*, je suis très porté à y voir la continuation directe du lat. sit, conservé intact, malgré les autres formes (analogiques), à cause de son emploi plus fréquent.

teur, plus ou moins en rapport avec la langue du texte français des *Serments de Strasbourg*. J'ai voulu seulement signaler à ceux que cela intéresse les principales interprétations, toujours dignes d'attention, de M. Tabachovitz, même si l'on ne peut pas, pour chaque cas spécial, les accepter comme sûres.

A. Wallensköld.

Gerd Krause, *Die Handschrift von Cambrai des altfranzösischen «Vie de saint Gregoire».* (Romanistische Arbeiten hrsg. von Karl Voretzsch, XIX.) Halle, Max Niemeyer, 1932, 114 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

La vie du pape Grégoire saint apocryphe est une transposition de la fable d'Œdipe. Le poème français, dont M. Roques prépare une édition critique, a été l'objet de nombreuses études. Gaston Paris s'en est occupé dans ses cours, j'ai moi-même[1] assisté à la conférence consacrée jadis par M. Roques au même sujet à l'École des Hautes Études, et Hermann Suchier avait réuni au séminaire roman de l'Université de Halle d'importants matériaux utilisés successivement par deux de ses élèves. M. Krause continue aujourd'hui leur travaux, en se plaçant à un point de vue un peu différent.

Le poème a été conservé par six manuscrits, représentant deux versions (*A* et *B*) différant beaucoup entre elles: A_1 (Tours 927), A_2 (Arsenal 3516), A_3 (Bibl. nat. 1545), B_1 (Musée Brit., Egerton 612), B_2 (Arsenal 3527) et B_3 (Cambrai 811—12). M. Krause s'est proposé d'examiner la question de savoir quelle est la place du ms. de Cambrai dans la tradition manuscrite et d'étudier la langue de ce même manuscrit. Pour M. K., A_2 et A_3 remontent à un modèle commun, d'autre part B_2 et B_3 à un autre modèle commun. L'archétype A (α) a été contaminé par l'archétype B (β), d'autre part β a subi l'influence de α. Ce résultat diffère de celui auquel est arrivé M. Roques (*Romania*, XLVIII, 42) tout au moins en ceci que M. Roques oppose à A_2 un groupe A_1A_3.

Quant à la patrie du ms. de Cambrai, M. K. suppose que c'est le sud-est de la Picardie ou la région limitrophe à l'est, à peu près celle de Saint-Quentin, ce qui en effet est très plausible, bien qu'il semble impossible de préciser autant que le fait M. K. Comme date du manuscrit, M. K. admet la fin du XIV^e s., ou le

[1] Il n'aurait peut-être pas été superflu de rappeler que j'ai publié, d'après le manuscrit de Cambrai étudié par M. Krause, une plainte de la Vierge au pied de la croix dans mon article intitulé *Contributions à la bibliographie des plaintes de la Vierge* (*Revue des langues romanes*, 1909).

début du XV^e^, ce qui en effet est tout à fait probable. Ceci concerne le manuscrit de Cambrai. Pour M. K., le poème lui-même a été composé dans la seconde moitié du XII^e^ siècle dans la Normandie orientale. Matériellement cela peut être vrai. Mais les conclusions de M. K. reposent sur des preuves peu solides. Ainsi il déclare que le XIII^e^ siècle est exclu par ce fait que la désinence *-oie* de l'imparfait et du conditionnel, encore bissyllabique dans *Grégoire,* est devenue monosyllabique au XIII^e^ siècle, ce qui est faux tout au moins en ceci que dans les textes qui sont sûrement du XIV^e^, comme les deux livres, tous deux datés, du *Roman de Fauvel,* cette désinence compte pour deux syllabes; pour la question de savoir si dans *Grégoire, -iez* doit compter pour une ou deux syllabes, les preuves fournies ne semblent pas permettre de trancher la question.

D'autre part, si M. K. avait connu l'importante dissertation de Mlle Gertrud Wacker, il se serait sans doute gardé de tirer de la présence de rimes mixtes du type *franche: France* des conclusions touchant la géographie linguistique.

Ce qu'écrit M. K. sur la version de la légende insérée dans les *Gesta Romanorum* me semble assez mal venu. Les renseignements sur le texte d'Insbruck, tout à fait insuffisants, ne permettent pas au lecteur d'avoir une idée sur la valeur de ce texte par rapport à celui qui a été jadis publié par Graesse, et l'édition d'Oesterley n'est même pas mentionnée. Dans ces conditions, on peut considérer les doutes qu'exprime M. K. sur le bien fondé de l'opinion d'après laquelle le texte latin remonte au poème français comme nuls et non avenus. La question est à reprendre.

Il me reste à ajouter que la dissertation de M. K. témoigne par ailleurs d'un effort sérieux et d'honnêtes connaissances en grammaire historique. *Arthur Långfors.*

Publicación del «Círculo de Estudios» [de Palma de Mallorca]: *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M.ª Alcover con motivo de la publicación del Diccionari català-valenciá-balear. Homenaje de los profesores* P. Æbischer (Fribourg), J. Anglade (Toulouse), P. Barnils (Barcelona) ... Palma de Mallorca, Imprenta vda. de S. Piza, 1932.[1] — XIX + 540 pages in-8°.

Notre revue a déjà rendu compte en quelques mots de la grande entreprise d'un *Diccionari català-valenciá-balear* dont l'ini-

[1] C'est la date de 1930 que porte un tirage à part des pages 61—69 qui renferment mon article.

tiative fut prise vers 1900 par l'abbé Alcover (*Neuphil. Mitteil.* 1927, XXVIII, 248—251). Ce savant est mort le 8 janvier 1932 à l'âge de 69 ans, laissant son œuvre inachevée. Mais il en a confié la continuation à un autre savant, M. Francesch de B. Moll, dont le nom d'ailleurs se lit à côté du sien sur le titre de chacun des 20 fascicules du *Diccionari* qui avaient paru avant le mois de janvier passé.

Le volume qui nous intéresse aujourd'hui devait apporter à Alcover l'hommage collectif de ses admirateurs; malheureusement, il n'a pu paraître que vers la fin de l'été passé. Alcover a eu la joie d'en connaître le plan et de lire en manuscrit les travaux qui n'allaient honorer que sa mémoire. — L'hommage s'ouvre par une série de lettres de réponse signées par les savants auquels avait été adressée (dès 1928) l'invitation à y prendre part; or ma lettre et quelques autres, qui n'avaient guère été rédigées en vue d'être publiées un jour, me semblent indignes de cet honneur et auraient bien pu être supprimées.

Page 1—13: Ezio Levi, *I Catalani in Italia al tramonto del medio evo.* Article savant et bien écrit, petit joyau d'érudition et de style. — P. 15—18: Roberto Lehmann-Nitsche: *Astronomía popular española, II.* Établit la filiation bien probable d'une dénomination *los tres bordones* qui, en Espagne et ailleurs, a été appliquée aux trois étoiles de la Ceinture d'Orion; dénomination calquée sur le fr. *les trois bourdons,* où «*bourdon*» signifie l'insecte nommé en espagnol 'abejorro'. — P. 19—59: Wilhelm Giese, *Zur Morphologie der Märchen der Romanen.* — P. 61—69: Tallgren, *Glanures catalanes et arabes.* Essai lexicographique sur les matériaux offerts par un dictionnaire médiéval arabe et latin, mais portant des gloses catalanes, qui fut publié en 1871 par Carlo Schiaparelli. P. 62, corriger «*zaḥḥama*» en *zaχχama.* P. 65, ligne 3: Mon distingué collègue M. G. S. Colin (Paris) a bien voulu, par lettre, rectifier ma traduction de l'arabe *warraq aΘ-Θamara,* qui doit signifier, non point 'défeuiller le fruit, le nettoyer des restes de feuilles', mais 'arracher les feuilles d'un arbre'; et il ajoute: «En Touraine, où l'on enlève ainsi les feuilles des ormeaux pour les employer comme fourrage, le verbe technique pour cette opération est *éreusser.*» P. 66, l. 5 et 6: supprimer les mots «qui est suivi du nom d'unité» (Colin, *ibid.*). P. 66, s. v. *librel,* renvoyer aussi à Simonet, *Glos.,* p. 309 (*id., ibid.*). P. 67, s. v. *zaura,* j'avais écrit par distraction: «Ce *zaura* m'a l'air d'un mot moçarabe qui pourrait être ajouté chez Simonet 621»; supprimer ce passage, puisqu'il s'agit d'un mot oriental (Colin). «A côté de *zaura,* l'espagnol ancien et

dialectal connaît (*a*)*zabra, sabra*» (*id.*). Je renvoie encore à Sousa, *Vestigios da lingoa arabica em Portugal,* Lisboa 1830, p. 201, où se trouvent deux citations offrant notre mot, qui a passé aux dictionnaires portugais.[1] — P. 71—91: Paul Aebischer, *Noms de lieu languedociens en -anum accentués sur l'antépénultième.* Question épineuse qui, depuis 1897, préoccupait quelques romanistes: comment se faisait-il que, p. ex., *Campanianum* donnait, d'une part, *Campagná* et de l'autre, *Campágno,* prononciation vulgaire pour *Campagne-sur-Aude,* type d'accentuation montrant des «irrégularités» de répartition dans le temps et dans l'espace? Il est permis peut-être, même sans avoir étudié la matière à fond, de se déclarer persuadé par l'argumentation de M. Aebischer, qui, d'ailleurs, opère avec quantité de matériaux nouveaux. «Rien ne s'oppose plus à ce qu'on admette que le phénomène ... soit dû à l'influence prépondérante de la déclinaison en *-a, ane* d'origine gothique, influence qui agit à travers les noms de personne, qui s'exerça même sur certains noms de personne d'origine latine» (p. 95). Cf. toutefois encore portug. *cámpa* ⟨ *campána* et sembl., chez Cornu, *Gröbers Grundriss,* I, p. 966, § 123.[2] — P. 99—109: Venanzio Todesco, *Cat. alegre (aggettivo). Nota semasiologica.* A quoi bon fatiguer le lecteur avec la citation de tant de dictionnaires surannés lorsqu'on a eu à sa disposition certains ouvrages récents qui font loi? Il aurait été logique, pour le catalan, de ne citer maintenant qu'Alcover-Moll, et pour le latin, de ne citer que le Thesaurus, et ainsi de suite. — P. 111—131: Aurelio M. Espinosa, *Folklore de California.* Moisson de *romances* et de *coplas* complétant celle que l'auteur avait déjà donnée dans *Homenaje a Menéndez Pidal.* — P. 133—136: C. H. Grandgent, *A few recent changes in English phonology.* «On the one hand, ... unrounding of short *ą* and short *u* ..., on the other ... sharpening of unstressed final *ĭ* into *i* ...» — P. 137—165: Rodolfo Grossmann, *Notas respecto al autor del «Vocabulari catalá-alemany» del año 1502.* Étudie en germaniste ce dictionnaire dû à un Allemand «que conocía el alto Rhin, Austria e Italia, vivía en un ambiente ca-

[1] Ainsi qu'à Baist, *Arab. Hauchl. u. Gutt. im Sp.* (1889), p. 48.

[2] A propos! Le besoin urgent d'un *Atlas historique roman* ne ressort-il pas bien clairement de tout travail de ce genre? Sur le desideratum de cet *Atlas* ou plutôt d'un *Thesaurus toponomasticus orbis romani,* voir aujourd'hui Giandomenico Serra, dans les *Propositions reçues en réponse* qui furent publiées en vue du Deuxième Congrès internat. de linguistes, Genève 1931, pages 19—21. M. Serra y reprend sur une base élargie une proposition que je lançais en 1913 dans le *Bull. de dialectologie romane,* V, p. 1 et suivv.

lico burgués y prefería hacer sus estudios más bien en la escuela de la vida que en los libros». — P. 167—171: MAURICE GRAMMONT, *Sur la métatèse* (faute d'impression; M. Grammont écrit: *métatèse*). Reprise, non sans verve et en accusant les philologues d'inertie, du sujet exposé dans les *Mélanges Meillet* en 1902: mise en relief de la tendance à placer les phonèmes dans l'ordre articulatoire: type *beaucoup* > *copou*. Trois types secondaires, qui représentent des aspects moins simples et un peu particuliers de ce phénomène. — P. 173—185: Traduction en hendécasyllabes catalans du *De arte poetica* d'Horace, par LLORENÇ RIBER. — P. 187—194: JOSEPH ANGLADE, *Épître du troubadour Guiraut Riquier de Narbonne à un de ses amis de Majorque (1266)*. — P. 195—203: WILLY PAULYN, *Die Reibelaute b, g, d im Katalanischen*. Réflexions qui me semblent utiles et pénétrantes, sur ce que les définitions courantes de *b g d* du catalan (y compris l'espagnol, le portugais, l'italien, et y compris leurs variantes géographiques et individuelles) ont d'insuffisant. — P. 205—240: ELISABETH RINGER, *El Cid de los Castellanos y el Toldi de los Húngaros*. — P. 241—255: S. GILI I GAYA, *Estudi fonètic del parlar de Lleida*. Travail issu du Centro de estudios históricos de Madrid: analyse illustrée par des palatogrammes et des tracés kymographiques, de la prononciation vulgaire de la ville de Lleida (= Lérida), zone intermédiaire entre le catalan de la côte et l'aragonais. Ces observations de M. Gili i Gaya, qui est né à Lleida et qui y a vécu jusqu'à l'âge de 23 ans, sont personnelles et lumineuses, comme toujours. Le *au-* que l'on prononce ici (p. 247) à la première syllabe de *ametlla*, *ametller* (*amygdala*) sera dû, comme l'est le *al-* de l'esp. *almendra*, val. *almela*, à l'analogie des arabismes commençant par *al-*. A la p. 254, on est un peu choqué de voir introduire un *corretja* (*corrigia*) en même temps que *jutje*, *metje* (*iudice*, *medicu*) à titre d'exemples de «certs grups llatins»; que la langue catalane mette tout cela sur pied d'égalité, cela ne suffit pas pour justifier la phrase de M. G. i G., car *corrigia* n'a pas de groupe latin. — P. 257—304: CONSTANCIO EGUÍA RUIZ, S. J., *Dos sabios jesuitas mallorquines*. — P. 305—312: LOUIS GAUCHAT, *Catalogne*. Étude d'un mot signifiant une couverture de lit en laine et connu autrefois en Suisse romande, en Italie (Petrocchi etc.), en France (*castelogne* etc.). Ces couvertures se fabriquaient-elles réellement en Catalogne? On nous communique un passage de Capmany disant que l'industrie de «tejer mantas» se développa à Barcelone au commencement du XIV^{e} siècle, ainsi qu'un texte documentaire positif du siècle suivant. — P. 313—317: CLÁUDIO

Basto, «*Zorra*». Ce mot espagnol et portugais signifiant, en premier lieu, d'une part, 'renard' et de l'autre, 'espèce d'instrument de traction, éfourceau', s'agit-il là de deux vocables distincts sous forme identique, ou d'un seul vocable? Question de sémantique (comparée) que l'auteur a raison de résoudre en faveur de la seconde alternative. J'ajouterai que l'éfourceau est nommé en suédois et en finnois, ours-pierres, ours pour transporter des blocs de pierre (suéd. *stenbjörn*, fi. *kivikarhu*); il s'agit donc, ici et là, d'une bête fauve métaphorique qui vous rend des services de traction. Accepter cette métaphore comme valable pour le sens linguistique moderne, c'est ce qui, à mon entendement, n'implique toutefois pas qu'il faille écarter l'hypothèse d'une double origine. Il faudra parler de deux étymologies distinctes: une préromane (ibérique?), qui est celle dont provient *zorra* dans le sens de 'renard', et une que je crois arabe. En effet, par une bifurcation dont on a des exemples ailleurs, l'ar. *ǧarra*, verbe signifiant 'tirer, traîner', avec une série de substantifs correspondants, a donné en roman, d'une part, esp. *red de jorrar, red de jorro* 'red cuya relinga inferior es arrastrada por el fondo del agua para que lleve tras sí todos los peces que encuentre', esp. *a jorro* (vieilli) 'a remolque', portug. *jorrão* 'carro que servia para arrastrar cousas de grande peso' (= éfourceau), avec un *j* étymologique, et de l'autre, je crois, modifié par la présence à l'esprit de ce *zorra* 'renard', un *zorra* 'éfourceau'. — P. 319—322: Julián Ribera y Tarragó, *Albat.* Le grand arabiste, qui a publié tant de textes arabes d'Espagne et qui a tant fait pour élucider l'histoire de l'Espagne musulmane, ouvre son article par la déclaration suivante: «No he sentido grande afición a las etimologías, dentro de mis estudios árabes. Me pareció que, después de los trabajos de Engelmann, Dozy y Eguílaz, la materia por esquilmar no se ofrecía muy abundante, como no fuera la de retocar, reforzar o perfeccionar con algún pormenor más técnico lo ya realizado.» A ce propos, je me permets de faire observer respectueusement qu'il pourrait être fort utile d'entreprendre aujourd'hui une étude philologique à proprement parler, non seulement de ces mots romans qu'on a cru devoir dériver de l'arabe, mais aussi, et avant tout, des mots arabes eux-mêmes qui furent destinés à passer un jour dans l'hispano-portugais, le tout sur une série de textes respectifs. Par philologie, j'entends dire en effet passages, contextes, style, dates. Il serait utile d'avoir sous les yeux un choix de passages, en arabe d'Espagne surtout, en arabe vulgaire d'Espagne si possible, nous permettant de connaître un peu les diverses fonctions

sémantiques et les conditions biologiques des mots (arabes) qu'on voit énumérer à titre d'étyma dans les dictionnaires des arabismes du roman. Nous autres romanistes sommes bien loin d'en connaître la biologie arabe. En train de les étudier chez Dozy et chez Eguílaz, j'ai déploré maintes fois de ne pouvoir me livrer à des lectures arabes un peu étendues afin d'observer ces mots arabes pour ainsi dire chez eux. Les renseignements nouveaux à en extraire seraient utilisés pour compiler un nouveau dictionnaire donnant un choix des plus intéressants de ces contextes (contextes arabes, surtout; contextes romans, le cas échéant). Ainsi conçu, le nouveau dictionnaire étymologique arabe-roman serait un important instrument de travail, aussi et surtout en vue d'une caractérisation linguistique approfondie de l'hispano-arabe (champ de travail de MM. Brockelmann, Kampffmeyer, G. S. Colin). Que ceux qui lisent journellement de l'hispano-arabe me permettent de saisir l'occasion pour lancer cette idée. Depuis quelques années, je travaille à illustrer par des contextes et à rectifier le dictionnaire d'Eguílaz; mais mes lectures arabes sont bien peu étendues naturellement. Ainsi, quant au mot qui nous occupe ici, *albat*, 'niño muerto', il serait intéressant de connaître quelque contexte arabe nous offrant le mot *ba'íd*, ou le participe *bâ'id*, que cite aujourd'hui M. Ribera. Les dictionnaires arabes me montrant, à côté du sens de 'défunt', l'unique avec lequel opère M. Ribera, celui de 'vil, méprisable', j'avoue être encore plus sceptique que lui quant à l'hypothèse arabe qu'il émet. D'ailleurs, la richesse de nuances sémantiques romanes que nous montre le dictionnaire d'Alcover et de Moll, tant pour *albat* que pour *alba(t)et* dans les différents dialectes catalans à partir du Roussillon jusqu'à Alicante et des îles Baléares à Lleida (Lérida), me semble plus compatible avec un latin *albatus* qu'avec l'un des deux étyma proposés ici pour l'arabe; lesquels, enfin, n'ont décidément pas la prosodie requise pour pouvoir donner, soit *albát*, soit *alba(t)ét*. Enfin, je le répète, le plus important, ce serait d'avoir sous les yeux les contextes des mots arabes en question.[1] — P. 323—342: P. DE MUGICA, *Gómez Carrillo (semblanza)*. Du temps de la guerre mondiale. — P. 343—345: W. MEYER-LÜBKE, *Katal.* «*vina*», «*fes*», «*ves*», impératifs. L'explication donnée ici me semble définitive. On salue notamment

[1] Bien connu de M. Ribera, il existe un travail espagnol récent qui peut servir de modèle pour le genre de recherches dont je parle: Oliver Asín, *Origen árabe de rebato, arrobda y sus homónimos*, thèse de Madrid, 1928. — Page 88, note 4 n'est pas décisive, attendu la *d* sonore de *maravedí*, etc. Je pense en reparler.

la façon dont M. M.-L. s'inscrit en faux contre certaines théories opérant avec l'*homonymophobie*. — P. 347–351: P. Barnils, *Articulacions alveolars condicionades*. Observations sur l'articulation palatale (non alvéolaire) de *l* et de *n* dans *punxa*, *el llop*. Phénomène identique à celui dont parle, pour le castillan, Navarro Tomás, Manual de pron., 3e éd. (1926), § 122, p. 130, 131. — P. 353–387: Gerhard Rohlfs, *Le patois de Lescun (Basses-Pyrénées)*. Mise en relief du caractère conservateur de ces parlers fort intéressants au point de vue proto-roman et préroman. 24 pages de vocabulaire, avec des renvois bibliographiques pas toujours expliqués (un seul renvoi à Meyer-Lübke!). Pourquoi le distingué lexicographe ne nous dit-il pas que *aukán* représente *hoc anno*, que *auyámi* 'bétail' ⟨ *oviliamen*, que *embǫ̂ụ̯ǫ̂o* 'neige amoncelée par le vent' ⟨ *involta*? On s'y attendrait un peu étant donné tant d'autres étymologies. — P. 389–395: Pedro Llosas Badía, *Una reina de Mallorca, Ampurdanesa*. Morte en 1406. — P. 397–460: Francesch de B. Moll, *Estudi fonètich y lexical del dialecte de Ciutadella*, de l'île de Ménorque. Étude pleine d'intérêt et assez bien faite, surtout quant au vocabulaire (p. 421–460); on sait gré à ce savant fils de Ménorque des services qu'il est en train de rendre ainsi à la lexicographie hispanique et romane. Pour *anyiscar* 'incitar', dont l'étymologie n'est indiquée ni ici ni dans le *Diccionari C.-V.-B.*, je n'hésite pas à renvoyer à Meyer-Lübke 4558; cf. les présents *Miscelánea*, p. 66, sub voce *hēnagar*. *Espurjalego*, 'al-lot ab pretensions de fer d'home', à rapprocher de *bulgarus*? *Esquèndil*: *anar d'esq.* 'tenir diarrea', peut-être de **scandalium*; cf. Meyer-Lübke. Là-même se trouve, sous *klinken*, l'étymologie de *requincadura* 'adorn subtil y complicat', cf. fr. *se requinquer*. — P. 461–463: Anfós Par, *Shakespeare y el folklore espanyol*. «Tenim ací lo mateix tema folklòrich que Shakespeare utilitzà en la batalla final de Macbeth.» — P. 465–472: Leo Spitzer, *Zu den Etymologien des «Diccionari» Alcover*. Remarques substantielles en peu de mots. Le *Diccionari* nous donne d'une part, un *ablagir* 'abarcar', disant que l'étymologie en est «desconeguda», et de l'autre, *abragir* 'abarcar', d'origine également «desconeguda», et sans renvoi de l'un des deux mots à l'autre. M. Spitzer, lui, tout en confirmant l'origine obscure de *ablagir* et de *abragir*, nous rend le service positif de mettre ces deux mots côte à côte et d'en rapprocher (dubitativement) un portugais *abranger* 'umfassen'; et tout ceci nous est dit avec une sobriété extrême, ainsi: *ablagir*, *abragir* 'abarcar'. Hiezu vielleicht port. *abranger* 'umfassen'. L'article *abalot* n'est peut-être pas définitif vu *esvalot* (Ruyra 142, et dic-

tionnaires); le problème subsiste. Pour *áctim*, Meyer-Lübke 757 et portug. «*átimo* 'sehr verringerter Teil einer Sache'; *n'um átimo* 'in einem Nu'» confirment l'étym. proposée. Le mot espagnol, tout en manquant au dictionnaire de l'Académie et à d'autres, doit bien se rencontrer dans quelques textes; certes, Calandrelli, *Dicc. filológico comparado de la lengua cast.* (Buenos Aires 1880—), qui est une espèce de «dicc. de autoridades», ne les indique pas pour notre mot. A titre de formes parallèles de *agombolar*, on trouve, outre *agomboldar*: *agomblat* Ruyra 220, *gomboldar* Ruyra 185, 246, 318. *Alart* ⟨ *arabe* est confirmé par le portug. *trabalhar como um Mouro, mo(u)rejar*, toujours dans le sens de 'treballar com un alart'. — P. 473—507: Albino Körösi, *La Magna Carta, la Bula Aurea, los privilegios de Aragón y Mallorca y el jus resistendi en la edad media.* — P. 509—524: Fritz Krüger, *Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen.* Étude onomasiologique comparée et bien documentée des procédés régionaux (aujourd'hui tombant en désuétude) du ventage du blé; gravures. — P. 525—538: Antonio Sancho, *El acento mallorquín.* Il faut saluer cet Espagnol qui, frappé par la diversité prosodique des langues étrangères qu'il a étudiées de vive voix (les langues suédoise et hongroise y compris), sait mettre en relief, d'une manière intelligente et non sans documentation, ce que l'intonation majorcaine a de particulier. Il est vrai qu'à la page 535, où l'attente du lecteur curieux est portée à son comble, l'exposé de M. Sancho nous réserve une déception: c'est là-même que l'on désirerait en savoir un peu plus long.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Alf Lombard, *Les Constructions nominales dans le français moderne.* Étude syntaxique et stylistique. Uppsala & Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1930. VIII + 298 p. gr. in 8°.

C'est un ouvrage d'une indiscutable valeur que nous présente ici M. Lombard. Il donne un exposé systématique, extrêmement nourri, des différents emplois des substantifs (noms) français depuis le milieu du 19e siècle. Il ressort nettement de cet exposé que les «constructions nominales» ont singulièrement augmenté et que la langue française, aussi bien littéraire que parlée, a gagné beaucoup en moyens d'expression par cette riche expansion des tournures nominales.

L'ouvrage se divise en deux parties: une *partie générale,* où l'auteur passe en revue les ouvrages antérieurs traitant des questions qui se rattachent à son sujet et indique les conditions grammaticales-formelles, sociales et artistiques-littéraires qui ont

concouru à étendre l'usage des constructions nominales, et une *partie spéciale,* où sont étudiés en détail les différents emplois modernes des substantifs (noms abstraits, noms d'acteur, constructions asyndétiques du substantif adnominal). Un compte rendu détaillé de cet ouvrage remarquable prendrait trop de place. Je me contente donc de le recommander vivement à tous ceux qui s'intéressent aux questions de syntaxe et de stylistique françaises.

A. Wallensköld.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Sitzung am 29. November 1930. Den Vorsitz führte Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 25. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden gewählt: die Damen *Gunborg Lybeck, Birgit Sovelius, Ingeborg Nyberg, Vieno S. Heinonen* und die Herren *David Stenbäck* und *J. O. Tallqvist.*

§ 3. Professor Dr. *A. Långfors* hielt auf französisch einen Vortrag über die Sprachfrage im Völkerbunde.

§ 4. Professor *K. S. Laurila* behandelte in einem Vortrag «Un devancier de la critique moderne» l'Abbé Dubos' Werk Réflexions critiques sur la poésie et la peinture. Zum Vortrag äusserte sich Prof. Dr. *H. Suolahti.*

Sitzung am 31. Jan. 1931. Den Vorsitz führte, in Abwesenheit des ersten Vorsitzenden, der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors.*

§ 1. Das Protokoll vom 29. November 1930 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht für das Kalenderjahr 1930.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1930.

Während des Jahres wurden sechs Sitzungen abgehalten, deren Programme mit Ausnahme der Sitzung im Februar, die einer Demonstration der Linguaphonemethode gewidmet wurde, folgende Vorträge, Besprechungen und Berichte umfassten:

Vorträge: Motifs profanes dans le sermon du moyen âge (am 29. Januar von Prof. Dr. A. Långfors); Goethewortschatz (am 29. Januar von Dr. H. Schlücking); La traduction du Kalevala en français (am 26. April von Dr. J. L. Perret); Främmande långods i svenska språket (am 27. September von Prof. Dr. A. Wallensköld); Die sogenannte deutsche Schrift (am 27. September 1930 von Dr. H. Schlücking); La question des langues à la Société des Nations (am 29. November von Prof. Dr. A. Långfors); Un devancier de la critique moderne (am 29. November von Prof. Dr. K. S. Laurila). Besprechungen: E. Voigt: Die Music-Hall Songs und das öffentliche Leben Englands (am 25. Oktober von Prof. Dr. U. Lindelöf). Berichte: Die schriftliche Reifeprüfung in der deutschen Sprache (am 26. April von Schulrat Dr. S. Nyström). Le Congrès international de linguistique romane en Suisse (am 25. Oktober von Professor Dr. A. Långfors).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen im Jahre 1930 in zwei Lieferungen (1/4 und 5/8) mit zusammen 272 Seiten. Sie wurden, ausser an 264 Mitglieder und 122 Abonnenten (gegen 251 Mitglieder und 102 Abonnenten im vorigen Jahre), unentgeltlich an 126 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt. Die Druckkosten der Zeitschrift beliefen sich auf insgesamt Fmk. 25,231: 55. Der zur Bestreitung dieser Kosten vom Staat bewilligte Beitrag war von Fmk. 25,000: — auf Fmk. 35,000: — erhöht worden.

Die Redaktion der Zeitschrift bestand aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden mit dem Unterzeichneten als Schriftführer.

Der Vorstand des Vereins setzte sich zusammen aus Professor Dr. Hugo Suolahti, erstem Vorsitzenden, Prof. Dr. Arthur Långfors, zweitem Vorsitzenden, und dem Unterzeichneten als Schriftführer und Kassenverwalter.

Åke Furuhjelm.

§ 3. Professor Dr. *A. Långfors* gedachte in einer kürzeren Rede auf französisch des neulich verstorbenen Stifters und Ehrenpräsidenten des Vereins, Minister Werner Söderhjelms, worauf die anwesenden Mitglieder durch Aufstehen das Andenken des Hingeschiedenen ehrten.

§ 4. Prof. *A. Långfors* erinnerte an den neulich gestorbenen italienischen Gelehrten Pio Rajna und hob seine wichtigsten Werke auf dem Gebiete der romanischen Philologie hervor.

§ 5. Prof. Dr. *A. Långfors* verlas einen Auszug aus einem Schreiben von Professor K. Voretzsch in Halle, worin dieser ein sehr vorteilhaftes Urteil über die Neuphilologischen Mitteilungen fällt.

§ 6. Prof. *A. Långfors* verlas ein Schreiben von dem Bureau Central de l'Association des professeurs de langues vivantes. Es wurde dem Vorstand überlassen, ev. diesbezügliche Massnahmen zu treffen.

§ 7. Folgende neuen Mitglieder wurden vorgeschlagen und aufgenommen: Die Damen Lektor *Ilta Reinilä*, *Irja Himanka*, *Trude Nordman*, *Maire Koskinen*, mag. phil. *Signe Kena*, Lektor *Katri Elina Blomroos*, mag. phil. *Selma Kyläkallio* und die Herren *Eino Saarivuori*, *Risto Sihtola* und *Matti Salonen*.

§ 8. Der Vorstand: Prof. Dr. *H. Suolahti*, erster Vorsitzender, Prof. Dr. *A. Långfors*, zweiter Vorsitzender, und mag. phil. *Å. Furuhjelm*, Schriftführer und Kassenverwalter, wurden durch Akklamation wiedergewählt.

§ 9. Zu Revisoren wurden gewählt Fräulein *Lyydia Alén* und Herr *Bertil Lindgren* mit Dr. *H. Schlücking* als Ersatzmann und zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees die Herren *Å. Furuhjelm* und *Bertil Lindgren* und die Damen *Marguerita Björkenheim*, *Viva Hernberg* und *Kaisu Puuska*.

§ 10. Prof. Dr. *O. J. Tallgren* hielt einen Vortrag «La filiation européenne de nos locutions figurées (calques linguistiques)».

Sitzung am 15. März 1931 (Jahresfest).

§ 1. Der Vorsitzende, Professor *H. Suolahti*, hielt in deutscher Sprache eine längere Gedächtnisrede über den hingeschiedenen Stifter und Ehrenpräsidenten des Vereins, Minister Werner Söderhjelm.

§ 2. Sowohl vor als nach der Rede wurde ein musikalisches Programm (Piano und Gesangsolo) ausgeführt.

§ 3. Beim Souper brachte der Schriftführer einen Toast auf den ersten Vorsitzenden Prof. H. Suolahti aus. Dieser beantwortete den Toast, worauf er sich in einer Rede an das Ehrenmitglied Prof. *Wallensköld* wandte, der dieselbe in französischer Sprache beantwortete.

§ 4. Zum Schluss wurde für die humoristische Unterhaltung gesorgt, indem mag. phil. *N. Furustam* von den Erlebnissen eines Mecklenburgers in Berlin erzählte und drei Mitglieder des Vereins, Fräulein *K. Puuska* und die Herren *Furuhjelm* und *Furustam*, eine französische Farce aufführten.

Sitzung am 25. April 1931. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Die Protokolle vom 31. Januar und 15. März wurden verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren für das Kalenderjahr 1930 wurde verlesen.

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1930.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1930	FM.	15,700: 72
Zinsen	»	703: 55
Jahresbeiträge und Abonnements, sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuph. Mitteilungen und der Mémoires	»	11,029: 72
Vom Staate angewiesen	»	35,000: —
	FM.	62,433: 99

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitteilungen (1929, H. 6–8; 1930, H. 1–4)	FM.	20,960: 3
Portoauslagen	»	979: 30
Anzeigen	»	960: —
Bedienung und Einkassierung	»	358: —
Honorar des Sekretärs	»	2,400: —
Verschiedenes	»	1,331: 75
Kassenbestand am 31. Dezember 1930	»	35,444: 59
	FM.	62,433: 99

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 21. Februar 1931.

Lyydia Alén. *Bertil Lindgren.*

§ 3. Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 4. Als neues Mitglied wurde Frl. mag. phil. *Elsa Puuska* gewählt.

§ 5. Prof. Dr. *A. Wallensköld* besprach eingehend den IV. Band von Kristoffer Nyrops «Ordenes Liv». Der Besprechung wurde eine Charakteristik der wissenschaftlichen Tätigkeit des hingeschiedenen berühmten Romanisten vorausgeschickt.

§ 6. Schulrat Dr. *S. Nyström* gab auf Grund des bis dahin durchgegangenen Materials einen Überblick der Resultate der schriftlichen Reiseprüfung in der deutschen Sprache im Frühjahr 1931. An der auf das Referat folgenden Diskussion beteiligten sich, ausser dem Referenten, die Professoren *Suolahti* und *Wallensköld*, Dr. *Ilvonen* und mag. phil. *Elly Peterson.*

Sitzung am 26. September 1931. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 25. April wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Schulrat Dr. *S. Nyström* erstattete Bericht über den im Frühjahr 1931 in Paris abgehaltenen Kongress neusprachlicher Lehrer. Der Redner machte zum Schluss den Vorschlag, dass man sich auch seitens der Sprachlehrer Finnlands der Fédération des professeurs de langues vivantes anschliessen möchte. Nach einer Diskussion, an der sich die Professoren *Suolahti* und *Wallensköld* sowie Dr. *Nyström* beteiligten, beschloss der Verein, die Vorbereitung der Frage einem Komitee zu überlassen, das sich aus dem Vorstand sowie Schulrat Nyström und Oberlehrer Müller zusammensetzen solle.

§ 3. Prof. Dr. *A. Långfors* trug unter dem Titel «Deux amis disparus de la Société néophilologique» von ihm verfasste Gedächtnisreden über die neulich hingeschiedenen Romanisten *Pio Rajna* und *Kristoffer Nyrop* vor.

Sitzung am 31. Oktober 1931. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 26. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden angenommen: die Damen *Kate von Bonsdorff, Helga Jansén, Marita Tammelander* und die Herren *Manus Grönbärj, Yrjö Härkönen, Mauno Jääskeläinen, Osmo Mäkeläinen, Jorma Tolonen* und *L. Vaganay.*

§ 3. Prof. Dr. *A. Wallensköld* hielt in französischer Sprache einen Vortrag: La poésie lyrique française du moyen âge, worin er die verschiedenen Gattungen der genannten Lyrik erörterte und mit Zitaten illustrirte.

§ 4. Fräulein Rektor *Lyydia Alén* hielt in finnischer Sprache einen Vortrag: Amerikan yliopistoista, der sich teils auf eigene Erfahrungen während einer Reise nach den Vereinigten Staaten im Sommer 1931, teils auf Flexners Arbeit «Universities (English; American, German)» gründete.

Sitzung am 28. November 1931. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 31. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Prof. Dr. *H. Suolahti* hielt einen Vortrag über die Benennungen der Hundstage mit besonderer Berücksichtigung des schwedischen «rötmånad». Zum Vortrag äusserte sich Prof. Dr. *H.-F. Rosenfeld.*

§ 3. Prof. Dr. *A. Långfors* hielt einen Vortrag mit dem Titel «Un motif biblique dans l'art et la littérature du moyen âge: la parabole des quatre filles de Dieu».

Sitzung am 30. Januar 1932 (Jahressitzung). Den Vorsitz führte, in Abwesenheit des ersten Vorsitzenden, der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors.*

§ 1. Das Protokoll vom 28. November 1931 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht für das Kalenderjahr 1931.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1931.

In Bezug auf das verflossene Jahre muss vor allem der grosse Verlust hervorgehoben werden, den der Verein durch den am 16. Januar eingetroffenen Tod seines Stifters und Ehrenpräsidenten, Werner Söderhjelms, erlitten hat.

Während des Jahres wurden fünf Sitzungen mit den untenerwähnten Vorträgen, Berichten und Besprechungen abgehalten:

1) Vorträge: La filiation européenne de nos locutions figurées (calques linguistiques) (am 31. Januar von Prof. Dr. *Oiva Joh. Tallgren-Tuulio*), Deux amis disparus de la Société néo-philologique: Pio Rajna et Kristoffer Nyrop (am 26. September von Prof. Dr. *A. Långfors*), Sur la poésie lyrique française du moyen âge (am 31. Oktober von Prof. Dr. *A. Wallensköld*), Über amerikanische Universitäten (am 31. Oktober von Rektor *Lyydia Alén*), Die Benennungen der Hundstage (am 28. November von Prof. Dr. *H. Suolahti*), Un motif biblique dans l'art et la littérature du moyen âge (am 28. November von Prof. Dr. *A. Långfors*). 2) Berichte: Die schriftliche Reifeprüfung in der deutschen Sprache im Frühjahr 1931 (am 25. April von Schulrat Dr. *S. Nyström*), Der internationale Neuphilologenkongress in Paris 1931 (am 26. September von Schulrat Dr. *S. Nyström*). 3) Besprechungen: Kristoffer Nyrop: Ordenes Liv III (am 25. April von Prof. Dr. *A. Wallensköld*).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen im Jahre 1931 in zwei Lieferungen (1/5 und 6/8) mit zusammen 288 Seiten. Die erstere wurde Prof. Dr. Arthur Långfors zu seinem 50. Geburtstage, dem 12. Januar dargebracht. Die Schriftleitung der Zeitschrift bestand, wie

vorher, aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden, mit dem Schriftführer als Redaktionssekretär. Das Blatt wurde, ausser an 275 Mitglieder und 110 Abonnenten (gegen 264 Mitglieder und 122 Abonnenten im Jahre 1930), unentgeltlich an 127 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt (gegen 126 im vorhergehenden Jahre). Die Druckkosten, zu deren Bestreitung die Regierung Fmk 35,000 angewiesen hatte, betrugen ins gesamt Fmk 26,815: 30.

Den Vorstand des Vereins bildeten, wie das vorige Jahr, Prof. Dr. *H. Suolahti* als erster Vorsitzender, Prof. Dr. *A. Långfors* als zweiter Vorsitzender und der Unterzeichnete als Schriftführer und Kassenverwalter.

Åke Furuhjelm.

§ 3. Der Vorsitzende verlas eine an den Verein eingegangene Einladung zur Teilnahme an dem siebenten nordischen Philologenkongress in Lund am 18.—20. August 1932.

§ 4. Als neue Mitglieder wurden angenommen: Lektor *Godfrey Greene*, die Damen *Aune Aho*, *Kirsti Balthasar*, *Gunnel Blomberg*, *Hilkka Heilala*, *Sirkka Karjalainen*, *Irja Kauppi*, *Sirkku Kivekäs*, *Ester Krogerus*, *Maija Leiviskä*, *Ingeborg Löfgren*, *Irja Rautiainen*, *Hellä Saarelma*, *Annikki Saarinen*, *Kerttu Salokangas*, *Elsa Seppälä*, *Ruut Sirviö*, *Hilkka Sirola*, *Lydia Strandén*, *Alva Tapio*, *Alli Tiainen* und die Herren *K. E. Aminoff*, *Vilho Avellan*, *Antero Jatkola*, *Mainio Helojoki* und *Väinö Länsiluoto*.

§ 5. Der bisherige Vorstand: Prof. Dr. *H. Suolahti*, erster Vorsitzender, Prof. Dr. *A. Långfors*, zweiter Vorsitzender, und der Unterzeichnete, Schriftführer und Kassenverwalter, wurde durch Akklamation wiedererwählt.

§ 6. Zu Revisoren wurden gewählt: Fräulein Rektor *Lyydia Alén* und Fräulein Rektor *Margaretha Chydenius* mit Fräulein *Bertha Solitander* als Suppleantin und zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees der Schriftführer sowie die Damen *G. Björkenheim*, *Irma Åkerblom* und *Kaisu Puuska* und Herr *N. Furustam*.

§ 7. Lektor *Godfrey Greene* hielt einen Vortrag mit dem Titel: J. M. Synge and the Irish Theatre.

§ 8. Professor Dr. *K. S. Laurila* referierte die Frage der sogenannten Proexercitio-Übungen, namentlich der deutschen Proexercitio-Übungen an der Universität. Da tatsächlich nur ein verhältnismässig geringer Teil der Studenten bei ihrem Eintritt in die Universität die ür erfolgreiche Fachstudien nötigen Kenntnisse besitzt, muss, meinte der Referent, die Prüfung selbst unbedingt beibehalten werden. Soll aber die Vorbereitung von der Universität übernommen werden? Viele meinen, diese Vorbereitung gehe die Universität nichts an. Die Universität verlange gewisse Vorkenntnisse; auf welchem Wege diese erworben werden, sei aber die Sache der Studenten. Diese Ansicht fand der

Referent allzu akademisch und ihre Durchführung in der Praxis sogar für die Studenten selbst schädlich. Ohne Privatunterricht, und zwar guten Unterricht, wären die Studenten nicht imstande, sich die nötigen Kenntnisse zu erwerben. Der Privatunterricht stellt sich aber recht teuer, jedenfalls bei weitem nicht so billig wie der Universitätsunterricht. Auch von dem Gesichtspunkt der Universität aus ist der jetzige Stand der Dinge vorzuziehen. Die Universität sollte die Gelegenheit, den Unterricht nach ihren eigenen Bedürfnissen einzurichten, nicht versäumen: dieser Aufgabe sind die Privatlehrer nicht gewachsen. Andererseits handelt es sich hierbei nicht ausschliesslich um Sprachunterricht: der Inhalt muss zu seinem Recht kommen: das Ganze soll ein propädeutischer allgemeinbildender Unterricht sein: er soll die Studenten an wissenschaftliches Denken gewöhnen. Respekt vor dem Text muss verlangt werden, möge dieser angenehm sein oder nicht. Jetzt stürzt man sich häufig auf den Text wie ein Raubvogel herab. Die Universität sollte nicht ohne weiteres auf die Möglichkeit einer Aussonderung und Läuterung des Studentenmaterials verzichten. Wie soll nun dieser Unterricht gestaltet werden? Keine durchgreifenden Reformen sind nötig. Laut einem Beschluss kann die Proexercitio-Prüfung das erste Mal ohne vorhergehende Präparation erfolgen. Dies ist berechtigt, besonders was begabte Studenten betrifft. Dann bilden die Unterrichtsobjekte, nachdem die besten Elemente ausgesondert worden sind, eine homogene Masse. Ein genügender Teil der für diese Übungen bestimmten Stunden soll für den eigentlichen Unterricht in Anspruch genommen werden. Als Unterlage der Übungen soll ein grösserer Text dienen. Was während der Stunden nicht durchgenommen worden ist, können die Studenten auf eigene Hand durchgehen, worauf dasselbe ihnen vom Examinator abgefragt wird. — Unter Einzelfragen hob der Referent die Schwierigkeiten, die die Kulturwörter bieten, hervor. In dieser Hinsicht ist die Unwissenheit erstaunlich. Die geringen Kenntnisse der Finnisch sprechenden Studenten in der schwedischen Sprache hat sich als sehr nachteilig erwiesen. In dieser Hinsicht ist der jetzige Zustand sehr entmutigend.

Das Referat rief eine rege Diskussion hervor, an der sich Prof. *Lindelöf*, Dr. *Nyström*, Dr. *Katara*, Dr. *Ilvonen*, Rektor Fräulein *Alén*, sowie der Referent beteiligten. In der Hauptfrage des to be or not to be der Proexercitio-Übungen schlossen sich sämtliche Redner der Ansicht des Referenten an.

In fidem: *Åke Furuhjelm.*

Eingesandte Literatur.

E. Abry, C. Audic, P. Crouzet, Histoire illustrée de la littérature française. Nouvelle édition. Leipzig, Friedrich Brandstetter, 1932. 746 S. 8:o. Preis: geb. RM. 6.—.

Altdeutsche Textbibliothek, Nr. 31: *Viktor Dollmayr,* Die altdeutsche Genesis. Nach der Wiener Handschrift. 1932. 183 S. Preis: RM. 3.20. — Nr. 32: *Notkers des Deutschen* Werke. Nach der Handschriften neu herausgegeben von *E. H. Sehrt* u. *T. Starck.* 137 S. 8:o. Preis: geh. RM. 3.40. Halle, Niemeyer, 1932.

Hermann Ammon, Dämon Faust, wie Goethe ihn schuf. Berlin u. Bonn, Ferd. Dümmler, 1932. 344 S. 8:o. Preis: geb. RM. 5.85.

Carl Appel, Der Misanthrope in der neuen deutschen Molièreforschung. (Sonderabdruck aus Germanisch-romanische Monatsschrift, Jahrgang XX, S. 367—384.) Heidelberg, Winter, 1932.

Aschendorffs Lesehefte zur Deutschkunde und Geschichte: *Gottfried Hasenkamp,* Das Spiel vom Antichrist. 2. Auflage. 40 S. Preis: geh. RM. —60. — Das bedeutendste Drama des deutschen Mittelalters aus der Zeit Kaiser Friedrichs I. Barbarossa wird hier in der sprachkräftigen Übersetzung eines heutigen Dichters zugänglich gemacht. Es entwirft ein gewaltiges Bild der Weltgeschichte. Sendung des römisch-deutschen, christlichen Weltkaisertums, Auftreten und Sturz des Antichrist sind sein Inhalt. — *Gustav Thoma,* Haupt- und Staatsaktionen. — Das Büchlein erhellt die für die Geschichte des deutschen Dramas so dunkle, aber trotz aller Fehler und Auswüchse so bedeutsame Zeit in einer interessanten Zusammenstellung. Aufsätze, umgearbeitet nach dem grossen Werke Arnolds u. a. «Das deutsche Drama» über den «barocken Schauspieler» und «Das Wanderdrama» leiten es klar und gut belehrend ein. Dann wurde aus der grossen Fülle der Haupt- und Staatsaktionen, die in der Manuskriptensammlung der kaiserlichen Hofbibliothek zu Wien zu finden sind, ein charakteristisches Stück abgedruckt. Die vorliegende behandelt die Geschichte des hl. Nepomuk und trägt den Titel: «Die glorreiche Marter.» Am Schlusse folgt noch eine Übersicht über eines der sogenannten Schaustücke, die einen geistlich-allegorischen Inhalt haben. Das Titelbild einer politischen Flugschrift aus dem Jahre 1648 mit dem Pickelhäring und Jean Potage ergänzt das Heft. — Münster in Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1932. 56 S. 8:o. Preis: geh. RM. —.63.

Aschendorffs moderne Auslandsbücherei: Florilège français, ausgelesen von *Hubert Roters* und *Ludovic Gambrier.* Preis: geb. RM. 1.75. — *Harry Mertens* und *Paul Desfeuilles,* Premières lectu-

res pour la jeunesse. 58 S. 8:o. Preis: RM. —.75. — *Émile Augier—Jules Sandeau*, Le Gendre de Monsieur Poirier. 94 S. 8:o. Preis: geb. RM. 1.40. — Münster in Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1932.

Karl Asplund, En gammal mans dröm om Paris. (Gustavianskt, S. 92—104. Stockholm, 1932.)

Matteo Bartoli, Un nuovo mezzo per trovare la posizione dell'accento ario-europeo. (Estratto dalla rivista Erma, Vol. III, p. 869—878.) Torino, 1932.

Ph. Aug. Becker, Vom christlichen Hymnus zum Minnesang. (Sonderdrucke aus dem Historischen Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Band 52, Heft 1, S. 1—39 und Heft 11, S. 145—177.) Köln, J. P. Bachem, 1932. 8:o.

— —, Hugues Salel. 1503—1553. (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Band LV, Heft 7—8. S. 475—512.) Jena und Leipzig, Wilhelm Gronau, 1932. 8:o.

— —, Die Anfänge der romanischen Verskunst. (Sonderdruck aus Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Band LVI, 1932, Heft 5—6.) S. 257—323.

Beiträge zur englischen Philologie. Heft XVIII: *Sigyn Christiani*, Samuel Johnson als Kritiker. 1931. XII + 120 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.40 — Heft XIX: *Reinhard Haferkorn*, When Rome is removed into England. 146 S. Preis: geh. RM. 9.—. — Heft XX: *Anton Weber*, George Gissing und die soziale Frage. 298 S. Preis: geh. RM. 15.—. — Heft XXII: *Margarete Willinsky*, Bischof Percy's Bearbeitung der Volksballaden und Kunstgedichte seines Folio Manuskriptes. 227 S. Preis: geh. RM. 10.—. — Heft XXIII: *Curt Ferdinand Bühler*, The Sources of the Court of Sapience. 95 S. Preis: geh. RM. 4.—. — Heft XXIV: *Eva Walraf*, Soziale Lyrik in England 1880—1914. 108 S. Preis: geh. RM. 5.—. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1932.

Newton S. Bement, The conditional Sentence from Commynes to Malherbe. Supplement to the Romanic Review, New York, 1931. 26 p.

Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie, Band II, 1: *Theodor Engwer*, Vom Passiv und seinem Gebrauch im heutigen Französischen. 1931. 140 S. 8:o. Preis: RM. 8.—. — Band II, 2: *Heinrich Kahane*, Bezeichnungen der Kinnbacke im Galloromanischen. XVI + 75 S. Preis: RM. 5.50. — Band II, 3: *Lotte Risch*, Beiträge zur romanischen Ortsnamenkunde des Oberelsass. X + 74 S. Mit einer Karte. Preis: RM. 5.50. — Band II, 4: *Georg Sachs*, Die germanischen Ortsnamen in Spanien und Portugal. VIII + 121 S. Preis: RM. 7.50. Jena und Leipzig, Wilhelm Gronau, 1932.

Henry Biaudet, Études posthumes: I. Un diplomate tridentin du XVIe siècle, Olivero di Arco. II. Une nouvelle version de la seconde

relation de Antonio Possevino sur la Suède et la Finlande. III. Fragments d'une monographie de Laurentius Nicolai Norvegus, dit «Kloster-Lasse», suivis de pièces justificatives. Préface de A. Långfors. (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, t. XXV, 3.) 191 p. 8:o. — Cet ouvrage a fait l'objet de deux comptes rendus, l'un de M. Henri Hauser dans la *Revue Historique*, 1931, p. 412, l'autre de M. L. Jadin dans la *Revue d'histoire des religions*, fasc. de janvier 1932. D'autre part, le R. P. Paul Grosjean S. J. écrit que le R. P. Jean-Marie de Buck a publié naguère un opuscule du P. Laurentius Nicolai Norvegus sous le titre *Un manuscrito inédito referente a los Ejercicios* dans la revue *Manresa* (Barcelone), Año sexto, 1930, p. 65—74.

Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liége, Fasc. XLIX: *Maurice Delbouille*, La Tournoi de Chauvency. Liége, Vaillant-Carmanne, 1932. CII + 190 p. 8:o. Prix: 75 fr.

Bibliothèque de la Revue des Cours et Conférences: *René Bray*, Chronologie du romantisme (1804—1830). Paris, Boivin & Cie, 1932. 238 p. 8:o. Prix: 15 fr.

Y. M. Biese, An English Reader. Vocabulary. — Englanninkielen lukemisto yläluokkia varten. Sanasto. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1932. 155 S. Preis: geb. FM. 25.—.

— —, Ruotsinkielen käännöstehtävien ja ylioppilaskirjoitusten sanasto eli ruotsinkielen keskeistä sanavarastoa. Porvoo, Werner Söderström, 1932. 45 S. Preis: FM. 8.—.

Magnus Björkenheim, Florians pastoral Estelle. (Societas Scientiarum Fennica. Commentationes humanarum litterarum. III. 9.) Helsingfors, 1932. 110 S.

Ferruccio Blasi, Il trovatore Arnaut Catalan. (Estratto dall' Archivum Romanicum, Vol. XVI, Nr. 1.) Genève, Firenze, Leo S. Olschki, 1932. 29 p. 8:o.

N. Bøgholm, Milton and Paradise Lost. Copenhagen, Levin & Munksgaard, 1932. London, Williams & Norgate Ltd. 131 p. 8:o.

Félix Boillot, La mort de Vaugelas. Extrait de la Revue de Culture Générale, année 1932, nº 4. Aix-en-Provence, Imprimerie Nouvelle, 1932. 8 p. 8:o.

E. G. W. Braunholtz, Du roi ki racata le laron. (Reprinted from A Miscellany of Studies in Romance Languages and Literature, p. 68—84.) Cambridge, W. Heffer & Sons.

Ellen Breede, Studien zu den lateinischen und deutschsprachlichen Totentanztexten des 13. bis 17. Jahrhunderts. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. 179 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—.

Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française, des origines à 1900. Tome VI: Le XVIIIe siècle. Deuxième partie: La Langue post-

classique, par Alexis François. Fascicule Ier: La grammaire et les grammairiens. L'orthographe. La prononciation. Le vocabulaire. Paris, Armand Colin, 1932. XVI + 548 p. in-8° raisin. Prix: broché 90 fr., relié demi-chagrin 135 fr. — L'œuvre du XVIIe siècle, pour achevée qu'elle parût, est au XVIIIe siècle reprise, continuée et finalement profondément modifiée. C'est l'âge où la grammaire, sans cesser d'être une science d'observation, devient raisonneuse et philosophique. L'Académie, Voltaire, d'Olivet, Dumarsais, Condillac embaument les chefs-d'œuvre dans des Commentaires et lancent en même temps pratique et théories dans des voies nouvelles: un siècle de conservation devient ainsi un siècle de création. — Si le «néologisme», d'essence mondaine, est condamné, en revanche on admet la «néologie», qui compte de nombreux théoriciens, de l'abbé de Saint-Pierre à Séb. Mercier, et prend résolument le contre-pied de la doctrine classique. Restaurant dans ses droits le mot *nécessaire*, qu'exige le progrès des lumières, réhabilitant le mot *propre*, qui ne craint plus d'être technique, le mot *naturel*, qui s'apparente au langage populaire, cet âge arrive même, grâce au cosmopolitisme régnant, à faire aussi une place au mot venu du dehors, puisé dans les langues étrangères ou les idiomes provinciaux. — La philosophie ne s'intéresse pas moins au *sens des mots*, qu'elle précise ou développe par une méthode originale, qu'elle adapte aux nouvelles exigences littéraires. Si l'on joint à la transformation du lexique, le progrès de l'*orthographe*, dont se prépare la définitive fixité, l'évolution de la *prononciation*, de plus en plus influencée par l'écriture, on voit de quelle riche matière est rempli le volume nouveau de la monumentale *Histoire de la Langue française* de M. Ferdinand Brunot — Tout en prodiguant dans ce volume sa propre science, M. Ferdinand Brunot a voulu laisser le soin de le composer et de le mettre au point à l'un de ses élèves préférés, dont on connaît la compétence éprouvée: M. Alexis François, professeur à l'Université de Genève.

— —, Observations sur la Grammaire de l'Académie Française. Paris, Librairie E. Droz, 1932. 127 p. 8:o.

Viggo Brøndal, Morfologi og Syntax. Nye Bidrag til Sprogets Theori. København, G. E. C. Gad, 1932. 108 S. 8:o.

Bulletin du Dictionnaire Wallon, XVIIe année, 1932. Nos 1—4. Études de Dialectologie Romane: *Gustave Cohen*, Le plus ancien document du théâtre liégeois. P. 79—95. — *J. J. Salverda de Grave*, La langue des Coutumes de Saint-Amand, du XIIIe et du XIVe siècle. P. 269—281. Liége, Vaillant-Carmanne, 1932.

Calderon, Das Leben ein Traum. Deutsche Nachdichtung von *Adolf Potthoff*. Hildesheim, Franz Borgmeyer, 1932. Preis: RM. 1.20.

Bindo Chiurlo, Antologia della letteratura friulana. Udine, Libreria Editrice Udinese, 1927. 522 S. 8:o. Prix: L. 11.—.

Classiques Delagrave. *Molière*, Le Misanthrope, notice et annotations par *G. Mauger*. 112 p. 8:o. — *Racine*, Britannicus, texte et annotations par *R. Mousset*. 121 p. 8:o. Paris, Librairie Delagrave, 1933.

Gustave Cohen, La formation de l'étudiant et du professeur français. (Reprinted from The French Review, Vol. V. No. 6. May, 1932.) 17 p. 8:o.

Arsène Darmesteter et *D. S. Blondheim*, Les gloses françaises dans les Commentaires talmudiques de Raschi. Tome premier. Texte des gloses. Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, 1929. LXXVI + 212 p. 8:o. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Fasc. 254.)

Albert Dauzat, Chronique de toponymie. (Revue des études anciennes, tome XXXIV, n° 1. Janvier—Mars 1932. P. 63—71.) 8:o.

Max Deutschbein, Neuenglische Stilistik. Leipzig, Quelle & Meyer, 1932. 187 S. 8:o. Preis: geb. RM. 5.—.

Deutsche Schulausgaben XII. *Edwin Hagfors*, Kriegsnovellen. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1932. 95 S. 8:o. Preis: FM. 20.—.

Deutsche Texte des Mittelalters, Band XXXVII: *Heinrich von Burgus*, Der Seele Rat. Aus der Brixener Handschrift herausgegeben von *Hans-Friedrich Rosenfeld*. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1932. XLVIII + 146 S. Preis: geh. RM. 13.—.

Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte: Buchreihe. 18. Band: *Willi Flemming*, Der Wandel des deutschen Naturgefühls vom 15. zum 18. Jahrhundert. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. VIII + 144 S. 8:o. Preis: geh. RM. 7.—, geb. RM. 8.50.

Deutscher Sprachatlas, hrsg. von *F. Wrede* u. *B. Martin*. 6. Lieferung. Marburg (Lahn), N. G. Elwert. Preis: RM. 10.—.

Arlette P. Ducrot-Granderye, Études sur les Miracles Notre Dame de Gautier de Coinci. Description et classement sommaire des manuscrits, notice biographique, édition des miracles D'un chevalier a qui sa volenté fu contee por fait après sa mort et Coment Nostre Dame desfendi la cité de Costentinnoble, d'après tous les manuscrits connus. (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B. XXV, 2.) Helsinki, 1932. 286 p. 8:o.

Ellinger-Butler, Lehrbuch der englischen Sprache. Ausgabe C: Englisches Lese- und Übungsheft. Ergänzung zum II. Teil: An English Reader, hrsg. von *Oskar Koref*. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1932. 97 S. 8:o. Preis: RM. 1.—.

Ellinger-Hausmann, Englisches Unterrichtswerk. IV. Teil für das 4. Unterrichtsjahr: *Joh. Ellinger*, A Senior English Reader. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1932. 219 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.25.

Frankfurter Quellen und Forschungen zur germanischen und romanischen Philologie, hrsg. von *Erhard Lom-*

matzsch, Hans Naumann, Franz Schultz. Heft 1: *Luise Götz*, Martial d'Auvergne, Les Arrêts d'amour. Frankfurt am Main, M. Diesterweg, 1932. 159 S. 8:o.

Französische Schriftsteller aus dem Gebiete der Philosophie, Kulturgeschichte und Naturwissenschaft, 8: *Al. Gallay*, Philosophes français d'aujourd'hui. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1932. 92 S. 8:o. Preis: geh. RM. 1.60.

Félix Gaiffe, Le rire et la scène française. Bibliothèque de la Revue des Cours et Conférences. Paris, Boivin & Cie, 1931. VII + 294 p. 8:o. Prix: 18 fr.

M. García Silvestre, Història Sumària de la Literatura Catalana. Publicacions de l'Oficina Romànica. Barcelona, Editorial Balmes, 1932. XVII + 424 p. 8:o.

Germanische Bibliothek, Reihe IV: Wörterbücher, 7: *F. Holthausen*, Altenglisches etymologisches Wörterbuch. Lief. 1, 2, 3. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1932. S. 1—240. 8:o. Preis: geh. je RM. 3.—.

Germanoslavica, I (1931—1932), 1. Vierteljahrsschrift zur Erforschung der germanisch-slavischen Kulturbeziehungen. Im Auftrage des Slavischen Institutes und der Deutschen Gesellschaft für slavistische Forschung in Prag herausgegeben von *Josef Janko* und *Franz Spina*. Die Zeitschrift erscheint 4 mal jährlich im Umfange von je 10 Bogen. Bezugspreis pro Jahr Kč 160.—. Brünn, Čsl., Verlag Rudolf M. Rohrer.

Le Livre des Mestiers de Bruges et ses dérivés. Quatre anciens manuels de conversation publiés par *Jean Gessler*. Bruges, Imprimerie Sainte Catherine, 1931. 51 + 53 + 52 + 34 + 54 + 68 p. 8:o. Prix: Six fascicules sur papier d'Arches, dans une farde cartonnée, 250 fr., sur papier Tennyson 125 fr.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, Heft 25: *Friedrich Dick*, Bezeichnungen für Saiten- und Schlaginstrumente in der altfranzösischen Literatur. Giessen, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1932. 147 S. 8:o. Preis: RM. 4.80.

Göteborgs Högskolas Årsskrift, XXXVII, 1931: 2: *C. G. Tengström*, Studier över sydbohusländska inkolentnamn. Göteborg, Wettergren & Kerber, 1931. XII + 394 S. 8:o.

Gratacap-Mager-Müller, Les Grands Écrivains de la France. I. Teil. Vierte Auflage. Wien, Leipzig, Hölder-Pichler-Tempsky, 1931. VI + 253 S. 8:o. Preis: geb. RM. 6.15.

Gratacap-Mager, Les Grands Écrivains de la France. Ein Lesebuch für Oberklassen und zum Selbstunterrichte. 4. Auflage. II. Teil. (Von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwart.) Völlig neugestaltet von *Adolf Mager, Otmar Müller, Gustav Rieder*. Wien, Leipzig, Hölder-Pichler-Tempsky, 1932. 182 S. 8:o. Preis: geb. RM. 3.65.

Grundriss der romanischen Philologie. Neue Folge. *Gustav Gröber*, Geschichte der mittelfranzösischen Literatur. I: Vers- und Prosadichtung des 14. Jahrhunderts, Drama des 14. und 15. Jahrhunderts. 2. Auflage. Bearbeitet von *Stefan Hofer*. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1933. 305 S. 8:o. Preis: geh. RM. 13.—, geb. RM. 15.—.

Othon Guerlac, Les Citations Françaises. Recueil de Passages célèbres, Phrases familières, Mots historiques, avec l'indication exacte de la source, suivi d'un Index alphabétique par auteurs et par sujets. Paris, Armand Colin, 1931. 443 p. in-8:o. — Le titre explicite de cet ouvrage en indique déjà suffisamment le but. L'auteur y a réuni un nombre étonnamment grand de citations de toute espèce, depuis des passages d'auteurs français universellement connus jusqu'aux locutions toutes modernes. Les explications se rapportant aux citations historiques sont très bienvenues. Le tout paraît être parfaitement bien ordonné. Somme toute, l'ouvrage est vivement à recommander à tous ceux qui désirent trouver l'origine de locutions courantes ou de citations littéraires ou historiques. — *A. Wallensköld.*

Edwin Hagfors, Petit Dictionnaire finnois-français. — Suomalais-ranskalainen pienois-sanakirja. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1932. 567 S. Preis: FM. 15.—. — Das in kleinstem Taschenformat erschienene praktische Wörterbuch bildet einen Auszug von dem bekannten grossen Wörterbuch Dr. Hagfors'. Es enthält 12,000 Stichwörter nebst Ableitungen.

M. Hammarström, Der Name der Dioskuren im Etruskischen. Estratto da Studi Etruschi, V, p. 363—369. Firenze, Tipografia Classica, 1931.

— —, Die Inschrift aus der Tomba del Duce in ihrer Bedeutung für die Etruskologie. Estratto da Studi Etruschi, V, p. 371—377. Firenze, Tipografia Classica, 1931.

— —, Några ställen i Senecas brev textkritiskt behandlade. Särtryck ur Eranos, XXIX, S. 19—25. Gotoburgi, 1931.

Hermaea, XXXI: *Georg Baesecke* und *Ferdinand Joseph Schneider*, Festgabe Philipp Strauch. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. 157 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—.

Yrjö Hirn, Beaumarchais i Finland. (Övertryck ur Hufvudstadsbladet, 24 jan. 1932.) 5 S.

— —, Lucien Herr. (Särtryck ur Finsk Tidskrift, oktober häftet, 1932.) S. 207—228.

Louis Hjelmslev, Études baltiques. Diss. Copenhague, Levin & Munksgaard, 1932. XI + 270 p. 8:o.

E. Hoepffner, L'Eneas et Wace. (Estratto dall' Archivum Romanicum, Vol. XV, Nr. 2.) Genève, Firenze, Leo S. Olschki, 1931. 24 p. 8:o.

— —, La Philomena de Chrétien de Troyes. (Romania, Tome LVII, 1931, p. 13—74.)

— —, Marie de France et les Lais anonymes. (Estratto da Studi Medievali, Nova Serie, 1932, Torino.)

Armin Holzheuer, Neue Beiträge zur Geschichte der Entstehung, Funktion, syntaktischen Verwendung und Benennung des sog. «Teilungs-Artikels» (article partitif) im Französischen. Diss., Göttingen, 1930. XVI + 125 S. 8:o.

Indogermanische Bibliothek, Erste Reihe, 21: *Hermann Hirt*, Handbuch des Urgermanischen. Teil II: Stammbildungs- und Flexionslehre. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1932. VII + 200 S. 8:o. Preis: kart. RM. 6.—.

Poèmes et récits de la vieille France, p. p. *A. Jeanroy*, XV: Lais et fabliaux du treizième siècle, traduits et précédés d'une introduction par *Louis Brandin*. Paris, E. de Boccard, 1932. XXVIII + 123 p. 8:o. Prix: broché 5 fr.

Alexander Jóhannesson, Die Mediageminata im Isländischen. (Sonderdruck aus Árbók Háskóla Islands.) Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. 78 S. Preis: geh. RM. 5.—.

Daniel Jones, An Outline of English Phonetics. 3. édition (rewritten). Leipzig, B. G. Teubner, 1932. X + 236 p. 8:o. Preis: geb. RM. 7.80.

T. E. Karsten, Germanische Minderheitenprobleme von nordischem Gesichtspunkt aus betrachtet. Helsingfors, 1932. Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum, IV, 3. 40 S. 8:o.

— —, Den nordiska filologins uppgift i Finland. (Särtryck ur Finsk Tidskrift, Februari 1932, S. 122—133.) Helsingfors, 1932.

V. Kiparsky, Johdatusta fonologiaan. (Ylipainos Virittäjästä, 1932.) S. 230—250. 8:o.

Kölner anglistische Arbeiten, 14. Band: *Herbert Schöffler*, Die Anfänge der Puritanismus. 177 S. Preis: geh. RM. 5.—. — 15. Band: *Maria Joesten*, Die Philosophie Fieldings. 107 S. Preis: geh. RM. 5.—. — 17. Band: *Franz Linden*, Sozialismus und Religion. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1932. 178 S. 8:o. Preis: geh. RM. 9.—.

Wolfgang Krause, Beiträge zur Runenforschung. (Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, Geisteswissenschaftliche Klasse, 9. Jahr, Heft 2.) Halle, Max Niemeyer Verlag, 1932. S. 53—82, Tafel I—IV, 8:o. Preis: geh. RM. 4.—.

Emil Låftman, Can the English Preterite *should* express both present and past Actions? (Reprinted from Studia Neophilologica, Vol. IV, Nos. 1—2.)

— —, Zur Frage des Modus in deutschen Bedingungsnebensätzen. (Sonderdruck aus Zeitschrift für deutsche Philologie, 56.

Band, 1. und 2. Heft, 1931.) Stuttgart, Kohlhammer, 1931. S. 284–310. 8:o.

Rudolf Latzke, Deutsches Lesebuch für Mittelschulen. Ausgabe M. V. Band. 2., neubearbeitete Auflage. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1931. 240 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.90.

— —, Deutsches Lesebuch für österreichische Mittelschulen. Ausgabe M, VI. Band: für die 6. Klasse. 1932. 258 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.90. — VII. Band: für die 7. Klasse. 2., neubearbeitete Auflage. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1933. 308 S. 8:o. Preis: geb. RM. 5.25.

Leeds Studies in English and Kindred Languages. Nr. 1. Leeds, Titus Wilson and Son, 1932. 55 S. 8:o.

Jean Lemaire de Belges, La Plainte du Désiré, publiée par *D. Yabsley*. Paris, Librairie E. Droz, 1932. 108 p. 8:o.

Erik N:son Liljebäck, Aus einem lateinisch-niederdeutschen Vokabular. Lund, Håkan Ohlssons Buchdruckerei, 1931. 55 S. 8:o.

— —, Mittelniederdeutsche Exempel aus dem Kodex N:o I 237 Hannover. Lund, Håkan Ohlssons Buchdruckerei, 1931. 62 S. 8:o.

Lindqvist-Pollak, Svenska texter. För översättning till främmande språk. Stockholm, Albert Bonnier, 1932. 83 S. 8:o. Preis: 2 kr. 50 öre.

Charles H. Livingston, Gliglois, a French Arthurian Romance of the Thirteenth Century. Harvard Studies in Romance Languages, 8. Cambridge, Harvard University Press, 1932. IX + 182 p. 8:o. Price: $ 2.50.

Fritz Loewenthal, Bibliographisches Handbuch der deutschen Philologie. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1932. X + 217 S. 8:o. Preis: geh. RM. 9.–, geb. RM. 10.50.

Alf Lombard, Franskans uttryck för «det». (Särtryck ur Moderna Språk, 1932.) S. 207–215. 8:o.

— —, «Li fel d'Anemis», «Ce fripon de valet». Studier i Modern Språkvetenskap, XI. Uppsala, 1931. 69 p. 8:o.

J. Lundqvist, Ruotsalais-suomalainen sanakirja. — Svensk-finsk ordbok. Helsinki, Kirja, 1931. 868 S. Preis: FM. 60.–. — Das schwedisch-finnische Wörterbuch enthält 20,000 Stichwörter, unter ihnen 1,500 neue aus den Zeitungen u. anderer moderner Literatur gesammelte, die den Bedürfnissen des modernen Sprachgebrauchs entsprechen.

Aarno Maliniemi, Andreas Thuronius. [Delineatio cometæ in presbyterio Ikalensi a. D. 1664 et 1665 observati.] (Ylipainos Historiallisesta Arkistosta, XXXIX.) Helsinki, 1932. 9 S. 8:o.

Irene Marinoff, Neue Wertungen im englischen Roman. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1932. 142 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.–.

Medium Aevum, Vol. I, May 1932, No. 1. Oxford, Basil Blackwell. 8:o. Price: 6.– Shillings.

La Vie de saint Alexis, poème français du XI^e siècle. Texte du

manuscrit de Hildesheim, traduction littérale, étude grammaticale, glossaire, par le Chanoine *J.-M. Meunier*. Paris, E. Droz, 1933. 434 p. 8:o.

Fritz Meyen, «Riksmålsforbundet» und sein Kampf gegen das Landsmål. Oslo, Riksmaalsforbundet, 1932. Diss. Leipzig. XVI + 92 S. 8:o.

Eino Miettinen, Saksankielen Ylioppilaskirjoitukset 1919—1932 selityksineen. Porvoo-Helsinki, Werner Söderström O.Y., 1932. 42 S. Preis: FM. 6.—.

Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio Mª. Alcover con motivo de la publicación del Diccionari Català-Valenciá-Balear. (Publicación del Círculo de Estudios.) Palma de Mallorca, 1932. XX + 538 + (3) p. 8:o.

Mitteldeutsche Studien. Heft 1: *Fritz Krag*, Das literarische Erwachen des deutschen Ostens im Mittelalter. Teuthonista, Beiheft 3. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. 41 S. 8:o. Preis: geh. RM. 2.80.

Molièren komedioja. Naisten koulu. Suomentanut *O. Manninen*. Porvoo, Werner Söderström, 1931. 123 S. 8:o.

J. Morawski, Variétés parémiologiques. 1. «Ennuyeux comme la pluie.» (Extrait de Archivum Neophilologicum, Tom I) Kraków, 1929—1930. S. 8—12. 8:o.

Arnold van Muyden, Souvenir conservé de visites à Poblet, Santes Creus, Bonmont. (Extrait du Journal des Étrangers de Barcelone, nº 93.) 1930. 16 p. 8:o.

— —, Das erzherzogliche Schloss Miramar. Barcelona, Patricio Arnau, 1929. 19 S. 8:o.

— —, Pensées d'Outre-Monts de Souvenirs d'Outre-Tombe (croquis de la haute société internationale). Barcelona, Talleres Gráficos Arnau Hnos, 1922. 112 p. 8:o.

Niederdeutsche Studien. Festschrift für Conrad Borchling. Neumünster in Holstein, K. Wachholtz, 1932. 366 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.—.

Le Haut Livre du Graal, Perlesvaus. Edited by *William A. Nitze* and *T. Atkinson Jenkins*. Volume I. The Modern Philology Monographs of the University of Chicago. Chicago, The University of Chicago Press, 1932. XIII + 537 p 8:o. Price: $ 6.—.

Franz J. Nobiling, Mallarmés Le Pitre châtié. (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Band LV, Heft 5—6, S. 325—329.) Jena und Leipzig, Wilhelm Gronau, 1931.

Norsk Riksmålsordbok, H. 6—8.

Ragnar Numelin, Franska färdvägar. Helsingfors, Söderström & C:o, 1932. 216 S. 8:o. Preis: FM. 55.—.

Palaestra, 180: *Hans Pyritz*, Paul Flemings deutsche Liebeslyrik. Leipzig, Mayer & Müller, 1932. 217 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.—.

H. Pflaum, Les poèmes de controverse religieuse au moyen âge,

avec un débat inédit en vers français du treizième siècle. Extrait de Tarbitz, II, 4. 34 p. Jerusalem, 1931. The Hebrew University Press Association.

Pollak-Reutercrona, Tyska tentamenstexter. Översättningsprov givna vid rikets universitet och högskolor. I: Svensk text. 36 S. 8:o. II: Översättning och kommentar. 66 S. 8:o. Stockholm, Albert Bonnier, 1932. Preis: Heft I und II: 5 kr. 50 öre.

Romanistische Arbeiten, XIX: *Gerd Krause*, Die Handschrift von Cambrai der altfranzösischen «Vie de Saint Gregoire». Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. 114 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

Erik Rooth, Tyskans och engelskans inbördes släktförhållanden. Vetenskapsocieteten i Lund, Årsbok, 1932. S. 35—47. 8:o.

Sammlung Göschen: *Richard Loewe*, Germanische Sprachwissenschaft. I—II. Einleitung und Lautlehre. 4. Auflage. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1933. 114 S. Preis: geb. je RM. 1.62. — Längere Zeit war dieses weitverbreitete Werk vergriffen, nun liegt die vierte Auflage vor. Beide Bände sind stark umgearbeitet und vermehrt worden. Von Grund aus geändert ist der Teil über die Abtönung. Die übrigen Änderungen und Erweiterungen betreffen besonders die Abschnitte über das Krimgotische, den Satzakzent, die Wurzelpräsentia, die reduplizierenden Präterita, das schwache Präteritum, das Partizip des Präteritums, die kleineren Deklinationsklassen und die Zahlwörter von 70—120 (beachtenswert sind auch die Änderungen bei den Zahlwörtern von 13—19). Am meisten vermehrt worden ist das Kapitel über die Pronomina, in dem jetzt sämtliche Arten dieser Wortklasse Behandlung gefunden haben. Neu hinzugekommen sind die Abschnitte über Haplologie, über Einschub, Schwund, Fernassimilationen, Dissimilationen und Metathesen der Konsonanten sowie der über den Zusammenstoss von Verschlusslauten im Indogermanischen.

Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Literaturen, I: *Karl Voretzsch*, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. 6. Auflage. XV + 416 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—, geb. RM. 11.50. — VII: *Karl Voretzsch*, Altfranzösisches Lesebuch zur Erläuterung der altfranzösischen Literaturgeschichte. 2. Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. XIV + 315 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—.

Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher, III. Reihe, 3: *W. Meyer-Lübke*, Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. neu bearbeitete Auflage. Lief. I—II. S. 385—704. 8:o. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1931. Preis: geh. je RM. 2.50.

Sammlung romanischer Übungstexte, Band XVIII: *Hellmuth Petriconi*, Antología de poesías líricas españolas. 109 p. 8:o. Preis:

geh. RM. 2.80. — Band XIX–XX: *Carl Appel*, Die Lieder Bertrans von Born. 146 S. 8:o. Preis: geh. RM. 3.20. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932.

Irene Sebestyén-Németh, Unkarin kielen opas omin päin opiskeleville. Petöfin runoja selityksineen. Liitteenä unkarilais-suomalaisia keskusteluja. Helsinki, Werner Söderström, 1932. 185 S. Preis: FM. 50.–.

William P. Shepard, A Provençal Debat on Youth and Age in Women. (Reprinted from Modern Philology, Vol. XXIX, No. 2, November, 1931. P. 149–161.)

— —, Two Songs by Aimeric de Peguilhan. (Reprint from Todd Memorial Volumes, 1930–31. P. 181–191.) New-York. 8:o.

Gunnar Skov, Bibliografi over Kristoffer Nyrops Arbejder. København Graebes Bogtrykkeri, 1932. 30 S. 8:o.

H. Sparnaay, Hartmann von Aue. 1. Band. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. 179 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.–.

Hans Spanke, Fortschritte in der Geschichte mittelalterlicher Musik. (Sonderabdruck aus Historische Vierteljahrschrift, Dresden, 1932.) S. 374–389. 8:o.

— —, Zur Geschichte der lateinischen nichtliturgischen Sequenz. (An Offprint from Speculum, Vol. VII, 1932, 3. Cambridge, Mass.) S. 367–382.

— —, Eine mittelalterliche Musikhandschrift. 1932. S. 49–70. 8:o.

Sprache und Kultur der germanischen und romanischen Völker, A. Anglistische Reihe, Band IX: *Ernst Perl*, Die Bezeichnung der kausativen Funktion im Neuenglischen. Breslau, Priebatsch's Buchhandlung, 1931. VII + 154 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

Erik Staaff, Le Laudario de Pise, I. Skrifter utg. av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala, 27: 1. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B., 1931. VI + 296 S. 8:o. Preis: 11 Kr.

Herbert King Stone, Les Vers de Thibaud de Marly. Paris, Librairie E. Droz, 1932. 184 S. 8:o.

Students' Series. Neue Folge, N:o 32: *Charles G. D. Roberts*, The Heart of the Ancient Wood. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1932. 86 S. 8:o. Preis: geh. RM. 1.62.

Studien zur Englischen Philologie, LXXIII: *Arthur Beyer*, Walter Paters Beziehungen zur französischen Literatur und Kultur. 1931. X + 116 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50. — LXXIV: *Gabriele Humbert*, Literarische Einflüsse in schottischen Volksballaden. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932. VIII + 117 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 161: *Johannes Novrup*, Nietzsche's Opfattelse af det Tragiske. 1932. 102 S. 8:o. Preis: D. Kr. 3.50. — Nr. 162: *L. L. Hammerich*, Goethes West-

östlicher Divan. 82 S. 8:o. Preis: D. Kr. 2.50. — Nr. 163: *Jens Holt*, Hittiterne og deres Sprog. 67 S. 8:o. Preis: D. Kr. 2 —. København, Povl Branner, 1933.

Aucassin und Nicolette. Kritischer Text mit Paradigmen und Glossar von *Hermann Suchier*. Zehnte Auflage bearb. von *Walther Suchier*. 1932. LIX + 115 + (2) S. 8:o. Preis: RM. 3.60. — Textausgabe nebst Paradigmen und Glossar, bearb. von *Walther Suchier*. Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1933. 76 S. 8:o. Preis: RM. 1.80.

A. Chr. Thorn, Les désignations françaises du Médecin. (Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur) Jena und Leipzig, W. Gronau, 1932. 104 S. 8:o.

Gunnar Tilander, Glanures lexicographiques. Skrifter utg. av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund, XVI. Lund, C. W. K. Gleerup, 1932. 280 p. 8:o. Prix: kr. 15.—.

— —, Les manuscrits des Livres du roi Modus et de la reine Ratio. Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd. 28. Nr. 5 (1932).

— —, Säregen framställning av vissa tecken i djurkretsen i det medeltida franska verket Les Livres du roi Modus et de la reine Ratio. (Särtryck ur Populär Astronomisk Tidskrift, Häfte 3 o. 4, 1932, S. 120—132.)

B. L. Ullman, Classical Authors in Mediaeval Florilegia. (Reprinted from Classical Philology, Vol. XXIII, 1928, Vol. XXIV, 1929, Vol. XXV, 1930, Vol. XXVI, 1931, Vol, XXVII, 1932.)

Uppsala Universitets Årsskrift 1932. Filosofi, språkvetenskap och historiska vetenskaper. 4: *Helge Kökeritz*, The Phonology of the Suffolk Dialect. Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln, 1932. XXIII + 328 S. 8:o. Preis: Schw. Kr. 11.—.

Paul Verrier, Le vers français. Formes primitives, développement, diffusion. (Bibliothèque de la Société des amis de l'Université de Paris, I—III.) T. I: La formation du poème. II: Les mètres. III: Adaptations germaniques. 300 + 328 + 392 p. 8:o. Paris, Henri Didier, 1931—1932.

B. E. Vidos, Contributo alla storia delle parole francesi di origine italiana. Genève, Firenze, Leo S. Olschki, 1931 33 p. 8:o.

Kurt K. T. Wais, Henrik Ibsens Wirkung in Spanien, Frankreich, Italien. Braunschweig, Georg Westermann, 1933. 83 S. 8:o. Preis: RM. 2.80.

Hans Walter, Die Stellung der Dominien im Verfassungssystem des Brittischen Reiches im Jahre 1931. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1932. 8:o. (Kölner Arbeiten zum Englischen Recht, Heft 4.) Preis: geh. RM. 4.50.

Trude Wessely, Ein Europäer, Luc Durtain. Brünn, Rudolf M. Rohrer, 1933. 113 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.—.

Maurice Wilmotte, Roland, Vers 3630. (Reprinted from A Miscellany of Studies in Romance Languages and Literatures Cambridge, W. Heffer & Sons Ltd.) P. 568–570. 8:o.

— —, Le manuscrit *N* du Poème moral. (Extrait des Bulletins de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, 5e Série, Tome XVII. Bruxelles, 1931. Académie Royale de Belgique.) P. 358–372. 8:o.

Werner Wolf, Kleine Schwedische Sprachlehre. Lehrbücher, Methode Gaspey-Otto-Sauer. Heidelberg, Julius Groos, 1931. VIII + 185 S. 8:o.

Aino Wuolle, Suomalais-englantilainen pienois-sanakirja. Porvoo, Werner Söderström, 1932.

R. E. Zachrisson, English Place-Name Puzzles. A Methodical Investigation into the Question of Personal Names or Descriptive Words in English Place-Names. Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln, 1932. 69 S. Preis: Schw. Kr. 3.50.

Mitteilungen.

Professor *A. Långfors* wurde zum Ehrenmitglied des Institute of French Studies in New York gewählt.

Einheimische Veröffentlichung: *Pekka Katara*, Ein mittelniederdeutsches Plenar. Aus dem Kodex MSC. G. K. S. 94 Fol. der grossen Kgl. Bibliothek zu Kopenhagen. Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, XXIV, 2 (1932). XXV + 212 S. 8:o.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: *A. Långfors*, Mélanges de poésie lyrique française, IV–V, in Romania, LVII (1931), S. 312–394, und LVIII (1932), S. 321–379; *Ders.*, Bespr. von Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, H. 15, in Romania, LVIII, S. 287–8; von G. Tilander, Glanures lexicographiques, das., S. 291–2; von Archiv für das Studium der neueren Sprachen u. Literaturen, CLXVIII, das., S. 301, von H. Pflaum, Les poèmes de controverse religieuse au moyen âge, das., S. 320; und von Charles H. Livingston, Gliglois, das., S. 450–3. — *Emil Öhmann*, Nordharz. *padulje* 'Verlegenheit' in Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, XLV (1932), S. 83–84. — *Hugo Suolahti*, Die Hundstage, in Niederdeutsche Studien, Festschrift für Conrad Borchling, S. 191–6.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: Mémoires de la Société Néo-philolologique de Helsing-

fors, IX, bespr. von Ernst Gamillscheg in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, LVI (1932), S. 512. — Neuphilologische Mitteilungen, XXXI–XXXII, bespr. von Mario Roques in Romania, LVIII (1932), S. 306–8. — Neuphilologische Mitteilungen, XXXIII (1932), 1–22 (*H. Spanke*, Mittelalterliche Tanzlieder), bespr. von Rodrigues Lapa in Boletim de Filologia, I (1932), 1, S. 53. — *T. E. Karsten*, Die Germanen u. Les anciens Germains, bespr. von S. Gutenbrunner im Anzeiger für deutsches Altertum u. deutsche Literatur, 1932, S. 97–105. — *A. Långfors*, etc., Recueil général des jeux-partis, I–II, bespr. von O. Schultz-Gora in Zeitschrift für romanische Philologie, LI (1931), S. 727–736. — *W. O. Streng-Renkonen*, Les Estampies françaises, bespr. von Hans Spanke in Zeitschrift für romanische Philologie, 1932, S. 637–40. — *O. J. Tallgren-Tuulio*, Locutions figurées calquées (in Mémoires, IX), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de philologie et d'histoire, XI, S. 882.

Ferienkurse im Auslande: *Besançon*, vom 1. Juli bis 31. Oktober. — *Dijon*, vom 15. Juli bis 31. Oktober. — *Genève*, vom 4. Juli bis 12. Oktober. — *Grenoble*, Juni–Oktober. — *Hamburg*, vom 6. August bis 1. September (Juli–August auch Spanisch und Portugiesisch). — *München* (Goethe-Institut der deutschen Akademie; Institut zur Fortbildung ausländischer Deutschlehrer, II. Lehrgang für finnische Deutschlehrer), vom 16. Juli bis 12. August. — *Paris* (Institut de phonétique de l'Université), vom 3. bis 22. Juli und vom 24. Juli bis 12. August. — *Perugia*, vom 20. Juli bis 15. August. — *Tours*, Juli–September.

*

Notre collaborateur M. *Mario Roques*, directeur de la *Romania*, a été élu membre de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Nous présentons au nouvel académicien nos vives félicitations.

Axel Wallensköld

in memoriam.

M. Axel Wallensköld est mort le 23 mars 1933 dans sa soixante-neuvième année. Sa disparition met en deuil l'Université de Helsingfors, qu'il avait quittée, il y a moins de quatre ans, comme professeur honoraire de philologie romane, la Société néo-philologique, dont il était, presque depuis sa fondation, un des membres les plus marquants, et les nombreuses organisations et compagnies savantes où, la veille encore de sa mort inattendue, il déployait une activité infatigable.

Axel Gabriel Wallensköld était né le 10 mai 1864 à St-Pétersbourg, où ses parents séjournaient alors: son père, qui devint plus tard sénateur, était à ce moment-là rapporteur des affaires finlandaises au Secrétariat d'État. Mais il fit ses classes à Helsingfors et c'est là aussi qu'il passa ses examens universitaires. Il alla préparer sa thèse de doctorat à l'étranger (1886—1888) et eut pour maîtres Adolf Tobler à Berlin, puis Gaston Paris, qui l'admit à ses célèbres conférences du dimanche, et dont il devait évoquer le souvenir dans une notice nécrologique de la *Finsk Tidskrift* (1903). Sept ans plus tard il eut le douloureux devoir d'annoncer, dans cette revue même, le décès de son maître de Berlin, auquel il avait eu l'occasion d'exprimer publiquement sa reconnaissance en collaborant au recueil jubilaire offert à Tobler lors de son soixantième anniversaire, en 1895, par un article intitulé *Zur Klärung der Lautgesetzfrage*, où Wallensköld apportait sa contribution au débat qui de longue date se poursuivait autour de la question des lois phonétiques.

C'était loin d'être là sa première publication. Dès 1889 Wallensköld avait donné, avec Söderhjelm, qui deux ans plus tôt avait inauguré l'enseignement de la philologie romane en Finlande, *Le Mystère de saint Laurent*, accompagné d'une introduction et d'un glossaire. C'est une réimpression de la

seule édition gothique connue, l'introduction est de la main de son collaborateur. En 1891 avaient paru *Les chansons de Conon de Béthune*, où Wallensköld exploitait les matériaux réunis à Paris et mettait à profit l'enseignement reçu à l'étranger. Dans l'introduction, il prenait position dans la discussion sur le caractère des divers phenomènes linguistiques que la nouvelle discipline cherchait à élucider, ce qui explique l'étendue du commentaire, qui à quelques-uns pouvait paraître peu proportionné à l'importance matérielle du texte publié. Exactement trente ans plus tard devait paraître, dans la collection de Classiques français dirigée par M. Roques, une nouvelle édition réduite des chansons de ce trouvère qui est, sous plus d'un rapport, particulièrement propre à éveiller la curiosité du public lettré. Pendant le séjour de Wallensköld à l'étranger, on avait fondé à Helsingfors, en 1887, sur l'initiative de Werner Söderhjelm, un Club néo-philologique, qui prit un peu plus tard le nom de Société néo-philologique. Aussitôt rentré en Finlande, Wallensköld y adhéra d'enthousiasme, et, lorsque les deux séries de publications de cette société furent inaugurées, les *Mémoires* en 1893 et les *Mitteilungen* en 1899, il en devint un des collaborateurs les plus assidus. Ainsi nous trouvons de sa main, au premier tome des *Mémoires*, une étude sur les *Carmina Burana*, et dans la deuxième année des *Mitteilungen*, une autre sur *Les rapports entre la poésie lyrique romane et la poésie lyrique allemande au moyen âge* (1900).

Mais la Société néo-philologique devait, dans une mesure aussi large, profiter des talents d'administrateur de Wallensköld. Après avoir été vice-président pendant deux années, il fut élu président en 1902, charge qu'il cumulait avec celle de directeur des *Mitteilungen* et qu'il conserva jusqu'à l'expiration de l'année 1925.

L'année même où parut son édition des *Chansons de Conon de Béthune*, Wallensköld fut nommé chargé de cours de philologie romane. C'était le premier romaniste finlandais qui eût reçu une éducation approfondie de philologue, car

Söderhjelm était toujours resté plutôt littérateur que philologue. La nomination de Wallensköld aux fonctions de professeur extraordinaire tardait à venir, pour des raisons budgétaires et autres qui ne dépendaient pas de l'Université, mais eut enfin lieu en 1905. Il fut titularisé en 1915, lorsque Söderhjelm eut l'occasion d'opter pour une chaire nouvellement créée de littérature comparée.

En 1907 Wallensköld offrit à la Société des anciens textes *Florence de Rome*, chanson d'aventure du premier quart du XIII[e] siècle, dont un autre tome, contenant l'introduction, parut en 1909. L'étude sur le motif de la légende avait pris des dimensions telles, qu'il jugea à propos de la publier à part dans un volume de la Société des Sciences de Finlande sous ce titre: *Le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère, étude de littérature comparée* (1909), qui ensuite fut complétée par un article des *Neuphilologische Mitteilungen* de 1912 (*L'origine et l'évolution du conte de la femme chaste...*).

Wallensköld avait toujours conservé une prédilection pour l'ancienne poésie lyrique, sujet de ses travaux de début. L'édition critique des *Chansons de Gautier d'Épinal* (dans *Mémoires*, III), est, il est vrai, signée de U. Lindelöf et A. Wallensköld; mais la part de M. Lindelöf se réduit à ceci qu'il avait jadis, avant de se spécialiser dans la philologie anglaise, réuni les copies des manuscrits. Dans cette édition, les recherches biographiques sur le trouvère avaient été laissées de côté, étant donné qu'elles avaient été entreprises par le comte Maurice de Pange, et que Wallensköld voulait en attendre les résultats. Ceux-ci n'ont cependant paru qu'après la mort du comte de Pange, par les soins de son fils (*Les Lorrains et la France au moyen âge*, 1919, p. 124—155). En 1917, Wallensköld publia deux fragments de chansonniers: *Le ms. Londres, Bibliothèque de Lambeth Palace, Misc. Rolls 1435* (dans *Mémoires*, VI) et *Un fragment de chansonnier, actuellement introuvable, du XIII[e] siècle* (dans *Mitteilungen*, XVIII). Le manuscrit disparu que vise ce dernier titre se trouvait encore aux Archives de la Moselle lorsque Wallensköld préparait sa première édition de

Conon de Béthune, et il avait eu l'heureuse inspiration de le copier en entier.

Gaston Raynaud avait, dès 1884, fait connaître son intention de publier les poésies de Thibaut de Champagne, roi de Navarre. Ce travail avait cependant été à peine ébauché par Raynaud, et quelques années après la mort de celui-ci, Wallensköld, sur les conseils de M. Bédier, s'en chargea. L'édition parut en 1925 dans les publications de cette même Société des anciens textes français qui avait déjà donné hospitalité à *Florence de Rome*, et constitue enfin une édition digne du roi chansonnier qui avait, dès 1742, tenté Lévesque de la Ravalière, le premier éditeur de poésie lyrique médiévale, et, en 1851, avec à peine plus de succès, Prosper Tarbé.

La grammaire historique était l'autre domaine où Wallensköld se mouvait volontiers. Nous avons de sa plume, dès 1895, *Un cas de métathèse constante pendant la période de formation de l'ancien français* (dans *Mélanges de philologie romane dédiés à Carl Wahlund*; il s'agit du type discu > *decsu > *dois*); en 1908, *Le sort des voyelles posttoniques finales du latin en ancien français* (dans nos *Mitteilungen*); en 1909, *La construction du complément des comparatifs et des expressions comparatives dans les langues romanes* (dans *Mémoires*, V); en 1913, *Le sort de la voyelle posttonique non initiale en roumain* (dans *Mélanges offerts à Émile Picot*); en 1925, *A propos de l'étymologie du mot* chef (dans *Mélanges offerts à M. J. Vising*); en 1927, *Les Serments de Strasbourg* (dans *Philologische Studien Karl Voretzsch dargebracht*); en 1930, *L'ū latin dans les langues romanes* (dans *A Miscellany offered to Otto Jespersen*).

Il a répandu un grand nombre de comptes rendus, surtout dans les différents tomes des *Neuphilologische Mitteilungen*, mais aussi dans la *Revue des langues romanes*, le *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, etc. Ses sujets préférés étaient la grammaire, la critique des textes et les manuels destinés à l'enseignement universitaire.

Je n'ai pu mentionner ici qu'une partie des travaux de Wallensköld. Il faudrait ajouter ceux qui traitent de questions pédagogiques ou qui sont destinés à un public plus nombreux. Il s'était intéressé au mouvement félibréen, ce qui lui avait valu le titre de «Sòci dou felibrige», celui de correspondant de l'Académie des Sciences, Arts et Belles-Lettres d'Aix, de l'École Palatine d'Avignon, etc.

D'autres honneurs lui sont venus. La nouvelle Académie suédoise d'Åbo a, après la démission du baron Wrede, fait de lui son chancelier. La Société néo-philologique lui avait, lors de son soixantième anniversaire, dédié le tome VII de ses *Mémoires*. Lorsqu'il eut résigné ses fonctions de président, elle l'élut son membre d'honneur. Wallensköld a présidé la Commission nationale finlandaise de coopération intellectuelle et l'a représentée à l'étranger. Il était officier de la Légion d'Honneur.

Wallensköld donnait son concours à toutes les entreprises qui touchaient de près ou de loin à l'expansion de la culture française. Pendant de nombreuses années il faisait partie du conseil d'administration de l'Alliance Française, puis de celui de la Société Franco-Finlandaise. Mais son désir d'être utile le poussait au delà de la sphère d'activité qu'il avait faite proprement sienne. Il n'était pas étranger à la politique. Il a été conseiller municipal et même, pendant une année, vice-président du Conseil municipal de Helsingfors. Il a siégé dans le conseil du Théâtre suédois. Cette dispersion de ses efforts n'a pas laissé de porter préjudice à son œuvre de philologue. Dans toutes ses nombreuses fonctions il a fait preuve de l'exactitude et du dévouement qui caractérisent le savant.

Lors des obsèques solennelles de Wallensköld, le porte-parole d'une délégation d'anciens élèves, M. Nyström, a su trouver les mots justes pour caractériser le disparu: «Axel Wallensköld était un professeur éminent. Tous nous avons admiré la clarté de son exposé, le relief qu'il savait donner à sa parole, son débit à la fois énergique et calme, qualités

auxquelles sa distinction et sa stature imposante donnaient un éclat tout particulier. Avec cela un savoir vaste et solide, une conscience exemplaire dans l'accomplissement de sa tâche. La dignité de sa vie, la parfaite droiture de son caractère lui ont valu le respect et l'affection durable de tous ses élèves.»

A. Långfors.

Le rondeau et formes analogues.[1]

I

Le rondet, rondel ou rondeau — *rotundellus*[2] — est une forme tardive et spéciale de la «chanson de carole», la forme à la mode pendant le XIII^e^ siècle, peut-être même alors la forme par excellence aux yeux des élégants et des lettrés. Il se chantait et se dansait beaucoup en Normandie;[3] il s'y chante et s'y danse encore.[4]

Le détail auquel il doit son nom ne lui est point particulier: de même que les autres espèces de *cantilena*,[5] il com-

---

[1] Sur l'ensemble de la question, v.: Paul Verrier, *Le Vers français*, t. I^er^, Paris 1931, Livre IV, surtout chapitre XVI; Fr. Gennrich, *Musikwissenschaft und romanische Philologie*, Halle 1918, et *Rondeaux*, t. I^er^, 1921, et t. II, 1928; Hans Spanke, articles dans *Zs. f. franz. Spr. u. Lit.*, 1930, 1931 et 1932, dans *Neuphil. Mitteil.*, 1930 et 1932, dans *Zs. f. rom. Philol.*, 1931, et dans *Speculum*, 1932. J'emprunte plusieurs exemples à ces intéressantes études de M. Spanke. — Au moment d'envoyer mon manuscrit à l'impression, je reçois de M. Gennrich son très instructif *Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes* (Halle 1932).

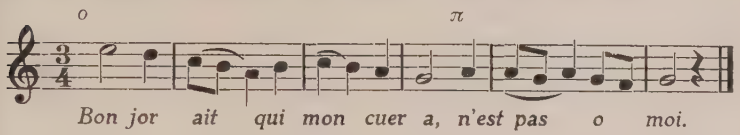
[2] «Rotunda vel rotundellus», dit vers la fin du XIII^e^ siècle Jean de Grouchy, en latin Johannes de Grocheo (traité publié par Johannes Wolf dans *Sammelbände der internationalen Musikgesellschaft*, t. I^er^), p. 92.

[3] Grouchy, p. 99.

[4] Verrier, *l. c.*, I, p. 40–42.

[5] «Responsorium, quo omnis cantilena incipit et terminatur.» Grouchy, p. 95. — «Omnis»: c'est un peu exagéré.

mence et finit par le refrain, il revient ainsi à son point de départ, «il tourne en rond».[1] Mais la strophe en présente une structure distinctive. En voici un échantillon (j'indique par des lettres grecques les divers motifs mélodiques):



Bibl. nat., ms. fr. 12615, f° 50 (Gennrich, *Rondeaux*, I, n° 9).

o Aaliz main se leva;
o — *Bon jor ait qui mon cuer a!* —
o Biau se vesti et para —
π **Desoz l'aunoi!**
o *Bon jor ait qui mon cuer a,*
π *N'est pas o moi.*

Guillaume de Dôle, v. 1572—77.

De même que dans les branles de Mangeant[2] et autres, la strophe correspond à trois figures de ronde, qui s'étendent chacune sur deux vers (*oo oπ oπ*). Le corps de la strophe, réservé au seul chante-avant, consiste en un «couplet»: deux vers de même mètre accouplés par la rime. Le *refrain*, qui se chante en chœur, comprend aussi deux vers, mais non sous forme de «couplet». Il y a en outre deux «insertions»: le premier vers du refrain s'intercale d'abord, également pour le chœur, entre les deux vers du «couplet»; entre le «couplet» et le refrain complet se place un **vers-signal,** par lequel le chante-avant donnait le signal du refrain — et en général d'une reprise plus animée de la danse — en lançant dans le prin-

[1] «*Rotunda vel rotundellus* ... dicitur eo quod ad modum circuli in se ipsum reflectitur et incipit et terminatur in eodem.» Grouchy, p. 92 (cf. p. 102, note 5). — C'est la même explication que donne encore Sibilet dans son *Art poetique françois* (1576).

[2] V. *Le Recueil des plus belles Chansons de dances de ce temps*, A Caen, chez Jaques Mangeant, 1615.

cipe une invitation appropriée, directe, telle que «Or charolés» (Bibl. Nat., ms. fr. 12615, f° 191 r°), «Puceles, carolez» (*Guillaume de Dôle*, v. 2363), etc., mais d'ordinaire, par la suite, en se contentant d'attirer l'attention par un choix de mots arbitraire, voire saugrenu, ainsi que par le changement de mélodie. Les trois parties de la strophe s'appellent chez Grouchy (p. 94) *versus* (le «couplet»), *refractus*[1] ou *responsorium* (le refrain), *additamenta* (les insertions).

Ces trois parties pouvaient se rencontrer aussi dans les autres sortes de *cantilena* ou de *cantus*. Mais dans le rondeau, en outre, les insertions ont même rime (a . . . b) et même mélodie (o . . . π) que le refrain: «*Additamenta*, dit Grouchy (p. 95), consonant et concordant in dictamine cum reponsorio.»[2] Rime (a) et mélodie (o) sont aussi les mêmes dans les deux vers du «couplet», *versus*, et dans le premier du refrain: nous le constatons dans les rondeaux transmis avec notation musicale. Enfin, le second vers de chaque «couplet» devient le premier du suivant: il y a entre les strophes ce qu'on appelle en logique «concaténation».[3]

Le rondeau le plus ancien dont nous connaissions en entier plusieurs strophes, — un «canticum de la bele Aliz» — a dû d'être ainsi conservé à une fantaisie du célèbre Étienne de Langton: ce prélat anglo-normand, homme politique à la fois et trouvère, s'est amusé à le prendre comme «texte» d'un sermon prononcé à Paris en 1214.[4] Vers le même temps, le moine-poète Gautier de Coinci en a emprunté le refrain dans

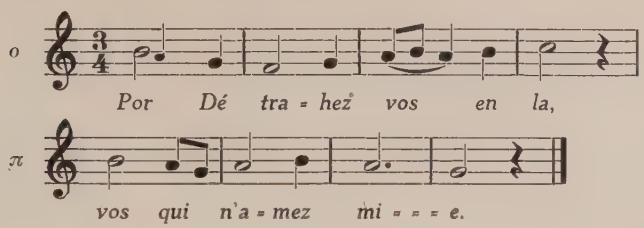
[1] «Refractorium» dans le manuscrit, par contamination avec «responsorium». Cf. p. 92 («responsorii vel refractus»), p. 93 («in refractu»), etc., et v. fr. «refrait».

[2] Ce n'est donc pas le «couplet» (aa, oo) que Grouchy désigne par *additamenta*.

[3] Concaténation: «Suite de propositions qui s'enchaînent, le dernier terme de l'une devenant le premier terme de la suivante» (Dictionnaire Hatzfeld-Darmsteter-Thomas).

[4] V. Verrier, *l. c.*, I, p. 27 et pp. 242—245, et Gennrich, *Rondeaux*, II, p. 14.

un cantique dont nous possédons la mélodie.[1] Nous savons donc comment se chantait ledit rondeau:[2]



I o Bele Aaliz main leva,
o *Por Dé, trahez vos en la!*
o Vesti son cors et para —
π **De rose florie!**
o *Por Dé, trahez vos en la,*
π *Vos qui n'amez mie.*

II Vesti son cors et para,
Por Dé, trahez vos en la!
En un vergier s'en entra —
De rose florie!
Por Dé, etc.

III En un vergier s'en entra,
Por Dé, trahez vos en la!
Cinc florestes i trova —
De rose florie!
Por Dé, etc.

IV Cinc florestes i trova,
Por Dé, trahez vos en la!
Un chapelet fet en a —
De rose florie!
Por Dé, trahez vos en la,
Vos qui n'amez mie.

[1] Bibl. nat., ms. fr. 25.532 f° 109. — V. Verrier, *l. c.*, I, p. 244, et note pp. 296–297 (59).

[2] Je reste persuadé que le ms. de Paris donne bien le texte originel du refrain et du vers-signal. Mais, d'après les autres mss. (Poitiers, Londres, Cambridge), ce rondeau a dû se chanter également sous la forme que je donne ici et qui présente une mélodie plus agréable à nos oreilles. — Je m'aperçois que M. Gennrich a donné la même reconstruction dans les *Nachträge* de *Rondeaux*, t. II, p. 295. Ces *Nachträge* m'avaient échappé.

II

Le rondeau a dû achever de se constituer vers 1200.[1] Jean Renart le vise probablement aussi, et même surtout, quand il parle des «biaus vers» dont il a brodé son roman de *Guillaume de Dôle* et que «vilains ne porroit savoir». Mais il existait auparavant et il a continué d'exister, comme le constate aussi Grouchy,[2] des strophes plus ou moins semblables à la strophe de cette chanson à danser: des strophes créées d'abord pour correspondre à trois mêmes figures de carole.

Les formes les plus anciennes de cette ronde aux chansons se sont conservées jusqu'à nos jours en France et en Scandinavie, particulièrement aux Féroé. Le chanoine Tabourot les a décrites soigneusement dans son *Orchésographie* (Langres, 1589) sous le nom de branle double, ou branle commun, et de branle simple.[3] Dans le branle double, on fait alternativement quatre pas simples à gauche et quatre plus petits à droite; dans le branle simple, quatre à gauche et deux à droite. Il y a un pas simple par mesure simple du chant. C'est à un branle double que s'est chanté, sous la forme citée plus haut, le «canticum de la bele Aliz ... quod tripudium primo ad vanitatem fuit».[4] La première strophe donnée ci-dessus comme exemple, — et il y en a beaucoup sur le même patron, — comporte une figure de branle double (*oo*) et deux de branle simple (*oπ oπ*): c'est là sans doute, et sous une forme encore bien peu compliquée, une de ces caroles que le moine Arnau de Mont, vers 1150, appelait «intricatas choreas» (v. H. Spanke, dans *Neuphilol. Mitteilungen*, t. XXXIII, 1932, p. 9).

Les primitives chansons de carole étaient moins complexes que ces rondeaux. Elles se sont continuées dans nos rondes populaires. La strophe en comprenait deux grands vers de

[1] V. Verrier, *l. c.*, I, chap. XVI, et Gennrich, *Musikwissenschaft.*

[2] V. ci-dessus, I, et notes.

[3] *Orchésographie,* par Thoinot Arbeau (anagramme de Jehan Tabourot, chanoine de Langres, né à Dijon en 1519). V. Verrier, *l. c.*, I, chap. III.

[4] Bibl. nat., ms. lat., 16.497, f° 74.

même mètre et un refrain de forme diverse, mais originairement de même mètre aussi que ces deux grands vers. Le terme de «couplet» ne s'applique proprement à ces derniers que lorsqu'ils sont «accouplés» par la rime, la rime finale. S'il s'agit de deux vers léonins qui ne riment pas ensemble, ils représentent la «monnaie» d'un «couplet»: c'est comme un «(grand) couplet» résolu en deux petits par la «rime léonine», et on peut leur conserver par extension le nom de «couplet», de «couplet résolu».

Résolu ou non, le «couplet» du type mélodique aa doit se regarder comme le plus ancien. C'est celui qui a servi de point de départ à la strophe de rotrouenge (triplet, quadruplet, etc.), aussi bien qu'à la laisse. Les trouvères eux-mêmes l'ont souvent conservé comme entrée, comme *pedes*[1] de leurs strophes complexes:

a L'autrier quant je chevauchoie desouz l'onbre d'un praël,
a Trouvai gentil pastorele, les euz verz, le chief blondel,
— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

Bartsch, *R. et P.*, I, n° 69, et H. Spanke, *Eine altfranzösische Liedersammlung*, Halle, 1925, chanson XCV (musique, p. 427).

a Quant je voi le douz tens venir que faut nois et gelée,
a Et j'oi ces oisellons tentir el bois soz la ramée,
— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

Gace Brulé (v. Spanke, *l. c.*, chanson XCVI, et Beck, *Die Melodien der Troubadours*, Strasbourg, 1908, p. 118).

Dans la chanson courtoise, ainsi qu'en d'autres genres, même «populaires», tantôt le refrain disparaît simplement, tantôt il est remplacé, dans son rôle de *cauda*, par un ou plusieurs vers rattachés au texte par le sens.

L'un des procédés les plus employés de tout temps, mais surtout aux âges primitifs, pour permettre aux autres danseurs

[1] Nom emprunté au traité *De vulgari eloquentia*, de Dante (v. *Opere minori di Dante Alighieri*, éd. Pietro Fraticelli, Florence, 1858, t. II, pp. 146 et suiv.). — De même, ci-dessous, *cauda*.

de prendre part plus active au chant, c'est la répétition d'un vers court ou de quelques mots que vient de chanter le coryphée. Il est tout naturel que nos vieux manuscrits ne l'indiquent pas, d'autant qu'ils ne contiennent guère que des chansons plus ou moins courtoises. Dans nos chansons populaires, dans nos rondes, le premier hémistiche du couplet se bisse encore fréquemment. Cette répétition revenait dans le principe au chœur. Plus d'une fois, par suite, elle tient lieu de refrain. Elle se produit dans presque toutes les versions de la *Brebis sauvée du Loup*, qui sont dans le même mètre, 8+6, que les vers de Gace Brulé cités plus haut:

> Entre Paris et Saint-Denis,
> entre Paris et Saint-Denis, l'y avait une bergère,
> Qui faisait paître son troupeau le long d'une lisière.
>
> Rolland, *Recueil de Chansons populaires*, chans. III, version *d*.

La musique de cette version n'a pas été publiée. La mélodie originelle de la chanson était certainement du type primitif $\alpha\alpha$. Il a persisté dans une version de style également primitif, la version *a* de Rolland. Mais chaque hémistiche y est bissé, dans le second grand vers aussi bien que dans le premier. La première strophe, du moins chez Rolland, nous jette *in medias res*. La voici (je réserve les premières lettres de l'alphabet grec aux phrases musicales, et les dernières, à partir d'*o*, à leurs subdivisions):

α Le grand loup du bois a sorti (o), qu'avait la goul'baillée (π). R.[1]
α La plus belle de mes brebis (o), il me l'a z'emportée (π). R.[1]
(R = refrain.)

Avec ce type $\alpha\alpha$ et la répétition de l'hémistiche initial seulement, les *hémistiches* présentent, au point de vue des

[1] A la reprise de π, il y a un changement de cadence (*do*, au lieu de *si sol*) et un refrain-flonflon différent («et la don», au lieu de «dondaine et dondon»). Mais la mélodie reste identique dans les deux grands vers.

rimes et de la mélodie, les formes aab xb (x indique l'absence de rime) et *ooπ oπ*. Pour plus d'une raison, presque toujours entre autres dans les chansons composées comme monodies et dans les poèmes destinés à la lecture, il arrive que l'hémistiche initial se double au lieu de se répéter. C'est le cas dans un au moins des «couplets» en 8 + 6 qui servaient, d'après Jacques Bretel, au *Jeu du Chapelet*:

> Dame, vez ci le bacheler:
> de proesce ne sai son per, — tenez, je vos le baille, —
> Et a millor de lui trover fauriez vos bien sans faille.
>
> *Tournois de Chauvenci*, v. 4454 et suiv.

La disposition des rimes est restée la même, à cela près qu'il s'en est ajouté une, au premier hémistiche du second vers: aab ab, au lieu de aab xb. Il se peut que la structure mélodique n'ait pas changé (*ooπ oπ*). C'est même probable, à cause du caractère simple de ces vers.

Le doublement de l'hémistiche initial apparaît bien plus tôt, par exemple dans la *cauda* de la strophe de Gace Brulé dont j'ai cité plus haut les *pedes*:

> —
> Lors me fait ma dame sentir
> un mal dont ja ne quier garir ne ja n'en avrai mée
> Entresqu'il lui viengne a plaisir qu'el m'ait joie donée.

Cette strophe complexe se retrouve au XV^e^ siècle, dans la chanson CXXXIX du recueil de Paris, mais avec, pour base, le «couplet» de 8+4 (je ne mets qu'un hémistiche par ligne):

> La nuit, le jour je suis en painne
> et grant tourment;
> J'ay pis que la fièvre cartainne
> ou mal de dent:
> Voulez savoir qui me demaine?
> hélas! ce sont amours certainne:
> quand Dieu plaira,
> Avec la plus belle qui vive
> mon cuer sera.

Dans cette chanson, il n'y a jamais de rime au premier hémistiche du dernier grand vers de la strophe, ni d'ordinaire à celui des deux qui viennent en tête: xa xa bbc xc.

Bien que doublé, l'hémistiche initial du «couplet» peut continuer ou recommencer à se bisser, pour donner plus souvent au chœur l'occasion d'intervenir dans le chant. La chanson de la *Brebis sauvée du Loup* présente ce développement dans une version, en forme de pastourelle, qu'on a recueillie au XV^e^ siècle, mais qui remonte certainement au XIII^e^, sinon au XII^e^, du moins sons sa forme originelle:[1]

I L'autrier quand je chevauchoys,
l'autrier quand je chevauchoys
a l'orée d'un vert boys,
trouvay gaye bergère.
De tant loin qu'ouy sa voix,
je l'ay araisonnée.
(Vers-signal et refrain.)

II Tandis que l'araisonnoys,
tandis que l'araisonnoys,
ung grant lou saillit du boys
o la goulle baée.
La plus belle des brebiz
il en a emportée.
(Vers-signal et refrain.)
Gaston Paris, *Chansons du XV^e^ siècle*, chanson XXIX.

Dans les strophes I, III, V et VI, le premier hémistiche du second grand vers rime aussi ou assone: comme le montre le style en ces endroits, c'est une innovation du «poète» qui a transformé la primitive et objective chanson de carole en une sorte de pastourelle. Il s'en est abstenu, et pour cause, dans les strophes II et IV, où il a conservé intact le second grand vers de l'original (cf ci-dessus). Nous avons donc, au

[1] Elle a été mise en latin au XIII^e^ siècle avec de nouvelles modifications. V. Verrier, *l. c.*, I, pp. 139 et suiv.

point de vue des rimes, aaab xb ou aaab ab. La mélodie devait être aussi *oooπ oπ*, développement normal de la forme primitive. Mais, qu'elle ait varié dans la transmission orale au cours de deux siècles, qu'elle ait été transformée dans une composition polyphonique ou qu'elle ait été influencée par un autre type mélodique, dont je vais parler plus bas, il lui reste bien peu de la structure ancienne: *oo'πϱ πo''*. A part cette déformation mélodique, la strophe correspond dans sa première partie à celle du rondeau.

Sur la demande d'Héloïse, alors abbesse du Paraclet, Abélard composa des hymnes latines pour ce couvent. Sachant qu'il n'avait pas affaire à des chanteurs de profession, il devait préférer des rythmes et des mélodies faciles autant qu'agréables, assez proches au moins de formes connues, à la mode, comme celles des caroles. Dans quatre hymnes pascales, comptant chacune cinq strophes, il a suivi le même patron que l'auteur de la pastourelle-pastiche sur la *Brebis sauvée du Loup*. Seulement, il a réduit le 8+6 primitif, non en 7+6, mais en 7+5, mètre qui s'employait bien plus souvent dans les *rhythmi*. Ce n'est pas tout. Au lieu de faire bisser par le chœur l'hémistiche initial de la strophe, ce qui ne pouvait guère laisser, avec un texte latin, d'entraîner des difficultés et des fautes, il a remplacé cette répétition, dans toutes les strophes des quatre chansons, par une sorte de refrain intercalaire, un verset tiré de l'office de Pâques:

Christiani, plaudite:
— *Resurrexit Dominus* —
victo mortis principe,
Christus imperat;
Victori occurrite,
qui nos liberat.

Analecta hymnica, t. 48, n° 168, 1.

Quatre fois dans ces quatre hymnes, — une fois dans la deuxième, deux dans la troisième, une dans la quatrième, — Abélard s'est arrangé pour que le refrain intercalaire rime aussi:

Samson noster validus
— *Resurrexit Dominus* —
circumsaeptus hostibus
portas sustulit;
Frustratus allophylus
stupens gemuit.
Ib., n° 170, III.

Même nombre de vèrs et même disposition des rimes que dans le rondeau, aaab ab. Et la mélodie? Peut-être est-ce également *oooπ oπ*.

On pouvait d'ailleurs arriver très simplement à ces formes, — afin d'obtenir trois figures de danse, — en trissant l'hémistiche initial du «couplet», tout comme on trisse pour la même raison le second de *Malbrouk* et autres rondes. Que l'évolution vienne directement de là, ou bien qu'elle ait plutôt passé par des formes intermédiaires pareilles à celle de la pastourelle déjà citée ou à celle des quatre hymnes pascales d'Abélard, c'est au triplement de l'hémistiche initial qu'on devait aboutir dans la chançon, qui n'avait besoin ni de répétitions ni de refrain pour un chœur. Ce triplement apparaît dans les plus vieux exemples connus de notre lyrique courtoise, dans les chansons V, IV et VII de Guillaume IX, qui ont pour base le «couplet» de 8+4:

En Alvernhe, part Lemozi,
m'en aniey totz sols a tapi:
trobei la moller d'en Guari
e d'en Bernart:
Saluderon mi simplamentz
per san Launart.
Chanson V (éd. Jeanroy), III.

On ne peut douter que cette strophe soit un développement du «couplet» de 8+4: c'est de ce «couplet» que se compose chacune des deux dernières strophes dans la chanson VII, et la chanson V se termine par un 8+4 isolé.

Dans cette dernière, — de même que plus tard dans les quatre hymnes pascales d'Abélard, dans la pastourelle-pastiche sur *la Brebis sauvée du Loup* et dans la chanson du XV^e^ siécle

que j'ai citée, — l'hémistiche impair du dernier grand vers de la strophe ne rime que sporadiquement: aaab ab auprès de aaab xb. C'est là une trace visible et probante de l'origine première: le développement du simple «couplet» de grands vers à rimes seulement finales. Mais dans les chansons IV et VII Guillaume IX s'est imposé partout la forme plus riche, aaab ab. Il faut croire que c'était là une nouveauté, car il s'en vante:

> Del vers vos dig que mais en vau
> qui ben l'enten ni plus l'esgau,
> que'l mot son fag tug per egau
> cominalmens,
> E l sonetz, qu'ieu mezeis me'n lau,
> bos e valens.
>
> Chanson VII, VII. — Cf. le rondeau p. 103 («Aaliz» etc.).

Nombre de vers, arrangement des mètres, disposition des rimes, c'est bien à ces points de vue le pendant exact du rondeau. Sans doute aussi au point de vue de la structure mélodique. Le «couplet» de 8+4, qui sert de base, appartenait certainement au type primitif aa. Il va de soi, me semble-t-il, que l'hémistiche initial s'est d'abord bissé, trissé, puis triplé sur une même mélodie ($ooo\pi$ $o\pi$). A ces deux égards (aa et $ooo\pi$ $o\pi$), nous trouvons une confirmation dans la musique attestée pour une autre chanson du même auteur, la chanson XI, où il a triplé l'hémistiche impair du second grand vers aussi bien que celui du premier (il s'agit cette fois de 8+8, dont nous avons à la fin un vers isolé):

> a o Pos de chantar m'es pres talentz,
> o farai un vers, don sui dolenz:
> o mais non serai obedienz
> π en Peitau ni en Lemozi.
> a o Qu'era m'en irai en eisil:
> o en gran paor, en gran peril,
> o en guerra laissarai mon fil,
> π e faran li mal siei vezi.[1]

[1] La musique nous est parvenue avec une chanson pieuse qui l'a empruntée nommément au «comte de Peytieu» et qui figure dans le

Nous verrons plus loin une autre preuve du même genre et plus topique. Enfin, si le rondeau présente la structure mélodique $aa = ooo\pi\ o\pi$, c'est qu'il l'a empruntée, aussi bien que la disposition des rimes aaab ab, à la strophe employée par Guillaume IX dans ses chansons V, IV et VII.

Cette strophe n'est pas seulement riche par ses rimes, elle reste «simple», elle reste «une» dans sa complexité: toutes les parties se tiennent, justement grâce à la rime. Les deux grands vers n'en restent pas moins distincts: séparation logique et mélodique, *césure strophique*, que j'indique par un blanc dans les schémas aaab ab, $ooo\pi\ o\pi$. Cette contexture riche, une et solide malgré la césure strophique, voilà sans doute ce qui a valu à cette strophe une vogue durable. Hilaire l'a imitée en latin («Danielem nos vidimus», etc., éd. Champollion-Figeac, p. 56). Colin Muset la met en tête d'une strophe complexe, en la faisant suivre d'un simple couplet de 8+4, comme pour rappeler, à l'exemple de Guillaume IX, qu'elle n'en est que le développement:

a'	o'	Volez oïr muse Muset?
	o'	en mai fut fete, un matinet,
	o	en un vergier flori, verdet,
	π	au point du jor,
a	o	Ou chantoient cil oiselet
	π	par grant baudor,
a	o	Et j'alai fere un chapelet
	π	en la verdor;
a	o	Je le fis bel et cointe et net
	π	et plain de flor

Ms. KNX (Schwan). V. *Les Chansons de Colin Muset*, éd. par J. Bédier et J. Beck, p. 29, et cf. Verrier, *l. c.*, t. II, p. 289, 2°.

Mystère de Sainte Agnès (XIV^e^ siècle). V. Monaci, *S. Agnese*, Rome 1880 (reproduction photographique), et Gennrich, *Der musikalische Vortrag der altfranzösischen Chanson de geste*, Halle, 1923, pp. 35–36 (M. Gennrich propose une autre interprétation, — erronée, à mon avis, — dans *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, t. VII, 1929).

Nous avons là deux «couplets» de 8 + 4 (résolus), l'un avec et l'autre sans développement, tous les deux sur un air identique de forme primitive $aa = o\pi\ o\pi$, et l'hémistiche initial du premier est doublé, triplé sur la même mélodie abaissée d'une quarte avec changement des deux dernières notes. Voilà qui semble aussi confirmer, — malgré cette légère variation, — que la strophe aaab ab à la Guillaume IX présentait bien à l'origine et normalement la structure mélodique $ooo\pi\ o\pi$.

Cette strophe a passé de bonne heure en Angleterre et elle s'y est maintenue: Burns s'en est servi maintes fois (v. Verrier, *l. c.*, t. III, p. 234, et t. I^{er}, p. 189).

Mais c'est à la carole qu'elle a dû sa première popularité: dans la France des XI^{e} et XII^{e} siècles.

III

Le doublement et le triplement de l'hémistiche initial, ainsi que je l'ai expliqué, ont dû avoir comme point de départ le remplacement d'une répétition par de nouvelles paroles. Mais, de même que la répétition, ils ont pu être imposés d'abord par une modification de la ronde carole, aussi bien qu'en être l'occasion. Le triplement de l'hémistiche initial dans le couplet de 8 + 4 a sans doute marché de pair avec l'adoption du branle composé auquel correspond la première strophe de rondeau citée dans cet article. Cela fait un grand vers léonin 8 + 8 pour une figure de branle double, et un «couplet» de 8 + 4, d'abord non résolus, pour deux figures de branle simple: 8 · 8 · 8 · 4 · 8 · 4 = aa xb xb). On est aussi arrivé à cette forme autrement que dans la strophe de Guillaume IX. Dans telles de nos chansons, par exemple dans *le Mariage anglais*, nous trouvons ce grand vers et ce «couplet» purement et simplement juxtaposés:

> Et quand ce vint pour le coucher,
> l'Anglais la voulut déchausser.
> «Éloigne-toi, éloigne-toi,

franc traître Anglais!
Jamais homme n'y touchera
s'il n'est Français.»

Le Mariage anglais, version de Saint-Valery-en-Caux (Rolland, t. V, p. 67).

C'est une strophe composée de deux simples, aa et xb xb. Si elle a plus de variété que celle de Guillaume IX, elle a moins d'unité, de solidité. Notre chanson populaire en augmente sporadiquement les rimes de diverses manières, qu'elle emploie quelquefois pêle-mêle. La plus régulière consiste à résoudre les deux derniers grands vers, les deux 8+4, par la rime brisée:

À peine ensemble j'nous trouvions,
q' l'alouett' fit entend' sa chanson.
«Vilain' alouett', v'là [ben] d'tes tours,
mais tu mentis:
Tu nous chantes le point du jour,
il est minuit.»

Le Rendez-vous, version du Berry (Rathery, *Chansons populaires de l'Italie*, p. 27).

La strophe a encore été admise dans la chanson courtoise sous sa forme primitive, mais avec mélodie plus variée:

o $(=\pi\,\rho)$	Bele et blonde a qui je sui touz,
o' $(=\pi'\,\rho')$	hunblement vous pri, biau cuer douz,
σ	Que ma chançon daigniez oïr
τ	par bone amor:
υ	Lors mueroie touz mes max
ρ	en grant douçor.

Spanke, *l. c.*, chanson LXXIII (musique, p. 422). — $\pi' = \pi$ excepté la première note; $\rho' = \rho$ haussé d'un ton.

C'est bien plus tôt qu'on a façonné ce type de strophe pour la carole, plus tôt également qu'il a passé de là, en se régularisant de diverse manière, dans la poésie savante et jusque dans le «lai». Abélard en a déjà imité en latin la forme enrichie dont je viens de prendre un exemple dans *le Rendez-*

vous (aa bc bc), mais avec, pour base, un 7+3 féminin. N'oublions pas qu'il a composé des chansons en «langue vulgaire»,[1] et qu'il s'est inspiré de mètres français dans ses vers latins[2], tout comme l'ont fait après lui ses disciples Hilaire et Adam de Saint-Victor.[3] Dans un *planctus* en forme de séquence on plutôt de lai (*Analecta hymnica* t. 48, n° 249), Abélard a composé sur le schéma aa bc bc les versets géminés 3a et 3b, 4a et 4b. Les deux vers du «petit couplet» (aa) ont la même melodie (*oo*), les deux vers également du grand ($\pi\varrho$ $\pi\varrho$): rien de plus naturel, et c'est ce qu'on retrouve d'ordinaire aux XII[e] et XIII[e] siècles dans les strophes latines de six vers avec même disposition des rimes.[4] Voici le verset 3a:

α	*o*	Amalek invaluit,
	o	Israël dum corruit;
β	π	Infidelis jubilat
	ϱ	Philistaea,
β	π	Dum lamentis lacerat
	ϱ	se Judaea.

[1] «Mabillon cite plusieurs poètes du onzième siècle qui avaient composé des chansons érotiques en langue vulgaire; on appelait cela des chansons badines... Saint Bernard et Abélard ont fait des chansons badines dans leur jeunesse, d'après Bérenger de Poitiers, disciple d'Abélard» (Weckerlin, *La Chanson populaire*, Paris, 1886, pp. 7 et 8). — V. aussi Edélestand du Méril, *Poésies populaires latines du Moyen Age*, Paris, 1847, pp. 416 et suiv. — Telle phrase d'Héloïse, dit avec raison M. Spanke, ne peut guère se rapporter qu'à des vers français: «Frequenti carmine tuam in ore omnium Heloissam ponebas. Me plateae omnes, me domus singulae resonabant» (*Lettres d'Abélard et d'Héloïse*, O. Gréard, 2e éd., Paris, 1875, p. 80).

[2] V. Wilhelm Meyer, *Gesammelte Abhandlungen zur mittelalterlichen Rhythmik*, I, pp. 246–7, et Fr. Gennrich, *Formenlehre*, p. 38.

[3] Pour Hilaire, il y a le témoignage de ses refrains en français. Pour Adam, v. Wilhelm Meyer, *l. c.*, Peter Wagner, dans Guido Adler, *Handbuch der Musikgeschichte*, Francfort-sur-le-Main, 1924, p. 77, et Sandvik dans *Norges Musikhistorie*, par Sandvik et Schielderup, Oslo, 1921, t. I, p. 15 (en particulier d'après les cadences).

[4] V. Spanke, *Zs. f. rom. Philol.*, t. 51 (1931), p. 325, et *Zs. f. fr. Spr. u. Lit.* (1930), pp. 113–148.

Cette forme est fréquente en latin (v. Hilaire, éd. Champollion-Figeac, p. 50, «Propter vaticinium», etc). En français, elle se rencontre même après le moyen âge:

Si ces amants enduraient
tant de maux et s'ils pleuraient
Vraiment du cœur et de l'œil,
non par plainte folle,
On leur verrait plus de deuil
et moins de parole.
JODELLE, éd. van Bever, p. 119.

On peut se demander si la strophe de Guillaume IX dans la chanson V, au lieu de se développer comme je l'ai dit, n'a pas été tirée de la forme primitive aa xb xb en rattachant le «couplet» de 8+4 aux deux octosyllables par la rime médiane, une d'abord (aa ab xb), puis deux (aa ab ab). C'est ainsi que se termine la version déjà citée du *Mariage anglais:*

Quatre heures sonnant à la tour,
la belle finissait ses jours,
La belle finissait ses jours
d'un cœur joyeux,
Et les Anglais y pleuraient tous
d'un cœur piteux.

Peut-être se demandera-t-on plutôt si la forme aa xb xb n'est pas, au contraire, une déformation populaire de la forme aaab ab, celle de Guillaume IX. En réalité, elle ne provient pas plus de cette dernière qu'elle ne lui a donné naissance. Il faut y voir une adaptation parallèle, indépendante, à la même variété de carole. Elle se distingue par la coupe aa xb xb, au lieu de aaab ab, et surtout par la structure mélodique, *oo πϱ πϱ*, au lieu de *ooo π oπ*.

Mait il y a eu certainement contamination entre les deux formes. La structure *ooo π oπ* doit se regarder comme naturelle, congénitale au sizain aaab ab. Peu importe qu'elle contienne quatre fois, dont trois de suite, un même motif mélodique, *o*. On était habitué à ces répétitions: dans la

rotrouenge, dans la laisse, tous les vers (à part le refrain) se chantaient sur les mêmes notes; nous avons vu Colin Muset aligner quatre fois la même phrase musicale, $o\pi$, et bout à bout, dans chaque strophe d'une chanson (v. p. 114). Dans le rondeau, où les quatre o se partagent alternativement entre le chante-avant et le chœur, l'uniformité se ressentait probablement encore moins. Il est cependant arrivé, par exception en français, assez souvent en latin, et dans les deux cas sans doute hors de la danse, qu'on a transféré au sizain aaab ab et même au rondeau la structure mélodique plus variée du sizain aa bc bc:

α o Or entre mais et la saisons
o — *Alons, alons, si pasturrons!* —
β π que les fleurs naissent et buissons —
ϱ **en bon gain!**
β π *Allons, allons, si pasturrons*
ϱ *en dotain.*

Bibl. nat., ms. fr. nouv. acq. 10.036, f° 106 d (Gennrich, *Rondeaux*, I, p. 373, *Formenlehre*, p. 69).

La forme oo $\pi\varrho$ $\pi\varrho$ a un inconvénient: la strophe, surtout avec le schéma aa bc bc, tend ainsi à se désagréger en trois petits distiques simplement juxtaposés. C'est là qu'aboutit celle du *Mariage anglais* quand le «couplet» de 8+4 se résout par l'adoption de la rime léonine à l'imitation du «couplet» d'octosyllabes (aa bb cc):

Et quand ce vint pour épouser,
dedans Paris fallut passer:
Il n'y a dame de Paris
qui ne plorit
De voir partir la fille au roi
o un Anglois.

Doncieux, *Romancéro Français*, p. 305, où toute la chanson est ramenée à ce type.

La strophe variable du *Mariage anglais* et du *Rendez-vous* n'offre de ressemblance avec celle de Guillaume IX et de certains rondeaux que dans le choix et l'agencement des

mètres (8. 8. 8. 4. 8. 4), qui correspondent ensemble à un certain branle composé. Les chansons de l'aristocratique troubadour ne se «dansaient» évidemment pas plus que les romances ou les pastourelles «littéraires»: mais elles reproduisaient sous une forme perfectionnée, et perfectionnée de plus en plus, des strophes nées dans la carole et adaptées à un branle composé (8. 8. 8. 4. 8. 4) ou à un branle simple (8. 4. 8. 4, à la fin des chansons V, VI et VII).

IV

C'est encore d'autre façon que s'est développée une strophe presque identique, mais mal adaptée à la même forme de carole.

Dans le «couplet résolu», les deux grands vers sont indépendants au point de vue de la rime:

a Le roi Renaud de guerr' revint (*o*), portant ses tripes dans sa main (*π*).
a Sa mère était sur le créneau (*o*), qui vit venir son fils Renaud (*π*).[1]

Quand le refrain a disparu avec cette disposition mélodique *aa*, ou qu'on le chante après chacun des deux grands vers, la résolution en deux «petits couplets» est complète: on a en réalité deux strophes de même type. Dans notre chanson populaire, le «petit couplet» d'octosyllabes vient au deuxième rang parmi les formes les plus fréquentes, et celui d'heptasyllabes n'est pas rare:

o Valet qui aime par amour,
π N'aimez pas fille d'un seignour.
(Refrain)

«Branle simple de village», *Recueil des plus belles chansons de dances*, Caen chez Jaques Mangeant 1615, f° 37 v°.

[1] Musique d'après Puymaigre, *Pays Messin*, 2e éd., Paris, 1881, t. II, à la fin. — Premier vers, d'après Puymaigre, *l. c.*, les trois autres d'après *Poésies populaires de la France* (Bibl. nat., ms.), t. III, f° 107 (version de la Charente). — Cf. Doncieux, *l. c.*, p. 87.

o Hier au matin m'y levay,
o En nostre jardin entray.
(Refrain)

Orlando di Lasso's *Sämtliche Werke*, t. 16, III, n° 14.

Ces «petits couplets» s'employaient déjà au XII^e siècle: Hilaire les a imités en latin, mais d'ordinaire avec refrain en français; ils servent presque toujours de base aux rondeaux (v. ci-dessus, I). Le premier vers se bisse très souvent:

Nous étions trois marins de Groix,
nous étions trois marins de Groix
Embarqués sur le Saint-François.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

P. Loti, *Mon Frère Yves*; Rolland, t. V, p. 41 (avec un autre refrain), etc.

Les rimes sont réparties comme dans la strophe de Guillaume IX (chanson V), mais elles sont groupées autrement: aaa BXB, au lieu de aaab xb (ou ab). Suivant que le «petit couplet» est du type *oo* ou du type *oπ*, nous avons, avec la répétition, *ooo* (cf. Guillaume IX, chansons V, IV, VII) ou *ooπ*.

Si on double le premier vers, au lieu de le bisser, le «couplet» se change en «triplet»: aaa = *ooo* ou *ooπ*. Sans doute est-ce là l'origine du triplet dans nos romances, ces pastiches littéraires des primitives chansons de carole:

La bele Doë siet au vent,
Sous l'aubespin Guion atent,
Por son ami qui si vient lent.
Diex, quel vassal a en Doon,
Diex, quel vassal! Diex, quel baron!
Ja n'amerai se Doon non.

Guillaume de Dôle, v. 1202–1203 (v. la strophe suivante, et cf. Bartsch, *R. et P.*, I. n° 15, et p. 339).

Hilaire a imité cinq fois en latin le triplet de petits vers, mais avec refrain en français:

Ex culpa veteri
Damnantur posteri
Mortales fieri.
Hor ai dolor,
Hor est mis frere morz, por que gei plor.[1]

HILAIRE, pp. 25—26 (quatre strophes). Cf.: pp. 27—28 (quatre strophe); p. 35 (trois strophes); p. 35—36 (deux strophes; p. 36 (deux strophes).

Dans les cinq chansons, il emploie au refrain un vers de quatre syllabes et un de dix. Le décasyllabe correspond par le syllabisme et la coupe, 6 + 4, à l'ensemble des deux vers qui le précèdent.[2] A ce point de vue, la strophe présente la même structure que dans la chanson V de Guillaume IX, celle du chat roux. A deux exceptions près. L'avant-dernier hémistiche ou petit vers de la strophe ne rime jamais chez Hilaire (aaa BXB), mais parfois chez Guillaume IX dans cette même chanson V, toujours dans les chansons IV et VII (aaab ab). Mais surtout, la strophe est coupée différemment, tout à fait différemment: après le troisième petit vers chez Hilaire, après le quatrième chez Guillaume IX. Voilà qui ne saurait guère convenir à un même type de carole.

Et la mélodie? Était-ce, dans le cas d'Hilaire, *ooo ɳϱπ* ou *ooπ ϱσϱ*? Nous savons que pour le triplet nous pouvons nous attendre à l'une ou à l'autre des deux formes *ooo*, *ooπ* (v. ci-dessus). Dans le *Jeu de Daniel*, Hilaire a quatre strophes de même structure au point de vue des rimes, bien que de mètre différent, et avec refrain en latin (pp. 51—52). Dans un *Jeu de Daniel* plus récent, dont nous possédons la musique, l'auteur a emprunté à Hilaire, non seulement la forme métrique de ces strophes, mais encore le refrain, avec lequel, en règle générale, va de pair la mélodie:[3]

[1] Nous n'avons là qu'un seul vers, un grand vers, ou vers composé. Hilaire rime, et rime richement: or «morz» n'assone même pas exactement avec «dolor» et «plor». Cf.: «Lase chative! — Des que mis frere est morz, porque sui vive?» (*ib.*, p. 27).

[2] Exactement dans les deux premières chansons. Dans les trois autres, les vers du triplet ont la forme 5 F plutôt que la forme 6 M.

[3] V. Verrier, *l. c.*, I, pp. 83—85.

		Manuscrit de Beauvais:	Hilaire:
α	o	Regis vasa referentes,	Ad honorem tui, Dari,
	o	Quem Judee tremunt gentes,	Quia decet [nos] letari,
β	π	Danieli applaudentes,	Omnes ergo mente pari
	ρ	*Gaudeamus,*	*Gaudeamus,*
β	π	*Laudes tibi debitas*	*Laudes tibi debitas*
	ρ	*referamus.*[1]	*referamus.*

Cette fois, si toute la strophe est chantée par un soliste ou par un chœur, c'est après le quatrième petit vers que semble tomber la coupe, comme chez Guillaume IX et dans le rondeau: aaab xb.[2] On a donc pu arriver à cette forme par deux voies différentes, deux au moins. Deux possibilités, soit, mais également plausibles: aussi n'y a-t-il rien d'étonnant à ce qu'elles se soient également réalisées, peut-être indépendamment, mais plutôt en se croisant, en s'aidant, celle qui avait abouti la première offrant un modèle à atteindre.

V

C'est encore ainsi que le sizain de la forme aaab ab et $ooo\pi$ $o\pi$ a dû la transmettre à la strophe de rondeau.

Pour le reste, on est certainement arrivé à cette strophe par une autre voie, que M. Jeanroy a au moins entrevue et que M. Gennrich a presque entièrement repérée, celle que j'ai décrite dans le *Vers français*. C'est, — qu'on me passe l'image, — par la voie de l'insertion: entre les deux petits vers dont se compose le corps de la strophe, on a intercalé la première partie d'un refrain double, et cela d'après certaines rondes «populaires», — dont nous voyons déjà une imitation dans

[1] V. Coussemaker, *Drames liturgiques du Moyen Age*, Paris, 1861, p. 59, str. I (str. III, même mélodie; str. II et IV, mélodie un peu plus complexe). La correspondance a été signalée par M. Spanke (*Zs. f. fr. Spr. u. Lit.*, t. 54, p. 419).

[2] «Gaudeamas» sert souvent de refrain dans les strophes latines du moyen âge. On ne saurait y voir un vers-signal: c'est là une création plus récente en tant que partie de la strophe.

quelques chansons d'Hilaire et dans les quatre hymnes pascales d'Abélard, — mais en terminant la strophe par le refrain tout entier; ensuite, sans doute aussi d'après une coutume établie oralement dans la carole vers la fin du XII[e] siècle, on a mis avant le refrain un mot-signal, un vers-signal. Ces deux *additamenta* devaient avoir en outre, dans le cas du rondeau, même rime et même mélodie que le refrain. Cette double condition serait remplie par la forme aBa**c** BC, *οπορ πρ*. Mais pareille forme ne pouvait guère s'admettre comme régulière: la partie intercalée du refrain ne trouve de rime qu'au bout de deux vers, ce qui n'est pas correct, pas usuel. C'est pour une raison semblable, afin de fournir une rime à «Resurrexit Dominus», qu'Abélard avait remplacé plusieurs fois dans ses quatre hymnes pascales aXab ab par aAab ab. De là, dans le rondeau, aAa**b** AB. La symétrie invitait à donner la même mélodie à tous les vers qui riment en a: *οοοπ οπ*. Cette structure mélodique présente en outre un avantage: à chacune de ses deux interventions, A et AB, le chœur vient d'entendre la mélodie qu'il doit répéter, *ο* et *οπ*. Rien de plus naturel que ces deux régularisations: aAa**b** AB et *οοοπ οπ*. La strophe de rondeau a donc pu se constituer peu à peu sans aucun modèle.

Mais il est impossible que le sizain illustré par Guillaume IX et repris par Gace Brulé, pour nous en tenir à ces deux poètes, n'ait pas guidé l'évolution du rondeau vers la double norme aAa**b** AB, *οοοπ οπ*.

Une autre évolution a aiguillé le sizain aaab ab ou aAab AB, malgré la différence du schéma des rimes, vers la structure mélodique propre au sizain aa bc bc, c'est-à-dire *οο πρ πρ*, qui offre aussi des avantages et qui est intervenue plus tard dans la transformation du rondeau en virelai.[1]

Avant d'aboutir à la strophe de rondeau, le sizain exigé par trois figures de carole a dû passer par diverses formes.

[1] V. Verrier, *l. c.*, I, chap. XVI, à la fin, et surtout Gennrich, *Musikwissenschaft*.

Quelques-unes ont persisté dans nos vieux textes ou dans la chanson populaire.[1] Mais on en a certainement essayé un plus grand nombre. Il y en a qu'on peut regarder comme des rondeaux encore imparfaits, encore en évolution. Il y en a qui sont tout simplement des rondeaux déformés par la transmission orale ou même écrite. Quant aux autres formes, qu'elles se rapprochent plus ou moins du rondeau, il convient aussi peu de leur en appliquer le nom qu'à ce moderne sizain de ronde:

[soliste] *o* Malbrouk s'en va-t-en guerre,
[chœur] *π* — *Mironton, mironton, mirontaine* —
[soliste] *o* Malbrouk s'en va-t-en guerre,
» ρ ne sait quand reviendra,
[chœur] *σ* ne sait quand reviendra,
» *σ* ne sait quand reviendra.

Il n'y a, dirait la Palisse, il n'y a de rondeau que le rondeau.

Paris, 31 octobre 1932. *Paul Verrier.*

Zur Chronologie zweier Lehnsuffixe im Deutschen.

Mhd. *-erîe.*

Est ist ja eine schon längst beobachtete Tatsache, dass im Deutschen, ähnlich wie im Französischen, die Endung *-îe, -ei* im Laufe der Zeit vor *-erîe, -erei* weichen musste. Dabei wird sicher, wie Spitzer neuerdings hervorgehoben hat,[2] die aktivistische und pluralische Nuance der erweiterten Endung ihrem Überhandnehmen sowohl im Frz. als auch im Dtsch. Vorschub geleistet haben. Auch die von Luise Berthold be-

[1] V. Verrier, *l. c.*, chap. XVI.
[2] Zeitschr. f. roman. Philol., 1931, S. 70 ff.

tonte[1] rhythmische Abneigung der deutschen Sprache, *-îe* bzw. *-ei* unmittelbar an betonte Silben anzuschliessen, hat dabei mitgewirkt.[2] Ohne Bedeutung wird auch die so oft in der Geschichte der deutschen Suffixe beobachtete Vorliebe für den umfangreicheren Lautkörper nicht gewesen sein. Alle diese Faktoren im Zusammenhang mit dem siegreichen Vormarsch von *-erie* im Französischen haben im Deutschen zugunsten der Endung *-erîe*, *-erei* ihren Einfluss geltend gemacht.

Wie bekannt, kommt die Endung *-erîe* schon im Mhd. auch in solchen Wörtern vor, die nicht als solche aus dem Französischen entlehnt sind;[3] d. h. *-erîe* ist schon in mhd. Zeit ein produktives Suffix. Nach der geltenden Ansicht sollen aber Verbalabstrakta auf *-erei* erst im Frühnhd. auftreten.[4]

Das wertvolle frz. Fremdwortmaterial, das (Palander-)Suolahti (Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 12. und im 13. Jh. [1901 und 1929]) und Rosenqvist (Der frz. Einfluss auf die mhd. Sprache in der ersten Hälfte des 14. Jh. [Diss. Helsinki 1932]) an den Tag gefördert haben, gibt uns die Möglichkeit, das Aufkommen der Verbalabstrakta auf *-erîe* genauer zu beobachten.

Schon bedeutend früher, als bisher angenommen wurde, treten Bildungen auf *-erîe* auf, die unzweideutig als Verbalabstrakta aufzufassen sind. In vielen Fällen ist die Entscheidung nicht möglich, da die Wahl offen bleibt, als Grundwort entweder das Verbum oder aber das entsprechende nomen agentis anzusetzen.

Eine eindeutig deverbative Bildung ist *raserîe*, das auf das Verbum *rasen* bezogen werden muss, schon weil ein nomen agentis von demselben Stamme nicht daneben steht

---

[1] Bei Spitzer, o. c., S. 75, Anm. 1.

[2] Vgl. z. B. Wilmanns, Dtsche Gramm. II², S. 381, und Kluge, Abriss der dtsch. Wortbildungslehre² § 24.

[3] Das Mittelniederländische berühre ich mit Absicht garnicht in diesem Zusammenhang, da Dr. Arvid Rosenqvist sich seit einiger Zeit mit diesbezüglichen Fragen beschäftigt.

[4] Vgl. z. B. Kluge, Abr. § 15.

(wenn auch ein solches nomen agentis als Augenblicksbildung nicht undenkbar wäre); auch die Bedeutung von *raserîe* 'Raserei' lässt den deverbativen Charakter zur Genüge hervortreten. Das Wort tritt im 13. Jh. in Hagens Kölner Stadtchronik (ripuar.; zwischen 1277 und 1288) auf (vgl. Suolahti s. v.). Besonders wichtig ist est festzustellen, dass das Wort auch weiterhin begegnet, und zwar in der ersten Hälfte des 14. Jh. in Beheims Evangelienbuch und in Taulers Predigten (vgl. Rosenqvist s. v.). Es handelt sich somit nicht um eine vereinzelt bzw. einmalig gebrauchte Augenblicksbildung, die vielleicht nur einem einzigen Dichter zukam. Im Gegenteil zeigen die zuletztgenannten Belege aus nichthöfischen und in verschiedenen Gegenden entstandenen Denkmälern, dass es sich um eine bereits eingebürgerte Bildung handelt, der eine gewisse Volkstümlichkeit nicht abzusprechen ist.

Ebenfalls ein Verbalsabstraktum ist *temperîe* (von *tempern* abgeleitet) 'gehörige Mischung, Gemisch', das im 13. Jh. bei Wolfram, im J. Titurel und bei Bruno v. Schönebeck begegnet. Im 14. Jh. belegt Rosenqvist das Wort bei Albr. v. Scharfenberg (d. h. bei Füetrer, dessen Fremdwörter keineswegs nur aus seiner jeweiligen Quelle stammen, was auch Rosenqvist nicht vergisst), bei Hadamar v. Laber und in der Maget Krône; dann auch (nach Lexer) im Liederbuch der Klara Hätzlerin (Maienkranz; 15. Jh.). — Dass dieses Wort, dessen Laufbahn jedenfalls als ein literarisches Wolframwort begonnen hat, jemals wirklich volkstümlich gewesen wäre, ist weniger wahrscheinlich.

Als ein Verbalabstraktum ist wohl — trotz dem im Mhd. vorhandenen *vrezzer* — auch *frezzerîe* zu betrachten, das im 13. Jh. bei Berthold v. Regensburg und Reinfried v. Braunschweig auftritt (vgl. Suolahti s. v.) und in der ersten Hälfte des 14. Jh. bei Konrad v. Ammenhausen, Hermann v. Fritzlar und Konrad v. Helmsdorf (vgl. Rosenqvist s. v.). Auf den deverbativen Charakter weist, ausser der Bedeutung 'Fresserei, Schlemmerei', die Tatsache, dass neben der Form *frezzerîe* sowohl im 13. als auch im 14. Jh. die Form *frezzenîe* einher-

geht, die eine deverbative Ableitung von *frezzen* ist. — Die Art der Belege (vgl. auch noch Lexer s. v. *vrezzerîe* und Diefenbach-Wülcker, Hoch- u. ndd. Wb. s. v. *fresserei*) deutet auf Geltung der Bildung auch ausserhalb der höfischen Kreise.

Das bei dem Frz.-kundigen Gottfried v. Strassburg vorkommende *mangerîe* 'das Essen, die Speisung' stammt direkt aus dem Frz., wo die Entsprechung *mangerie* heisst (vgl. Suolahti s. v.). Da die Bildung schon als solche aus dem Frz. stammt, hat sie für die Geschichte des deutschen Suffixes *-erîe* nur als Vorbild für Neubildungen Bedeutung.

Beiläufig sei erwähnt, dass auch das Mndd. Verbalabstrakta auf *-erîe* kennt.[1]

Die oben angeführten Fälle, in denen *-erîe* im Deutschen zur Bildung von Verbalabstrakten benutzt wurde, zeigen mit voller Deutlichkeit, dass dieses Suffix hier schon etwa seit dem Anfang des 13. Jh. zur Bildung von Verbalabstrakten Anwendung findet.

Von den Verbalabstrakten auf *-îe* sei *banekîe* (< mndl. *banekken*) erwähnt, das im 13. Jh. in vier Denkmälern begegnet (vgl. Suolahti s. v.); zu diesen gehören auch *frezzenîe* (13. Jh.) und *bringenîe* (14. Jh.; vgl. Rosenqvist s. v.), die zur Verbreitung einer neuen Spielart auf *-enîe* beizutragen geeignet waren, ebenso wie *wandelîe* (< *wandeln*, 13. Jh.; vgl. Suolahti s. v.) den Anschein einer Bildung auf *-elîe* wecken konnte, einer Bildungsweise, die noch heute lebendig ist (*-elei*).

Frühnhd. *-ant*.

Wie Kluge (Abr. § 45) lehrt, ist das Lehnsuffix *-ant* im Deutschen bereits im 17. Jh. gang und gäbe. Eine Bildung wie *musikant*, welche die ältere aus dem Lat. stammende Form

[1] Vgl. z. B. Z. Hoge, Die produktiven Abstraktsuffixe des Mittelniederdeutschen (Diss. Strassburg 1912) S. 23 ff. — Nebenbei bemerkt hat Hoge (S. 20) richtig gesehen, dass einige ndd. Bildungen auf *-ernîe* aus dem Mndl. stammen. Die im obd. Buch d. Rügen vorkommende Form *ketzernei* ist wohl als eine spontane Augenblicksbildung aufzufassen.

musicus verdrängt, zeigt, dass *-ant* schon im 16. Jh. im Deutschen über seine ursprünglichen Grenzen hinübergreift, d. h. produktiv wird. In der reichhaltigen Auswahl von Belegen für *musicant*, die bei Schulz-Basler (Deutsches Fremdwb.) gegeben wird, stammt der älteste aus dem Jahre 1593 (Herzog Julius v. Braunschweig). Und etwa ein Vierteljahrhundert früher begegnet *musicant* bereits in einer hessischen Hofordnung vom Jahre 1570 (vgl. Neuphilol. Mitteilungen 1932, S. 212).

Emil Öhmann.

Besprechungen.

Bibliographie des travaux de M. Henri Omont, membre de l'Institut, conservateur du Département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, inspecteur général des bibliothèques. — Hommage à M. Henri Omont, 26 janvier 1933. Discours de M. Alfred Coville, membre de l'Institut. XI + 271 + 14 p. 8:o. Paris, H. Didier, Toulouse, Éd. Privat.

Henrico Omont Instituti Gallici socio post annos .L. in Bibliotheca nationali gnaviter exactos sodales et amici. Telle est l'inscription tracée au verso de la belle médaille, œuvre du statuaire Henry Dropsy, offerte à M. H. Omont, avec la bibliographie de ses travaux dressée par ses collaborateurs au Département des manuscrits de la Bibliothèque nationale. Juste hommage au savant et au fonctionnaire dont l'activité s'est étendue bien au delà de la sphère de la philologie grecque, sa spécialité, cette bibliographie est en même temps un excellent instrument de travail. Elle nous renseigne dans les détails sur tout ce qui a été fait en France pour le perfectionnement des catalogues de manuscrits, et dont rien n'a été étranger à M. Omont, sur sa collaboration à la *Bibliothèque de l'École des Chartes,* dont il assure depuis longtemps la direction, à l'*Histoire littéraire de la France* publiée par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, aux publications de nombreuses compagnies savantes, dont nous ne relèverons ici que la Société de l'histoire de Normandie, sa petite patrie. Nous nous associons à l'hommage rendu à un homme dont tous les lecteurs du Département des manuscrits ont pu apprécier la profonde science et la parfaite courtoisie. *A. Långfors.*

Heinrich von Burgus Der Seele Rat aus der Brixener Handschrift hrsg. von **Hans-Friedrich Rosenfeld** (= Deutsche Texte des Mittelalters, Bd. XXXVII). Mit einer Tafel in Lichtdruck. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1932. XLVIII + 146 S.

Der 'Seelenrat' ist nur in einer einzigen fragmentarisch überlieferten Handschrift erhalten, die nach der Darlegung des Herausgebers in Tirol entstanden ist. Dort ist auch — wie Rosenfeld beweist — der Dichter, ein Franziskanerbruder, heimisch. Den Prinzipien gemäss, die bei der Herausgabe der 'Deutschen Texte des Mittelalters' beobachtet werden, verzichtet der Herausgeber auf eine Darstellung der Sprache des Gedichts; nur die Sprache der Handschrift wird untersucht. Besonders wertvoll ist in der Einleitung der Abschnitt, in dem der Inhalt des Gedichts analysiert und in den grösseren Zusammenhang der religionsgeschichtlichen Gedankenwelt der betreffenden Zeit eingereiht wird. Der Grundgedanke des Gedichts ist die allegorische Darstellung des Sakramentes der Busse im Hinblick auf Tod und Jenseitsgeschick der Seele. Eine bestimmte Quelle hat dem Dichter nicht vorgelegen; er fusst aber auf der Tradition. Auch bei der Beschreibung der Gerichtsszene, die interessante, in der Exempel- und Visionsliteratur nicht zu belegende Züge aufweist, folgt Heinrich von Burgus — wie aus Rosenfelds Untersuchung hervorgeht — der mündlichen Tradition.

Die Erörterung der stofflichen Seite des Gedichts zeugt von einer grossen Belesenheit und weitreichenden Kenntnissen auf dem Gebiete des religionsgeschichtlichen Gebietes, deren Früchte Rosenfeld demnächst in einer ausführlicheren Untersuchung vorlegen wird. Da das Gedicht nur in einer einzigen Handschrift überliefert und diese Überlieferung eigentlich keine schlechte ist, bietet der Text nicht sehr viel Gelegenheit zu tieferer Kritik und grösseren Emendationen. Immerhin gibt er recht oft Anlass zu Bemerkungen und Besserungsvorschlägen, in bezug auf welche der Leser sich dem gesunden und sicheren Urteil des Herausgebers anschliessen wird. Das Glossar zeugt von derselben philologischen Gründlichkeit und Akribie wie die Einleitung, der Text und die begleitenden Fussnoten. *Hugo Suolahti.*

Niederdeutsche Studien. Festschrift für Conrad Borchling. Karl Wacholtz Verlag, Neumünster in Holstein, 1932.

Diese Conrad Borchling zu seinem 60. Geburtstag am 20. März 1932 dargebrachte Festgabe umfasst zweiundzwanzig Aufsätze, die mit verschiedenen Fragen aus dem Gebiete der von

Borchling selbst in vielfacher Weise geförderten ndd. und fries. Philologie sich beschäftigen.

An sprachgeschichtlichen Beiträgen enthält der Band folgendes: *Edward Schröder* bringt in dem Aufsatze «Altpaderbörnisches» (S. 14—23) interessante sprachliche Beobachtungen an Hand der nomina propria in der Vita Meinwerci und in der Praescriptio Unwani. — *Erik Rooth,* Die Sprachform der Merseburger Quellen (S. 24—54) ist der Meinung, dass die beinahe allgemein geltende, bes. von Siebs vertretene Ansicht, nach der die Merseburger Denkmäler friesischer Herkunft seien, zu Unrecht besteht. Bei dem Vergleich der «Frisonismen» der Merseburger Denkmäler mit verschiedenen ndd. Quellen ergibt sich dem Verf., dass diese Erscheinungen auch in anderen Teilen Norddeutschlands, vor allem auch im ostfäl. Kerngebiet, sich nachweisen lassen, und zwar besonders an Eigennamen und Ortsnamen. Daraus zieht der Verf. die Folgerung, dass die Merseburger Quellen keine «vom Altsächs. verschiedene Mundart» vertreten. — *Agathe Lasch* behandelt in dem Aufsatz «Die altsächsischen Psalmenfragmente» (S. 229—272) eingehend die Lubliner Psalmenfragmente. Die Datierung der Hs. durch Zalewski (Wende des 9./10. Jh.) wird von der Verf. bestätigt und der vorliegende Text der asächs. Psalmenfragmente dem Ausgang des 9. Jh. zugesprochen. In stringenter Beweisführung wird das Zurückgehen der Fragmente in letzter Reihe auf eine etwa im Gebiet Mainz-Fulda entstandene hd. Psalmenglossierung erwiesen; als Mittelstufe wird eine Umsetzung ins Sächsische etwa um die Mitte des 9. Jh. postuliert. Der Aufsatz stellt einen wertvollen Beitrag zur Kenntnis des Altsächs. überhaupt dar. — *D. A. Seip* steuert «Einige Bemerkungen über den mnd. Einfluss auf das Altnorwegische» bei (S. 55—58). — *Pekka Katara,* «Die zwölf geistlichen Jungfrauen» (S. 273—286), untersucht das gegenseitige Verhältnis der Hss. der Helmstädter Fassung der geistlichen Jungfrauen und gibt einen kritischen Text; auch die sprachlichen Eigentümlichkeiten werden behandelt. — *Karl Schulte-Kemminghausen* beschäftigt sich mit «Eberhard Tappes Sammlung westfälischer und holländischer Sprichwörter» (S. 91—112) und *Emil Mackel* mit der «Namenbildung im Hochstift Hildesheim mit Rücksicht auf die einzelnen Stände» (S. 113—125). — Probleme der friesischen Sprachgeschichte erörtern *Erich Nörrenberg,* Zwei lautliche Eigentümlichkeiten der [ndd.] Emder Mundart (S. 287—305), und *E. W. Selmer,* Die syltfriesischen Verschlusslaute (S. 314—327). — *Bernhard Martin,* Page, Pagenwimmel, Pagenstecher und Konsorten (S. 171—190), bietet eine wortgeographische Studie über die Verbeitung von *page* (< lat.

paganus). Das Ergebnis ist, dass die Sippe *page* in der Bedeutung 'Pferd', und zwar ohne abschätzigen Nebensinn, über ganz Niederdeutschland, sowohl Stammland als Kolonialgebiet, verbreitet war und erst allmählich von anderen Benennungen zurückgedrängt wurde, wobei die Bedeutung einen pejorativen Entwicklungsgang einschlug. Der Verf. neigt zu der Auffassung, dass dieses roman. Wort auf dem Wege an der Maass entlang nach Niederdeutschland gedrungen sei (über *page* vgl. jetzt auch Frings [Germania Romana S. 58 u. 66], der diesen Fall mit vielen anderen in einen grösseren wortgeographischen Zusammenhang eingegliedert hat). — *Hugo Suolahti,* Die Hundstage (S. 191—196) ist es gelungen, die Frage nach der Entstehung der schwed. Benennung der Hundstage *rötmånad* überzeugend zu lösen, indem er das schwed. Wort als eine Entlehnung aus dem Mndd. entlarvt, wo die Hundstage mit dem Ausdruck *rodendage* bezeichnet werden; nach der Entlehnung wurde das Wort im Schwed. volksetymologisch an *röta* 'Fäulnis' angelehnt. — *Heinrich Reinecke,* «Beede» (S. 197—206), verfolgt die Bedeutungsentwicklung dieses Wortes, die von der 'Bitte' zum 'kirchlichen Verwaltungsausschuss' führt. — *Walther Mitzka,* «Das Niederländische in Deutschland» (S. 207—228), will diese umstrittene Frage besonders von zwei Seiten beleuchten: «wieweit das Niederländische in Deutschland in zusammenhängenden Sprachproben — — — bezeugt ist» und «in welchen Sprachkreisen Erhaltung und Schwund gilt und sich abspielt». Wie bekannt, geht der Streit nicht nur um den von Mitzka hier bes. behandelten Bestand des Lehnguts, sondern auch um die Chronologie der Aufnahme. Der Aufsatz Mitzkas bringt einem dankenswerten Beitrag zur Erforschung des niederländischen Einflusses in neuerer Zeit. Der Verf. behandelt die verschiedenen Sphären und Schichten der Sprache in engem Zusammenhang mit dem geschichtlichen Hintergrund. Der Prozess des Aufgebens der niederländischen Sprache wird eingehend verfolgt, und es stellt sich das zu erwartende Resultat heraus, dass die soziale Oberschicht am zähesten an dem Niederländischen festhält. — *J. W. Muller,* Nnl. On(ge)tijdig; ontijg, ont, onter (S. 306—313), hält die Entwicklung *ontijdig* > *ontijg* > *óntig* > *ont* für unwahrscheinlich, lässt aber die Frage nach dem Ursprung von *ont(ig)* offen. — *G. G. Kloeke,* Zum Ingwäonismenproblem (mit einer Karte) (S. 338—366), behandelt eine lautliche Eigentümlichkeit, die wohl als ein recht allgemein anerkannter Ingwäonismus gelten darf, den Schwund des Nasals vor Spirans, und wählt dabei als geeignetste Grundlage die Verbreitung der Formen *ons* und *uus* im Niederländischen aus, die durch eine

beigegebene Karte illustriert wird. Es stellt sich dabei heraus, dass gerade in den gew. als sächsisch und somit ingwäonisch betrachteten Teilen der Niederlande die nasallosen Formen seltener sind als in den «fränkischen» und dass die Rekonstruktion eines alten nasallosen Gebietes durch die heutigen Formen nicht gewährleistet wird. Ohne irgendwie unbedingt gegen den urspr. ingwäonischen Charakter des sächs. Teiles der Niederlande zu sprechen, regt der Aufsatz jedenfalls zu einer Revision gewisser Siedlungs- und sprachgeschichtlicher Fragen an.

Literaturgeschichtliche bzw. volkskundliche Fragen behandeln: *Otto Lauffer,* Der Uchtvogel (S. 1—13); *Robert Petsch,* Der Aufbau des Helmstädter Theophilus (S. 59—77); *Gustav Rosenhagen,* Die Wolfenbütteler Spiele und das Spiel des Arnold von Immessen (S. 78—90); *Heinrich Meyer-Benfry,* «Maren» (S. 126—137); *Ludwig Wolff,* Vom deutschen Volksmärchen (S. 154—170); *Walter A. Berendsohn,* Hrólfssaga kraka und Beowulf-Epos (S. 328—337). *Emil Öhmann.*

Wilhelm Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax.* Ein Versuch zur Erforschung der Bedingungen und Triebkräfte in Syntax und Stilistik. (Indogermanische Bibliothek hgg. v. H. Hirt u. W. Streitberg †.) Carl Winters Universitätsbuchhandlung. Heidelberg, 1931. XVIII + 292 S.

Die Aufgabe, die Havers sich gestellt hat, besteht darin, die allgemeinen Ursachen der syntaktischen Veränderungen darzulegen. Wenn auch einzelne Fragen und Fragenkomplexe schon früher unter einem weiten vergleichenden Gesichtspunkt behandelt worden sind, fehlte es sehr an Gesamtdarstellungen. Als eine Ausnahme möchte ich hier nur Jacob Wackernagels neulich erschienene wertvolle «Vorlesungen über Syntax I—II» (1920; 1924) hervorheben.

Gründlich ausgerüstet ist Havers ans Werk gegangen: nicht nur die Beherrschung des umfangreichen sprachlichen Stoffes — es werden gelegentlich auch nicht-indogerm. Sprachen berücksichtigt — ist imposant, auch mit den letzten Errungenschaften der psychologischen und soziologischen Forschung zeigt der Verf. eine intime Vertrautheit. Und so hätte er mit Fug sein Buch etwa «Prinzipien der historischen Syntax» nennen können.

Mag auch die von Havers aufgestellte Disposition mit einer Trennung der Ursachen der sprachlichen Veränderungen in «ruhende Bedingungen» und «treibende Kräfte» manchmal etwas schematisch anmuten, so bietet sie unleugbar den Vorteil, dass die derartig isolierten Ursachen von der ins Einzelne dringenden

Analyse leichter erfasst und von verschiedenen Seiten beleuchtet werden können. Der Verf., dem die Schattenseite dieses Verfahrens keineswegs entgangen ist, macht sie dadurch wett, dass er eindringlich das Ineinandergreifen der Bedingungen und Triebkräfte betont und durch gut gewählte Beispiele veranschaulicht.

Bei der Lektüre des anregenden Werkes habe ich mir folgende Randbemerkungen gemacht.

Ein leiser Widerspruch hat sich bei mir anlässlich der Behauptung (S. 5) geregt, dass «auch der sprachwissenschaftlich Geschulte» — — — «wohl oft geneigt» sei, «auf den ersten Blick eine ihm geläufige Konstruktion für älter zu halten, als sie in Wirklichkeit ist, namentlich wenn es sich um die ihm vertraute Muttersprache handelt». Jedenfalls scheint mir zwischen der Einstellung zur lautlichen und zur syntaktischen Seite der Sprache ein Unterschied in dieser Hinsicht kaum vorhanden zu sein.

S. 7 ff. wird die schwierige Frage erörtert, «ob eine verwandten Sprachen gemeinsame Erscheinung proethnisch ist, oder ob selbständige Entwicklung innerhalb der einzelnen Sprachen vorliegt». Dabei wird berechtigterweise vor einer voreiligen Annahme eines ursprünglich gemeinsamen Zuges gewarnt, indem mit Nachdruck auf die Möglichkeit einer auf elementarer geistiger Verwandtschaft beruhenden parallelen Sonderentwicklung hingewiesen wird. Gern hätte ich schon in diesem Zusammenhang auch eine Erörterung der syntaktischen Entlehnungen gesehen, die ja auch oft den Eindruck einer ursprünglich gemeinsamen Eigentümlichkeit oder aber einer spontanen konvergierenden Sonderentwicklung irrtümlicherweise erwecken können; und wenn die Disposition schon hier eine ausführliche Behandlung nicht gern gestattete, wenigstens eine eindringliche Warnung vor falscher Beurteilung derartiger Fälle. Später finden natürlich auch die syntaktischen Entlehnungen ihre Behandlung (S. 133 ff.).

Trotz der vorsichtigen Formulierung scheint mir die Annahme (S. 17) nicht unbedenklich, dass häufiger Gebrauch syntaktischer Fügungen «durch die Zunahme der Bevölkerung bedingt sein kann». Dabei zweifle ich natürlich keineswegs daran, dass die Menschenvermehrung auf die Kulturentwicklung und somit auch auf die sprachliche Entwicklung ihren Einfluss geltend macht. Nur ist es hier nicht leicht, Fälle zu nennen, in denen ein unleugbarer Kausalnexus besteht.

Zu der von Havers (S. 52—53) angeführten, in den verschiedensten indogerm. Sprachen vorkommenden Konstruktion *Sei so gut und tu mir den Gefallen* (anstatt etwa *Sei so gut, mir den Gefallen zu tun* in der vornehmeren Sprache) liesse sich auch

aus einer nicht-indogerm. Sprache eine Parallele nennen: auch im Finnischen heisst es in der Umgangssprache *Ole hyvä ja tee se* 'sei so gut und tu das'. Auch hier könnte diese Fügung in dem Sinne des Verf. als auf der «Einheit der naiven gesprochenen Sprache» aufgefasst werden, die voneinander unabhängig in verschiedenen Sprachen ähnliche Konstruktionen entstehen lässt. Freilich scheint aber manches darauf hinzudeuten, dass diese Konstruktion im Finnischen dem schwedischen *var so god och gör det* nachgebildet sei.

Manchmal behandelt Havers auch allgemeinere Fragen, die sich keineswegs nur auf die Syntax, sondern auf die Sprache überhaupt beziehen. So gibt er z. B. S. 96 ff. eine gute Übersicht über die Dialektbildung. — Auch ein Fall wie *Grossigkeit* (S. 70) gehört mit ebenso grossem Recht wie in die Syntax in die Wortbildungslehre. Als Perseverations- oder Vorwirkungserscheinungen, d. h. wenn sie durch eine Assoziation an ein vorhergehendes bzw. nachfolgendes Musterwort (etwa *Kleinigkeit*) in demselben Satzgefüge verursacht sind, gehören sie in die Syntax. Wenn sie aber durch ein dem Sprecher (oder Schreiber) überhaupt bekanntes Musterwort hervorgerufen sind, würden wir ganz einfach von einer analogischen Wortbildung sprechen. So sind denn auch Perseverations- oder Vorwirkungserscheinungen von dem genannten Typus eigentlich nichts anderes als eine besondere Art der Analogiebildungen, und zwar gerade solche, die durch ein in demselben Satzgefüge stehendes Vorbild hervorgerufen sind.

Bei der Behandlung (S. 142 ff.) der Frage, «in welchem Grade die einzelnen Seiten des Sprachlebens fremder Beeinflussung unterliegen», hat Havers die strittige Frage nach der Entlehnung von Flexionsendungen unerörtert gelassen. Sicher hat Hermann Paul recht, wenn er in seinen Prinzipien[5] (S. 400) sagt, dass Flexionsendungen seltener als Suffixe aus fremden Sprachen übernommen werden. A. Meillet, Linguistique historique et linguistique générale[2] (1926), drückt sich kategorischer aus (S. 87): «on n'emprunte guère de vraies formes grammaticales». Und das von Paul angeführte Beispiel für Entlehnung einer Flexionsendung, der ndd. *s*-Plural, den Paul noch als auf der frz. Pluralbildung auf *-s* beruhend auffasste, geht, wie heute schon wohl recht allgemein anerkannt, nicht auf den frz., sondern auf den alten ndd. *s*-Plural zurück. Zutreffend sind dagegen die von Paul angeführten Beobachtungen über Flexionsendungen der Zigeunersprachen, die aus fremden Sprachen übernommen wurden. Neuerdings hat A. Sommerfelt (Un cas de mélange de

grammaire [Abh. d. Akad. d. Wissensch. zu Oslo, Hist.-phil. Kl. 1925, N:o 4]) ein interessantes Beispiel der Entlehnung einer Flexionsendung gegeben, indem er das Eindringen der englischen Pluralendung *-s* in keltische Dialekte eingehend darstellt. Alle diese Beispiele sprechen nicht gegen den Meilletschen Standpunkt, jedenfalls nicht in etwas modifizierter und verdeutlichter Fassung: In Mischsprachen darf man natürlich auch Flexionsendungen verschiedener Herkunft erwarten (und als solche sind die Zigeunersprachen und gewissermassen auch die arg zersetzten keltischen Dialekte zu betrachten; jedenfalls begünstigten hier, wie Sommerfelt gezeigt hat, besondere Umstände die Übernahme). Präpositionen, die in gewissem Sinne den flexivischen Elementen gleichzustellen sind, obgleich sie ja nicht ebenso eng wie diese mit dem korrespondierenden Wort zusammengewachsen sind, scheinen schon etwas leichter übernommen zu werden.[1] — Nebenbei bemerkt hat die von Havers erwähnte Behauptung Gauthiots, dass das Fehlen der Kopula im Russischen auf finnischem Einfluss beruhen soll, nicht allgemeine Zustimmung gefunden.

Als ein Beispiel für das Streben nach Kraftersparnis bzw. Bequemlichkeit, das Havers S. 162 ff. behandelt, lässt sich auch das Umsichgreifen des im Mhd. aufkommenden relativen *so* auffassen, das bekanntlich auf das modale *so* zurückgeht. Freilich ist Behaghel (D. Synt. III, S. 730) geneigt, dieses relative *so* als vorwiegend der Schriftsprache, dem höfischen Stil angehörend zu betrachten, während, wie Havers betont, die Nachgiebigkeit der Bequemlichkeitstendenz gegenüber besonders der Umgangssprache eignet.

Bei der Behandlung der Uniformierungstendenz beim Verbum (S. 206) kommt Havers auf das heutige Präsens von frz. *aimer* in der Volkssprache zu sprechen, wo es heisst: Sing. 1. *jäm,* 2. *täm,* 3. *läm,* Plur. 1. *onäm,* 2. *vsämé,* 3. *isäm.* Das Eintreten von *on aime* für *nous aimons* erklärt Havers mit dem Hinweis, dass diese Form aus dem Schema herausfiel. Die Erhaltung der ebenfalls aus dem Schema herausfallenden 2. Pers. Plur. *vous aimez* erklärt er dadurch, dass diese Form «geschützt durch ihren lautlichen Zusammenfall mit dem Inf. und dem Part. passé» sei, was mir bedenklich scheint. Es lässt sich ja im Gegenteil oft der lautliche Zusammenfall zweier Verbalformen als Ursache des Untergangs bzw. der Umbildung solcher Formen erweisen. Die Sache liegt m. E. eher so, dass zum Ersatz von *nous aimons*

[1] Meine Bemerkungen möchte ich selbstredend nur auf die indogerm. Kultursprachen bezogen wissen.

durch *on aime* besondere Ursachen drängten (die von Havers in einem anderen Zusammenhang, S. 126, behandelt werden), und zu diesen tritt noch die Uniformierungstendenz hinzu. In dem Falle *vous aimez,* wo nur die Uniformierungstendenz nach dieser Richtung wirkte, hat sich diese nicht als kräftig genug erwiesen, um das Aufgeben der endflektierten Form zu erzwingen.

Eine ausserordentlich umfangreiche und wertvolle systematische Bibliographie (S. 209—270) schliesst sich der Darstellung an.

Diese losen Bemerkungen können natürlich keine richtige Auffassung von dem wertvollen Werk vermitteln, das viel mehr gibt, als das allzu bescheidene Vorwort verspricht. Nicht nur der Studierende, dem das Buch wegen seines gesunden Urteils und der Vermeidung «philosophischer» Haarspalterei und überflüssigen Theoretisierens sowie wegen seiner klaren Darstellungsweise bestens empfohlen werden kann, auch der Fachmann geht bei der Lektüre dieses inhaltsreichen Werkes keineswegs mit leeren Händen aus. Havers besonnene und in das Wesen der Erscheinungen verständnisvoll sich vertiefende erklärende Syntax bereichert entschieden unser Wissen auf diesem Gebiete und wird sicher anregend und fruchtbar wirken. *Emil Öhmann.*

Eingesandte Literatur.

Karl Arns, Literatur und Leben im heutigen England. Leipzig, E. Rohmkopf, 1933. 128 S. 8:o.

Gustave Cohen, Essai d'explication du Cimetière Marin, précédé d'un avant-propos de Paul Valéry au sujet du Cimetière Marin. Paris, Librairie Gallimard, 1933. 113 p. 16:o.

Le Collège de France (1530—1930). Livre jubilaire composé à l'occasion de son quatrième centenaire par MM. *A. Lefranc, P. Langevin, C. Matignon, M. Delépine, L. Cayeux, E. Gley, H. Vincent, A. Mayer, E. Fauré-Frémiet, J. Jolly, P. Janet, H. Bergson, M. Marion, P. Hazard, A. Meillet, C. Fossey, A. Moret, S. Lévy, A. Loisy, H. Maspero, R. Cagnat, C. Millet, J. Loth, E. Faral, A. Mazon*, professeurs au Collège de France. 417 p. 4:o. — Le IV Centenaire du Collège de France (1530—1930). Relation des fêtes commémoratives données à Paris au mois de juin 1931. 71 p. 4:o. Paris, Les Presses Universitaires de France, 1932.

Coustas-Michels, How London talks to-day. Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1933. Preis: RM. —: 95.

Noël Dupire, Jean Molinet, la vie, les œuvres. Paris, E. Droz, 1932. 368 p. 8:o.

—»—, Étude critique des manuscrits et éditions des poésies de Jean Molinet. Paris, E. Droz, 1932. 145 p. 8:o.

K. Fissen, Des Spaniers gebräuchlichster Wortschatz. Berlin und Bonn, F. Dümmler, 1933. Preis: geb. RM. 2: 60.

Germanische Bibliothek, begr. von *W. Streitberg*. II. Abt. 34: *H. Teske*, Thomasin von Zerclaere. Der Mann und sein Werk. Heidelberg, Winter, 1933. XIV + 228 S. 8:o. Preis: RM. 9, geb. RM. 11: —.

E. Hoepffner, Les rapports littéraires entre les premières chansons de geste. Estratto da Studi Medievali, 1933, p. 233—258.

Otto Jespersen, Essentials of Englisch Glammar. London, George Allen & Unwin Ltd, 1933. 387 p. 8:o. Price: 8/6 d.

Otto Jespersen, The System of Grammar. London, George Allen & Unwin Ltd; Copenhagen, Levin & Munksgaard, 1933. 46 p. 4:o.

Gösta Langenfelt, Select Studies in colloquial English of the late Middle Ages. Lund, Gleerup, 1933. 128 p. 8:o.

Hugo Larsson, Über die Form des Adjektivs nach »voller». Särtryck ur Högre allmänna läroverkets i Hudiksvall redogörelse 1931—1932, p. I—VI.

Ewald E. J. Messing, Zur Wirtschafts-Linguistik. Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1932. 320 S. 8:o. Preis: geh. Fl. 4: 25.

Hermann Paul, Deutsches Wörterbuch. Vierte Aufl. von *K. Euling*. Halle (Saale), Niemeyer, 1933. Lieferung 1. Preis: RM. 2: —.

Heinz Pflaum, Ein französischer Dichter des 14. Jahrhunderts über Raschi. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums, 76. Jahrgang, 1932, S. 577—86.

Michele Renzulli, La poesia di Shelley. Foligno, Roma, Franco Campitelli, 1932. 448 p. 8:o. Lire 20: —.

J. J. Salverda de Grave, Sur quelques composés français formés au moyen de préfixes. A propos du Dictionnaire étymologique de la langue française par Oscar Bloch. Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Deel 75, Serie A, N:o 1. Amsterdam, 1933. 21 p.

Hans Schindler, Die englische Sprache, ihre Geschichte, Entwicklung u. Verwandtschaft. Ein kurzer Abriss als Ergänzung zu jedem englischen Lehrbuch. Wien, Hans Schindler, 1933. 57 S. 8:o.

Hans Schindler, Little Stories for Beginners. 2. Aufl. Wien, 1933.

Hans Spanke, St. Martialstudien II. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, LVI, 1932, S. 449—78.

Hans Spanke, Rythmen- und Sequenzenstudien. Estratto da Studi Medievali, 1933, p. 286—320.

Sprache und Kultur der germanisch-romanischen Völker. C. Romanistische Reihe, unter Leitung von *F. Neubert*. Band XI: *R. Brummer*, Studien zur französischen Aufklärungsliteratur im Anschluss an J.-A. Nageon. Breslau, Priebatsch's Buchhandlung, 1932. VIII + 338 S. 8:o. Preis: RM. 10: —.

Studien zur englischen Philologie, hrsg. von *L. Morsbach* und *H. Hecht*, LXXVII: *F. Dubslaff*, Die Sprachform der Lyrik Christina Rossettis. Halle (Saale), Niemeyer, 1933. 94 S. 8:o. Preis: RM. 4: 40.

J. Ziegler und H. Seiz, Englisches Schulwörterbuch. 5. Aufl. Marburg, Elwert, 1933. 700 S. 8:o. Preis. geb. RM. 7: 80.

Schriftenaustausch.

Acta Academiae Aboensis, Humaniora VIII (1932).

Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis). B. Humaniora, XXIII—XXVI (1931—1932). — C. XIV. Annales. 1932. — Tartu Ülikool Soñas ja Pildis 1919—1932. 192 p. 4:o. — *Louis Villecourt*, L' Université de Tartu 1919—1932. 136 p. 8:o.

Acta Philologica Scandinavica, VI (1932), 4; VII (1932), 1—3; VIII (1933), 1.

Aevum, VI (1932), 1—4; VII (1933), 1.

Analecta Bollandiana, XLIX (1931), 3—4; L (1932), 1—4.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix, nouv. serie, n° 21 1932).

Annales Universitatis Aboensis, B, Humaniora, XVII (1932).

Annali della R. Scuola Normale Superiore di Pisa. Serie II, Vol. I (1932), 1—4; Vol. II (1933), 1—2.

Anuari de l'Oficina Romànica de lingüistica i Literatura, IV (1931).

Arkiv för Nordisk Filologi, XLVIII, Tredje följden, IV, 1—4.

Bibliothèque méridionale, publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse, 2e série, t. XXV: *Raymond Lizop*, Histoire de deux cités gallo-romaines. Les Convenae et les Consoranni (Comminges et Couserans). 1931.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VII, Deel I (1931), 1—4; Deel II, Afl. 1—4 (1931—1932); Deel III (1932), Afl. 1—2.

Boletim de Filologia. (Junta de Educação Nacional. Centro de Estudos filológicos, Lisboa). I (1932), 1—2.

Hans Bollow, Angelius Beuthien und die deutsche Dorfgeschichte. Diss. Hamburg, 1931. 126 S. 8:o.

Byzantinoslavica. Ročník III: 2. Praha 1931.

«Ce fastu?», VIII (1932), 1—12; IX (1933), 1—2. — Il Strolic Furlan, XIV (1933).

Codrul Cosminului, VII (1931—1932).

La Cultura, XI, 3 (1932); XII, 1 (1933).

W. Dahrendorf, Lockes Kontroverse mit Stillingfleet und ihre Bedeutung für seine Stellung zur anglikanischen Kirche. Diss. Hamburg, 1932.

Gertrud Daniels, Individuum und Gemeinschaft bei Theodor Barth und Friedrich Naumann. Diss. Hamburg, 1932.

A. Dauber, Prüfung der »abstrakten» Aufmerksamkeit. Diss. Hamburg, 1932.

Denkmäler, hrsg. vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung. VII: Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des *Arnoldus Doneldey*. Mit Einleitung und Glossar hrsg. von *Ernst Windler*. Neumünster, Karl Wachholtz, 1932. 84 S. 8:o. Preis: RM. 3. —.

Egyetemes philologiai közlöny, LVI (1932).

Elliott Monographs, 28: *Micael de Carvajal*, Tragedia Josephina. Edited by *Joseph E. Gillet*. — 29: Henry A. Grubbs, Jr., Damien Mitton (1618—1890), bourgeois honnête homme. Princeton, N. J., Paris, 1932. — 30: *Hunter Kellenberger*, The Influence of Accentuation on French Word Order. Princeton, University Press, 1932. 107. S. 8:o.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, H. 24: *Anna Braeder*, Zur Rolle des Körperlichen in der altfranzösischen Literatur. 1931. 61 S. 8:o. Preis: geh. RM. 2. —. VIII. Zusatzheft: *Friedrich Cramer*, Der Heilige Johannes im Spiegel der französischen Pflanzen- und Tierbezeichnungen. Giessen, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1932. 72 S. 8:o. Preis: RM. 2. 70.

Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 9: *Günther Fahrholz*, Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège. Hamburg, Seminar für romanische Sprachen und Kultur, 1931. XI + 164 S. + VII Taf. 8:o. Preis: geh. RM. 10. —. 11: *Werner Langer*, Friedrich der Grosse und die geistige Welt Frankreichs. XXII + 195 S. 8:o. — 12: *Kurt Siebert*, Die Naturschilderungen in Peredas Romanen. 123 S. Hamburg, Seminar für romanische Sprachen und Kultur, 1932.

Hamburgische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Band 37, Reihe B, Band 8: *Wilhelm Giese*, Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné. Hamburg, Friederichsen, De Gruyter & Co., 1932. X + 149 S. Tafel I—XIV. 8:o. Preis: RM. 10. —.

Hamburgische Universität. Reden, gehalten bei der Feier des Rektorwechsels am 10. November 1931. Hamburg, C. Boysen, 1931.

H. Heise, Das Problem einer Erziehung zum Frieden. Diss. Hamburg, 1931.

Hermaea, XXX: *Kurt Schmidt*, Die Entwicklung der Grimmschen Kinder- und Hausmärchen. Halle, (Saale), Max Niemeyer, 1932. XII + 384 S. 8:o. Preis: geh. RM. 15. —.

W. T. Heymann Beukes, Der Häuptling in der Gesellschaft der Süd, Ost und Zentral Bantuvölker. Diss. Hamburg, 1931.

K. Hülsemann, Die niederdeutschen Sprichwörter in den Werken von Nicolaus Gryse. Diss. Hamburg, 1930.

Jiwobleter, III (1931), 1—5; IV (1932), 1—5; V (1933), 1.

The Journal of English and Germanic Philology, XXX (1931), 2; XXXI (1932), 1—4.

A. Keller, Die Unterbrechung im Lustspieldialog Molière's. Diss. Hamburg, 1931.

Knihovna Slovanského Ústavu v Praze, Svazek II. Praha 1932.

Erich Krüger, Die komischen Szenen in den deutschen geistlichen Spielen des Mittelalters. Diss. Hamburg, 1931.

Kölner Romanistische Arbeiten, hrsg. von *Leo Spitzer*, 1—2: *Leo Spitzer*, Romanische Stil- und Literaturstudien. — 3: *Freya Hobohm*, Die Bedeutung französischer Dichter in Werk und Weltbild Stefan Georges (Baudelaire, Verlaine, Mallarmé). — 4: *Leo Spitzer*, Die Literarisierung des Lebens in Lope's Dorotea. — Preis: RM. 2: 80. — 5: *W. Beinhauer*, Spanischer Sprachhumor (Augenblicksbildungen). Preis: RM. 6: —. Bonn u. Köln, L. Rohrscheid, 1931—2.

Les Langues Modernes, XXX (1932), 2—7; XXXI (1933), 1.

Gertrud Lazarus, Die künstlerische Behandlung der Sprache bei Andreas Gryphius. Diss. Hamburg. 1932.

Leeds Studies in English and Kindred Languages, 1933, no. 1.

Leuvensche Bijdragen, XXIV (1932), 1—4; Bijblad 1—4.

A Língua Portuguesa, Vol. III (1932), 1—2 (1933), 5—6.

Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie, LII (1931), 7—10; LIII (1932), 2—12; LIV (1933), 1—2.

Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd. 26, Nr. 4 (1931): *Ernst Löfstedt*, Nordfriesische Dialektstudien. — Bd. 28, Nr. 1 & 6 (1932): *Ernst A. Kock*, Notationes norroenae. Anteckningar till Edda och Skaldediktning. Del XVII—XVIII. — Bd. 28, Nr. 2 (1932): *Ernst Löfstedt*, Zwei Beiträge zur friesischen Sprachgeschichte.

Annelise Mendelsohn, Die Sprachphilosophie und die Ästhetik

Wilhelm von Humboldts als Grundlage für die Theorie der Dichtung. Diss. Hamburg, 1928.

Mnemosyne, LIX (1931), 1—4; LX (1932), 1—3.

Modern Languages, XII, 6; XIII (1932), 3—5; XIV (1933), 1—5.

Modern Language Notes, XLVII (1932), 3—8; XLVIII (1933), 1—4.

Moderna Språk, XXVI (1932), 1—4, 6—9; XXVII (1933), 1—4.

Museum, XXXIX (1932), 5—12; XL (1933), 1—6.

Namn och Bygd, XIX (1931), 1—4. Häfte 5 (Bil. C: 5): *Nils Ödeen*, Studier i Smålands bebyggelsehistoria. S. 385—432. 8:o; XX (1932), 1—6.

Die Neueren Sprachen, XXXIX (1931), 6, 8; XL (1932), 1—8.

Nysvenska Studier, XII (1932), 1—5; XIII (1023), 1.

Ludwig Polz, Der Anteil Englands an der Gründung des Dreiverbandes 1904—1907. Diss. Hamburg, 1931.

Práce Slovanského Ústavu v Praze, Svazek VI: *Jíří Polívka*, Slovanské Pohádky. I. Praha, 1932. 253 p. 8:o. 45 Kč.

Prameny k Déjinám Vzájemných Styků Slovanských, Svazek I—II. Praha 1932.

Přednášky Slovanského Ústavu v Praze, Svazek III. Praha 1932,

Proceeding of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary & Historical Section, Vol. II, Part VIII (1932); Vol. III, Part I (1932).

Publications of the Institute of French Studies. *A. Iacuzzi*, The European Vogue of Favart. The Diffusion of the Opéra-comique. — *H. L. Humphreys*, A Study of Dates and Causes of Case Reduction in the Old-French Pronoun. — *G. L. van Roosbroeck*, Persian Letters before Montesquieu. — *Stéphane Mallarmé*, La Dernière Mode, with an Introduction by *S. A. Rhodes*. New York, 1932—1933. — *V. L. Dedeck-Héry*, The Life of Saint Alexis. 1931. 82 p. 8:o. — *Albert Wilder Thompson*, The Elucidation. A Prologue to The Conte del Graal. 1931. 126 p. 8:o. — *Gerald M. Spring*, The Vitalism of Count de Gobineau. 1932. 303 p. 8:o. — *G. L. van Roosbroek*, Saint-Evremond, La Comédie des Académistes (Text of the MS. 1638). 1931. 72 p. 8:o. — *G. L. van Roosbroek*, Boileau, Racine, Furetière, etc. Chapelain Décoiffé. 1932. 89 p. 8:o. — *M. Barras*, The Stage Controversy i France from Corneille to Rousseau. New York, 1933.

Publications of the Modern Language Association of America, XLVI, Supplement; XLVII, 1—4, Supplement; XLVIII, 1.

Revue Belge de philologie et d'histoire, X (1931), 4; XI (1932), 1—4; XII (1933), 1—2.

Revista de filología española, XIX (1932), 3. — Anejo XV: *Leomarte*, Sumas de Historia Troyana. Edición, Prólogo, notas y vocabulario por *Agapito Rey*. — XV: *Esramo*, El Enquiridion o Manual del Caballero cristiano, edition de *Dámaso Alonso*, prólogo de *Marcel Bataillon*, y La Paráclesis o exhortatión al estudio de la Letras Divinas, edición y prólogo de *D. Alonso*. 1932. — XVIII (1931), 3–4; XIX (1932), 1–2.

Ročenca Slovanského Ústavu, IV (1931).

The Romanic Review, XXIII (1932), 1–4; XXIV (1933), 1.

Romanische Forschungen, XLVI (1932), 1. Inhalt: *Gerhard Moldenhauer*, Los dos Luceros de Oriente (II); *Hermann Gmelin*, Das Prinzip der Imitatio in den romanischen Literaturen der Renaissance (I. Teil).

Herta Schubart, Die Bibelillustration des Bernard Salomon. Diss. Hamburg, 1932.

Slavia, X (1931), 4; XI (1932), 1–2.

H. Stern, Untersuchung über das Interesse der Schüler am Unterricht. Diss. Hamburg, 1932.

Studia Neophilologica, IV (1932), 3; V (1932–1933), 1–2.

Studi medievali, IV (1931), 1–2.

A. Sturke, Der Stil in Johannes Brahms' Werken. Eine stilkritische Untersuchung seiner Klavier-, Kammermusik-, Chor- und Orchesterwerke. Diss. Hamburg, 1932.

Oiva J. Tallgren, Glanures catalanes et arabes. Publicación del «Círculo de estudios», Palma de Mallorca. (Tirada aparte de la Miscelánea Filológica dedicada a D. Antonio Ma. Alcover.) Palma de Mallorca, Escuela Tipográfica Provincial, 1930 (1931). 11 p. 8:o.

Annelise Tecke, Die kurpfälzische Politik und der Ausbruch des dreissigjährigen Krieges. Diss. Hamburg, 1931.

Jaume Massó Torrents, Repertori de l'antiga literatura Catalana. La poesia. Vol. I. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, Editorial Alpha, 1932. IX+620 p. 4:o. 45 pesetas.

University of Illinois Studies in Language and Literature, XVI (1931), N:o 1: *Harris Francis Fletcher*, Contributions to a Milton Bibliography 1800–1930. Vol. XVI. N:o 2 (May, 1931): Paul Emile Jacob, Remy de Gourmont. Urbana, Ill. Paris, 1931.

R. Università di Padova, Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia, Vol. III. *Antonio Viscardi*, Saggio sulla letteratura religiosa del medio evo romanzo. Padova, Cedam, 1932. XII+122 p. 8:o.

University of Leeds. Report on the Icelandic Collection in the University Library, 1932.

Volkstum und Kultur der Romanen, V (1932), 1–3.

Wilhelm Wissmann, Nomina postverbalia in den altgermanischen Sprachen nebst einer Voruntersuchung über deverbative ō-Verba. 1. Teil: Deverbative ö-Verba. (Ergänzungshefte zur Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, Nr. 11). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1932. 210 S. 8:o.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, LV (1931), 7–8; LVI (1932), 1–8; LVII (1933), 1–2.

Mitteilungen.

Ferienkurse im Auslande: *Clermont-Ferrand*, vom 15. Juli bis 31. August. — *Florenz*, vom 14. Juli bis 28. August. — *Granada*, vom 7. August bis 5. September. — *München* (Universität), vom 12. Juli bis 8. August. — *Paris*, cours spéciaux d'été à la Sorbonne, vom 2. Juli bis 27. August; Alliance Française, Juli–August. — *Rom*, vom 6. Juli bis 29. August. — *Siena*, vom 30. Juli bis 17. September. — *Wien*, vom 10. Juli bis 20. September.

Die Handschuhepisode und die sie betreffenden Reminiszenzen im Rolandsliede.

Als Ganelon auf Rolands Vorschlag dazu gewählt ist, eine Botschaft nach Saragossa zu überbringen, reicht ihm Karl der Grosse seinen rechten Handschuh, um hierdurch auszudrücken, dass er jenen 'barun de sa marche' mit dieser Sendung betrauen wolle. Da aber der Gewählte, den Tod im feindlichen Lande fürchtend, nur ungern bereit ist, zum Könige Marsile zu gehen, fällt ihm in dieser Gemütsstimmung der dargebotene Handschuh zur Erde, was die Franzosen als ein trübes Vorzeichen auffassen. Nun aber will Ganelon schleunigst aufbrechen, und der Kaiser entlässt ihn unter Segenswünschen für die Fahrt, indem er ihm mit einem Brief an den Heidenkönig noch den Botenstab aushändigt.

Auf diese in den Laissen 25—26 der Oxforder Hs. enthaltene Episode kommt die Dichtung in ihrem weiteren Verlaufe nochmals zurück. Ganelon hatte vorgeschlagen, dem Neffen des Kaisers die Führung der Nachhut des Heeres zu übertragen, was von Roland zunächst als ehrende Auszeichnung betrachtet wurde (Laisse 59). Dann aber (Laisse 60) liess der Held, die verräterischen Absichten seines Stiefvaters ahnend, ganz unvermittelt wilde Schmähungen laut werden, und zornerfüllt schleudert er Ganelon die Worte entgegen:

«Ahi! culvert, malvais hom de put aire,
Quias, le guant me cäist en la place,
765. Cume fist a tei le bastun devant Carle?»

Demnach sagte Roland, man dürfe nicht glauben, dass er bei Verleihung des Oberbefehls über die Nachhut den Handschuh des Kaisers zur Erde fallen lassen würde wie Ganelon den Stab. Zu der hier vorhandenen Unklarheit in Bezug auf den Stab, der Ganelon statt des Handschuhs, wie im Epos früher erzählt ist, aus der Hand gefallen sein soll, findet sich in der Laisse 61 folgende Parallele:

«Dreiz emperere», dist Rollant le barun,
«Dunez mei l'arc que vos tenez el poign.
Men escïentre nel me reproverunt
Que il me chedet cum fist a Guenelun
De sa main destre, quant reçut le bastun.»

Damit erfahren wir, dass Roland den Kaiser bittet, ihm als Zeichen des übertragenen Amtes den Bogen zu geben, den Karl in der Hand hält. Gleichzeitig beteuert Roland, den Bogen nicht fallen zu lassen, wie er Ganelon aus der rechten Hand geglitten sei, als dieser den Stab erhielt. Der Widerspruch, der in den Laissen 60 und 61 des Rolandsliedes hinsichtlich des zur Erde gefallenen Stabes, bzw. Bogens gegenüber dem Handschuh in der Laisse 25 (26 in Th. Müllers Ausgabe) zu Tage tritt, ist von Th. Müller dadurch erklärt worden, dass ein späterer Redaktor des Rolandsliedes mit der aus 5 Versen bestehenden Laisse 60 (nach der Zählung Th. Müllers Laisse 61) «ein ungehöriges Einschiebsel» vorgenommen habe. Zur Beseitigung der in der folgenden Laisse vorhandenen Ungenauigkeit hat Th. Müller die Worte de sa main destre des Verses 770 durch vostre guanz destres ersetzen zu müssen geglaubt, weil nicht der Bogen, sondern der Ganelon gereichte Handschuh des Herrschers zu Boden fiel. Ein gleiches Verfahren haben bei der Textgestaltung jenes Verses auch L. Gautier und L. Clédat in ihren Ausgaben zur Anwendung gebracht. Es liegt indessen durchaus kein Grund vor, die überlieferte Lesart der ersten Hälfte von V. 770 zu ändern. Dagegen könnte dies mit guten Gründen bei der zweiten Hälfte des Verses geschehen, denn die hier in O vorliegenden Worte quant reçut le bastun sind nicht ursprünglich, da dieser Teil der Zeile radiert worden ist und eine spätere Hand den in der Hs. enthaltenen zweiten Halbvers geschrieben hat. Wahrscheinlich wurde der Oxforder Text hier von einem bald nach Fertigstellung der Hs. lebenden Leser geändert, der auf diese Weise eine Übereinstimmung mit dem Inhalt des Verses 765 erzielen wollte, was allerdings nur ein neues Versehen zur Folge hatte.

Von G. Paris ist die aus 10 Versen bestehende Laisse 59 als einer Version angehörend bezeichnet worden, in der Roland noch kein Misstrauen zu Ganelon hegte und ihm nur Dank dafür wusste, seinen Stiefsohn für ein besonders gefahrvolles Amt vorgeschlagen zu haben. Dem hat G. Paris hinzugefügt: «La strophe 751—760 et la strophe 761—765 se contredisent si visiblement que le groupe entier des manuscrits (français et étrangers) autres que O a supprimé l'une des deux. Seulement c'est la seconde qui a disparu, tandis qu'il aurait fallu supprimer la première, car la seconde est en harmonie avec celle qui vient après, et qui en reproduit un trait essentiel.»[1] Hiernach ist also G. Paris der Auffassung gewesen, die Laisse 59 könne nicht als ein Bestandteil des Originaltextes angesehen werden. Gegen eine derartige Annahme spricht jedoch, dass in den afrz. Epen vorhandene Laissen, die nachweislich von Überarbeitern herrühren, sich meist durch besondere Kürze auszeichnen, und müsste man auf Grund dieser Erfahrung die Laisse 60 eher einem Redaktor zuschreiben als die vorangehende bedeutend längere Laisse. Es kommt hinzu, dass der Fortfall der Laisse 60 den Sinn der Erzählung keineswegs stören würde, was sich von der vorhergehenden Laisse nicht sagen lässt. Roland hat in der 59. Laisse zu Ganelon gesprochen und von diesem eine zustimmende Antwort erhalten. Das, was Roland dann nochmals in Laisse 60 zu seinem Stiefvater sagt, weicht hinsichtlich der hier vorliegenden Missachtung des Helden gegen Ganelon von den vorher an diesen gerichteten Worten bedeutend ab und passt auch nicht zu der dem bisherigen und weiteren Verlaufe des Epos aufgeprägten allgemeinen Charakterzeichnung Rolands. Schon Th. Müller hat über die Laisse 60 bemerkt: «Roland spricht hier plötzlich in einem ganz anderen Tone als vorhin.» Der deutlich hervortretende Unterschied zwischen den Laissen 59 und 60 hat eine grosse Reihe

[1] Romania XI (1882), 498. Vgl. auch G. Paris, Histoire poétique de Charlemagne, Paris 1905, S. 22.

von Forschern veranlasst, der Theorie Th. Müllers über die spätere Einfügung der Laisse 60 zuzustimmen, von deren Entstehung der genannte Gelehrte gesagt hat: «Sie ist wahrscheinlich von dem anglonormannischen Überarbeiter hinzugefügt.»

Im Gegensatz zu den Kritikern, die entweder die Laisse 59 oder die ihr folgende als nicht von dem ursprünglichen Dichter des Rolandsliedes herrührend betrachtet haben, glaubt J. Bédier beide Laissen dem Verfasser des Epos zusprechen zu müssen. Er begründet dies damit, dass Roland, die Tücke in dem Vorschlage Ganelons durchschauend, zunächst ironisch seine Bereitwilligkeit zur Führung der Nachhut erklärt, um sodann Ganelon an seine Feigheit zu erinnern, als diesem bei Erteilung des Auftrags nach Saragossa zu gehen der Handschuh zu Boden fiel. Infolge dieser Auffassung hat J. Bédier die Laissen 59 und 60, die er beide für durchaus wirksam hält, als zusammenhängend betrachtet. Über die in dem gemäss V. 765 niederfallenden Stabe vorliegende Schwierigkeit will der Forscher hinwegsehen, weil er glaubt, den Gegensatz zwischen diesem Verse und dem in V. 333 hingefallenen Handschuh, zu dem erst 8 Verse darauf ein Brief und ein Stab hinzukommen, auf Unachtsamkeit des Schöpfers der Dichtung zurückführen zu können.[1] Es liegen also über die Echtheit, bzw. Unechtheit der Laissen 59 und 60 drei verschiedene Meinungen vor:

1) die Laisse 60 ist interpoliert;
2) die Laissen 59 und 60 sind Teile zweier verschiedener Versionen, und sind jene Laissen von dem Redaktor, auf dessen Arbeit O beruht, nacheinander abgeschrieben;
3) beide Laissen gehören dem Originalgedichte an.

Da eine Klärung der hier vertretenen Ansichten noch nicht erfolgt ist, soll im folgenden versucht werden zu prüfen,

[1] La Chanson de Roland, commentée par Joseph Bédier, Paris [1927], S. 151 f.

welche der über die Laissen 59—60 aufgestellten Hypothesen die grösste Wahrscheinlichkeit für sich hat.

Zur Beurteilung der Zuverlässigkeit mancher Stellen des in der Hs. O erhaltenen Rolandsliedes liefern uns ausser den gereimten Bearbeitungen dieses Epos die Übersetzung des Pfaffen Konrad und die in der Karlamagnussaga enthaltene Nacherzählung verschiedentlich sehr wertvolle Fingerzeige. Man muss freilich bei den beiden germanischen Texten berücksichtigen, dass sie von ihren Originalen, soweit es sich trotz des Verlustes derselben beurteilen lässt, in mehrfacher Beziehung erheblich abweichen. Dies ist in noch höherem Masse der Fall bei dem kymrischen Übersetzer des Rolandsliedes, der zwar wie Konrad und der altnordische Bearbeiter eine sehr alte Vorlage benutzt hat, die jedoch von ihm äusserst frei wiedergegeben ist. Das zeigt sich auch bei seiner Darstellung der Handschuhepisóde und ihres Gedenkens in der Rede Rolands aus Anlass der auf ihn gefallenen Wahl zum Führer der Nachhut. Der Anfang des Kap. 88 der Campeu Charlymaen[1] (Karls des Grossen Taten) berichtet, dass Glenwlyd (Ganelon) die Briefe, die er Marsli (Marsile) bringen sollte, bei der Überreichung durch Karl niederfallen liess, da seine Hand zitterte. Des kaiserlichen Handschuhs und Stabes geschieht hier keine Erwähnung. Ebenso sagt auch Roland im Beginn des 98. Kap. nur, dass er als Führer der kaiserlichen Nachhut sich dieses Auftrags würdig erweisen und den Bogen nicht feige fallen lassen wolle, wie Glenwlyd der Brief entglitten sei. Ein kleiner Widerspruch liegt demnach zwischen den beiden angegebenen Stellen der kymrischen Übersetzung des Rolandsliedes insofern vor, als zuerst von Briefen Karls an den König der Sarazenen, später dagegen lediglich von e i n e m Briefe gesprochen wird, wie es auch in O heisst, dass Ganelon vom Kaiser ein Brief mitgegeben ward, während in den gereimten Redaktionen wieder von Briefen an Marsile die Rede ist.

[1] Selections from the Hengwrt MSS., hrsg. von Robert Williams und G. Hartwell Jones, II, London 1892.

Man kann es als ein äusserst merkwürdiges Zusammentreffen betrachten, wenn auch in der Karlamagnussaga erwähnt wird, dass, als Guinelun (Ganelon) das Schreiben des Kaisers in Empfang nehmen wollte, ihm dasselbe aus der Hand fiel. Immerhin ist von dem altnord. Bearbeiter aber angegeben, dass der Gesandte ausser dem Briefe Karls auch dessen Stab und Handschuh dem Heidenkönige einhändigen solle. Wegen des Vorhandenseins dieser allerdings nur als nebensächlich anzusehenden Züge in der Karlamagnussaga können wir die Übereinstimmung der altnord. und kymrischen Übersetzung des Rolandsliedes in betreff des niedergefallenen Briefes nur auf Zufallswirkung zurückführen. Beiden Bearbeitern erschien vermutlich das Überbringen eines Schreibens an Marsile als besonders wesentlich bei dem Ganelon erteilten Auftrage, und so wurde es in ihren Darstellungen der Brief des Kaisers, den der Bote fallen liess. Demgegenüber befleissigte sich Konrad bei seiner Wiedergabe des Rolandsliedes an der hier in Betracht kommenden Stelle einer getreuen Befolgung der von ihm benutzten Vorlage, die zwar nicht vollständig in O erhalten ist, wohl aber hinsichtlich einiger Teile in späteren Redaktionen.[1] Wie Konrad die Szene, in der Ganelon den Handschuh fallen liess, genau erzählt hat und ferner bei ihm Stab und Brief des Kaisers nicht unerwähnt bleiben, lässt er auch Roland später an den Ganelon entfallenen Handschuh erinnern, und zwar entsprechen hier den Versen 768—770 in O V. 3212 f. des deutschen Dichters:

ther vane ne scol mir niht sô lîhte enphallen
sô ther hantscuoh Genelûne.

Aus letzterem Verse ist zu entnehmen, dass an der entsprechenden Stelle der Quelle Konrads gleichfalls von einem Handschuh, der Ganelon entfiel, gesprochen worden ist. Zur Gewissheit wird dies dadurch, dass auch der Verfasser des hier zu berücksichtigenden Passus der Karlamagnussaga, ob-

[1] Vgl. Das Rolandslied, hrsg. von K. Bartsch, Leipzig 1874, Anm. zu V. 1502.

wohl in dieser Version zuerst von einem hingefallenen Briefe die Rede war, einen Handschuh angibt, der Ganelon auf die Erde fiel. Die betreffende Stelle, die sich im 15. Kap. der Karlamagnussaga befindet, ist von Th. Müller zitiert, sie lautet nach der Übersetzung von Koschwitz (E. Böhmer, Romanische Studien III, 314): Da sagte Roland: «König Karlamagnus, gib mir den Bogen, den du in deiner Hand hast, und ich verheisse dir dagegen, dass der Bogen mir nicht aus Furcht aus der Hand fallen soll, wie der Handschuh dem Grafen Guinelun aus der Hand fiel, als er deine Sendreise zu dem König Marsilie unlängst zurücklegte.»

Auf Grund der Übereinstimmung, die in der Karlamagnussaga und dem Gedichte des Pfaffen Konrad bezüglich des von Roland erwähnten Fallens des Ganelon überreichten Handschuhs vorliegt, ist Th. Müller beizupflichten, wenn er angenommen hat, dass in O 770 ursprünglich das Wort guanz enthalten war. Man kann indessen darüber anderer Meinung sein, ob dieses Wort von dem genannten Kritiker auch an die richtige Stelle gesetzt worden ist. Der von Th. Müller geänderte erste Halbvers gibt in seiner handschriftlichen Überlieferung de sa main destre einen durchaus klaren Sinn, falls man guanz als dem zweiten Halbverse in seiner früheren Form angehörend betrachtet. Anscheinend davon ausgehend, dass die ursprüngliche Fassung des zweiten Teiles von V. 770 nicht beibehalten wurde, hat E. Stengel in seiner kritischen Ausgabe des Rolandsliedes deshalb vorgezogen, unter Beibehaltung des ersten Halbverses li guanz unmittelbar darauf folgen zu lassen. Hierbei ist dem Kritiker jedoch das Missgeschick widerfahren, in den handschriftlichen Schlussworten des Verses etwas Ursprüngliches zu sehen, und hat er dementsprechend dem Verse die Form gegeben:

De sa main destre li guanz et li bastuns.

Steht auch nach diesem Vorschlage li guanz zweifelsohne am richtigen Platze, so kann doch der Vers unmöglich auf et li bastuns ausgegangen sein, da ja dann in der Hs. das letzte

Wort des Verses mit dem Schluss der daran vorgenommenen Änderung übereingestimmt haben würde und das ursprünglich vorhandene le bastun nicht hätte wegradiert zu werden brauchen. Vor allem aber ist durch das von E. Stengel gewählte Versende etwas Falsches in den Text gekommen, denn nur der Handschuh, jedoch nicht zugleich der Stab war Ganelon entfallen. Eher als von Stengel angenommen worden ist, könnte der zweite Teil von V. 769 und V. 770 des Rolandsliedes in der Originalfassung vielleicht gelautet haben:

cum fist a Guenelun
De sa main destre li guanz devant Carlun.

Um diese Konjektur zu stützen, ist auf den Schluss der Laisse 60 zurückzugehen, die ausser den bereits vorgebrachten Gründen auch dadurch, dass sie in den Hss. V^4, V^7, sowie in dem Text von Châteauroux fehlt und ebenso die germanischen Versionen keine Spur von ihr zeigen, mit Th. Müller als Zusatz eines späteren Überarbeiters anzusehen ist. Derselbe wird den Inhalt seiner Einschiebung einerseits der in Laisse 59 enthaltenen Rede Rolands, andererseits den in Laisse 61 erfolgenden Worten des Helden an Karl entnommen haben. Den Abschluss der letzteren Rede hat der Interpolator mit Ausnahme des hier sicherlich nicht vorhandenen, wenn auch von ihm gebrauchten Wortes bastun ziemlich genau wiedergegeben, indem er die zweite Hälfte von V. 769 mit einer sinngemässen Verkürzung und V. 770 unter Auslassung von dessen erster Hälfte zusammenzog in die Worte:

Cum fist a tei (= a Guenelun) li bastuns devant Carle.

Dass in diesem Verse gesagt worden ist, der Stab sei Ganelon hingefallen, dazu wurde der Überarbeiter, der jedenfalls kein dichterisches Talent war, wahrscheinlich deshalb veranlasst, weil er schon in dem vorangehenden Verse von dem Niederfallen des Handschuhs gesprochen hatte. Er wusste jedenfalls, dass Ganelon nur der Handschuh entfallen war. Wenn er sich trotzdem nicht entschliessen konnte, guanz in V. 765

nochmals einzusetzen, so kann ihn dazu, dass er sich statt dessen für das Wort bastuns entschied, wohl eine metrische Überlegung bewogen haben, da durch Verwendung von guanz dem Verse eine Silbe gefehlt hätte. Wegen der durchaus ersichtlichen Übereinstimmung des Endverses der Laisse 60 mit den Schlussworten der darauf folgenden Rede Rolands an den Kaiser sind wir ferner zu der Annahme berechtigt, dass der Redaktor, dem die Laisse 60 zuzuschreiben ist, aus V. 770 auch die von ihm verwendeten Worte devant Carle übernommen hat, die in der Laisse 61, wie sie ihm vorlag, natürlich devant Carlun gelautet haben müssen, und kann man für diesen ursprünglichen Ausgang jenes abgeänderten Verses umsomehr eintreten, als die Worte devant Carlun auch sonst am Ende wie am Anfange einzelner Verse des Rolandsliedes begegnen.

Gibt man die Möglichkeit der im vorstehenden für die zweite Hälfte von V. 770 vorgeschlagenen Textwiederherstellung zu, so lässt es sich auch leicht erklären, weshalb ein Leser der Hs. O die ihm hier unpassend erscheinenden Worte wegradiert und dafür quant reçut le bastun eingesetzt hat. Dazu konnte ihn nur der Schluss der Laisse 60 veranlasst haben, den er in dem Sinne verstanden hatte, dass Ganelon der Stab vor Karl zur Erde gefallen sei. Anfänglich war die Laisse 61 sicherlich in völliger Übereinstimmung mit der früher erzählten Handschuhszene abgefasst, was von der vorangehenden Laisse nicht behauptet werden kann. Vor allem die der Laisse 60 anhaftende Ungenauigkeit muss uns aber darauf führen, in ihr eine Interpolation zu sehen, und verdient deshalb die diesbezügliche These Th. Müllers den Vorzug vor den von G. Paris und J. Bédier vertretenen Meinungen.

Frankfurt a. M. *A. G. Krüger.*

Zu den lyrischen Einlagen in den Versmirakeln Gautiers von Coinci.

Die bisher meines Wissens noch nicht genügend hervorgehobene Frage, welchen Sinn und praktischen Zweck in dem Gesamtcorpus der Mirakeldichtung Gautiers die an verschiedenen Stellen in dasselbe eingestreuten Gruppen ein- und mehrstimmigen Gesanges haben, wer die Einschiebung und die Auswahl der Stücke vorgenommen hat, — bekanntlich stammt nur ein Teil der Lieder von Gautier selbst —, verdient wohl eine kurze Beleuchtung.

Auf der Suche nach Ähnlichem stossen wir zunächst auf die zuerst im Guillaume de Dole, gegen 1200, auftretende, später dann vielfach zu beobachtende Einschiebung von Lieder- und Tanztexten in epische oder didaktische Dichtungen: anscheinend ein Versuch der Spielleute, das erkaltende Interesse des Publikums neu zu beleben und in den eintönigen Laissenvortrag Abwechslung und Farbe zu bringen. Die Verknüpfung mit dem epischen Texte war nicht schwierig: man legte die Lieder Personen in den Mund, die im Epos auftraten. Eine alte Dame trug ein Lied vor, das in ihrer Jugendzeit die adligen Mädchen zur Handarbeit sangen; ein *varlez* singt seinem Herrn zur Unterhaltung «Gute Strophen von Gasson» vor; ein anderer stimmt ein Tanzliedchen an, zu dem die vornehme Gesellschaft den gewohnten Reigen aufführt.

Aber noch ein weiteres, dem Prior von Vic wohl noch besser vertrautes Gebiet drängt sich zum Vergleiche hervor: der sich in Klöstern und Hauptkirchen täglich abspielende Vortrag der kirchlichen Tagzeiten (*Offizien*), in denen gleichfalls Lesungen (*lectiones*) mit einfacheren und komplizierteren musikalischen Stücken abwechselten. Freilich war im Grossen und Ganzen die Art und der Umfang dieser Abwechslung durch die Liturgie genau festgelegt; aber einzelne Arten der musikalischen Einschiebsel, die Tropen und besonders die Conductus, deren mehrfache Zusammenhänge mit der Trou-

badourlyrik jetzt immer mehr beachtet werden, tragen nach Verwendung und Entstehen ein freieres Gepräge. Man könnte einwenden, dass die kirchlichen Lektionen (im Gegensatz zu den *Vers*mirakeln Gautiers) prosaisch waren; aber daneben existierten, schon im 9. Jahrhundert von dem grossen Musiker Hucbald von St. Amand eingeführt, bzw. erfunden, die *Reimoffizien*, die an die Stelle der Lesungen und Antiphonen poetisch zurechtgemachte Texte setzten. — Beide eben erwähnten Gebiete, die Epen mit lyrischen Einlagen und die Reimoffizien, kommen für Gautier de Coinci natürlich nicht als Vorbilder, sondern nur als Anregungspunkte in Betracht, und seine Erfindungstat soll durch unsern Hinweis nicht geschmälert werden.

In Frankreich blieb dieselbe, wie es scheint, ohne Nachfolge. Aber südlich von den Pyrenäen griff ein grosser Dichter, der zugleich (wie Gautier) ein Musiker war, die Idee der Verwendung der Musik in Versmirakeln auf, um sie selbständig-genial umzugestalten. König Alfons X. von Kastilien, von der Nachwelt *El Sabio* zubenannt (was wir ebenso gut mit «der Künstler» wie mit «der Gelehrte» übersetzen können), nachweislich mit Gautiers Werken wohl bekannt (er nutzte sie inhaltlich aus), verwandte allerdings nicht etwa Gesang*einlagen* in seinen Mirakeln, sondern versah letztere in ihrem vollen Umfange mit Melodien. Die von ihm benutzte metrische Form war die des Strophenliedes; um die bei dem bedeutenden Umfange der einzelnen Wunderberichte erwünschte Abwechslung im Vortrag herzustellen, stattete er seine Strophen mit Refrains aus: den epischen Grundstock der Strophen sang ein Solist, und die allgemein gehaltenen Kehrreime wurden vom andächtigen Publikum mitgesungen, nachdem sie vor der ersten Strophe der Solist vorgetragen hatte. Als Aufführungsort diente in der Regel die Kirche. Mit richtig führendem Instinkt erkannte Alfons, dass die Einheit der Gattung eine gewisse Uniformität der metrisch-musikalischen Gestalt erwünscht machte. Also bevorzugte er (schon um 1250!) eine Strophenform, die er zweifellos der gleichzeitigen französischen (oder

auch der mittellateinischen) Lyrik entlehnte, die jedoch nördlich der Pyrenäen erst viel später zu einer die Vielförmigkeit der früheren Lyrik fast verdrängenden Bevorzugung gelangen sollte, die Form des *Tanzliedes* (Rondeau, Virelai, Ballade).

Kehren wir zu Gautier von Coinci zurück! Er war ein so bedeutender Lyriker und Musiker, dass man wohl fehlginge, wollte man seine Strophenlyrik als ein seiner epischen Dichtung zwecklich und qualitativ untergeordnetes Nebenprodukt auffassen. Anderseits jedoch ist zu bedenken, dass alle Lieder Gautiers nur in Verbindung mit seinen Mirakeln überliefert sind, ausgenommen zwei Stücke (Rayn. 603 und 1020), die wie durch einen Zufall in weltliche Chansonniers hineingeraten sind. Die Erklärung für dieses Verhalten der Liedersammler gegenüber den Schöpfungen unseres Dichters ist nicht etwa darin zu erblicken, dass dieselben wenig bekannt gewesen seien; denn man kopierte seine Mirakel schon im 13. Jahrhundert vielfach in verschiedenen Gegenden Frankreichs. Es scheint eher, dass man sich scheute, die frommen Weisen Gautiers aus ihrem Zusammenhange mit den Legendentexten loszureissen; oder sollten die Jongleurs, auf deren Handbücher die uns vorliegenden Sammlungen zurückgehen mögen, aus irgend einem andern Grunde sie ausgeschlossen haben? Etwa deshalb, weil Gautier sich des öfteren ablehnend gegen die weltliche Lyrik ausgesprochen hatte? In mehreren Fällen hatte übrigens der Dichter selbst einen selbständigen Vortrag seiner Lieder dadurch fast unmöglich gemacht, dass er sie inhaltlich entweder aufs engste mit der epischen Umgebung verband oder in ihnen seinen persönlichen Dingen (z. b. seinen Kopfschmerzen) einen starken Raum gab. In den Gautierhandschriften befinden sich neben solchen Liedern, die vom Dichter selbst verfasst sind, auch solche, die zweifellos nicht von ihm herrühren. Auch die letzteren fehlen, mit geringen Ausnahmen, in den Sammlungen der Trouvère-Poesien; wir dürfen also annehmen, dass auch sie eigens zu dem Zweck hergestellt wurden, in eine Ausgabe der Gautier-Mirakel aufgenommen zu werden.

Doch nun drängt sich die Frage auf, welchen *praktischen* Zweck die lyrischen Einlagen erfüllten; denn sie sollten nicht nur gelesen, sondern auch gesungen werden; sonst hätte man sie nicht mit Noten versehen. Mochte auch Gautier Abschriften seiner Werke hohen Gönnern und Gönnerinnen widmen, im Grunde schwebte ihm, wie der Ton seiner Schöpfungen verrät, Eindruck auf ein grosses, gemischtes Publikum vor. Einige der erhaltenen Gautier-Handschriften wurden nachweislich in Klöstern geschrieben, bzw. lange aufbewahrt; das Publikum war hier gegeben: die klösterliche Gemeinschaft der Mönche oder Nonnen. Aber der Vorlesungsort war wohl weniger das Refectorium als die Kirche; denn auch Laien sollten zuhören: *Entendez tuit ensemble, et li clerc et li lai.* Kunstgeübte Sänger (einzelne der eingelegten Lieder erklangen mehrstimmig) waren im Kirchenchor genügend vorhanden; als Begleitinstrument mochte neben der Vielle gelegentlich die Orgel erklingen.

Das Bestreben Gautiers, in die Breite zu wirken, tritt nicht nur in der bewussten Einfältigkeit seiner Epik, sondern auch in den metrisch-musikalischen Verhältnissen seiner Lyrik hervor. Er wählte mit Vorliebe Strophenformen, die dem Publikum aus dem Repertoire der weltlichen Sänger wohlvertraut waren; solche Nachbildungen waren, vom Standpunkt der alten Theorie betrachtet, religiöse Sirventese. Ob der Dichter in der Regel auch die Melodien übernahm oder gelegentlich auch neue schuf, bleibt noch genauer zu untersuchen. Die Handschriften gehen in diesem Punkte teils auseinander; so hat in dem 30 Jahre nach des Dichters Tode im Kloster Morigny (Diözese Sens) von dem Mönche Guilelmus niedergeschriebenen Codex 2163 der Pariser Nationalbibliothek das Lied *Pour la pucelle en chantant me deport* (Raynaud 1930) die Melodie des Originals, Rayn. 1429, in der in Nordfrankreich entstandenen Handschrift Ars. 3517 jedoch eine neue. Musikkenner suchte Gautier dadurch zu erfreuen, dass er gelegentlich auch bekannte Conductusmelodien nachbildete. Aber im Grunde war seine Art als Lyriker entschieden volkstümlich. Hierher gehört seine Vorliebe für Refrainlieder, deren Kehrreime und Wanderverse

er gern dem Repertoire der Tanzlyrik entnahm. Sogar in den epischen Teilen finden sich Ankläge an die Tanzpoesie; man vergleiche Vers 370 im 21. Mirakel (Ausg. Poquet S. 451):

> Ha! mere Dieu, et que t'esveilles!
> Or par tu es trop endormie.

Auf literarische Stilprinzipien kam es dem Dichter nicht an: so hängte er in Rayn. 520 an eine Chansonstrophe hohen Stils, die er einem bekannten Liede Blondels entlehnte, leichtgeschürzte Tanzverse, allerdings ins Religiöse umgebogen, indem die angeredete Dame die Jungfrau Maria ist. Hübsch, man möchte fast sagen pikant ist die so erzielte Wirkung, ihrem Wesen nach der Parodie zugehörig; und alle Parodie hat einen starken Stich ins Volkstümliche.

In ihrem vorzüglichen Buche «Études sur les Miracles de Nostre Dame de Gautier de Coinci» betont Arlette P. Ducrot-Granderye (S. 173, Fussnote 4) mit Recht die Bestimmung der Gautier-Mirakel, öffentlich vor frommem Kreise, im Kloster oder in der Kirche vorgelesen zu werden. Auch ihrer näheren Angabe «Sans doute faut-il voir dans les miracles des exemples destinés à illustrer les sermons, à en rehausser l'effet par une lecture édifiante» ist zuzustimmen, aber nur im allgemeinen Sinne. Es ist nicht anzunehmen, dass man einzelne Mirakel im Anschluss an eine Predigt vortrug; dagegen sprechen die gruppenartig angeordneten lyrischen Einlagen. Dieselben deuten vielmehr an, dass man ganze Zyklen von Mirakeln bei *einer* Gelegenheit zum Vortrag brachte, in einer viele Stunden dauernden Aufführung. Das Sitz- und Hörvermögen des mittelalterlichen (wie des antiken) Zuhörers ist, im Gegensatz zu dem des modernen Menschen, als sehr beträchtlich anzunehmen. Das Verhalten der Handschriften zeigt, dass man bei der Auswahl und Zusammenstellung der vorzutragenden Stücke nicht immer gleichmässig verfuhr; alles Nähere darüber ist im bibliographischen Teil des eben erwähnten Werkes bequem zu ersehen.

Die folgende Aufzählung versucht, eine Vorstellung von den Texten und Melodien zu vermitteln, die man gegen 1275

in einer grossen Kirche Nordfrankreichs zwischen den Mirakeln Gautiers vortrug. Es sei bemerkt, dass diese Aufzählung bibliographisch nicht viel Neues bringt, besonders gegenüber dem sorgfältigen Verzeichnis von Arlette P. Ducrot-Granderye; von Interesse mögen jedoch die Angaben über die musikalischen Verhältnisse sein, wenngleich auch sie noch weit davon entfernt sind, etwas Definitives zu bieten. Denn sie müssen sich, wie schon gesagt, auf die Melodien dieser einen Handschrift beschränken; ich möchte vermuten, dass dieselbe auf einen Musiker Nordfrankreichs zurückgeht, der sich nicht scheute, seinem oder dem Zeitgeschmack entsprechend gelegentlich Änderungen an den Melodien erster Fassung vorzunehmen. Wollen wir ermitteln, welche Melodien Gautier selbst aufgezeichnet hat, so werden wir besser zu den älteren Handschriften Paris BN fr. 2163 und der aus dem Kloster St. Médard, in Soissons, als dessen Grossprior Gautier starb, stammenden Hs. Paris BN fr. 25532 greifen. Aber die Hs. Ars. 3517/18 hat ihren besonderen Wert durch ihren reichen Liederbestand und besonders durch das Auftreten der lateinischen Einschiebsel, denen man bisher wenig Beachtung geschenkt hat. Von Gautier selbst rührt nur ein *Teil* der französischen Stücke her; einige der Motetten sind nach Friedrich Ludwig erst im späteren 13. Jahrhundert entstanden. — Nach ihrem Zusammenstehen in dem Gesamtcorpus der Mirakel zerfallen die eingestreuten Lieder in mehrere Abteilungen.

I

An der Spitze der Handschrift steht ein Heft aus vier Doppelblättern, das (ohne besondere Überschrift) nur Lieder enthält. Bisher hat man das Heft als Fremdkörper betrachtet; auch die letzte Bearbeiterin spricht noch von einem «fragment». Ich kann mich dieser Ansicht nicht anschliessen; denn die Text- und Notenschrift ist genau die gleiche wie im Rest der Handschrift, und der Inhalt erweckt durchaus den Eindruck, dass er, wie die späteren Einschiebsel, für eine Darbietung

der Gautier-Mirakel bestimmt war. Und mehrere dieser Stücke sind aus stilistischen Gründen jedenfalls von Gautier verfasst.

1. (fol. 1a). *Veni virgo virginum*
2. *Veni sancte spiritus*

} Beide Texte untereinander unter der gemeinsamen Melodie. Zwei bekannte Sequenzen, die erste Kontrafactum der zweiten; beide als Einleitungsvortrag wohl geeignet.

3. (1c). *Chanter voel, or m'en souvient.* Raynaud 1246 a. Gedruckt bei Järnström-Långfors, Chansons pieuses du XIII[e] siècle, Bd. II S. 84. Das metrische Vorbild ist nach Ausweis des Rythmus, einzelner Reime und eines Reimwortes die in Paris BN fr. 20050, fol. 58 erhaltene anonyme Pastorelle Rayn. 580, deren Refrain auf *Dorenlot* endet; die Melodien sind verschieden. Der Verfasser ist, wenn nicht Gautier selbst, so doch von Gautier stilistisch stark beeinflusst.

4. (1d). *Ave virgo sapiens.* Strophenconductus, gedruckt bei Dreves, Analecta hymnica XLVb, Nr. 60. Melodie (nur zur ersten Strophe) gleich der von Rayn. 1845, unten Nr. 16, aber in anderer Tonhöhe. Näheres siehe unter Nr. 16.

5. (2a). *Res nova mirabilis, virgo semper amabilis.* Nach Fr. Ludwig (Archiv für Musikwissenschaft V [1923], S. 209) Motettentriplum. Durchnotiert. Vgl. unten Nr. 54.

6. (2b). *Gaude virgo mater Christi.* Mariensequenz, gedruckt bei Kehrein, Sequenzen S. 188.

7. (2c). *Ave virgo virginum, ave lumen luminum.* Motette mit Tenor *Et super*; hier zweistimmig. Näheres siehe bei Fr. Ludwig, Repertorium organorum S. 201, und Higini Anglès, El Codex de Las Huelgas (Barcelona 1931), Bd. I, S. 283.

8. (2d). *O Maria maris stella.* Ebenfalls zweistimmige Motette, mit Tenor *Veritatem.* Vgl. Ludwig, Repertorium S. 108. Gedruckt Anal. XX, Nr. 252. Ausführliches bei Anglès, l. c., S. 263.

9. (2b). *Ave lux luminum.* Motettentriplum. Vollständige Angaben bei Anglès, S. 284 (lies dort Zeile 11 von unten Arsenal 3517 und 3518). Vgl. unten Nr. 53.

10. (3a). *Mellis stilla, maris stella.* Motettentext. Vgl. Ludwig, Archiv V, S. 209.

11. (3b). *Virge glorieuse, pure nete et monde.* Raynaud 1020. Teilt Form und Melodie mit der berühmten Sequenz *Ave gloriosa*, von Philippe de Grève, und zwei Lais (Rayn. 1695 und 2060). Gedruckt bei Jeanroy-Aubry, Lais et Descorts, S. 69. Das Stück ist, wie auch Ducrot-Granderye bemerkt, stilistisch so eng mit dem übrigen Schaffen Gautiers verwandt, dass es ihm mit hoher Wahrscheinlichkeit zuzuschreiben ist.

12. (4c). *Chanter m'estuet de la virge pucele Que Jhesus trouva.* Raynaud 611a. Gedruckt Järnström-Långfors II, S. 86. Die dort ausgesprochene Vermutung, es handele sich um eine besondere lyrische Form, da alle Strophen notiert seien, ist unzutreffend, denn alle Strophen haben die gleiche Melodie, mit dem Bau AABC/DD' (metrisch: 11aaabCB). Das (verschollene) Vorbild mag eine Ballade gewesen sein.

II

Der Hauptteil des Buches beginnt fol. 5 mit der «Genealogie Nostre Dame en roumans»; fol. 7 hat eine auf die Genealogie bezügliche Miniatur, 7' ist leer, dann folgt, nach dem (fragmentarischen) Prolog (8 und 8') auf fol. 9—12 die zweite Gruppe der Lieder, die allem Anschein nach sämtlich von Gautier herrühren.

13. (9b). *Amours ki seit bien enchanter.* Rayn. 851. Gedruckt von Långfors, Romania LIII (1927), S. 481. Strophenbau und Melodie wie Raynaud 1831; s. unten Nr. 26.

14. (9c). *Ki ke fache rotruenge novele.* Raynaud 603 (= 748). Vorbild ist ein Lied Blondels, Raynaud 482; die Melodie ist hier selbständig, doch anderswo (in der Egertonhs.) gleich der des Vorbildes. Gedruckt Ro. LIII, S. 484.

15. (10a). *Roïne celestre.* Raynaud 956 (= 1903). Gedruckt mit Melodie von Gennrich in der Deutschen Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte VII,

S. 214. Das Lied ist ein Strophenlai; vgl. über diese Gattung meine Ausführungen im Archiv f. neuere Sprachen u. Literaturen 156, S. 219 ff.

16. (10d). *Talens m'est pris orendroit.* Raynaud 1845. Gedruckt Ro. LIII, S. 486. Bau und Reime weisen auf eine ohne Melodie erhaltene Pastorelle des Jocelin de Bruges (Raynaud 1848) als Vorbild hin; ein ebenso gebautes Lied des Königs von Navarra (Raynaud 342) hat eine eigene Melodie. Die unseres Liedes ist identisch mit der des oben unter Nr. 4 angeführten Conductus. Der Erfinder der Form dürfte Jocelin sein; welche der vorhandenen Melodien, die Gautier-Melodie oder die des Königs von Navarra, das Original verkörpert, lässt sich kaum entscheiden. Auffallenderweise ist der Text des Conductus rythmisch von allen andern Fassungen dieser Strophenform verschieden. Man vergleiche

Ave, virgo sapiens
Et matura,
Caro Deum pariens
Contra carnis jura,
Angelorum gaudium,
Pasce, cura,
Reorum remedium,
Manu tange pura,
Te gestantem brachia
Tua gestent, eia,
Tibi jungat basia
Dei genitura.

Talenz m'est pris orendroit
Qu'a mout haut ton
De la plus haute qui soit
Vous die un nouvel son.
Sa hautesce ne saroit
Dire nus hom.
Pour ce ne veil, s'ai haut droit,
Chanter se de li non.
Diex me doint sa haute amor:
N'est dame de sa valor,
N'onques ne fu a nul jor
Nule de si haut non.

Der melodische Bau des Liedes ist kanzonenförmig, mit Stollen aus je vier Versen; ebenso übrigens der von Raynaud 342.

17. (11a). *Esforchier m'estuet ma vois.* Raynaud 1836. Gedr. Romania LIII, S. 488. Das weltliche Vorbild des Liedes ist mir unbekannt; dem metrischen Bau ababababccc D E D
77 6 5 7 10
entspricht der musikalische ABABA'CDEF/AGH. Melodie sehr einfach.

18. (11c). *Quant ches flouretes flourir voi.* Raynaud 1677. Gedr. Ro. LIII, S. 491. Metrisch-musikalisches Vorbild ist

Raynaud 2030, von Vielart de Corbie. Metrischer Bau: 8ababababab, musikalischer: A A' A A' B C D E.

19. (11d). *Pour conforter mon cuer et mon corage.* Raynaud 20. Gedr. Ro. LIII, S. 493. Dieser *son* ist im metrischen Bau zwei Liedern des Trouvère Hugues de Bregy (Rayn. 1126 und 2071) gleich; die Melodie, kanzonenförmig (im Gegensatz zu den Stollenreimen abba), ist neu. Ob in *allen* Handschriften, ist mir nicht bekannt.

III

Diese Gruppe, von der vorigen getrennt durch ein lateinisches Inhaltsverzeichnis, enthält nur Unica, während die Lieder der Gruppe II in vielen Mirakelhandschriften erhalten sind. Die Stücke dürften kaum von Gautier stammen.

20. (13a). *Tant ai servi le monde longement.* Raynaud 709 a. Gedruckt von Järnström-Långfors Bd. II, S. 88. Nach Bau, Reimen und Melodie Nachbildung eines berühmten Liedes des Königs von Navarra, Raynaud 711.

21. (13c). *Chanter m'estuet de la virge Marie.* Raynaud 1181a. Gedruckt von Järnström-Långfors II, S. 90. Das Lied teilt Bau und Reime mit einem auch sonst öfters imitierten Liede des Sängers Gace Brulé, Raynaud 1102; die Melodie ist hingegen selbständig.

22. (13d). *Ave nobilis venerabilis.* Einstimmiger Notre Dame-Conductus, den Dreves, Anal. XX Nr. 226 nach dem Laurentianus und einer deutschen Handschrift publizierte, ohne Berücksichtigung unseres Codex und zweier weiteren Quellen: Limoges 17 und Carmina Burana; Näheres s. W. Meyer, Fragmenta Burana S. 30. Interessant ist

	5		2			5		5			3			
der Bau:	a	a	b'	a	a	b'	d	d	e	d	d	f'	f'	e
melod.:	A			A			B		C	B		D		C

also estampienartig, mit zwei Doppelversikeln, von denen der zweite in der zweiten Hälfte durch Erweiterung differenziert ist.

23. (14a). *Ave plena gratia, mater cuius filia.* Einstimmiger Marienconductus; Melodie nur zur ersten der drei Strophen. Mit den ähnlich beginnenden Liedern Anal. XX Nr. 228 und 229 nicht identisch.

24. (14b). *Un chant renvoisié et bel.* Nach Ludwig, Archiv V, S. 209 zweistimmige Motette; Tenor textlos, mit der Angabe *decantatur.* Gedr. von P. Meyer, Romania XVIII (1889) S. 490.

IV

Auf das erste Buch der Mirakel folgt in der Handschrift ein (aus Versehen doppelt gesetzter) Epilog mit dem eigenartigen Abschluss «Dites amen, *tu autem* di». Die Worte *tu autem* beziehen sich auf den liturgischen Passus *Tu autem, Domine, miserere nobis*, der in der Offizienliturgie nach allen Lektionen erklang (und noch heute erklingt). Man empfand also, so dürfen wir wenigstens folgern, den Vortrag der Marienmirakel als eine Art Offizienlektion; es wäre verführerisch, daraus die weitere Folgerung zu ziehen, dass die Mirakel (im Prinzip oder gelegentlich) tatsächlich innerhalb der Offizien als Lektionenersatz gedient hätten. Aber da zu Vieles dagegen spricht, halte ich den Gedanken vorläufig noch für zu kühn. Es sei hier zum Vergleich die letzte Strophe eines Rügeliedes angeführt:

Pallet vetus candor scole
Et sub gravi fracta mole
Jacet sine semine;
Cuius in conquestione
Et finita lectione
Fit: tu autem domine.[1]

Die drei Lieder dieser Gruppe sind mehrfach überliefert und rühren sicher von Gautier her.

[1] Hauréau teilt die Strophe in seinen Notices et extraits VI (1893) nach Hs. Paris BN Nouv. Acq. 1544 mit.

25. (99c). *Las las las las par grant delit.* Rayn. 1644. Gedruckt Romania LIII, S. 495. Strophenform wie Raynaud 851 (oben Nr. 13) und Raynaud 1831 (Nr. 26); Melodie jedoch selbständig.

26. (100b). *Sur cest rivage a ceste crois.* Rayn. 1831. Gedr. Ro. LIII, S. 498. Form wie das vorige Lied und wie Nr. 13; Melodie wie letzteres.

27. (100d). *A sainte Leochade.* Rayn. 12. Ro. LIII, S. 500. Bau und Melodie wie Rayn. 83 (unten Nr. 49).

V

Auf den hier wiederholten Epilog des ersten Buches folgen einige Lieder, die nur teilweise von Gautier verfasst sind.

28. (101c). *Hui enfantés.* Rayn. 924a. Gedruckt Jeanroy-Långfors, Chansons satiriques et bachiques, S. 84. Nachbildung der bekannten Weihnachtssequenz *Laetabundus*, auch in einigen andern Gautierhss. erhalten, allem Anschein nach von Gautier verfasst.

29. (102b). *Chil en la virge s'aombra.* Vierte Strophe von Rayn. 1580. Gedruckt bei Järnström-Långfors Bd. I S. 105. Für die kanzonenförmige Melodie fand ich noch kein Vorbild. Auffallend ist, dass auch anderswo, in der Oxforder Liederhandschrift, sich isoliert eine Strophe (die 5.) dieses Liedes findet. Von Gautier stammt das Lied kaum, doch es ist durch sein Vorkommen in der Handschrift von Modena für die ersten Jahrzehnte des 13. Jahrhunderts gesichert. Der im Aubry-Fragment genannte Verfasser, Gille de le Crois, kann nicht mit dem Adressaten von Raynaud 2053, einem Dekan von Ste. Crois, identisch sein, da dieses Lied von Lambert Ferri, dem Zeitgenossen von Jehan Bretel verfasst ist.

30. (102b). *Mere au sauveour.* Rayn. 2012. Gedr. Järnström-Långfors II, S. 81. Auch dieses Lied ist nebenbei in einer weltlichen Liederhandschrift erhalten, in Paris BN fr. 844. Es zeigt Reimspielereien, wie sie Gautier so liebt,

dürfte aber kaum von ihm stammen; es ist zu flach und geleckt. Die kunstvolle Form, die es wohl einem (verschollenen) Minnelied entlehnte, fand solchen Anklang, dass ein anderer Dichter sie nochmals verwandte, in Rayn. 364. Er kannte unser Lied, wie die textlichen Anklänge zeigen.

31. (102c). *Douce dame, sainte flour.* Rayn. 1984a. Unicum, sicher nicht von Gautier herrührend. Die Melodie, in Kanzonenform, ist ohne Beziehungen zu den ähnlich gebauten weltlichen Liedern.

32. (102d). *Mere de pitié.* Rayn. 1094a. Gedr. Ro. LIII, S. 533. Im Archiv f. neuere Sprachen u. Lit. 156, S. 226 wies ich nach, dass es sich um eine ziemlich getreue Übernahme eines Laischemas des Sängers Gautier de Dargies handelt (Rayn. 1421). Die Melodie des religiösen Dichters (Gautier de Coinci kommt nicht Betracht) ist selbständig; die Mitteilung ihrer ebenfalls laiartigen Gliederung muss ich auf ein andermal verschieben, — wobei die Stropheneinteilung von Långfors an verschiedenen Stellen zu modifizieren sein wird.

33. (104a). *De la virge qui ot joie.* Rayn. 1739a. Gedruckt Järnström-Långfors II, S. 93. Unicum eines unbekannten Dichters; den originellen Strophenbau und die (kanzonenförmig gebaute) Melodie habe ich sonst nirgends feststellen können.

34. (104b). *Puis que de canter me tient.* Rayn. 1247a. Gedruckt bei Järnström-Långfors II, S. 96. Eine unbeholfene, sicher nicht von Gautier stammende Nachbildung des Minneliedes Rayn. 738; die Melodien sind verschieden.

VI

Nach einigen weiteren Mirakeln folgen vor dem Prolog des zweiten Buches einige lateinische Stücke.

35. (140a). *Alleluia. o V(ersus) gratiarum balsamo.*

36. (140b). *Alleluia. V. Jesse virga floruit.*

37. (140c). *Ave stella matutina.* Ein mir sonst unbekannter Text, einstimmig, anscheinend Lai oder Sequenz.

VII

Dieser letzte, ziemlich umfangreiche und bunte Abschnitt eingeschobener Musik steht zwischen dem erwähnten Prolog und dem Inhaltsverzeichnis des zweiten Buches.

38. (142b). *Pour la puchelle en cantant me deport.* Rayn. 1930. Gedruckt Romania LIII, S. 502. Der Anfang steht in engster Beziehung zum Ende des Prologs (*Or entendés par grant deport — Comment pour lui je me deport*), woraus sich Schlüsse auf die Echtheit dieses Prologs und der Anordnung in der Handschrift 3517 ziehen lassen. Offenbar kannte Gautier das Lied Rayn. 1932 (*Destroiz d'amour et pensis sans deport*), das ausser dem ähnlichen Anfang gleichen Strophenbau wie unser Lied hat; doch dieser Bau geht auf ein noch älteres Lied zurück, Rayn. 1429, wahrscheinlich von Gace Brulé verfasst, das auch die *Melodie* mit Rayn. 1932 teilt. Diese Originalmelodie hat für unser Lied die Handschrift Paris BN fr. 2163 ebenfalls bewahrt, während Ars. 3517 eine neue, reich melismierte aufweist. Ob wir aus diesem Tatbestande Schlüsse auf andere Fälle ziehen dürfen, wo 3517 ebenfalls eine neue Melodie zu einer alten, offenbar imitierten Form verzeichnet?

39. (142d). *L'amours dont sui espris.* Rayn. 1546. Gedruckt Romania LIII, S. 508. Strophenform und Melodie nach einem berühmten, auch in der Conductusmusik imitierten Liede Blondels, Rayn. 1545, dessen erster Vers gleichen Wortlaut hat. Näheres über die Koinzidenz siehe Archiv f. d. neueren Sprachen u. Lit. 156, S. 216.

40. (143a). *D'une amour coie et serie.* Rayn. 1212. Gedr. Romania LIII, S. 516. Hier hat Gautier eine mehrfach von Liederdichtern benutzte Strophe (Näheres s. Archiv 156, S. 219) dadurch umgestaltet, dass er sie mit einem Refrain versah.

41. (143c). *Hui matin a la journee.* Rayn. 526 (besser 491a, da die richtige Lesart *a l'ajournee* ist). Gedr. Romania LIII, S. 512. Nachbildung einer in der jüngeren Wolfenbütteler Notre Dame-Handschrift erhaltenen Motette (Text:

Pastorelle), die hinwiederum einer lateinischen Fassung ganz andern Inhalts nachgebildet ist. Letzte musikalische Quelle ist eine dreistimmige Notre Dame-Clausula auf den Text *Domino*. Das musikalische Material brachte kürzlich Anglès in seiner klassischen Ausgabe der Huelgas-Handschrift; vgl. Bd. I und III, unter Nr. 83 der Motetten. Die Melodie ist ganz syllabisch.

42. (144a). *Homo qui te scit* (richtig *scis*) *pulverem*. Einstimmiger Text, der auch in einem Conductusfaszikel des berühmten Laurentianus (Florenz, Laurenziana, Plut. 29, codex 1, fol. 446a) steht.

43. (144c).

Je voi le jour, deurenleu,
Je voi le jour, deurenleu,
Je voi le jour, deurenleu, compaigne;
Je voi le jour, Dex le nous amaigne!
Et dont vient il, deurenleu?
Et dont vient il, deurenleu?
Devers Paris, Dex le nous amaine!

Der offenbar auf einen Tanzrefrain zurückgehende Text macht mit seinen Wiederholungen ganz den Eindruck eines Motettentenors; dazu kommt die schon bei Nr. 41 deutlich hervortretende Beziehung des Rufes *dorenlot* zu dem in Motettentenores so häufigen *(Benedicamus) Domino*. Auch sonst finden sich in den Gautier-Mirakeln isoliert Einzelteilte von Motetten; vgl. oben Nr. 5, 7—10 und 41. Zu welcher Motette die Melodie gehören könnte, mögen die Musikhistoriker entscheiden; die Melodie siehe im Anhange (S. 173).

44. (144d). *Ne flours ne glais*. Rayn. 192a. Gedruckt Romania LIII, S. 537. Das Vorbild ist ein in Paris BN fr. 20050 erhaltener anonymer Lai, der vielleicht von Colin Muset stammt; vgl. Archiv 156, S. 229. Ob der religiöse Dichter sich auch an die Melodie des (frei behandelten) Vorbildes angelehnt hat, lässt sich nicht ermitteln, da letzteres ohne Noten überliefert ist. Die musikalische Gliederung des religiösen Lais ist folgende; wir benutzen die Abschnitte der

Långfors'schen Ausgabe und setzen der Klarheit und Einfachheit halber nur die (zur Charakteristik der Rythmik genügenden) Silbenzahlen der Kleinabschnitte hierher.

I.	47' 47' 47'	melodisch:	A A A^1
II.	4' 5' 5' 5' 4' 5' 5' 5' 5' 5'	„	B B^1
III.	5' 5' 5' 7' 5' 5' 5' 7'	„	C C^1 D D^1
IV.	10' 10' (dreimal)	„	E E E^1
V.	acht Zehnsilbner	„	FG FG FG FG

45 (145d). *Amours qui set bien enchanter.* Schon oben fol. 9b; siehe Nr. 13.

46. (146b). *Quant ces flouretes flourir voi.* Schon oben fol. 11c; siehe Nr. 18.

47. (146c). *J'ai un cuer mout lait.* Rayn. 695 (besser 202a). Verfasst von Thibaut von Amiens. Siehe darüber zuletzt A. Långfors in Romania XLI (1912), S. 217.

48. (147a). *Chanter voel par grant amour.* Rayn. 1957a. Gedruckt bei Järnström-Långfors II, S. 99. Die metrische Form hat der Verfasser (kaum Gautier) anscheinend einem Liede des Sängers Gace Brulé entlehnt; die Melodie jedoch ist selbständig.

Die Handschrift Paris Ars. 3518 bildet bekanntlich die Fortsetzung von 3517; deshalb ist ihr musikalischer Inhalt hier ebenfalls heranzuziehen.

49. (fol. 76a). *[Chi comenche canchon Nostre Dame:] Entendez tuit ensemble.* Rayn. 83. Gedruckt Romania LIII, S. 525. Bau und Melodie wie Rayn. 12 (oben Nr. 27). Sicher von Gautier verfasst, in vielen Handschriften erhalten. Hier, wie anderswo, bildet es den Abschluss der Gautier-Mirakel, offenbar von ihm selbst dazu bestimmt; man beachte den Schluss: *Sa chanson ci finee li Prieus de Vi a.*

Das Manuskript enthält noch weitere Mirakel anderer Verfasser. Dazwischen stehen auf fol. 117 und 118 einige Motettentexte.

50. (117a). *Ave gloriosa mater salvatoris, ave speciosa.* Zweistimmige Motette, mit Tenor *Domino.* Vg. Ludwig, Re-

pertorium S. 180. Quellen, Literatur und Melodie nach mehreren Handschriften siehe bei Anglès Bd. I und III, unter Nr. 101.

51. (117b). *O quam sancta, quam benigna.* Zweistimmige Motette, mit Tenor *Et gaudebit.* Vgl. Ludwig, Repertorium S. 116. Ausführliches bei Anglès Bd. I und III, unter Nr. 93.

52. (117d). *Gaude chorus omnium fidelium.* Zweistimmige Motette, mit Tenor *Angelus.* Vgl. Ludwig S. 221. Ausführliches bei Anglès Bd. I und III, unter Nr. 85.

53. (118a). *Salve virgo, rubens rosa.* Zweistimmige Motette mit textlosem Tenor; unter letzterem die Angabe *Pneuma primi toni.* Das Triplum zu dieser Motette ist oben Nr. 9. Näheres s. bei Anglès Bd. I und III, unter Nr. 125.

54. (118b). *Virgo decus castitatis.* Zweistimmige Motette mit hier textlosem Tenor; sonst *Alleluia.* Das Triplum ist oben Nr. 5. Näheres s. bei Anglès, Bd. I und III, unter Nr. 107.

Reichhaltig und recht bunt ist, wie man sieht, das Repertoire von Liedern, die im letzten Teile des dreizehnten Jahrhunderts der Veranstalter einer kostbaren, anscheinend für ein Kloster bestimmten Mirakelhandschrift für eine Aufführung von Mirakeln bestimmte. Wie schon erwähnt, gehen nicht alle Handschriften in dem Bestande der Einschiebsel zusammen; und bei gewissen Gruppen ist auch die (entfernte) Möglichkeit vorhanden, dass lediglich literarische Sammlertendenzen, deren Hintergründen wir vorläufig nicht nachgehen können, für die Aufnahme bestimmend waren, — was insbesondere von einigen Unica gilt. Beachtung verdient die Tatsache, dass die Komponisten der Vorbilder, sofern sie zu datieren sind, ins erste Viertel des 13. Jahrhunderts oder früher fallen. Bedenken könnte man hinsichtlich Nr. 20 haben, das nach einem Liede des Königs von Navarra gebildet ist. Doch Thibaut war, schon bevor er (1234) König von Navarra wurde, als Graf von der Champagne ein berühmter Liederdichter.

Gautier de Coinci unterscheidet sich von andern religiösen Liederdichtern durch seinen zugleich persönlichen und volkstümlichen Stil, der in vielen Punkten von der Predigertechnik seiner Zeit gespeist ist. Schon oben erwähnten wir seine Vorliebe für Tanzrefrains; hierher gehört eine von A. Långfors in Bd. LVI (S. 40) der Romania gedruckte geistliche Tanzliedparodie, die als Anhang der schönen Verspredigt über die Keuschheit in vielen Hss. erhalten, sicher von Gautier stammt, aber von uns in der obigen Aufzählung nicht berücksichtigt wurde, da sie nirgends mit Noten überliefert ist: *La fontenele i sort clere.* Rayn. 902a. Zu beachten ist der Schluss der vorausgehenden Predigt, der vielleicht doch auf die Möglichkeit eines musikalischen Vortrags deutet:

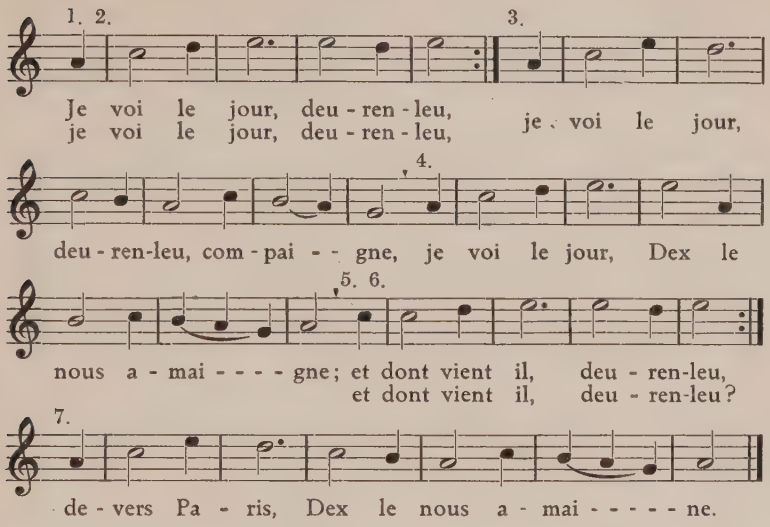
Bien vos pouez d'amors vanter
Et liement pouez chanter,
Vos cloistrieres, vos damoiseles,
As vois c'avez plaisanz et beles: . . . .

Vielleicht war die Melodie des Originals dieser Parodie so bekannt, dass sich die Aufzeichnung nicht lohnte. So gewinnt, mag auch die Melodie fehlen, die metrische Struktur dieser Schöpfung ein gewisses Interesse: es ist eine sehr einfache Strophe, bestehend aus vier Siebensilbnern, zwei weiblichen und zwei männlichen, mit der Reimanordnung aabb. So einfache Strophen sind in der aufgezeichneten Minne- und Tanzlyrik kaum erhalten; doch vielleicht haben sie trotzdem im 13. Jahrhundert existiert, denn Parallelen finden sich im französischen Volkslied späterer Jahrhunderte und im frühen lateinischen Conductus einfachsten Stiles. Auffallend ist ferner die eigenartige textliche Verflechtung der einzelnen Strophen; die Art, wie z. B. die Strophenanfänge gleichen Inhalt in ähnlicher Fassung variieren und wie gelegentlich eine Strophe mit dem zweiten Verse der vorhergehenden Strophe beginnt, erinnert lebhaft an Formen, die im 13. Jahrhundert im portugiesischen Frauenliede, teils auch im Conductus, dann später vielfach im französischen Volksliede wiederkehren.

Schliesslich seien bei dieser Gelegenheit die Originale von

zwei weiteren, nicht in Ars. 3517 erhaltenen Gautier-Liedern angegeben. Raynaud 556, gedruckt von Långfors Romania LIII, S. 504, dürfte nicht, wie Paul Meyer (Romania XVII, 436) annahm, der älteste Fundort der *rimes reprises* sein; denn es entlehnte seinen raffinierten Strophenbau mit allen Reimkünsteleien einer Pastorelle des wahrscheinlich noch dem 12. Jahrhundert angehörenden Sängers Robert von Reims, Raynaud 957, gedruckt in Bartsch's Romanzen und Pastorellen S. 195. Auch der 1234 als Kanonikus in Arras nachweisbare Lyriker Gile le Vinier, der urkundlich zuerst 1225 auftrat und 1252 starb, ahmte die Pastorelle Roberts nach, in dem Liebesliede Raynaud 2101. Ob Gautier auch die Melodie des Vorbildes übernahm, ist noch zu untersuchen; bisher hab ich nur festgestellt, dass die von Aubry in seinen «Les plus anciens Monuments de la Musique française» veröffentlichte Melodie aus der Handschrift Paris BN fr. 1536 von denen der beiden genannten Lieder abweicht. — Ein weiteres, zwar nur in zwei Handschriften überliefertes, aber sicher von Gautier verfasstes Lied, das der von seinen gewohnten Kopfschmerzen arg geplagte Dichter an die Gottesmutter richtet, Rayn. 885, gedruckt Romania LIII, S. 528, entlehnte seinen Strophenbau und seine Melodie einem von Walther von Châtillon gedichteten, in mehreren Notre Dame-Handschriften erhaltenen Conductus: *Sol sub nube latuit*, gedruckt bei Dreves, Analecta hymnica XX, Nr. 7. Man könnte geneigt sein, diesen Fall mit der unter Nr. 16 oben festgestellten Identität einer Melodie Gautiers mit einer Conductusmelodie zusammenzubringen. Doch dort ist, abgesehen von dem melodischen Verhältnis, die Priorität der rythmischen Form für die volkssprachliche Lyrik gesichert, und es liegt die grosse Wahrscheinlichkeit vor, dass der Conductustext (mit seiner verdrehten Rythmik) jünger ist als alle andern Vertreter der Form. Ich halte es nicht für ausgeschlossen, dass Rayn. 885 und *Sol sub nube latuit* auf ein gemeinsames, verschollenes französisches Lied formal zurückgehen: man könnte an Blondel denken, der gerade Walther von Châtillon auch sonst inspiriert hat.

Anhang.[1]



Duisburg. *Hans Spanke.*

Chansons inédites tirées de deux manuscrits des Livres du roi Modus et de la reine Ratio.

Le manuscrit Oc 62 de la Sächsische Landesbibliothek de Dresde, qui date du XV^e^ siècle, a été décrit par Ludwig Schmidt, *Katalog der Handschriften der königl. öffentlichen Bibliotheken zu Dresden* (Leipzig, 1906), III, p. 125—28. Le

[1] Paul Verrier (dessen in mehreren Punkten epochemachendes Werk *Le Vers français* ich soeben gelesen habe) würde dieses Gebilde vom tanzrythmischen Standpunkte aus bezeichnen als: 1 branle double + 2 branles simples + 1 branle double + 1 branle simple. — Auch das soeben erwähnte Lied *La fontenele i sort clere* liesse sich rythmisch mit Verriers Theorie vereinbaren: es ware ein aus zwei branles doubles bestehendes Gebilde.

manuscrit offre une copie secondaire du *Songe de pestilence*, la seconde partie de *Modus et Ratio*. Le *Songe de pestilence* se termine par deux poèmes, adressés l'un au roi Charles V, l'autre à la Vierge. A la suite de la copie du *Songe de pestilence*, le même scribe a ajouté quelques chansons (fol. 94—96 v°), qui sont pour la plupart inédites. Sur les feuillets 97sqq une seconde main a ajouté encore plusieurs œuvres. Citons le catalogue de Ludwig Schmidt:

Bl. 97 von späterer Hand. Ex dictis bti bernardi (9 lateinische Hexameter). Bl. 98—114 Französische Predigten, Sentenzen und Gedichte geistlichen Inhalts. Bl. 130—135 Eine Abhandlung von dem Kaiser und seiner Erwählung und von den Regeln und Pflichten der Ritterschaft, in niederdeutscher Sprache. Bl. 138—142 Theologische Sentenzen in niederdeutscher Sprache. Bl. 143—182 Message aux princes de chevalerie de la chretienté. Bl. 183—204 22 Abbildungen von Medizinal-Pflanzen mit französischen Anweisungen, wie die Medikamente daraus zu bereiten und wofür sie zu verwenden sind.[1]

Les œuvres de ce manuscrit écrites en français offrent de nombreux traits caractéristiques du Nord:[2]

deveriens II, 2, 7, *vich* «je vis» V, 2, *prenrai* III, 138.

no «notre» II, 22, *vo* «votre» V, 32; *nos* est écrit *nous* II, 3, V, 12, *vos* de même *vous* VI, 15.[3]

infier I, 13, III, 143, *viers* III, 53, 81, 114, *viestu* VI, 5, *viertu* VI, 13; *pechiet* I, 14; *clau* «clou» VI, 20, *pau* «pou» VII, 11; *maul* II, 10, 20, III, 21; *boin* I, 12, II, 1, 10, 14; *englise* II, 23; *biau* V, 22; *racater* I, 12, V, 13, *caritable* V, 2, *kenu* VI, 2, *camp* VII, 1; *chil* I, 10, V, 6, *concheupt* III, 66, *chiel* III, 77, V, 31, *trespercher* V, 7, *rechoips* III, 128, *princhе* V, 31, VII, 25, VIII, 31, *precheux* VIII, 13.

A remarquer les graphies suivantes:

[1] J'ai dépouillé ce traité pour mes *Glanures lexicographiques* (Lund, 1932).

[2] Voir mon étude *Les manuscrits des Livres du roi Modus et de la reine Ratio* (Lund, 1932), p. 100—2. Dans mon édition de *Modus*, le ms. Oc 62 de Dresde est désigné par la lettre *J*.

[3] Sur la graphie *nous* «nos» et *vous* «vos», voir l'Introduction de mon édition de *Modus*, p. XXXIII.

langheur V, 19, *righeur* V, 27, *gherre* VI, 3; *aijés* V, 10, 20, 30, 34, *ottroijés* V, 32, *oijés* VII, 25, *paijs* VIII, 19; *dez* V, 31, *jovenez* VI, 2, *estez* VI, 5, *membrez* VI, 19, *plaiez* VI, 21.

I

Versification: 8 ababbcbc. Envoi de quatre vers (bcbc).

(Dresde Oc 62, fol. 94.)

I Je viens a toi presentement,
Vierge, Damme de paradis,
Pour toi servir devotement,
S'il toi plaist, come ton subgis,
Car tu es de Jessé radis
Qui nous osta hors de misere,
Et pour ce, Damme, je te dis:
Ave Maria, de Dieu mere!

II Car tu portas tres dignement
Chil qui jugera mors et vis,
Liquels moru honteusement
Pour racater ses boins amis,
Qui en infier estoient mis
Pour le pechiet du premier pere,
Mais tu fis rompre le logis.
Ave Maria, de Dieu mere!

III Et pour ce amoureusement
Te requier, Dame de hault pris,
Que impetre curieusement

---

10. Sur *chil qui* pour *chel qui*, voir Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, art. 35 (*Kasus des Beziehungswortes bestimmt durch den des Relativpronomens*).

15. *Logis* avec rapport à l'enfer se trouve aussi dans l'ex. suivant: O profond puits d'enfer, logis de Caïn et de Judas, Boucicaut, Littré, *logis*, Historique; cf. *logis* «prison», La Curne, et Littré *logis* 1.

19. Sur l'impératif *impetre*, voir Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, art. 5 (*Imperativ anakoluthisch im abhängigen Satze*). *Impetre* peut à la rigueur être une erreur du scribe pour *impetres*, cf. *faite[s]* VI, 14.

Grace pour moi a ton cher fils,
Car de bien faire sui tardis,
Et n'a en moi que vitupere.
Fais que soië en grace mis!
Ave Marie, de Dieu mere!

IV Tu es la rosë et le lis,
Ou nulle fleur ne se compere,
A qui Gabriel dist jadis:
Ave Maria, de Dieu mere!

II

Versification: 8 ababbcbc. Envoi de quatre vers (bcbc).

(Dresde Oc 62, fol. 94.)

I S'en nous avoit boin sentement,
Nous nous deveriens bien aviser
Et pensser en nous cuer comment
Li tamps en vat. A brief parler,
Nul demain n'avons, c'est tout cler,
Fours a plaisir Dieu, j'en sui fis,
Et pour ce deveriens labourer
Pour acquerre en fin paradis.

II Car qui labeur[e] justement
Boin[e] labeur sans maul pensser,

---

24. Le ms. porte ici *Marie*, mais *Maria*, v. 8, 16, 28.

27–28. Se rapporte à *Luc* I, 26 ss.

2, 7. *Deveriens* compte pour deux syllabes.

3. Pour *cuer* le scribe dessine un cœur ici comme aux vers 14, 22; cf. p. 179, 181.

4. D'autres ex. de *en aller* «s'en aller» sont donnés dans le *Glossaire* de la *Chanson de Rolland*, éd. J. Bédier, et dans La Curne, I, 343 a. — *A brief parler* «en peu de mots, en un mot, en bref»; autre ex. de Christine de Pisan dans Godefroy, *Suppl.*, s. v. *brief*.

6. *A plaisir Dieu* «si Dieu le veut», cf. *a son plaisir*, *a mon plaisir* «à souhait, au gré», dans Godefroy, et *au plaisir de Dieu* «s'il plaît à Dieu» dans La Curne, *plaisir* 6.

C'est le bien fere proprement,
Car mieulx ne puet on, c'est tou[t] cler,
Labourer que bien fere anter
Par boin cuer et par boin avis
Et Dieu servir et honnorer
Pour acquerre en fin paradis.

III Pryons Dieu sans atargement
Qu'il nous vuelle tous sens donner
Par quoi nous puissons plainement
Encore le maul resister.
Au bien fere sans arester
Veullons avoir tout no cuer mis
Et l'englise souvent hanter
Pour acquerre en fin paradis.

IV Seigneurs, prions tous sans cesser
A la haulte Vierge de pris
Qu'en tous biens puissons persevrer
Pour acquerre en fin paradis.

III

(Dresde Oc 62, fol. 94 v°–95 v°.)

O, digne preciosité[1],
Marie, sainte purité.

Ce *Lay fait a l'honneur de la Vierge Marie*, par Achilles Caulier de Tournai en Belgique, a été publié par A. Piaget dans la *Romania*, XXXI, 318–21, et, d'après un autre ms., par Pr. Tarbé, *Romancero de Champagne* (Reims, 1863), I, p. 68–71.[2] Le texte de l'édition Tarbé est incomplet. La copie du ms. de Dresde, qui compte 144 vers comme l'édition Piaget, offre souvent les mêmes leçons que l'édition Tarbé. Les leçons de ces deux mss. sont supérieures à celles de l'édition Pia-

13. *Anter* est le mot *enter*, employé au fig.: «il faut propager le bien, les bonnes actions, faire du bien».

23. L'*n* de *l'englise* est légèrement biffé dans le ms.

[1] Le ms. porte par erreur *presiciosité*.

[2] Voir A. Långfors, *Les incipit des poèmes français antérieurs au XVI^e siècle*, p. 237–38.

get, dont je suis ici la numérotation, par ex.: La char par *delectation* (*desolacion*, Piaget) Et le monde par vanité M'ont l'esperit debilité, 39. Car ton fils en sa passion Fist la *chiere* (écrit *chire*, Dresde; *clere*, Piaget) redemcion, 59. Modere *l'ire* (écrit *l'iere*, Dresde; *l'arc*, Piaget) d'equité, 98. Helas! je sui a mort cité Se ta pitoyable amisté N'y vient mettre opposicion. D'eternelle captivité *M'ont mes pechiés aherité* (*Dont mes pechiés ay herité*, Piaget, qui ne met pas de point après opposicion), 115.

IV

Le lai est suivi de sept hexamètres latins.

Manuscrits: Dresde, Sächsische Landesbibliothek Oc 62, fol. 95 v° (*Dr*); Darmstadt, Hessische Landesbibliothek, ms. 2653 (1), fol. 70 v° (*Da*); Erfurt, Stadtbücherei, ms. Ampl. 12° 4, fol. 159 (*E*); Vienne,[1] ms. 4781 (*W*).

Edition: G. M. Dreves, *Analecta hymnica medii ævi*, 32, p. 87, d'après la copie du ms. de Vienne, qui est incomplète.

Flos florum, fons ortorum, regina polorum,
Spes venie, lux leticie, medicina dolorum,
Aula dei, clavis paradisi, meta laborum,
Clara dies et cara quies et gloria morum,
Virga recens et virgo decens et forma bonorum,
Parce reis et opem fer eis in parte piorum,
Pasce tuos, succurre tuis, miserere tuorum.
Amen.

Variantes: 1 *W* hortorum — 3 *Da* metha, *Dr* et meta — 3, 4 *EW manquent* — 5 *W premier* et *manque*; *E* virgo] virga — 6 *EW* et *manque*; *Da*, *E* in pace, *W* in pacem — 7 *E* pasce tuis; *Dr* succurrere tuis et miserere; *dans E le dernier vers est suivi de* 11 *autres hexamètres, dont plusieurs sont corrompus et qui forment un hymne à part:* Da michi dona tam sanctissima, virgo Maria, Da spacium vite, da divicias sine lite, etc. *Cet incipit n'est pas donné par Chevalier.*

Les mss. *EW* trahissent leur infériorité par le manque des deux vers 3–4 et de la conjonction *et* du v. 6, qui est demandée par le mètre. Les trois mss. *E*, *W*, *Da* offrent en commun *in pace* contre *in parte Dr* (cf. fr. *de la part de qn*, anc. prov. *per part de* «von Seiten, im Namen von», Levy, *Prov. Supplementwörterbuch*, part 7). Le ms. *Dr* gâte le mètre par l'addition d'un *et* aux vers 3 et 7 et par la forme *succurrere* v. 7.

[1] Voir U. Chevalier, *Repertorium Hymnologicum*, III, 226, n:o 26701. Je dois la communication de la copie de Darmstadt à l'obligeance de M. le professeur D. Pfannmüller.

V

Versification: 10 ababbccdcd. Envoi de quatre vers (cdcd).

(Dresde Oc 62, fol. 95 v°–96.)

I D'ung pellican d'enorable faiture
Vich l'autre jour caritable exemplaire,
Car, pour donner ses faons noureture,
Du cuer de li faisoit son sang extraire
Tant qu'il s'ocist d'une amour voluntaire.
Ensi se volt chil oisel par faveur
Livrer a mort et trespercher son cuer
Pour ses faons aider et soustenir.
Vous qui estes a Dieu vrai serviteur,
Par bonne amour, aijés en souvenir!

II Car ensement de sa volenté pure
Volt souffrir mort nous salveur debonnaire,
Pour racater humaine creature,
En une croix sus le mont de Calvaire.
L'amour qu'il ot envers nous li fist fere,

---

1. Godefroy, *Suppl.*, art. *honorable*, donne plusieurs ex. de la forme *henorable*.

1–10. Cf. «Pellicanus amator est filiorum nimis, qui cum ceperint crescere, percutiunt parentes in faciem, et illi irati repercutiunt eos et occidunt, et per triduum lugent. Tertia die mater eorum percutiens costam suam, et aperiens latus suum, incumbit super pullos, et effundens sanguinem suum super corpora eorum, suscitat eos a morte», *Physiologus*, cité d'après *Hortus Sanitatis*, art. *Pellicanus*. Cette superstition revient dans les volucraires et les ouvrages d'histoire naturelle du moyen âge. Cf. «La femelle nourrit ses petits en leur dégorgeant le contenu de sa poche qu'elle presse sur sa poitrine: c'est ce qui a donné lieu à la légende du Pélican qui se perce les flancs pour nourrir sa progéniture» (*Grande Encyclopédie*, art. *Pélican*).

Une comparaison pareille entre le pélican et le Rédempteur se trouve dans le *Recueil de chansons pieuses du XIII^e siècle* publiées par E. Järnström et A. Långfors (Helsinki, 1927), n:o LXVI, p. 41, et, plus détaillée, chez saint Grégoire (mort en 604), voir J.-P. Migne, *Patrologiæ*, tom. 79, p. 609 D.

4. Le *cuer* est dessiné comme au vers 7, mais écrit *cuer*, vers 29.

12. Sur la graphie *nous* pour *nos*, voir p. 174.

15. A comprendre: le li fist faire.

Bien le moustra quant il dist par doulceur,
Fichiés en croix, en souffrant grant doleur,
Qu'il avoit soiff, mais c'estoit d'ung desir
De nous salver et getter de langheur.
Par bonne amour, aijés en souvenir!

III Quant me souvent de sa belle estature,
De son biau chief et gracieus viaire,
Qui durement fu traitié sans mesure,
Plus n'a liece envers moi son rapaire.
Il ne fist point ensi k'un mercenaire
— — — — — — — — — — — — — —
Il nous garde du leup, plain de righeur,
Mais asprement l'en convient mort souffrir.
O, cuer devot, en souspir et en pleur,
Par bonne amour, aijés en souvenir!

IV Prinche dez chieulx, pellican de valeur,
Ottroijés nous, par vo divin plaisir,
Glore en la fin, hault, puissant createur!
Par bonne amour, aijés en souvenir!
Amen.

VI

Versification: 8 ababbcbc. L'envoi est formé de quatre hexamètres latins.

(Dresde Oc 62, fol. 96.)

I Venez tous, clers, gentis et lais,
Jovenez et vielx, vers et kenus,
Vous qui querrés ou gherre ou paix,

21. A comprendre: Quant il me souvent. Sur *vent* pour *vient*, voir l'*Introduction* de mon édition de *Modus*, p. XVII.

24. *Rapaire* syn. de *repaire* «retour», ici «réapparition de l'image du Sauveur».

29. Le ms. portait à l'origine *devoit*, mais l'*i* a été biffé.

2. *Jovenez* compte pour deux syllabes. — *Vert* au sens de «jeune, vif, énergique» est donné par Godefroy, *Suppl.*

De tous estas, grans et menus,
Vous qui de laine estez viestus,
De drap de soie ou de burum,
Venez tous a moi, sans reffus,
Videte dolorem meum!

II Veez comment pour vo[s] meffais
Je sui en la croix estendus!
Veés que grant et pesant faix
Sont par moi pour vous soustenus!
Cuers devos et plain[s] de viertus,
Faite[s] de ma mort mencion!
Levez vous yeulx vers moy cha sus,
Videte dolorem meum!

III Veés de mon cler sang les raix,
Qui pour vous tous sont espandus!
Veés tous mes membrez retraix
Et cloés de gros claus agus!
Veés me[s] plaiez, par cent ou plus,
Veés ma dure passion,
Veés mon cuer a mort ferus,
Videte dolorem meum!

---

6. *Burum*, autre graphie de *buron* (cf. la rime des vers 14, 22), syn. de *burel* «grosse étoffe de laine, bure». La Curne, art. *bureau*, cite les formes *burat*, *burate*, *burete*, *buratin*.

11. *Fais* au sens de «fardeau»; voir mon *Lexique de Renart*, art. *fes*, et le *Gloss.* de mon édition de *Modus*, art. *fais*. Le mot est ici au pluriel; à comprendre: grans et pesans fais Sont...

15. Sur la graphie *vous* pour *vos*, voir p. 174.

19. *Retrait* «rétréci, contracté, racorni, ratatiné», Godefroy.

21. Le texte du ms. donne un sens, si on lit: Ves me plaiez par cent ou plus «voyez-moi blessé par cent ou plus», mais partout ailleurs dans la chanson *veés* compte pour deux syllabes. Il faut donc supprimer *par*: «voyez mes plaies, cent ou plus».

23. Le *cuer* est dessiné, comme souvent dans le ms. Oc 62.

IV In cruce sum pro te, qui peccas. Desine pro me!
Desine! Do veniam. Dic culpam! Retraho penam.
Sic, homo, diligo te quod viliter pendeo pro te.
Ut vivas morior. Non est dileccio major. 28

VII

Versification: 8 ababbcbc. Envoi de quatre vers (bcbc).

Ballade.

(Dresde Oc 62, fol. 96–96 v°.)

I Je sui comme ahanniers a camps,
Qui ahanne fort a journee.
Une fois ai je du beau tamps,
Une aultre fois pluie ou gielee, 4
Soleil trop chault, froide rousee.
Une fois pleure et l'autre ai joie.
Ensement fai je ma menee.
Je sui a ma dairienne roie. 8

II Dangers m'est contralians,
Par qui m'œvrë est visentee.

---

28. Les deux phrases du dernier hexamètre sont écrites chacune sur une ligne.

7. *Faire sa menee* «se démener»; cf. La va il faire sa menee Et c'est ce qui plus nous desplest, Greban, *Mist. de la passion*, dans Godefroy.

8. *Je sui a ma dairienne roie* «j'ai fait mon possible»; cf. *ils sont au bout de la raye* «they have done as much as they can», Cotgrave.

9. Il manque une syllabe au vers; on pourrait lire *molt* ou *tres contralians*. — *Danger* est au sens de «refus, résistance, difficulté» (Godefroy), «Versagung, Verwehrung, Widerstand, Sträuben» (Tobler-Lommatzsch), «refus de travailler, paresse»; cf. En toy ne doit avoir danger Ne de boire ne de menger, Bruyant, dans Tobler-Lommatzsch, II, 1192.

10. Le ms. offre *visenter*. Godefroy donne *visenter*, forme collatérale de *visiter*.

Mon ahan est pau prouffitans,
Quelque semence c'aie semee.
J'ai ma paine toute gastee,
Je n'en puis mais, si m'anoie.
Plus n'est mestier quë a ce bee.
Je sui a ma dairienne roie.

III Se prie a Dieu, le tout puissant,
Que je face oevre si discree
Que mon ahan li soit plaisant,
Par quoi mon ame soit salvee,
Car mon cuer ailleur ne bee
Que d'ahanner la droite voie
La mercy Dieu me soit donnee!
Je sui a ma dairienne roie.

IV Princhë, ore oijés ma penssee!
Je prie a Dieu, qui me pourvoie,
M'ame soit de grace arrousee!
Je sui a ma dairienne roie.

---

12. Le vers compte une syllabe de trop. On peut supprimer *c'* (= *qu'*); cf. Et nostres tres dous peires dou ciel, ki voit et seit toutes choses an *kel ke* leu elles soient faites, *Apocal.*, dans G. F. Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl*, I, 188.

14. Il manque une syllabe au vers; on pourrait corriger: *et* si m'anoie.

17. Sur *se* pour *si*, voir l'*Introduction* de mon édition de *Modus*, p. XL.

21. Il manque une syllabe au vers; on pourrait lire: Car *ja* mon cuer ailleur ne bee; cf. *ja ... ne* «jamais», Godefroy, art. *ja*.

22. *Ahanner la droite voie* «labourer droit devant moi», c.-à-d. «faire honnêtement mon devoir, vivre honnêtement».

26. *Pourveoir qn* «le défendre, le protéger»; cf. Belle Emmelos, fit il, Dieus vous porvoie, Audefroi le Bastard, dans Godefroy, VI, 325 c.

VIII

Manuscrits[1]: Dresde, Sächsische Landesbibliothek, Oc 62, fol. 96 v° (*D*); Berlin, Kupferstichkabinett, 78 B 17, fol. 40—40 v° (*Be*); Bruxelles, Bibliothèque royale, 11020—23, fol. 112 v° (*Br*); Stockholm, Kungl. Biblioteket, V. u. 22, autrefois Stephens LIII (*S*); Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 84. 7 Aug. 2 c, fol. 88—89 (*Wo*); Wien, National-bibliothek, 3391, fol. 483—483 v°.[2]

Éditions: M. Löpelmann, *Die Liederhandschrift des Cardinals de Rohan* (*Gesellschaft für romanische Literatur*, 44, Göttingen, 1923), p. 46—47, d'après *Be*; Lambert Douxfils, *La Dance aux aveugles et autres Poësies du XV^e siècle extraites de la Bibliothèque des ducs de Bourgogne* (Lille, A. J. Panckoucke, 1748), p. 275—6, d'après *Br*.

Versification: 8 ababbccdcd. Envoi de quatre vers (cdcd) dans *D*, de six vers (ccdccd) dans *Be*, *Br*, *S*, *Wo* et *Wi*.

Ballade de court.

(Dresde Oc 62, fol. 96 v°.)

I Qui ne contrefait l'amoureux,
Qui ne scet faindre son pensser,
Qui ne rit sans estre joieux,
Qui ne scet souvent rigoler,
Qui ne scet braire et hault canter,
Qui n'a de quoi estre jollis,
Qui n'a le bec ouvert toutdis,
Qui n'a ung peu du po[i]l de l'ourt,
En verité, c'est ung quetis,
Il n'a que ferë a la court.

[1] Voir *Romania*, LVIII, 240, n:o 6.

[2] Je dois la communication des variantes des mss. *Br*, *S* et *Wo* à l'obligeance de MM. les bibliothécaires Fr. Lyna de Bruxelles, O. Wieselgren de Stockholm et H. Herbst de Wolfenbüttel, que je remercie tous.

7. *Avoir le bec au vent (Br, Wi)* est probablement syn. de *porter le nez au vent*, qui d'après Littré, *vent* 9, «se dit d'un homme qui a l'air fier et dédaigneux». *Avoir le bec ouvert toutdis* «parler sans cesse».

8. *Avoir du poil de l'ours* est expliqué par Godefroy, *Suppl.*, *peil*, «blesser ceux qui vous caressent». *S* offre *avoir du poil du lou*; La Curne, *poil* 1 et *loup* 11, donne des ex. de l'expression impersonnelle *il y a du poil du lou* «il y a quelque mauvais tour caché».

II Qui n'est ung petit envieux,
Qui ne scet son maistre flatter,
Qui ne devient gloux et precheux,
Qui n'aprent a dissimuler,
Qui n'est maistre de bas voler,
Qui n'est par argent aveuglis,
Qui ne scet acquerrë amis,
Qui n'aprent a fere le sourt,
Je vous di quë en ce paijs
Il n'a que ferë a la court.

III Qui vuelt estre religieux,
Qui ne scet boire et bancqueter,
Qui ne vuelt estre convoiteux,
Qui ne vuelt prendre sans donner,
Qui vuelt de conscience user,

---

13. M. Långfors dans son compte rendu de l'édition Löpelmann, *Romania*, L, 298, fait remarquer que le mètre demande *preceux*, qui est aussi donné par *Br*, *Wo* et *D*. Cf. *preceux, presce* dans le *Gloss.* de mon édition de *Modus*.

15. *Savoir du bas voler* est donné par Godefroy, *Suppl.*, art. *voler*, au sens de «savoir de bons tours»; Littré, *voler, Historique*, en offre un autre ex. du XIVe siècle. *Bas voler* est à l'origine un terme de fauconnerie, employé avec rapport à l'épervier, l'autour, l'émerillon et le gerfaut, qui, par opposition au faucon, lanier, sacre et hobereau, ne volent pas haut pour prendre leur proie; voir *Note 90*, 10, de mon édition de *Modus* et cf. «En fauconnerie, les oiseaux de bas vol, de basse volerie, sont ceux qui se jettent directement sur leur proie», *La chasse moderne* (Paris, Librairie Larousse), *Dictionnaire du chasseur*, art. *bas vol*. Cf. *bas-voler* «on dit bas-voler, en parlant de la perdrix ou des autres oiseaux qui n'ont pas le vol élevé», Baudrillart, *Dictionnaire des chasses* (Paris, 1834).

17. *Bas mestier* (*Be, Br, S, Wo, Wi*), a un sens obscène; voir L. de Landes, *Glossaire érotique de la langue française* (Bruxelles, 1861), p. 244, art. *métier* (un ex. de P. de Larivey), Godefroy, art. *mestier*, La Curne, *bas* 6, et *mestier* VII, 2.

18. Cf. *Es grans cours fault souvent faire le sourt*, Eust. Deschamps, dans Littré, *sourd, Historique*.

Qui n'est de practique garnis,
Qui de [de]mander n'est hardis,
Selonc le temps qui ore court,
Par le corps Dieu de paradis,
Il n'a que ferë a la court. 30

IV Princhë, es haultes cours jadis
Estoient gens de haulte honnour,
Mais maintenant, qui n'est blandis,
Il n'a que ferë a la court. 34
D. L. O. G.

Variantes: 5 *S manque*; *Be*, *Wi* et] ou; *Be*, *Br*, *Wo*, *Wi* chanter — 7 *Br*, *Wi* ouvert] au vent — 8 *Be*, *S* ung peu de; *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* poil; *S* du lou, *Br*, *Wo*, *D* du lourt, *Be* de lourt, *Wi* du lort — 9 *Be*, *S*, *Wo* chetis, *Br*, *Wi* chetif; *S entre* ung *et* chetifz, chef *barré* — 10, 20, 30, 34 *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* a la court] d'estre a (*Wi*, *S* en) court — 13 *Be*, *S* glout; *Wi* et] ou; *Be*, *S*, *Wi* paresceux, *Br*, *Wo* preceux — 15 *Be*, *S*, *Wo*, *Wi* de] du — 16 *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi manque*, *mais entre les vers* 17–18 *ces mss. ajoutent* Qui n'est du bas mestier apris — 17 *Be*, *Br*, *Wo*, *Wi* acquerir, *S* acquester — 18 *Be*, *S* lourt — 19 *Be*, *S*, *Wo*, *Wi* di bien que — 22 *Be*, *S* et] ou — 24 *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* vuelt] scet — 26 *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* de pratique n'est, *Be* de pratiquer n'est — 27 *Be*, *S manque*; *Br*, *Wo*, *Wi* demander — 28 *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* ores — 29 *Be* de] du — 31–36 *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* Princes, es haultes (*Be*, *S* en autres) cours jadis N'estoient recueillis (*Wo*, *Wi* N'estoit recueillies, *Wi* recueilie) ne mis (*Br*, *Wo*, *Wi* oys) Nul (*Wo* Nusz) qui fust (*Wo* fuist, *Wi* fu) vicieux ne sourt (*Br*, *Wi* lourt, *Wo* sours), Mes a present il m'est avis Que qui de (*Wi* des) vices n'est (*S* Que qui n'est vices) remplis, Il n'a que faire d'estre a (*Wi*, *S* en) court.

---

26. *Pratique* «finesse, artifice», *pratiquer Be* «user de finesse, d'artifice, tromper»; cf. *pratique* «expérimenté, habile», Godefroy, *Suppl.*

33. *Blandis* «flatteur»; Godefroy offre deux ex. du fém. *blandice* «flatteuse» (*Chron. belges*), dont *blandis* est la forme masc. — Sur *nul* construit avec le verbe au pluriel (N'estoient recueillis ne mis Nul, les mss. *Be*, *Br*, *S*), voir E. Walberg, *Deux versions inédites de la légende de l'Antéchrist* (Lund, 1928), p. 52, note 957–58, et l'*Introduction* de mon édition de *Modus*, p. XXXVIII.

35. Les lettres D. L. O. G. doivent être les initiales du copiste.

Des six mss., *Be* et *S* vont ensemble et manifestent leur infériorité par les leçons *paresceux* 13, *en autres cours* 31, et par le manque du v. 27. *S* saute encore le v. 5. *Br*, *Wo*, *Wi* offrent ensemble *oys* 32. Les cinq mss. *Be*, *Br*, *S*, *Wo*, *Wi* trahissent leur origine commune par l'envoi de six vers et par les leçons *d'estre a* (*Wi*, *S* en) *court* 10, 20, 30, 36, *scet* 24, *de pratique n'est* 26; dans ces cinq mss. le vers 16, qui manque, est remplacé par le vers *Qui n'est du bas mestier apris* entre les vers 17 et 18. Les mss. *Br*, *Wi* offrent en commun *au vent* 7, *chetif* 9, *lourt* 34. Le ms. *D* est seul contre les cinq autres. L'envoi de *D* répète les quatre dernières rimes des strophes (cdcd), tandis que l'ordre des rimes de l'envoi des autres mss. (ccdccd) ne se retrouve pas dans les strophes. Il est donc probable que la version de la ballade dans *D* est primitive. On pourrait objecter que *honnour* 32 n'offre pas une rime parfaite avec *court*; une rime pareille se rencontre cependant au vers 8, où le poète écrit *l'ourt* au lieu de *l'ours*, rimant ainsi pour l'œil. Ces deux rimes montrent que les consonnes finales s'étaient amuïes.

IX

Dans le même ms., fol. 111 v° ss, on trouve 42 quatrains, écrits d'une autre main et intitulés *Enseingnemens notables fais a Paris*, qui commencent ainsi:

Pour ce que pluiseurs ont plaisir
Du bien aprendre et retenir,
Vouray ichy endroit retraire
Matere de moult haulte affaire,

Qui a estet, n'a pas long temps,
Fait[e] par clers estudians,
En la grant cité de Paris,
Pour aprendre grans et petis.

Fieux, je n'ay mie grant tresor
A t'enrichier, pour ce des or . . .

et finissant:

Sy prions Dieu, le fruit de vie,
Et la doulce vierge Marie
Que regner puissons tellement
Qu'en la fin aions sauvement.
Amen.

Une autre copie des mêmes *Enseignements* se trouve dans le ms. Ottobonien 2523, décrit par E. Langlois dans les *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'Ecole fr. de Rome*, V (1885), p. 74—76. Comme le dit M. Långfors, *Incipit*, p. 282, «ce sont, sauf le préambule, *Les enseignemens moraux* de Christine de Pisan». Dans son édition des *Œuvres poétiques* de Chr. de Pisan, III, p. v, M. Roy constate que plusieurs transcriptions existent de ces *Enseignements*. Comme celles de la Bibl. nat. classées par Roy, p. VI—VII, la copie de Dresde a été faite sur un ms. de la famille *B*; on y trouve p. ex. les variantes de *B* à IX, 4, XXII, 4, LXXXVI, 2, etc. A en juger par le préambule et la strophe finale, la copie de Dresde est très proche de celle du ms. Ottobonien. Elles ont été faites toutes deux en Belgique; cf. E. Langlois, *l. c.*, p. 25.

X

A la suite des *Enseignements*, la même main a écrit une paraphrase des dix commandements de Dieu (dix quatrains plus un préambule de deux strophes et trois strophes finales), qui ne paraît pas avoir un grand intérêt:

Sainte eglise, qui est lumiere
Pour chacun en gloire conduire,
Voit ignoranche coustumiere
En cheulx qui se deuissent duire

As commandemens introduire
En leur cuer et tresbien garder,
Si les a fait ichi reduire
Pour ung chacun les [bien] garder.

Ayme Dieu de toute ta forche
Et le crien seul en trinité . . .

XI

Complainte de Nostre Dame.

Cette *Complainte* se trouve dans le ms. 1300 de la Bibl. nat. de Paris, qui offre une copie des deux parties de *Modus et Ratio*, le *Livre des deduis* et le *Songe de pestilence*. Après l'achèvement de la copie de *Modus*, quelques feuillets à la fin du ms. restaient en blanc. Une seconde main y a copié la *Complainte*, qui occupe les fol. 245 v°—246 v°.

A partir des mots «mal avoir» (v. 36), l'interpolateur s'est servi d'une autre encre, de couleur moins foncée que celle du commencement du poème. La *Complainte*, qui a été relevée dans le *Catalogue général des manuscrits français de la Bibl. nat., Ancien fonds*, n:o 1300, compte 11 strophes complètes de 12 vers. La douzième strophe finit abruptement à la fin du vers 140 (Que fera); le fol. 247, qui contenait le reste de la *Complainte*, a été détaché. J'indique la copie du ms. 1300 par la lettre *a*. La copie est du XV^e^ siècle.

M. Långfors, *Incipit*, p. 187, cite une autre copie, qui se trouve dans un psautier du XV^e^ siècle, Bibl. nat., n. acq. fr. 10044, fol. 152 v°—156 v°. Cette copie, indiquée ici par la lettre *b*, compte 19 strophes.

M^lle^ Eug. Droz m'a signalé une troisième copie, comptant 20 strophes, qui, avec d'autres opuscules religieux, a été jointe à une «Passion Nostre Sauveur Jhesucrist, composée par maistre Jehan Jarson (Gerson), jadis chancelier de l'Eglise de Paris, docteur tresexcellant», Bibl. nat., nouv. acq. fr. 19397, du XV^e^ siècle, 108 feuillets.[1] La copie de la *Complainte* (*c*) occupe les feuillets 101—106.

Une quatrième copie, comptant également 20 strophes, m'a été signalée par M. Långfors. Elle se trouve dans le beau *Livre d'heures* de l'amiral Prigent de Coëtivy, décrit dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXI (1900), p. 186—200, par L. Delisle, qui a reproduit, p. 187, les six premiers vers de la première strophe. Les *Heures* de l'amiral de Coëtivy, ayant été achetées en 1897 par Henry Yates Thompson[2], qui mourut en 1928, sont maintenant en la possession de M. Chester Beatty, qui m'a gracieusement permis de faire photographier les fol. 247—53, qui offrent le texte de la *Complainte* (*d*). Je tiens à exprimer ma gratitude à M. Chester Beatty de sa grande générosité.

Les copies *cd* concordent ensemble contre *ab*; voir les vers 6, 21, 29, 32, 46, 60, 76, 80, 94, 106, 127, 135, 158, 161, 171, 173—75, 180, 190, 201. Dans quelques cas les leçons de *cd* accusent leur infériorité: Que gloutonnie *fort* me tire (+ 1), 21; Trop vil*le*ment (+ 1), *cd*, Trop vilment, *ab*, 80; *Veez* (*Voyez*, *c*) me cy (+ 1), *cd*, Ves me cy, *b*, 161, où *cd* ajoutent une syllabe au vers, gâtant ainsi la versification; aux vers 9 et 124 *cd* remplacent les formes archaïques *truis* et *crien* par *trouve* et *crain* (*crain* se trouve aussi dans *b*). La copie *c* est très mauvaise; elle offre souvent des leçons qui ajoutent une ou deux syl-

---

[1] Voir H. Omont, *Catalogue général des manuscrits français de la Bibliothèque nationale, Nouvelles acquisitions, Ancien Saint-Germain* (Paris, 1900), III, p. 319.

[2] Cf. *A Descriptive Catalogue of the Second Series of Fifty Manuscripts (Nos. 51 to 100) in the Collection of Henry Yates Thompson* (Cambridge, 1902), n:o 85, p. 238—64.

labes aux vers, trahissant ainsi leur infériorité; voir les vers 7, 9, 36, 58, 60, 93, 130, 163, 168, 169, 186, 204, 213, 216, 219. Comme *d* saute le vers 8 (Mes maulx oncques ne vous celle), qui se trouve dans *c*, *c* ne peut pas être une copie de *d*, mais les deux copies *cd* sont d'origine commune. La copie *d* ajoute aussi parfois une syllabe aux vers; voir 39, 116, 196, 205, 212. Plusieurs leçons de *d* supposent encore l'hiatus, contre le témoignage des autres copies: Ma vie *orde* (*laide*, *abc*) et villainne, 70; J'oublie en ung moment (*seul* moment, *abc*), 82; Du monde et ses argus (*de* ses argus, *ab*; *c* remplace le vers par un autre), 93; De venimeuse (*trop* ven., *abc*) ordure, 117; *M'ame* en *grant* desconfort (*Ma povre ame* au desconfort, bc), 141. Comme *c* va ici avec *ab*, il est évident que les leçons de *d* sont postérieures; les vers 96, 156, 157, 165, 183, 193, 198, 213, 219, 226, 233, 237 montrent du reste que l'original n'admettait pas l'hiatus de l'*e* final. — Des deux copies *a* et *b*, qui sont d'origine commune, il faut donner la préférence à *a*, car le scribe de *b* est bien des fois négligent; voir les vers 19, 24, 41, 47, 59, 99, 100, 143, 176, 183, 204, 211, 214—15, 228, 232, 240; quelques vers manquent encore au commencement de *b*: 12, 23, 44, 55. J'ai donc pris pour base la copie *a*, corrigeant à l'aide de *b* le vers 13, où manque une syllabe, et les vers 2, 43, 61, 96, qui offrent une ou deux syllabes de trop. Les majuscules initiales des strophes et les vers 89 et 141—240, qui manquent à cause de la mutilation de *a*, sont donnés aussi d'après *b*; la strophe XIII, que saute *b*, est suppléée d'après *d*; à l'aide de *d* et *c* je corrige aussi les erreurs de *b* aux vers 143, 176, 183, 204, 211, 214—15, 228, 232, 240.

Versification: la première et la dernière strophe, 7 aabaabbbabba, les autres strophes, $\frac{\text{aabaabbbabba}}{737737737737}$. G. Naetebus, *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen* (Leipzig, 1891), p. 106—132, offre plusieurs exemples de douzains de huit syllabes, ayant la même rime; cf. Huon le roi de Cambrai, *Œuvres*, éd. A. Långfors (*Class. fr. du m. âge*, 13², Paris, 1925), p. XII.

Morphologie. Pour *vostre* on trouve *vo* 3, *voz* 163, 217, 221, *vous* 169 (cf. p. 174), et à la rime *mi* pour *moi* 165. *Congnoy* pour *congnois* (cognosco) 20, à la rime, est naturel dans un temps où les consonnes finales s'étaient amuïes, cf. Nyrop, *Gram. hist.*, II, § 118, 1; l'analogie de *voi* (video), *doi* (debeo) a dû entrer en jeu. J'ai rencontré *je connoy* dans Ch. d'Arcussia, *La conférence des fauconniers*, éd. E. Jullien, Paris, 1883: *Je me connoy estre un ignorant*, p. LVIII; *Je connoy leur attirail*, p. 17. A remarquer: *eslïesce* 192, *roÿne* 205, *lïement* 231; *despourveüs* 88, *heüreux* 204. — Le scribe de *a* supprime l'*e* muet 100, 107, 109, celui de *b* remplace *qui* par *que* 16, 143, 175, 180, 216; cf. l'*Introduction* de *Modus*, p. XXXIII.

Complainte de Nostre Dame.

I [J]e vien et si vous presente,
Marie, vierge excellante,
Ma complainte en vo chappelle
De leesse, ou j'ay entente
Si tost que je me demente
En vous contant ma querelle.
Mere de Dieu, vraie ancelle,
Mes maulx oncques ne vous celle,
Car je vous truis si presente,
Aussi tost que vous appelle,
Que j'ay joyeuse nouvelle,
Quelque dueil qui me tourmente.

II [C]omment oseray [je] dire
L'orgueil, l'ire,
L'envie que j'ay en moy?
L'avarice qui m'enpire
Est il pire
Que je sui? Nennil, ce croy.
Parece en moy plongier voy,
Et congnoy
Que gloutonnie me tire.
Luxure me point a soy
En requoy.
Ces sept veulent m'ame occire.

III [M]ais j'ay si mauvais vouloir,
Main et soir,
Et si petite constance,
Si lache cuer a vouloir

---

9. *Present* a le sens «qui agit immédiatement»; voir Littré, *présent* 6. «Vous êtes si prompte (à me consoler), quand je vous invoque, que j'ay des nouvelles joyeuses (consolation), quel que soit le chagrin qui me tourmente».

Moy savoir
Destourner d'outrecuidance
Que la mondaine plaisance
Tost m'avance
A mal faire, a dire voir.
A peine ai ge souvenance,
Ne doubtance,
Que m'ame puis*t* mal avoir.

IV [M]a vie a pechié encline.
Trop m'encline
Au monde, a ses faulx honneurs.
Mon meilleur desir assigne,
C'est dur signe,
Aux roys, aux plus grans seigneurs.
Je delaisse tous bons meurs
Pour erreurs,
Pour l'amour mondaine, et si ne
M'enploie en riens en labeurs
Dont bons cuers
Parvienne[n]t a gloire digne.

V [E]t quant plus croissent mes ans,
Plus sont grans
Mes pechiez, et plus en fay,
Plus sont mes pensés ardans
Et tendans
A ce que tantost leray.
Se tous meurent, je mourray,
Mes ne sçay
Pas comment në en quel temps,

40–42. «Je cherche surtout la faveur des rois et des grands seigneurs.»

53–54. «Mes pensées sont attachées aux biens de ce monde, qu'il faut quitter à la mort.» Cf. *quant cil le siecle lait*, Godefroy, s. v. *laire*.

Combien qu'onques n'y pensay,
Tant me tray
Aux delis mondains, meschans.

VI Pour dire la verité,
Arresté
Me sui tout a gloire vaine;
A outrage, a mauveistié
A esté
Mon entente souveraine.
Encor de riens ne me peine
D'avoir peine
Pour amender par bonté
Ma vie laide et villaine,
Ains me maine
Le monde a sa voulenté.

VII [S]i puis je bien par loisir
Dieu se[r]vir,
A moy tient tant seulement.
Mais que vauldroit le mentir?
Quant offrir
Me doy a luy humblement,
Le prier devostement,
Trop vilment
Je pense a maint faulx desir;
J'oblie en ung seul moment
Sauvement
Et ce que doy plus cherir.

VIII [M]a bouche parle sans plus,
C'est abus

58. D'autres ex. de *combien que* avec indicatif sont donnés par Godefroy, *Suppl.*, et par Littré, *combien*, *Historique*. L'indicatif indique la réalité.

74. *Sevir* pour *servir* se trouve aussi dans *Modus* (*32*, 10); voir l'*Introduction* de mon édition, p. XXI.

Quant mon cuer n'y entent point. 87
Ainsy suis despourveüs
[De vertus]
Et a pechié si pres joint 90
Que je me sens en tel point
Si fort point
Du monde et de ses argus, 93
Que l'ennemy sy m'a oint,
Qui m'enjoint
D'estre pire que onc ne fus. 96

IX [E]n quoy pouroit on pechier
Ne souillier
S'ame pour estre dampnee 99
Ou je n'ay[e] desirier
Costumier
Ou en fait ou en pensee? 102
La mienne ne c'est cessee
Ne lassee
De chacun jour empirer, 105
Oncques ne pensa journee
Que cree[e]
L'a Dieu pour mon corps lessier. 108

X [O], meschant[e] creature,
Pourreture,
Desplaisant viande a vers! 111
Bien doy doubter l'aventure
De l'obscure
Prison d'enfer, le divers, 114
Car mes faiz sont trop pervers,
Trop couvers
De trop venimeuse ordure, 117

---

94. *Que* «car».
106. Le sujet de «pensa» est «mon âme», v. 103 (la mienne).

Et trop mal mon Sauveur sers,
Sy en pers
Des sains cieulx la joye pure.

XI [L]as! je ne fis oncques bien,
Et voy bien
Mes pechiez devant mes yeulx;
Mais je n'obeÿs, ne crien,
Ne soustien
La foy que nous donna Dieux,
Ne suy *digne de* ces cieulx,
Ces sains lieux,
Qui sçay que je ne vaulx rien.
Pechié faiz jeunes et vieulx,
Et n'ensieulx
Que fais de mauvais crestien.

XII [O], quel douloureux record!
Ce descort,
Vray Dieu, qui l'apaisera?
Or suy vif huy, demain mort,
Vil et ort,
Que chacun m'eslongnera.
Ma charongne pourrira.
Que fera
(Ms. 10044) Ma povre ame au desconfort?
L'annemi la requerra,
Qui dira,
S'il ne l'a, c'on lui fait tort.

XIII [Ja n'y vauldra lamenter,
Ne plourer,

---

127. *Ces*, probablement autre graphie de *ses* (*d*); cf. *c'est* = *s'est* 103.
129. A comprendre: «Moi qui sais».
142–44. Cf. le *Songe de pestilence*, chap. *162*.

Helas! ce sera trop tart. 147
L'ame verray accuser.
D'escuser
Il n'y aura nul regart, 150
L'annemy querra sa part
Par son art,
Et vouldra m'ame emporter 153
En enfer, qui tousjours art,
Sans depart.
Dieux, quelle angoisse a porter!] 156

XIV Las! ou yray je a mercy
Et a cui
Fors a vous, Vierge Marie, 159
De qui Jhesu Crist nasqui?
Ves me cy!
Certes, digne ne suis mie 162
Que voz filz, quant je le prie
Ou supplie,
Doingne en riens entendre a my, 165
Tant est honteuse ma vie,
Tant ordie
De voloir de l'ennemy. 168

XV Mais vous presence resjoie
Et convoie
Tous cuers qui sont en doleurs. 171
Penser a vous met en voye
Et ranvoye
Toutes gens en leurs paours. 174

---

155. *Sans depart* «sans retour, sans me laisser partir» se rapporte à «Et vouldra m'ame emporter En enfer», 153–54.

165. *Doingne*, autre graphie de *deigne* «daigne».

172–74. Penser à la Vierge ranime les gens qui ont peur à cause de leurs péchés.

Qui se plaint en parfons pleurs,
Voz douceur[s]
Appourtent souldaine joye,
Trop plus que ne croy de fleurs,
Car tousjours
Est joyeux qui que vous voie.

XVI O, fontainne de lïesce,
Sainte adresse
A tout cuer triste et dolant!
Ou, des angeles la princesse
Et maistresse,
O, mere du tout puissant,
O, vierginité luisant,
Florissant,
En non pareille hautesse,
Priez, en moy confortent,
Vostre enfant
Que sa grace m'eslïesce!

XVII Marie, vierge amoureuse,
Glorieuse,
La plus tres humble que soit,

---

175. *Qui* = à qui.

178. «Les douceurs de la Vierge apportent vite une joie plus grande, il me semble, que celle qu'offrent les fleurs».

180. *Joyeux* (*cd*) doit être la bonne leçon, car *heureux* (*b*) est de trois syllabes au vers 204.

182. Cf. dans Godefroy, s. v. *adrece*: C'est le consolateur des desollez, le pere des orphelins, l'*adresse* et le reconfort des femmes vefves, *Perceval.*

184. *Ou*, autre graphie de *o*; cf. *appourtent* 177, *pourte* 234.

190. Autres ex. de *-ent* pour *-ant* au participe présent, dans l'*Introduction* de mon édition de *Modus*, p. XXXVI.

195. Voir sur *que* pour *qui*, au cas sujet, se rapportant à une personne, l'*Introduction* de mon édition de *Modus*, p. XXXIII, et Kr. Nyrop, *Gram. hist.*, II § 573, V, § 311.

La plus doulce et plus piteuse,
Vertueuse,
Plus que dire on ne pourroit!
Mon cuer tant de biens reçoy[t]
Quant vous voit,
Ma maistresse glorieuse,
Que demander n'oseroit,
Ou qu'i[l] soit,
Journee plus heüreuse.

XVIII O, roÿne debonnaire,
Preste a faire
La pais des desconfortés,
O, tres devote exemplaire
Pour atraire
A paradis ses privés,
En pitié *me* regardés!
Requerez
Que j'ay[e] en fin le salaire,
Ou de voz *beaux* yeux ve*ez*
Et lo*uez*
Cellui qu*i* plus vous doit plaire!

XIX Accordez moy de voz grace
Temps d'espace
Que Dieu reçoive a ma fin!
Vierge, soiez la en place,
Car voz face
Met l'ennemi a declin!
Je suis vostre pelerin,
Chief enclin,
Vous suppliant qu'a Dieu face
Tel service et si, affin

218. *Temps*, mauvaise graphie pour *tant*, donné par *cd.* «Accordez-moi assez de temps pour que je puisse (amender ma vie avant de mourir et) être uni à Dieu à ma mort.»

Qu'a[u] defin
M'ame es sains cieulx *ait* [sa] *place*. 228

XX Prenez en gré ma complainte,
Marie, vierge tressainte!
Liement la vous aporte. 231
J'ay *rimé* parole mainte
D'amours vainne, fole et fainte,
Pour jonesse, qui me pourte, 234
Mais vostre amour m'y conforte
Sur toutes et me deporte.
L'autre amour n'est qu'amour painte, 237
Mais la vostre est si treffort[e]
Que jamais ne desconforte
Servant qui vous serve *en* crain*te*. 240

1 *b* si *omis* (— 1) — 2 *a* tresexcellante (+ 2) — 3 *b* en vo] a vous; *c* en vo chappelle] de voix ignelle — 4 *bc* attente — 5 *c* Car si tost com me demente — 6 *cd* D'avoir joyeuse nouvelle — 7 *c* vraie] fille et (+ 1) — 8 *d omis* — 9 *d* truis] treuve (+ 1); *c* Je vous trouve tousjours presente (+ 1) — 10 *c* que] comme (+ 1), *d* com — 11 *c* Que] Et si (+ 1); *d* Que j'aye joye n. — 12 *b omis* — 13 *a* je *omis* — 15 *d* qui est — 16 *b* que — 18 *b* je] ne — 19 Parece] *b* Prestre, *c* Peché — 20 *dans a un* s *final est écrit au-dessus de l'*y; *cd* congnoy, *b* congnois — 21 *a* glõtonnie; *cd* fort me tire (+ 1) — 22 *bcd* joingt — 23 *b omis* — 24 *b* Ces sept villains ma vie tire (+ 1), *c* Et accide qui s'efforce m'ame occire (+ 4) — 25 *d* Car — 28 *b* lache] laisse; *c* valoir — 29 *cd* Mon — 32 *cd* Tant — 34 *c* Que a p.; *bc* ge *omis* (— 1) — 36 *c* mon ame (+ 1); *ab* puisse, *cd* puist — 39 *c* aux faulx (— 1); *d* et a (+ 1) — 41 dur] *c* mal, *b* d'un — 42 *c* et aux grans — 43 *a* toutes bonnes (+ 2); *c* les bonnes (+ 1), *b* tous bons, *d* toutes meurs — 44 *b omis* — 46 *cd* en riens] point; en] *c* aux, *d* es — 47 *c* Dont] Des; *b* crueurs — 48 *b* Parvient (— 1), *c* Pour parvenir (+ 1); *après ce vers b ajoute* Pour la vanité mondaine Ne ne m'enploie en labours — 49 *c* tant — 51 *b* j'en — 52 *abcd* pensees (+ 1) — 53 *b* Et *omis* (— 1) — 54 *c* bien tost je (+ 1) — 55 *b omis*; *d* Car t. m., si m. — 57 *c* n'en (— 1) — 58 *c* Car jour de ma vie n'y p. (+ 2) — 59 *b* mectray — 60 *c* mondains delices (+ 1), *d* Es m. delitz — 61 *ac* Et pour (+ 1) — 63 *c* tout] trop — 67 *b*

234. *Porter* au sens de «induire, exciter, pousser à»; voir Littré, *porter* 20.

Encour en riens ne met peine — 70 *d* laide] orde — 73 *cd* Si, *b* Ce; *b* par] pour — 74 *bcd* servir — 75 *c* S'a moy ne tient s. — 76 *cd* qu'en; *b* voulroit — 80 *cd* villement (+ 1) — 82 *bc* en] a; *d* seul *omis* — 84 *bd* plus doy, *c* plus je doy (+ 1); *b* querir — 88 *c* suis je — 89 *a omis* — 90 *b* pechiez — 91 *c* Et si me — 93 *d* de *omis*; *c* De tous mondains jeuz dissoluz (+ 1) — 94 *cd* Dont; *d* joint, *b* si a j. — 96 *ac* oncques, *b* on, *d* qu'onc — 99 *c* Son ame (+ 1), *b* Sans (— 1) — 100 *cd* aye; *b* Ou je nnie desjoyer — 102 *c* faiz — 105 *b* jour] pour — 106 *cd* ne] n'y — 107 *bc* creee — 108 *a* leessier, *b* laissir, *c* laissier, *d* lassier — 109 *b* Or, *c* Ma, *d* Las; *bcd* meschante — 112 *bc* doit, *d* dois — 115 *b* Que; *b* faiz *omis* — 116 *c* Et c., *d* Et trop c. (+ 1) — 117 *d* trop *omis* — 119 *b* Se j'en pert — 120 *b* la] de — 124 *d* Et si; *bc* ne ne craing (+ 1), *d* crain — 126 *c* que m'a donné — 127 *a* daprocher (*sur rature*), *b* digne de; *cd* Ainsi n'aquiers point les (*d* ses) cieulx — 129 *cd* Et (Qui *bd*) sçay que, *a* Dygne car *(sur rature)* — 130 *c* Pechez ay fait (+ 1); *b* Pechiez . . . viez; *d* pechier — 133 *b* Or, *cd O* — 134 *c* Et discort, *d* De desc. — 135 *b* Sanz, *cd* Vers; *b* le poisera — 136 *c* huy vif — 138 *c* Chacun si m. — 140 *dernier vers de a* — 141 *c* au] en, *d* M'ame en grant d. — 143 *cd* Qui dira, *b* Que diray — 144 *c* fera (+ 1) — 145—156 *omis dans b* — 147 *c* ce] et — 156 *c* penser — 158 *cd* Ne a qui — 161 *c* Voyez, *d* Veez (+ 1) — 163 *c* vostre (+ 1), *d* vo — 165 *cd* Daigne; *d* atendre; *c* moy — 167 *cd* ordie; *b* ordeie — 168 *d* Des vouloirs, *c* De l'ennemy et de sa loy (+ 1) — 169 *c* vostre (+ 1), *d* vo — 170 *d* conjoie, — 171 *cd* Toutes gens en leurs corroux (*d* paeurs) — 172 *cd* en] a — 173—5 *cd* Et ravoye Tous cueurs qui sont en douleurs, Mesmement en leurs grans pleurs — 175 *b* Que si; *b* parfont — 176 *b* Vostre, *cd* Voz doulceurs — 177 *b* Appourtant — 178 *d* croist; *c* croy de] croissent — 180 *cd* Est joyeux qui, *b* heureux; *b* que — 183 *b* tous cuers . . . dolans — 184 *cd* O; *c* anges, *d* angres — 186 *c* de dieu tresp. (+ 1) — 187 *cd* virginité — 190 *cd* Priez le roy tout puissant — 192 *d* Qu'en; *c* m'eslïesse] il me laisse — 193 *c* precieuse — 195 *c* La tres plus h. qui, *d* qui — 196 *c* et *omis*, *d* et] la (+ 1) — 201 *cd* Advocate gracieuse — 203 *b* qui, *cd* qu'il — 204 *b* honteuse, *d* eureuse; *c* J. qui soit plus heureuse (+ 1) — 205 *d* tres deb. (+ 1) — 208 *cd* devot — 210 *c* Paradis a ses pr., *d* En p. — 211 *b* ne, *cd* me — 212 *d* Et r. (+ 1) — 213 *c* j'aye en la fin (+ 1) — 214 *b* Ou devost lieu yeux vers, *c* Et — 215 *b* lonhiers — 216 *b* Qellui que, *c* Celui qui tousjours v. (+ 1) — 217 *c* moy *omis*; *c* vostre, *d* vo — 218 *cd* Tant — 219 *c* Que je puisse avoir bonne fin (+ 1) — 220 *cd* la] lors — 221 *c* Vostre, *d* vo — 226 *c entre* et si *un* a *barré* — 228 *b* M'ame es s. c. se preface, *d* M'ame es s. c. ait place, *c* Es sains cieulx vous voye en face — 230 *c* Marie *omis* — 231 *b* Liemement — 232 *b* regnié — 234 *d* Par — 235 *c* me — 237 *d* m'y — 238 *c* Et, *cd* tres forte — 240 *b* ne craindre.

Glossaire.

* renvoie aux Notes.

adresse XI, 182*, *guide.*
abannier VII, 1, *laboureur.*
aller, en aller II, 4*, *s'en aller.*
amoureusement I, 17, *avec amour, amicalement.*
amoureux XI, 193, *miséricordieux, charitable.*
anter II, 13*, *pour* enter, *au fig.*
assuffir III, 103, *ms. de Dresde, pour* assouvir *de l'éd. Piaget:* Je ne puis par confession Assuffir satisfaccion.
atargement II, 17, *délai.*
atendre a qn XI, 165 d, *pour* entendre a, *prêter attention à.*
avarice XI, 16, *masc.* (*voir le vers* 17); *Godefroy*, Suppl., *un ex. de G. de Muisit* (tous avarisces).
bas, *voir* voler *et* mestier.
bec, avoir le bec au vent VIII, 7*.
blandis VIII, 33*, *flatteur.*
brief, a brief parler II, 4*, *en bref.*
burum VI, 6*, *bure.*
congnoi XI, 20, *à la première personne, pour* congnois, *voir p.* 190.
conjoier qn XI, 170 d, *le réjouir*; *cf.* resjoier *ci-dessous.*
corruption III, 69, *éd. Tarbé, perte de virginité:* Sans virile operation Ne sans nulle corruption; *cf. le* Gloss. *de mon édition de* Modus.
curieusement I, 19, *avec un soin particulier.*
danger VII, 9*, *paresse.*
depart, sans depart XI, 155*.
derison III, 18, *ms. de Dresde, pour* desrision *de l'éd. Piaget; Godefroy un ex., s. v.* desrision.
divers XI, 114, *mauvais, cruel.*
englise II, 23*, *église.*
enorable V, 1*, *honorable.*
exemplaire XI, 208, *fém.*, cd *masc.*, *modèle.*
faix VI, 11*, *fardeau.*
Jessé I, 5 (Is. *XI, 1*).
logis I, 15*, *avec rapport à l'enfer.*
lou, *voir* poil.
lourt VIII, 18 *et* 33 *variantes, avec un sens péjoratif.*
menee, faire sa menee VII, 7*, *se démener.*
mestier, bas mestier VIII, 17*, *sens érotique.*
oindre qn XI, 94, *le flatter.*
or XI, 109 b, 133 b, *pour* o, *interjection; cf.* o *pour* or, Gloss. *de mon édition de* Modus.
ours, *voir* poil.
paint XI, 237, *adj., feint, faux.*
plaisir, a plaisir Dieu II, 6*.
poil, avoir du poil de l'ours VIII, 8*; avoir du poil du lou VIII, 8*.
pordon III, 99, *ms. de Dresde, pour* pardon *de l'éd. Piaget*; *cf.* pordonner, pordonnement *dans Godefroy.*
porter qn XI, 234*, *induire, exciter, pousser qn.*
pourveoir qn VII, 26*, *le protéger.*
pratique VIII, 26*, *finesse, artifice.*
pratiquer VIII, 26*, *user d'artifice.*
precheux VIII, 13*, *paresseux.*
present XI, 9*, *qui agit immédiatement.*
rapaire V, 24*, *retour.*
reduire X, 7, *a., exposer, transcrire.*
regner IX, *vivre*; *cf. le* Gloss. *de mon édition de* Modus.
resjoier qn XI, 169, *le réjouir*; *Godefroy offre* soi esjoier «*se réjouir*»

et enjoier «*réjouir*», soi enjoier «*se réjouir*»; *cf.* conjoier *ci-dessus*, conjoement, Gloss. *de mon édition de* Modus.
retrait VI, 19*.
roie, estre a sa dairienne roie VII, 8*, 16, 24, 28.
se VII, 17*, *pour* si.
sentement, bon sentement II, 1, *bon sens.*
sevir XI, 74*, *autre forme de* servir.
sourt VIII, 33 *variantes, avec un sens péjoratif.*
vert VI, 2*, *jeune.*
vierginité XI, 187 *b*, *virginité* (virginité + vierge).
viergne III, 125, *adj.*, *virginal.*
visenter VII, 10*, *autre forme de* visiter.
voler, bas voler VIII, 15*.
voluptation III, 35, *éd. Tarbé, volupté, pour* dissolucion *de l'éd. Piaget.*
vomicion III, 32, *ivresse:* Gloutonie et vomicion.

Gunnar Tilander.

Besprechungen.

Kurt Schmidt, *Die Entwicklung der Grimmschen Kinder- und Hausmärchen seit der Urhandschrift nebst einem kritischen Texte der in die Drucke übergegangenen Stücke* (= Hermæa XXX). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1932.

Die Bedeutung der Grimmschen Märchensammlung in der deutschen Literatur verleiht einer formellen Untersuchung der Entwicklung, von der handschriftlichen Aufzeichnung aus dem Volksmunde beginnend durch die verschiedenen Redaktionen ein besonderes Interesse. Der Verfasser hat die Texte in sehr anschaulicher Weise untereinander gestellt, so dass der Leser mit Leichtigkeit sowohl horizontal die einzelne Redaktion als vertikal die Veränderungen der einzelnen Satzteile verfolgen kann. Den Märchenforscher interessieren besonders die inhaltlichen Verschiedenheiten, aus denen ersichtlich wird, wie nicht nur bei der ersten Redaktion für die Drucke mehrere aufgezeichnete Varianten vereint werden konnten, sondern noch nach dem ersten gedruckten Text Motive aus neuen Varianten hineingefügt wurden.

Das Verfahren der Brüder Grimm ist für spätere Märchenausgaben in anderen Ländern vorbildlich gewesen. Ebenso wie die Sammlung von Asbjørnsen und Moe in Norwegen, hat in Finnland die von Eero Salmelainen (I—IV, 1852—66) eine grundlegende Bedeutung für die nationale Prosaliteratur erhalten. Mit der formellen Ausarbeitung der letzterwähnten Sammlung ist erst

ein bescheidener Anfang gemacht worden. Hier liegt der Schwerpunkt im Vergleiche des später wenig veränderten gedruckten Textes mit den originalen Aufzeichnungen, die beinahe sämtlich erhalten sind. Das Hauptinteresse könnte hier auf die formelle Eigenart der mündlichen Erzählung im Volksmunde gerichtet werden.

Dieser Untersuchung steht jedoch eine Schwierigkeit im Wege, die auch an den Grimmschen Aufzeichnungen haftet, abgesehen von den möglichen Verbesserungen schon beim Aufzeichnen. Sie sind mit gewöhnlicher Schrift mehr oder weniger mangelhaft aus der fliessenden Rede aufgefangen. Dasselbe gilt von den meisten späteren Aufzeichnungen aus dem Volksmunde, und zwar nicht weniger, wenn sie mit aller phonetischen Akribie als Dialektproben veröffentlicht werden. Bei der formellen Untersuchung der volkstümlichen Märchen liefern nur die stenographischen Aufzeichnungen ein zuverlässiges Material. Eine künftige Untersuchung derartigen Materials kann den rechten Hintergrund für die Beurteilung der Grimmschen Arbeit geben.

Kaarle Krohn.

Iorgu Iordan, *Introducere în studiul limbilor romanice.* Evoluţia şi starea actuală a lingvisticii romanice. Iaşi, Editura Institutului de filologie romînă, 1932. VIII + 480 p. 8:o. Preţul: 300 Lei.

Ce volume est le développement d'un article intitulé *Der heutige Stand der romanischen Sprachwissenschaft* paru en 1924 dans *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft, Festschrift für Wilhelm Streitberg,* dont on a rendu compte ici même (XXV, 157). C'est plutôt le sous-titre qui indique le contenu du livre. Il s'agit en effet moins d'une histoire complète que d'un exposé des recherches et des doctrines qu'embrassent les quelque quarante dernières années. Le premier chapitre, *La philologie romane avant 1900,* débute, il est vrai, comme il est d'usage, par Dante, passe par la Renaissance, saute directement au Romantisme, atteint Raynouard à la page 7, Diez deux pages plus loin, et à la page 14 nous en sommes à Gaston Paris. Il y a cependant, à l'occasion, quelques retours en arrière. Ce premier chapitre a d'ailleurs le caractère d'une orientation générale. L'auteur y passe en revue les principaux théoriciens comme Hermann Paul, Ascoli, Schuchardt, Meillet, Vendryès, et discute l'école des néogrammairiens, la conception des «lois phonétiques», le rôle de l'émotion dans le langage, la linguistique et la philosophie. Le chapitre deuxième, *L'école idéaliste ou esthétique de K. Vossler,* traite, avec un retour à W. v. Humboldt, sauf du chef d'école lui-même, de Benedetto Croce, de Lerch, de Lorck, de Spitzer, de Bertoni. Le

chapitre III, *Géographie linguistique,* signale les atlas linguistiques, terminés ou en cours de publication, des différents pays et rend compte de la théorie de Gilliéron et de l'accueil qu'elle a reçu. Le chapitre quatrième et dernier, *L'école linguistique française,* complète le précédent et débute par un exposé de la doctrine de Ferdinand de Saussure pour se terminer par quelques indications sur les récentes recherches consacrées aux argots.

Les indications bibliographiques sont extrêmement riches, plus riches, je crois, que dans aucun autre ouvrage traitant de sujets similaires. En effet, M. Iordan ne mentionne pas seulement les innombrables articles disséminés dans des publications dont beaucoup sont peu répandues, mais aussi les comptes rendus critiques dont ils ont fait l'objet.[1] Les copieuses citations faites en langue originale (français, allemand, italien, espagnol) facilitent l'intelligence de l'exposé critique de M. Iordan, qui s'efforce d'être impartial; mais il va de soi que ses préférences personnelles apparaissent clairement.[2]

Ce livre, qui est matériellement d'une rare exactitude, est, avec sa richesse de détails de toute sorte, un très précieux instrument de travail. *Arthur Långfors.*

Grundriss der romanischen Philologie, begründet von **Gustav Gröber.** Neue Folge. **Gustav Gröber,** Geschichte der französischen Literatur, I. Vers- und Prosadichtung des 14. Jahrhunderts, Drama des 14. und 15. Jahrhunderts. Zweite Auflage, bearbeitet von **Stefan Hofer.** Berlin u. Leipzig, Walter de Gruyter & Co. 306 S. 8:o. Preis: geh. RM. 13.—.

On a l'intention de publier une nouvelle édition de la seconde partie du *Grundriss* de Gröber sous forme de volumes

---

[1] L'article de M. Nunzio Maccarrone, *Principî e metodi nella linguistica storica* (dans la *Revue de Linguistique romane,* VI, p. 1—30) qui, malgré qu'il soit daté de 1930, a dû paraître au cours de l'impression du livre de M. Iordan, aurait mérité mieux que la mention qu'en fait en passant M. I. dans ses Additions. Il est vrai qu'il a été écrit *a proposito di recenti pubblicazioni* (de MM. Millardet, Meillet, Bartoli), mais il donne en même temps un résumé très appréciable des théories linguistiques des dernières années. A propos de la revue *Jahrbuch für Philologie,* devenue depuis *Idealistische Philologie* et qui a cessé de paraître en 1928, le compte de rendu de W. Söderhjelm paru ici même (XXVII, 1926, p. 14—27) aurait pu être mentionné. Le très important compte rendu de la *Grammaire des fautes* de H. Frei, par M. A. Meillet (dans *Litteris,* 1930, p. 58), a échappé à M. Iordan; voir ici-même, XXXIV, 42, celui de Mlle E. Pelkonen.

[2] Quelques attaques personnelles, aussi injustes que déplacées, sont regrettables.

isolés traitant chacun d'une période ou d'un certain nombre de genres littéraires importants. M. Hofer a été chargé de la partie indiquée dans le sous-titre. L'économie de l'ouvrage est essentiellement la même que dans la première édition, avec cette exception cependant que les figures dominantes de Guillaume de Machault, d'Eustache Deschamps, d'Alain Chartier, de Christine de Pisan, ainsi que l'école des rhétoriqueurs, dont l'étude était répartie entre les différents chapitres de l'ouvrage, sont aujourd'hui présentées sous forme d'une suite de monographies. M. Hofer a au cours de sa revision tenu compte de la littérature parue depuis la première édition. Les qualités de l'ouvrage sont les mêmes, de même que ses défauts. Il y a là en effet un effort louable de donner une vue d'ensemble de la matière étudiée, mais le désir d'être complet a amené la mention d'une foule de détails secondaires qui font un peu perdre de vue les lignes directrices de cette littérature. La matière est en effet considérable et même un historien plus expérimenté que M. Hofer aurait difficilement évité tous les écueils. Quelques-unes des erreurs commises sont cependant étonnantes.

P. 77. J'ai dit ailleurs que je ne crois pas que le nom de l'auteur des *Deduiz de la chasse* soit Gace de la *Buigne,* mais *Bingne,* qui est un nom assuré dès le XIII[e] siècle. — P. 88 il y a une assez singulière étourderie. Le *Liber Fortunae* du ms. B. N. fr. 12.460 («env. 4900 octosyllabes») y est mentionné, et à la page suivante on mentionne sans aucun renvoi le même *Liber Fortunae* (de «5000 octosyllabes» cette fois) d'après le même manuscrit de la Bibliothèque nationale, plus le fragment de Clermont-Ferrand. A la bibliographie on trouve cependant un renvoi à l'*Histoire littéraire,* XXXVI, où les choses ont été exposées correctement. — P. 90, l'imitateur de la *Voie de Povreté et de Richesse* de Jacques Bruyant est étrangement appelé Pierre Tringor. On sait depuis longtemps que c'est le célèbre Pierre Gringore. Voir mon article dans la *Romania,* qui est d'ailleurs cité dans la bibliographie. — P. 93. Au moins aussi singulière est l'erreur qui fait appeler l'auteur anonyme, originaire de Troyes, de *Renart le Contrefait* «Thiebert aus Troyes». Thiebert est le nom du chat dans le *Roman de Renart.* Ch.-V. Langlois a par deux fois dit correctement l'essentiel sur le *Roman* de l'anonyme de Troyes. — P. 123. La mère de saint Jean Bouche d'Or ne s'appelait pas Dieudonne, mais Dieudonnée. — P. 126. La bibliographie du recueil de miracles du ms. Royal 20 B XIV du Musée britannique n'est d'aucune utilité, du moment que l'édition intégrale, par M. H. Kjellman, qui est de 1922, n'est pas mentionnée.

— P. 129. L'incipit est inexact et dépourvu de sens; lire: *Seignour, cis siecles ne vaut rien.* — P. 253. Notre revue n'a pas été fondée en 1890, mais en 1899. — P. 261. Le nom de l'éditeur de l'*Ordre d'Amour,* par Nicole, est Iburg (et non Ibury), celui de Baudouin de Sebourg (p. 263) Boca (non Bocca). — P. 268. La note bibliographique donnée sous saint Leu se rapporte à saint Quentin, huit lignes plus bas. — P. 270. Lire Hauréau (non Haureau). *Li mireoirs de l'ame* n'est pas de Durand de Champagne. Cette erreur a déjà été rectifiée, si j'ai bonne mémoire, dans l'*Histoire littéraire de la France.* — P. 278. Lire Couderc (non Coudere). — P. 282. Lire Evreux (non Evrex). — P. 289. Lire Traver (non Trawer). Beaucoup d'autres noms, anciens et modernes, sont altérés.

Malgré ses imperfections, cette nouvelle édition sera utile à consulter. *Arthur Långfors.*

Herbert King Stone, *Les Vers de Thibaud de Marly,* poème didactique du XIII[e] siècle, publié intégralement pour la première fois, avec une introduction, des notes et un glossaire. Paris, Librairie E. Droz, 1932. 186 p. 8:o.

Le sermon en laisses rimées d'alexandrins de Thibaut de Marly était resté inédit[1] et les renseignements le concernant fournis par divers érudits, depuis Claude Fauchet, étaient absolument insuffisants. La tradition manuscrite en est telle que l'établissement d'un texte critique proprement dit n'est guère possible. Les trois manuscrits, dont un seul doit être à peu près complet, diffèrent entre eux à un très haut degré et doivent être considérés comme très corrompus, même si l'on admet que l'original a été «extrêmement lourd et barbare», comme le déclare Ch.-V. Langlois. M. Stone a fait tout ce qu'on pouvait faire pour donner un texte lisible. Je ne suis pas d'accord avec l'éditeur sur certains points de l'interprétation, dont il reconnaît d'ailleurs lui-même avec bonne grâce le caractère hypothétique. Mais je crois inutile de substituer mes hypothèses aux siennes.[2]

Dans l'introduction, M. Stone se meut avec beaucoup plus d'assurance. Il prouve d'une manière convaincante que le Guichard de Marly, auteur du sermon, que Ch.-V. Langlois a qualifié «d'un bon seigneur d'ailleurs inconnu», est bien le troisième fils de Thibaut de Montmorency, qui reçoit à la mort de son père,

[1] Sauf quelques extraits insignifiants et l'édition diplomatique, d'ailleurs inexacte, d'un manuscrit anglo-normand incomplet et fort corrompu.

[2] On peut lire quelques bonnes émendations dans le compte rendu de M. A. Jeanroy, *Romania,* LVIII (1932), p. 446—7.

en 1160, la seigneurie de Marly qu'il garde jusqu'au moment où il se fait moine à l'abbaye de Val-Notre-Dame, de l'ordre de Cîteaux, ce qui dut avoir lieu peu après 1182. C'est à cette époque qu'il a dû composer son poème. Il est mort en 1190 ou peu après.

Thibaud de Marly, en se faisant moine, abandonna son fief à son frère Mathieu. Ce Mathieu Ier de Marly mourut à Jérusalem en 1205. Son fils aîné et successeur, Bouchard Ier de Marly, mourut le 13 septembre 1226, laissant plusieurs enfants.

On sait que, sur la foi d'une rubrique erronée mise par un copiste en tête des célèbres *Vers de la Mort* d'Hélinant, le poème du moine de Froidmont a été publié par Méon (en 1826 et 1835) sous ce titre: *Vers sur la mort par Thibaud de Marly.* Dans ce même volume (p. 8), Méon publie la chanson[1] de messire Bouchard de Marly (Raynaud, *Bibliographie,* n:o 188) *Pensis d'amours vuel retraire,* en déclarant qu'elle «pourrait être attribuée» à Thibaud de Marly, ce qui n'a pas le sens commun. On s'étonne que M. Stone ne fasse aucune mention de ce fait, bien qu'il parle longuement de diverses erreurs de Méon, pas plus qu'il ne mentionne l'article de M. Max Prinet, *L'illustration héraldique du chansonnier du Roi* (dans *Mélanges Jeanroy,* p. 533), où l'éminent héraldiste laisse indécise la question de savoir si l'auteur de la chanson d'amour est Bouchard Ier ou son fils Bouchard II, qui mourut peu avant le mois de février 1256.

M. Stone traite avec un remarquable sens critique des personnages nommés dans le poème, ainsi que des sources dont proviennent les principaux éléments de celui-ci. Les rapports avec le *Romanz de saint Fanuel,* évangile de l'enfance de Jésus-Christ, sont indéniables.

Introduction, p. 8. Le manuscrit *A* (Bibl. nat., fr. 25.405) a été utilisé par le président Fauchet, déjà nommé. M. Stone aurait pu lire avec profit l'article de Mlle Madeleine Dillay, *Quelques données bio-bibliographiques sur Claude Fauchet (1530—1602),* paru ici-même, XXXIII, 1932, p. 35—82. — P. 48. A l'avant-dernière ligne du sermon de Maurice de Sully, il faut lire *qu'iels ne voit* (et non pas *qui iels*). — P. 75, note. Le nom du célèbre germaniste était *Braune* (et non pas Braun). — Texte, v. 19. Ce n'est pas la graphie moderne *vengea* qu'il fallait mettre dans le texte, mais *venja* ou *venga.* — 43. Remplacer le point par une virgule. — 144. Mettre entre les guillemets seulement les

---

[1] Elle a été publiée aussi par M. Eugène Ulrix, *Les chansons inédites du ms. 844,* n:o III.

mots «*Cil a bien sarmoné*». Le reste se rapporte à celui qui fait la réflexion et qui pense aussitôt après qu'il boirait bien un coup de vin. — 270. Mettre entre virgules *loialment vous afi.* — 276. *Cest,* faute d'impression pour *ceste.* — 350. Si l'on tient à rétablir un vers correct là où le manuscrit anglo-normand *C* (Lambeth Palace) lit: *Muge ne basme ne encens ne brasez,* que M. Stone serait disposé à lire ainsi: *Ne nus muscs* (?) *ne nus bausmes ne encens embrasés,* la meilleure solution serait peut-être: *Musgelias ne basmes ne encens enbrasez.* — 396. Il faut conserver la leçon du manuscrit base: *Et qui en ce morra* (M. Stone a en effet des repentirs dans la note explicative). — 441. L'abréviation employée dans *C* doit probablement être lue *pra-,* et non *pro-* (*pramise*). — 464. *Plate* manque au glossaire. — 522. Il y a sans doute une faute d'impression à ce vers. *C* permet de corriger *Que* [*ne*] *porroient dire juste ne pecheor.* — 532. La leçon de *A* (*B* et *C* manquent) *To ans* a été corrigée en *Toz ans.* Pourquoi pas *Toz tans,* qui est courant? — 610. La forme retouchée *assa*[*si*]*é* (pourquoi?) n'est pas admissible. Le manuscrit base *A* a la forme ancienne correcte *assazé,* de même *C*: *a sassez* (= *asassez*). — 684. La variante se rapporte, je crois, au vers précédent. — 720. *Volontiers* étonne. Le manuscrit n'a-t-il pas *volentiers*? — 776. *Si,* corr. *S'i.* — 806. Ce vers, retouché par l'éditeur, est trop court. — Notes, p. 146, v. 129. Le nom de l'éditeur de *Guillaume de Dole* est *Servois* (et non Servais). Je pense que là aussi, le texte porte *volentiers* (et non *volontiers*). — P. 148, v. 197. Je puis ajouter une nouvelle mention, aux sept connues jusqu'à présent, d'Auchier et Landri, personnages d'une ou peut-être deux chansons perdues (cf. A. Bayot, *Poème moral,* p. CXIX). Elle se trouve dans la rédaction allongée, inédite, du sermon de Gautier de Coinci *De la doutance de la mort.* Je cite le manuscrit de l'Ermitage, Fr. F. v. XIV 9, fol. 238 v°:

Mais, par nos botes, encore a
De tex prelas par tout assez...
A granz trais boivent vin d'Auçuerre
Por miex dormir desor le fuerre.
Tant de lor vie et tant d'ax sai
Que vin d'Auçuerre et vin d'Ausai,
Moré, claré et dox piument
Por l'amor Dieu boivent piument.
Tant ont veillié, tant ont ouré
Gros sont et cras et couloré.
Saignié soient de la main Dieu.
Il n'entendent latin n'ebrieu
Quant il se lievent de lor tables.

Qui lors set notes delitables
Conter[1] d'Auchier et de Landri,
Bien est venuz, par saint Bandri. 832

Arthur Långfors.

Carl Appel, *Der Misanthrope in der neuen deutschen Molièreforschung.* Sonderabdruck aus dem Jahrgang XX der Germanisch-romanischen Monatsschrift. S. 367—384.

Die deutsche Literaturgeschichte hat in den letzten Jahren der Molièreforschung ein auffallend lebhaftes Interesse entgegengebracht. In den Jahren 1928 und 1929 sind auf diese Weise nicht weniger als drei Arbeiten (von C. S. Gutkind, Walter Küchler und Hanns Heiss) erschienen, die, jede auf ihre Art, wertvolle Beiträge zum Verständnis der Werke und der Persönlichkeit des Dichters liefern. Es soll aber nicht in diesen Spalten Anspruch auf eine Beurteilung dieser neuen deutschen Molièrestudien erhoben werden. Mit Zustimmungen und Einwendungen würde ja schon ein blosses Referat über die Bücher zu einem überaus langen Artikel anschwellen. Wir wollen in diesem Zusammenhang nur die Aufmerksamkeit auf einen kleinen Aufsatz richten, mit dem Prof. Appel (in Breslau) im Anschluss an die erwähnten Werke die Frage über die richtige Erklärung der Alcestefigur zur erneuten Behandlung erhoben hat.

Über diese Frage hat man bekanntlich jahrhundertelang gestritten und wird wahrscheinlich noch viele Jahrhunderte den Streit fortsetzen. Während einige romantische Ausleger in Molières Komödie ein persönliches Bekenntnis haben sehen wollen und die Titelgestalt als ein Selbstbildnis des Dichters auffassten, haben andere Forscher behauptet, dass *Le Misanthrope* nur als ein Lustspiel und Alceste nur als komische Figur zu betrachten sei. Der letzteren Auffassung haben sich immer mehr moderne Literaturhistoriker angeschlossen, und sowohl Heiss als Küchler haben sie sich zu eigen gemacht, während Gutkind, mit der konstruktiv-psychologischen Art seiner Untersuchung übereinstimmend, aus dem *Misanthrope* den Ausdruck eines Weltschmerzes herauszulesen versuchte, der beim Dichter durch unglückliche Erfahrungen in der Ehe hervorgerufen sein sollte.

Wenn Appel diese Erklärungsversuche miteinander vergleicht, gibt er der nüchterneren, historischen Auslegung deutlich den Vorzug. Aber wenn er sich auch noch so bestimmt gegen den bei Gutkind vorkommenden Missbrauch der biographischen Me-

[1] L'expression *conter notes* est remarquable. Il faudrait voir si d'autres manuscrits n'ont pas *chanter notes.*

thode verwahrt, so meint er doch, dass Küchler und Heiss in der Verneinung jeglichen Zusammenhanges von Molières Dichtung mit seinen Lebenserfahrungen zu weit gegangen sind. Appels Raisonnement führt ihn zu dem Schlusse, dass Molière, trotz aller Behauptungen moderner französischer Biographen und ihrer deutschen Nachfolger, seinen Alceste «mit seinem eigenen Herzblut» geschrieben habe.

Es würde uns hier zu weit führen, wenn wir hier alle Streitigkeiten, die unter den Literaturhistorikern über die von Appel behandelte Frage entstanden sind, behandeln wollten. Es dürfte aber angebracht sein (um nur auf dem Gebiete der deutschen Forschung zu bleiben) auf die interessante Diskussion über Molières Subjektivismus hinzuweisen, die in den Jahren 1905 und 1906 zwischen Schneegans einerseits und Ph. A. Becker andererseits vor sich ging (in der *Zeitschrift f. vergl. Lit.-geschichte* B. 15 u. 16 und im *Lit.-blatt für german. und roman. Philologie* 1906. Vgl. auch einige Aufsätze von H. Suchier und H. Morf in der *Deutschen Rundschau* 26 u. 28). *Y. Hirn.*

Theodor Matthias, *Das neue deutsche Wörterbuch.* Unter besonderer Berücksichtigung der Rechtschreibung sowie der Herkunft, Bedeutung und Fügung der Wörter, auch der Lehn- und Fremdwörter. Mit Unterstützung des Deutschen Sprachvereins, des Leipziger Korrektorenvereins im Verband der deutschen Buchdrucker und des Oberkorrektors der Reichsdruckerei P. Grunow bearbeitet von Joseph Lammertz und Karl Quenzel. Sechste, neubearbeitete Auflage. Leipzig, Hesse & Becker, 1932. 432 S. Preis: Leinen RM. 2.85.

Der langatmige Titel enthält eine mehr als erschöpfende Inhaltsangabe, denn er lässt, streng genommen, mehr erwarten, als das Buch bietet. Diese Einschränkung bezieht sich vor allem auf den Ausdruck Fremdwörter. Mir scheint, es würde den Bearbeitern von Wörterbüchern und deren Käufern zum Vorteil gereichen, wenn das Gebiet der eigentlichen Fremdwörter aus einem *deutschen* Wörterbuch gänzlich ausgeschieden und nur in besonderen *Fremd*wörterbüchern zusammengefasst würde. Der Vorteil wäre der, dass der Benutzer eines *deutschen* Wörterbuches in ihm nicht nach Erklärung von *Fremd*wörtern suchen, sondern sich zu diesem Zweck ein besonderes *Fremd*wörterbuch anschaffen würde. Das würde eine grössere Geldausgabe, aber auch einen wichtigen Zeitgewinn bedeuten. Denn ein *deutsches* Wörterbuch, das *auch* Fremdwörter erklären und zugleich doch einen gewissen Umfang (und Preis) nicht überschreiten will, wird auf dem Fremdwörter-

gebiet immer höchst mangelhaft bleiben, und derjenige, dem es darauf ankommt, über den ungeheuer angewachsenen Vorrat an Fremdwörtern orientiert zu werden, ist doch gezwungen, sich ein spezielles Fremdwörterbuch anzuschaffen. Von diesem Gesichtspunkt aus ist also die Aufnahme von Fremdwörtern in dieses *deutsche* Wörterbuch nur von scheinbarem Wert. Natürlich kommt es darauf an, was man unter Fremdwort versteht, und das ist ein sehr heikles Thema, da es fast unmöglich ist, hier genaue Grenzen zu ziehen. Auch ein deutsches Wörterbuch muss hier die Grenzen so weit wie möglich ziehen und sich nicht pedantisch auf etymologische Haarspaltereien einlassen. Das tut auch Matthias trotz aller recht stark betonten «Deutschheit» nicht, denn es gibt eine so ungeheure Menge deutsch gewordener und heute als deutsch empfundener Fremdwörter, dass sie schon genügen, einen stattlichen Band zu füllen. Aber dann müssten wenigstens solche Wörter, die noch tatsächlich Fremdwörter sind und ohne Zweifel es immer bleiben werden, Wörter, deren Bedeutung dem Durchschnittsgebildeten im allgemeinen unbekannt ist, konsequent ausgeschieden und dem eigentlichen Fremdwörterbuch vorbehalten werden. Es ist z. B. unerfindlich, warum solche Wörter wie Präteritio und Präzipuum in ein *deutsches* Wörterbuch aufgenommen werden, während unzählige viel wichtigere nicht darin vorkommen. Es bleibt auf diese Weise immer etwas Halbes und Willkürliches an einer solchen Arbeit hängen. Die Folge ist nämlich, dass auch der Teil, der nicht eigentliches Fremdwörterbuch ist, darunter leidet. Auch der *deutsche* Teil kann unter solchen Umständen nicht die wünschenswerte Reichhaltigkeit (von Vollständigkeit ganz abgesehen) erhalten.

Diese Bemerkungen sollen nur einen grundsätzlichen Standpunkt in der Wörterbuchfrage festlegen; einen Tadel gegen den neuen Matthias bezwecken sie nicht. Aber sie wollen wahrheitsgemäss die Grenzen andeuten, die einer jeden derartigen Arbeit gesteckt sind, so dass der Benutzer sich beim Gebrauch nicht enttäuscht von einem Werk abwendet, von dem er mehr erwartet hat, als es bieten kann. Gerechterweise sei hier hervorgehoben, dass der *deutsche* Teil im neuen Matthias von überraschender Reichhaltigkeit ist.

Der hauptsächliche praktische Wert des Buches liegt jedoch in dem Abschnitt über die deutsche Rechtschreibung, der sich durch Vollständigkeit und Klarheit auszeichnet. Er baut sich natürlich auf den gegenwärtig geltenden amtlichen Bestimmungen auf. Über die Vernünftigkeit dieser Bestimmungen will ich mich hier nicht des Näheren auslassen. Nachdem alle Bemühungen

der Phonetiker, die deutsche Orthographie zu reformieren, an dem amtlichen Konservatismus gescheitert sind, bilden diese Bestimmungen nach wie vor ein nicht zu erschütterndes Denkmal der Unvernunft und Inkonsequenz. Für Ausländer wäre es erwünscht gewesen, wenn sich die Herausgeber nicht auf die deutsche grammatische Terminologie beschränkt, sondern auch die fremden Bezeichnungen, wenn auch in Klammern, daneben gesetzt hätten. Das Buch würde dadurch viel mehr Aussicht haben, Verbreitung im Auslande zu finden, denn grade für ausländische Leser ist das Buch von grossem praktischem Nutzen. Besonders sei noch auf das sehr nützliche Verzeichnis gebräuchlicher Abkürzungen am Schluss des Buches hingewiesen. Vielleicht sein grösster Vorzug ist aber der unglaublich billige Preis bei ganz vorzüglichem Druck, Papier und Einband. *J. Öhquist.*

Jean Lescoffier, *Björnson. La seconde jeunesse.* Paris, Société d'édition «Les Belles Lettres», 1932. 448 p. 8:o.

— » — *Les dernières corrections de* Au dessus des forces, *d'après le manuscrit de Björnstjerne Björnson, avec une introduction.* Paris, 1932. 83 p. 8:o.

La critique française qui, pendant les dernières décades, a porté un si vif intérêt aux poètes anglais et allemands, n'a jusqu'à présent prêté que peu d'attention à la littérature des pays du Nord. C'est avec un plaisir d'autant plus vif qu'on a vu, l'année dernière, M. Jean Lescoffier soutenir à la Sorbonne une volumineuse thèse de doctorat intitulée *Björnson, La seconde jeunesse.* Ainsi que l'indique le titre, l'auteur n'a pas cherché à écrire une biographie complète du poète norvégien, mais s'est limité à la période qu'il appelle seconde jeunesse, c'est-à-dire l'époque de la crise de transformation réaliste. Après une introduction relatant succinctement la première jeunesse du poète, M. Lescoffier donne un exposé, qui à mesure qu'il avance devient de plus en plus développé, des différenes étapes de Björnson partant du romantisme grundtvigien et aboutissant à la conception moderne, agnostique. Au début, l'exposé paraît un peu bien sommaire, au point que l'on se demande si un lecteur français, sur ces notices resserrées à l'extrême, pourra se faire une idée bien claire de ce dont il s'agit, tandis qu'un lecteur nordique ne manquera pas de trouver un peu fastidieuse la lecture de choses qui lui sont tout à fait familières. Mais plus l'auteur pénètre dans son sujet principal, plus ses chapitres deviennent riches d'idées et nourris de faits. On n'a pas besoin de dire que l'auteur a largement puisé dans les précieuses publications de Collin, de Ernst Sars, de Halvdan Koht,

de Francis Bull, ainsi que dans les collections manuscrites du Musée Björnson à Oslo. Mais cette documentation facilement accessible, il l'a complétée par des renseignements tirés de vieux journaux, de mémoires, de brochures politiques éphémères. Souvent il a pu rendre sa description plus vivante en y insérant des déclarations faites de vive voix par des interlocuteurs tels que Björnson lui-même, Georg Brandes, Haakon Loken, etc. Comme la grande biographie de Collin ne va pas jusqu'à la période traitée par M. Lescoffier, sa thèse se trouve, pour l'histoire des origines des premiers drames réalistes de Björnson, être plus complète qu'aucun travail paru jusqu'à présent dans les pays du Nord. C'est donc avec une vive curiosité que l'on prend connaissance de chapitres tels que ceux qui sont consacrés au *Roi,* au *Nouveau système* et à *Au dessus des forces.* Dans son commentaire des drames, M. Lescoffier se place surtout au point de vue historique, mais il est loin de s'abstenir de toute appréciation esthétique et critique. Son livre peut ainsi servir à ceux qui désirent se rendre compte de l'importance, pour Björnson poète, de la crise réaliste.

On sait que M. Fredrik Böök (*Essayer och Kritiker,* 1913—1914) a mis en relief les suites peu favorables qu'à a eues pour Björnson écrivain l'abandon de ses idées de jeunesse. Lors d'une comparaison entre les contes régionaux et les poèmes patriotiques d'un côté, les drames et les poèmes modernes de l'autre, le critique suédois fait tomber toute la lumière sur la première production et n'a que des mots durs pour l'autre. Chez M. Lescoffier on ne trouve, il est vrai, aucune comparaison de ce genre entre la production de la «première» jeunesse et celle de la «seconde». Mais on devine que s'il l'avait entreprise, il aurait conclu autrement que ne l'a fait M. Böök.[1] Il ne dissimule nullement les nombreux défauts des premiers drames réalistes, ce qu'il y a là d'artificiel, de mélodramatique et de gauche. Mais il signale en même temps, et avec raison à notre avis, le puissant lyrisme du *Roi* et il prouve d'une manière convaincante que même les drames partiellement manqués peuvent être considérés comme une sorte de préparation pour le grand drame qui donne de l'éclat à toute la production de la seconde période de Björnson, la première partie de *Au dessus des forces.*

Il semble en effet que l'auteur ait voulu par ses recherches surtout apporter une contribution à la genèse et au développement de ce chef-d'œuvre. Dans la thèse complémentaire qu'il a,

[1] M. Lescoffier, lorsqu'il polémise contre M. Böök, ne le fait que très sommairement.

selon l'usage français, joint à la thèse principale, il traite en détail du contenu et du style de *Au dessus des forces.* Il a, en plus, rendu compte de toutes les retouches faites par le poète sur un manuscrit du drame mis à sa disposition par M^me^ Dagny Björnson-Sautreau. Il va de soi que cette partie du travail de M. Lescoffier, qui nous fait connaître, entre autres, une scène entière exclue du texte imprimé, est indispensable à tous ceux qui s'occupent d'études björnsoniennes. *Y. Hirn.*

Karl Vossler, *Lope de Vega und sein Zeitalter.* München, Beck, 1932. 332 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—, geb. RM. 14.—.

Die Persönlichkeit Lope de Vegas ist vom rein psychologischen Standpunkt aus kaum zu verstehen, da sein Charakter jede Lebenshaltung, von der Ausschweifung bis zur Askese kennt und sein Werk dementsprechend alle Gefühle, vom religiösen bis zum anstössig-possenhaften, ausdrückt. Das Merkwürdige dabei ist die Tatsache, dass er bei aller Vielfalt widerstreitender Gefühle in Werk und Leben, durchaus den Eindruck einer harmonisch-abgerundeten, kompromisslosen Natur macht. Die Ergründung dieser Phänomene nimmt Vossler deshalb auf der breiten Ebene ihrer historischen, beziehungsweise soziologischen Fundierung vor. Daraus erklärt sich der mehr allgemein kulturgeschichtliche Aufbau seines 21 Kapitel umfassenden Buches, in dem Lopes zahlreichen Dramen nur ein Abschnitt am Schluss (Kap. 19, Lopes dramatisches Weltbild) gewidmet ist, während der grösste Teil der Darstellung den Vorbedingungen ihres Entstehens nachgeht. — Lopes Leben im Spiegel seiner Zeit, seine literarische Bildung, seine im innersten volkstümliche Eigenart gegenüber Góngoras gelehrtem und exklusivem Virtuosismus, sind im engeren Sinne für sein Schaffen massgebend. In weiterem Sinne sind es die Gepflogenheiten und Einrichtungen der damaligen spanischen Bühne und des herrschenden dramatischen Stils. Die Vielgestaltigkeit seiner Werke, die Menge der in ihnen geschilderten Empfindungen erklären sich jedoch aus den Forderungen seines zahlreichen Publikums, dessen Gedanken und Wünsche Lope — in genialem Massstab freilich — zum Ausdruck bringt. Dass diese Vielgestaltigkeit nicht zu inneren Widersprüchen führt, sondern sich vielmehr in der höheren Einheit des Kunstwerks auflöst, liegt an dem eminent gesunden Sinn, dem einheitlichen Denken und Fühlen eben dieser Zuhörerschaft. «Wohl sind Bildungsunterschiede vorhanden, aber sie trennen die Geister der oberen Gesellschaftsschichten nicht von den unteren, weil ein lebendiges Gemeinschaftsgefühl, eine nationale Gläubigkeit, eine in langen Glaubens-

kämpfen gegen Islam und Ketzerei erworbene und erprobte Eintracht der Gesinnung sie zusammenhält.» Zum letzten Verständnis Lopes wird man eben nur gelangen, wenn man ihn als Exponenten jener nationalen Gläubigkeit und einträchtigen Gesinnung betrachtet. Aus der glücklichen Geborgenheit innerhalb der ihn umgebenden Gemeinschaft erklärt sich seine Sicherheit, die ihn bei aller Vielfalt erlebter und geschilderter Empfindungen stets davor bewahrt, in irgendwelche Extreme oder Widersprüche zu verfallen.

In zwei Kapiteln behandelt Vossler Lopes nichtdramatische Werke, zu denen er auch die «Dorotea», ein wunderliches Gebilde zwischen Schauspiel und Roman, rechnet. Es gelingen hier Lope nur diejenigen Werke, die einer mehr oder weniger dramatischen Erregung entspringen. Dazu gehören vorzugsweise seine Eklogen, Episteln und Romanzen, während die von ihm verfassten mythischen Epen, Festgedichte, lehrhaften Poeme eine absprechende Kritik erfahren. Die «Dorotea» hingegen hält Vossler für eines der bedeutendsten Werke der spanischen Literatur. Der Verzicht auf jede moralische oder lehrhaft-verstandesmässige Bindung, die Erhöhung der Realität zu dichterischer Phantastik und Schwärmerei, das Vorherrschen der unberechenbaren Triebe und Gefühle — nur noch der Don Quijote ist dieser Genialität der Eingebung an die Seite zu stellen.

Die ganze harmonische Unbeschwertheit Lopes, dieses «Genius beflügelter Leichtigkeit», lebt in Vosslers Darstellung wieder auf. Durch diese Fähigkeit des Nachempfindens ist sein Buch von eminent künstlerischem Wert — im Sinne der Kunst, die heiter, befreiend auf uns wirkt. Die Schönheit der Schilderung, die keineswegs auf Kosten der wissenschaftlichen Genauigkeit geht, erfüllt aber hier auch einen recht praktischen Zweck: Die Lektüre des Lope'schen Werks, vor dessen monstruösem Umfang schon die fleissigsten Philologen zurückschreckten, wird in angenehmster Weise angeregt und in bestem Sinne schmackhaft gemacht.

J. Paul Keins.

Victor Klemperer, *Pierre Corneille.* München, Hueber, 1933. 372 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.50, geb. RM. 6.75.

Klemperers Buch ist merkwürdigerweise die erste deutsche Monographie, die Corneilles gesamtes Werk umfasst. Diese geringe Beschäftigung deutscher Literarhistoriker mit dem Schaffen Corneilles führt Klemperer auf die Abneigung gegen das angeblich rhetorisch pathetische Wesen und den kühlen Rationalismus des Dichters zurück. Den Vorwurf der Rhetorik erledigt er durch

die Charakteristik des Rhetoren, als eines Mannes pompöser Geschwollenheit, der in der Welt des Scheins lebe und deshalb nur Figuren, doch nie Menschen auf die Bühne stellen könne. «Corneilles Theater aber ist erfüllt von leidenschaftlich begehrenden und handelnden Menschen» (S. 137). Hieraus ersehen wir, dass Klemperer auch die Beurteilung Corneilles als eines kalten Rationalisten entschieden ablehnt. Dass die Liebe bei ihm nicht die schicksalshafte Bedeutung erhält, wie etwa bei Racine, liegt nun aber doch an der Vorherrschaft der Vernunft, die — ganz im Sinne Descartes' — auch über den Willen des Menschen die letzte Kontrolle hat (S. 63—64). Ist damit der Legende des rationalistischen Corneille nicht wieder Tür und Tor geöffnet? Keineswegs, denn in seinen Dramen werden nicht Kämpfe zwischen Ideen ausgefochten, sondern zwischen «Fanatikern der Idee» (während Racines Menschen Fanatiker der Liebe sind). Durch diese glückliche Bezeichnung führt Klemperer das Dichterische, bei aller Parallelität zu philosophischen Strömungen, ganz wie es sich gehört, auf die gefühlsmässige Eingebung zurück. — Und doch überschätzt er manchmal, wie mir scheint, die Bedeutung rein geistiger Kriterien für die Gestaltung des dichterischen Werkes. Wohl entsprechen Verzicht auf *amour-passion,* Unsinnlichkeit des cornelianischen Helden, Beruhen der Liebe auf der Erkenntnis der Vollkommenheit des geliebten Geschöpfs, gewissen philosophischen Lehren der Zeit. Aber Menschen sind immer nur bis zu einem bestimmten Grade Verkörperungen von Ideen; wenn es ihnen gelingt, gefühlsmässige Bindungen ihrer Pflicht oder Ehre unterzuordnen, so kann man doch nicht behaupten, «sie wollten» ihr geistiges Ich abtrennen von allem Körperlichen, «ganz wie christliche Asketen» (S. 74—75). Das mag vielleicht für den Polyeucte zutreffen, für den Cid jedoch sicher nicht. Rodrigues Pflichtbewusstsein siegt wohl über seine Liebe zu Chimène, allein diese Liebe erlischt nie, weder vor noch nach Erfüllung dieser Pflicht. Was das Wesen des Asketen ausmacht, ist aber gerade die Aufgabe jeder körperlichen Zuneigung zum anderen Geschlecht. Und die Zuneigung Rodrigues zu Chimène ist eine körperliche! Wenn Klemperer meint, es gehe zwischen ihnen «um jenen dritten Grad der entkörperten, der Descartesschen Liebe», so widersprechen dieser Vermutung gerade die von ihm zitierten Worte, die Rodrigue an Chimène richtet:

> Je me suis accusé de trop de violence
> *Et ta beauté sans doute emportoit la balance,*
> Si je n'eusse opposé contre tous les appas
> Qu'un homme sans honneur ne te méritoit pas.

Mit Recht stellt Klemperer fest, dass ein Konflikt zwischen Liebe und Ehre hier gar nicht vorliegt, sondern dass beide Helden «um ihrer Liebe willen dem Gebot der Ehre zu folgen haben» (S. 194). — Diese stark von dem Gefühl der Ehre durchdrungene Liebe braucht deshalb noch lange nicht «entkörpert» zu sein. — Corneille muss das Starre, Asketische vielmehr als Einseitigkeit empfunden haben, sonst hätte er einem Horace, dessen Wesen diesen Kriterien entspricht, nicht den weicheren gefühlvolleren Curiace gegenübergestellt.

Klemperers Wille, Corneille als Gestalter menschlicher Leidenschaften darzustellen, scheitert immer wieder an dem Gegensatz des rein geistigen Dichters, den er ebenfalls wahr haben möchte. Die Übernahme des Aristotelischen Begriffes der Katharsis deutet er dahin, «dass schon für Corneille die Reinigung des Zuschauers nicht im Moralunterricht besteht, sondern im Hineingerissenwerden in die Leidenschaften, die die Bühne erfüllen» (S. 97). Andererseits aber ist es seine und der ganzen französischen Klassik höchste Forderung, über das Mittel der drei Einheiten hinweg, eine völlige Loslösung von Zeit und Raum zu erreichen, denn «der Dichter hat vom nackten Geistigen zu handeln».[1] Der Widerspruch liegt wohl auf der Hand. Entweder der Dichter stellt das Leidenschaftliche dar oder das nackte Geistige! Im letzten Falle müsste dann auch der «Fanatiker der Idee» der Typus eines rein geistigen Menschen sein. Wäre er dies, dann hätte Klemperer kein Recht, von Leidenschaftlichkeit bei Corneille zu sprechen. Da jedoch der «Fanatiker der Idee» ein leidenschaftlicher Mensch ist, kann von einer Gestaltung des «nackten Geistigen» doch wohl nicht die Rede sein.

Die Begriffe des *moi* und des *je veux* sind es, um die Corneilles Schaffen immer wieder kreist. Diese Betonung des Ich und des Eigenwillens bedingt nach Klemperer die hervorragende Rolle des Ehrgeizes in seinen Dramen, und in weiterem Sinne seinen ganzen Tugendbegriff überhaupt, der auch da noch erfüllt wird, wo er zum Verbrechen führt, wenn er nur mit der Zweckmässigkeit in Einklang steht (man denke an Nicomède). Diese Einstellung Corneilles wird sehr richtig als renaissancemässig-macchiavellistisch bezeichnet.

Einer der glücklichsten Abschnitte erscheint mir die Auslegung der Geschichtsauffassung Corneilles (S. 115—117). Was

[1] Diese Auffassung der Klassik als einer Abstraktion von Raum und Zeit erinnert auffallend an die Definitionen Fritz Strichs in seinem Buch «Klassik und Romantik».

ihn in der Gegenwart bewegt, sucht er durch ein Analogon in der Vergangenheit auszudrücken. Aber ganz ist ihm der Titel eines Historiendichters doch nicht abzusprechen. Erstens durch sein starkes Interesse am Politischen, denn nur die Leidenschaften sind ihm der Schilderung wert, die durch öffentliche Machtfragen und Willensspannungen ausgelöst werden. Zweitens durch seine Fähigkeit, in symbolhaften Handlungen die Stimmung einer Epoche auszudrücken (s. Attila und Pertharite). Eine Abkehr vom Geschichtlichen bedingt wiederum seine Vorliebe für das Fadengewirr der Intrige; daher rührt die häufige Übernahme spanischer Bühnenstoffe, deren verwickelten Handlungsablauf er aber ins rein Geistige, deren wechselvolle Buntheit er ins Farblose, Einmalige verwandelt. Dadurch wird er der Komplexität des historischen Geschehens nicht mehr gerecht.

Den Unterschied zwischen den Spaniern und Corneille in der Behandlung ihrer Themen deutet Klemperer folgendermassen: «Bei den Spaniern ist alles voller Buntheit, Plastik und Geruch, durchaus körperhaft; und bei Corneille ist alles entkörpert und entfärbt. Nicht die lebendigen Körper interessieren ihn, sondern die algebraischen Formeln ihres Inhalts...» (S. 118). Auch hier halte ich die Zuspitzung auf das nur Geistig-asketische für einseitig und verfehlt. Es ist doch wohl so, dass uns im spanischen Drama (im Cid etwa) durch die starke Betonung der Lokalfarbe und das theatralische Drum und Dran, der Mensch höchstens in seiner Eigenschaft als Spanier oder Nationalheld interessiert. Bei Corneille bewegt er uns hingegen durch die intensivere Hervorkehrung seines inneren Wesens, durch sein gewaltiges Streben nach ethischer Vollkommenheit rein menschlich, das heisst universal.

Die geistigen Vorbedingungen der Dramen werden im ersten Teil, die Dramen selbst, nach Gattungen geordnet, im zweiten Teil des Buches behandelt. Ich weiss nicht, ob es methodisch richtig war, die Interpretation der Werke von den Grundelementen, die ihren Charakter bestimmen, zu trennen. Klemperer selbst wird einige Zweifel verspürt haben; die Beibehaltung seiner Systematik hätte beispielsweise erfordert, den Abschnitt über Corneilles Humor bereits im ersten Teil zu bringen und nicht im Anschluss an die Besprechung der Komödien (was aber zweifellos vorzuziehen war). — Neben einer Fülle wertvoller Beobachtungen vermittelt er hier die wichtige Erkenntnis der ungebrochenen Gestaltungskraft Corneilles bis zu seinem Tode. Diese immer wieder angezweifelte Tatsache wird durch eine gründliche Analyse der Spätwerke festgelegt. Besonders erwähnenswert ist die Rechtfertigung des «Pertharite» (S. 334—345), in dem Klemperer das

moderne Schauspiel vorweggenommen sieht. Die von Lanson, Lotheissen und anderen vielgetadelte jämmerliche unherrische Haltung des Pertharite vergleicht er äusserst treffend mit dem ähnlichen Gebahren des Prinzen von Homburg bei Kleist und findet so schon hier — bei aller klassischen Gestaltung — die Tragik des späteren romantischen Menschen verwirklicht.

Klemperers Buch erscheint weniger in der Darstellung der Gesamtpersönlichkeit des Dichters als in der Auffindung und Herausarbeitung gewisser Einzelzüge geglückt. Damit soll jedoch nicht gesagt werden, dass er es vermieden hätte, den Hauptproblemen bis ins Innerste nachzugehen. Schon der grossangelegte Versuch, eine Klärung und Lösung der schwierigen Fragen zu erreichen, bedeutet in seiner Erstmaligkeit eine beachtenswerte Leistung und eine solide Grundlage für eine weitere Förderung der deutschen Corneilleliteratur. *J. Paul Keins.*

J. Morawski, *Variétés parémiologiques.* 1. «Ennuyeux comme la pluie.» Extrait de Archivum neophilologicum, tome I, p. 8—12. Kraków, Polska Akademja Umiejętności, 1929—1930.

M. Morawski, professeur à l'Université de Posnan, bien connu par ses recherches sur les plus importants recueils d'anciens proverbes français, étudie ici une locution qui n'existe qu'en français et dont il voit l'origine dans l'association d'idées produite par la rime facile *ennuie : pluie.* Geufroi de Paris écrit vers le milieu du XIII[e] siècle:

> Vous dirons ci aprés briement,
> Por ce que plusors gens enuie
> Longue parole plus que pluie.

Ce semble être là l'exemple le plus ancien de cette locution qui dans la suite devient courante sous une autre forme. Dès le XIV[e] siècle, Jehan Lefèvre de Ressons écrit:

> . . . . . il n'est si chiere
> Compaignie . . . . . .
> Qui par trop frequenter n'ennuye
> Si com feroit plenté de pluie.

Cette idée qu'un hôte qui vient trop souvent ennuie autant qu'une pluie qui dure trop longtemps devenait courante au point qu'une simple allusion suffisait pour l'exprimer. M. Morawski n'a pas cité la compilation pieuse faite par un frère prêcheur du Soisson-

nais vers 1330, où il est dit de certains moines qui sont trop attachés au siècle, à propos de la sainte Communion:[1]

> Ceste viande leur ennuie
> Com fait hostes ou trop grant pluie.

J'ai deux autres remarques à faire sur le petite note de M. Morawski.

L'auteur indique pour la *Bible des sept états du monde* de Geufroi de Paris, déjà mentionné, la date «1243(?)». C'est bien la date donnée par l'unique manuscrit connu lorsque j'avais l'occasion, en 1907, de traiter de Geufroi, auquel Paul Meyer devait peu après consacrer une notice. Mais cette date est sûrement fausse. Je l'avais déjà démontré dans ma thèse et émis l'hypothèse que dans le manuscrit il s'était produit une transposition de deux chiffres: *XLIII* au lieu de *LXIII*. Or, un second manuscrit qui encore vers 1910 appartenait à Hermann Suchier et dont le sort ultérieur m'est inconnu, porte bien la date *1263*. Une hypothèse ne pourrait se vérifier mieux.

Une dernière remarque. Du *Respit de la mort,* M. M. cite ce passage: *la pluie Met au nïent chastel de boe* et traduit: «la pluie anéantit un tas de boue». Cette traduction ne tient pas compte du mot *chastel* qui ne peut pas signifier «tas». Je crois qu'il s'agit d'une allusion aux enfants qui construisent un château avec de la boue (ou de l'argile) que la pluie fait fondre. Mais je n'insisterai pas. *A. Långfors.*

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Sitzung am 27. Februar 1932. Den Vorsitz führte, in Abwesenheit des ersten Vorsitzenden, der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors.*

§ 1. Das Protokoll vom 30. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Bericht der Revisoren für das Kalenderjahr 1931.

---

[1] A. Långfors, *La société française vers 1330, vue par un frère prêcheur du Soisonnais,* p. 12 (*Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar,* LXII, B, 1, 1918).

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1931.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1931	FM.	35,444: 59
Zinsen	»	2,052: 90
Jahresbeiträge und Abonnements sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuph. Mitteilungen und der Mémoires	»	11,065: 80
Vom Staate angewiesen	»	35,000: —
Aus dem Gewinn der Geldlotterie	»	25,000: —
Summe	FM.	108,563: 29

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitt. (Jahrg. 1930: 5—8, 1931: 1—8)	FM.	40,051: 50
Portoauslagen	»	1,087: 55
Anzeigen	»	705: —
Bedienung und Einkassierung	»	344: —
Honorar des Schriftführers	»	2,400: —
Verschiedenes	»	2,547: —
Kassenbestand am 31. Dezember 1931	»	61,428: 24
Summe	FM.	108,563: 29

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung für das Jahr 1931 haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 24. Februar 1932.

Margareta Chydenius. *Lyydia Alén.*

Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 3. Prof. Dr. *H.-F. Rosenfeld* hielt einen Vortrag mit dem Titel «Die Goethe zugeschriebene Josephdichtung und ihre methodische Bedeutung für Verfasserfragen».

Sitzung am 15. März 1932 (Jahresfest).

§ 1. Das Jahresfest wurde vom Schriftführer als Vorsitzendem des Festausschusses eröffnet.

§ 2. Es folgte ein musikalisches Programm, das sowohl Orchestermusik (von einem aus Mitgliedern zusammengesetzten Kammerorchester) als Sologesang umfasste.

§ 3. Beim Souper hielt der erste Vorsitzende, Prof. *Suolahti*, eine Rede, worin er anlässlich des fünfundvierzigsten Tätigkeitsjahres des Vereins das Arbeitsprogramm desselben berührte. Der Verein hat stets, sagte er, aus natürlichen Gründen zwei Zwecken gedient, einem rein wissenschaftlichen und einem pädagogischen. Der Redner drückte die Hoffnung aus, dass die jüngere Generation in dieser Hinsicht die Traditionen des Vereins aufrechterhalten möchte. Zum Schluss brachte der Redner die Gesundheit des Ehrenmitglieds, Prof. Wallenskölds, aus. Dieser beantwortete die Rede und wandte sich dann an den Festausschuss, dessen Leistungen er seine volle Anerkennung zollte. Mag. phil. *N. Furustam* richtete sich in einer deutschen Ansprache an Prof. Suolahti.

§ 4. Die Schlussnummer des Programms bildete ein Theaterstück «La vieille chanson» von Lichtenberger, das von den Damen *Irma Åkerblom* und *Plathan* sowie den Herren *Härkönen* und *Nurmela* gespielt wurde.

Sitzung am 30. April 1932. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Die Protokolle vom 27. Februar und 15. März wurden verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden angenommen: die Damen *Saga Dreijer*, *Aino Haataja*, *Kerttu Pirkka*, *Martta Ropponen* und die Herren Professor Dr. *H.-F. Rosenfeld*, *Olavi Laitinen* und *A. O. Saikku.*

§ 3. Professor Dr. *K. S. Laurila* hielt in deutscher Sprache einen Vortrag «Zur Milieutheorie».

§ 4. Schulrat Dr. *Solmu Nyström* besprach die Leistungen der Abiturienten in der deutschen Reifeprüfung im Frühjahr 1932. Als eine Bemerkung allgemeiner Natur hob der Redner die durchaus schlechte Behandlung hervor, die die Muttersprache seitens einer grossen Zahl von Skribenten erleidet. Es lässt sich, meinte er, manchmal, bei einem Fehler in der Übersetzung in die Muttersprache, nur mit Schwierigkeit entscheiden, ob unzureichende deutsche Sprachkenntnisse oder nachlässige Behandlung der Muttersprache Schuld daran sind. Befriedigende Behandlung der Muttersprache, das sei eine Forderung, die bei dieser Prüfung früher oder später als unbedingt gestellt werden müsse. Es folgte eine rege Diskussion, an der sich die Professoren *Lindelöf* und *Suolahti*, Dr. *Nyström* und Lektor *Puolakkainen* beteiligten.

Sitzung am 24. September 1932. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 30. April wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden Frau *Ilmi Forsström*, Frl. mag. phil. *Eva Grönvik* und Herr *Alan S. C. Ross*, England, gewählt.

§ 3. Studiendirektor Dr. *Philipp Krämer* hielt einen Vortrag mit dem Titel: Die wissenschaftliche, ästhetische und religiöse Wirklichkeit in der Krise.

§ 4. Schulrat Dr. *Solmu Nyström* berichtete über die Resultate der deutschen Reifeprüfung im Herbste 1932.

Sitzung am 29. Oktober 1932. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 24. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden Studiendirektor Dr. *Philipp Krämer,* Fräulein *Eeva Mikkola* und Professor *Boris Silverswan* gewählt.

§ 3. Im Verein war der Vorschlag gemacht worden, wieder eine Tagung der modernsprachlichen Lehrer Finnlands zu veranstalten. Es wurde beschlossen, dass die vorgeschlagene Neuphilologenversammlung Anfang Januar 1933 stattfinden soll, und ein Komitee wurde eingesetzt, um die vorbereitenden Massregeln zu treffen. Zu Mitgliedern dieses Komitees wurden Dr. *Nyström* sowie die Herren *Ilvonen, Kajava, Kiparsky, Müller, Freudenthal, Furuhjelm* und die Damen *Alén, Rosenius, Solitander* und *Puolakkainen* gewählt.

§ 4. Prof. Dr. *H. Suolahti* hielt im Anschluss an eine Abhandlung von Dr. Fritz Meyen (Leipzig) einen Vortrag über den Sprachenkampf in Norwegen.

Sitzung am 26. November 1932. Den Vorsitz führte, in Abwesenheit des ersten Vorsitzenden, der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors.*

§ 1. Das Protokoll vom 29. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Auf Antrag des für die Neuphilologenversammlung eingesetzten Komitees beschloss der Verein seinen früher gefassten Beschluss, dass der Kongress im Anfang des Jahres 1933 stattfinden solle, zu ändern und denselben auf einen geeigneteren Zeitpunkt, ev. auf den Anfang des Jahres 1934 zu verschieben.

§ 3. Dr. *Heinrich Schlücking* hielt einen Vortrag über Gerhart Hauptmann.

In fidem: *Åke Furuhjelm.*

Mitteilungen.

Am 17. Juli starb in Sammatti (Finnland) der berühmte Folklorist Professor emeritus Dr. *Kaarle Krohn*, 70 Jahre alt.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: *A. Långfors*, La plus ancienne chanson frioulane. Estratto dal «Ce fastu», anno IX n:o 5–6 (Udine, 1933), S. 113–8. — *Ders.*, Escalufré ou estalufré? in Mélanges de philologie offerts à J.-J. Salverda de Grave (Groningue, 1933), S. 203–7. — *A. Wallensköld*, Lettre à M. J.-J. Salverda de Grave, das., S. 385–8.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: Mémoires de la Société Néo-philologique, IX, bespr. von *Mario Roques* in Romania, LVIII, 1932, S. 605. — *Hugo Suolahti*, Die Hundstage (in Niederdeutsche Studien C. Borchling dargebracht), bespr. von Erik Rooth in Studia neophilologica, V, S. 124–125.

La Légende de Persée.

Après avoir examiné au point de vue folklorique la légende d'Œdipe,[1] il est utile d'en faire de même de la légende de Persée, du «mythe» de Persée, comme on appelle communément cette série d'aventures héroïques.

La légende de Persée, comme celle d'Œdipe, fait partie du folklore moderne et, partant, de la philologie moderne; elle tombe donc nettement en dehors du domaine de la philologie ancienne et de l'archéologie.[2] Comme celle d'Œdipe, elle se compose de deux thèmes absolument différents: celui de l'*Enfant fatal*, dont j'ai déjà parlé dans mon étude précédente, et d'un autre, celui-là même qui raconte les prouesses du héros avec le monstre marin et Méduse. La juxtaposition des deux thèmes est aussi artificielle que possible: le roi Polydectès, épris de la mère de Persée, voit en lui un obstacle à ses vœux et, pour s'en défaire, l'envoie accomplir une tâche périlleuse. Cette action est d'ailleurs assez mal motivée: Persée, dans cette histoire, est déjà un homme fait et non pas un enfant, comme l'est, par exemple, le fils d'Andromaque dans la tragédie de Racine. On ne comprend donc pas l'hostilité du roi pour ce jeune homme. Quoi qu'il en soit, ce qui a produit la fusion des deux thèmes, c'est le fait banal que dans tous les deux il est question d'un héros né d'une façon miraculeuse. Pour l'orientation du lecteur, je vais énumérer les divers motifs composant les deux thèmes.

I. Thème de l'Enfant fatal:

1° Un roi reçoit un oracle lui prédisant qu'il sera tué par un fils de sa fille;

[1] *Neuphilologische Mitteilungen*, XXXIV, 11—22.

[2] Bibliographie: E. Kuhnert, dans le *Lexique* de Roscher, III, 1986 et suiv.; E. S. Hartland, *The legend of Perseus*, Londres, 1894—96; A. Klinz, Ἱερὸς Γάμος, Halle, 1933, p. 36, r. 259.

2° Pour empêcher cette prophétie de se réaliser, il fait enfermer sa fille;

3° En dépit de ses précautions, elle conçoit;

4° Le roi ordonne de tuer l'enfant et la mère, en les enfermant dans une boîte scellée qu'on jette dans la mer;

5° Les vagues portent la boîte au rivage d'un pays étranger; la mère et l'enfant sont sauvés;

6° Homme fait, le héros part à la recherche de son grand-père pour se faire reconnaître; mais par un accident, la prophétie sinistre se réalise.

II. Thème des Prouesses de Persée:

1° Naissance miraculeuse du héros;

2° Le combat avec le monstre marin et la libération d'Andromède;

3° Les difficultés avec un autre prétendant;

4° Les noces de Persée avec Andromède;

5° Le combat avec la sorcière (Méduse) qui pétrifie les hommes.

Le lecteur apercevra sans doute que j'ai changé (on verra pourquoi) l'ordre des événements: dans la légende ancienne, 5° précède 2°.

C'est là un des contes bleus les plus répandus, le thème des *Frères Jumeaux* (Grimm, n° 60).[1] Les seules différences qu'il y ait lieu d'y relever (à part, bien entendu, le changement dans l'ordre des aventures déjà indiqué) sont: 1° Persée est seul et sans frère jumeau; il tue lui-même la sorcière; dans le conte bleu au contraire, le premier frère est pétrifié par elle, puis ressuscité par son frère jumeau qui réussit à vaincre et à tuer la sorcière; 2° le prétendant et rival du héros est, dans le conte bleu, non pas un oncle de l'héroïne, mais un lâche vantard absolument étranger, qui, témoin du combat, s'est

[1] Ce fait capital a été reconnu d'abord par J. G. von Hahn (*Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1864, p. 49), ensuite par E. S. Hartland, dans son ouvrage précité.

emparé des têtes du dragon, moyennant lesquelles il se fera passer pour le libérateur de la princesse.

Mais donnons, avant d'aller plus loin, le résumé d'une variante du conte en question, variante qu'on peut regarder comme représentant assez fidèlement la «norme» du conte. Je la prends dans le recueil de Chrétien Schneller:[1]

> Un pêcheur prend un poisson d'une grandeur peu commune et, chose encore plus extraordinaire, qui se met à parler, lui conseillant d'en agir avec lui de la manière suivante: il devra mettre le sang du poisson dans un vase, enterrer la tête dans sa cour, son arête dans son jardin et donner à manger la viande à sa femme, les entrailles à sa chienne et le cœur à sa jument. Le pêcheur obéit. Quelque temps après, sa femme donna le jour à trois garçons, la jument à trois poulains, la chienne à trois petits chiens. A la place où l'on avait enterré la tête du poisson, une fontaine en trois jets d'eau jaillit du sol, et le sang du poisson se divisa en trois parties.
>
> Homme fait, l'aîné des trois jumeaux part de la maison paternelle avec l'aîné des poulains et des petits chiens. Avant de se mettre en route, il dit à ses parents et à ses frères que, si une partie du sang dans le vase venait à coaguler, et un des jets d'eau de la fontaine à disparaître, ce serait signe qu'un malheur venait de le frapper.
>
> Il arrive dans un pays où la fille du roi est sur le point d'être sacrifiée à un dragon qui ravage la contrée. Notre héros tue le dragon et libère la princesse. Mais au lieu de l'épouser, il préfère courir les aventures pendant une année de plus et s'en va sans s'être fait présenter à la cour. Un cordonnier abuse de son absence pour forcer la princesse à déclarer que c'est lui qui a vaincu le dragon. Les noces vont être célébrées quand le vrai libérateur revient et se fait reconnaître pour le véritable vainqueur du dragon, en

[1] Christian Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbruck, 1867, p. 79 et suiv., que je complète par la variante du même recueil, à la p. 187. Le lecteur trouvera une liste des nombreuses variantes dans Bolte-Polívka, *Märchen-Anmerkungen*, I, 528 et suiv.

en montrant les langues qu'il a eu la prudence de couper après sa victoire. On chasse le cordonnier et l'on donne la princesse à notre héros.

Quelque temps après, il remarque une maison qui, lui dit sa femme, est habitée par une sorcière. Malgré cet avertissement salutaire, il s'y rend et se voit petrifié avec son cheval et son chien.

Immédiatement, une partie du sang coagule dans le vase, et un des trois jets d'eau de la fontaine disparaît. Alors le deuxième frère part, arrive à la cour de la princesse qui le prend pour son mari: mais il a soin de mettre son épée nue entre lui et sa belle-sœur. Lui aussi va chercher la sorcière pour succomber à sa ruse.

Averti de ce malheur par le sang et la fontaine, le frère cadet part, arrive à la cour de la princesse; plus tard, il se rend à la maison de la sorcière, qu'il force à rendre la vie à ses frères; ensuite tous s'en retournent chez la princesse pour y vivre heureux jusqu'à leur mort.

L'épisode central de ce conte, combat avec le dragon et libération d'une princesse, était très bien connu dans l'antiquité, en dehors même de la légende de Persée. Sans parler du démon de Témèse,[1] il y a encore le conte d'Héraclès et Hésione. Les récits relatant des naissances miraculeuses abondent dans la Grèce et dans l'Italie anciennes, sans parler de l'ancienne Egypte. Mais la sorcière du conte, qui pétrifie ses victimes pour finir par être vaincue et tuée, n'est représentée dans l'antiquité classique que par un seul exemple, Méduse. En faut-il conclure que les nombreuses variantes du conte bleu aient pillé, pour s'enrichir de cet épisode, le mythe de Persée? Certes, non. C'est que le conte bleu est une entité artistique, très logique, où tout se tient d'un bout à l'autre. Cela ne saurait se dire du mythe ancien. Là, c'est évidemment le combat avec Méduse qui est le thème principal, parce qu'il constitue l'aventure la plus dangereuse encourue par le héros. Cette tâche accomplie, on s'attend à ce que tout soit fini; mais étrangement, tout n'est pas terminé; l'on nous conte non seu-

[1] Pausanias, IV, 6, 3.

lement le combat de Persée avec le dragon, mais encore sa lutte avec son rival.

Mais, nous dira-t-on, pourquoi l'auteur du conte ancien, quel qu'il fût, a-t-il interverti les incidents du conte bleu si bien construit et si logique, si tant est qu'il le connaissait? Pourquoi n'a-t-il pas mis le combat avec les Gorgones à la fin de son histoire? La réponse est: dans le conte bleu, on se contente de tuer la sorcière, et sa tête ne sert de rien, pas même de trophée. Méduse n'est pas une sorcière quelconque: on connaissait trop sa tête que, suivant une autre variante de la légende, Athéna elle-même lui aurait coupée. Cette tête avait la faculté de pétrifier tous ceux qu'elle regardait (ou qui la regardaient). Mais à tout narrateur adroit, il n'aurait certes pas suffi de reproduire cette croyance sans en faire en quelque sorte une démonstration pratique. Or, Persée se sert de la tête fatale précisément dans ses démêlés avec son rival, qui est l'oncle de sa fiancée. Voilà pourquoi il fallait mettre le combat avec le dragon et ses suites après l'aventure principale, celle qui conte le meurtre de la Gorgone.

Il n'est donc pas douteux que le mythe de Persée est, en grande partie, un dérivé du conte bleu des *Frères Jumeaux*. Mais ce n'est pas la même chose que de dire, comme le fit U. von Wilamowitz-Moellendorff,[1] que c'est un conte bleu. D'abord il n'y a pas de conte bleu sinon dans le cadre des *types* énumérés et classés par Antti Aarne.[2] Or, le mythe de Persée ne tombe pas dans le cadre d'un de ces *types*; au contraire, il est la résultante d'une fusion de deux types différents, ainsi que nous venons de le voir.[3] Ensuite, tout conte

[1] *Pindaros*, Berlin, 1922, p. 148 et 180.

[2] *Verzeichnis der Märchentypen*, Helsingfors, 1910; pour une seconde édition avec traduction anglaise, voir *Folklore Fellows Communications*, n° 74, Helsingfors, 1928.

[3] U. von Wilamowitz qui, on le sait, s'est toujours défendu d'être folkloriste, a reconnu très justement que le thème de l'*Enfant fatal* n'a rien à voir avec le mythe de Persée à proprement parler, mais qu'il s'agit d'un développement secondaire, d'une fusion de deux thèmes étrangers l'un à l'autre; voir la p. 149 de son livre précité.

bleu ne met en scène que des personnages anonymes et se garde bien de localiser l'action qu'il conte. Dès que les héros deviennent des caractères historiques ou mythiques, et qu'on leur donne une patrie définie, il ne s'agit plus d'un conte bleu mais d'une saga épique dérivée, il est vrai, d'un conte bleu.

Tout cela est bel et bon, dira le lecteur; mais pourquoi en vint-on à fusionner deux thèmes qui au fond n'ont en commun que la naissance miraculeuse du héros, motif assez banal, on le sait, dans toutes les littératures populaires. Or, je crois pouvoir en apporter la réponse correcte.

Il y a lieu de croire, — et on l'a fait observer il y a longtemps, — que le charme néfaste de Méduse n'est pas tant sa tête, en dépit des serpents qui l'environnent, que son œil. Pour l'énoncer clairement, elle a le mauvais œil, privilège qu'elle partage avec bien des mortels dans tous les pays méditerranéens. C'est grâce au mauvais œil de Méduse que Persée a raison de ses ennemis qui ont le manque de goût de l'attaquer le jour même de ses noces. Or, le grand-père de Persée, le même qu'il tue plus tard par un accident fatal, est Acrisios, forme du dieu Cronos, divinité qui a lui aussi le mauvais œil, ainsi que je l'ai fait voir dans un essai paru il y a quelque temps.[1] Ce n'est pas tout. La figure de Cronos et le mythe de Persée, pour ce qui est de l'oracle fatal et de sa réalisation en dépit de toutes les précautions du vieux roi, a un parallèle des plus frappants en Irlande: le Cronos irlandais, le démon Balor au Mauvais Œil, garde sa fille, comme Acrisios garde la sienne, effrayé d'un oracle sinistre de la même portée que l'oracle grec. Comme en Grèce, ces precautions ne servent à rien: la fille de Balor donne le jour à un fils que son grand-père ordonne de noyer immédiatement. Le bébé, qui deviendra le grand dieu Lugh, le Mercure celtique, échappe à la mort et, le jour de ses noces, tue son grand-père persécuteur.[2] De là il est sans doute permis de

[1] *Balor with the Evil Eye*, New-York, 1927, p. 18 et suiv.
[2] W. J. Gruffydd, *Math vab Mathonwy*, Cardiff, 1928, p. 46 et suiv.

conclure que le petit-fils de Cronos-Acrisios au Mauvais Œil, dans une version perdue, tua son grand-père le jour de ses noces. La sorcière du conte bleu des *Frères Jumeaux* étant la Méduse au Mauvais Œil, on fut amené à fusionner les deux thèmes; mais le deuxième influa sur le premier; si bien que ce ne fut plus son grand-père que Persée tua le jour de ses noces, mais un rival, avatar de l'imposteur du conte bleu qui s'était fait passer pour le vainqueur du dragon. C'est ainsi que Persée tue trois personnes: 1° la Gorgone, qui est la sorcière du conte bleu des *Frères Jumeaux*, 2° l'oncle de sa fiancée et son rival, qui est l'imposteur du conte bleu, 3° son grand-père, qui provient du thème de l'*Enfant fatal*, sans parler, bien entendu, du monstre marin qui n'est que le dragon du conte des *Frères Jumeaux*. Mais le meurtre accidentel d'Acrisios, dans les versions existantes, fait parfaitement l'effet d'un épisode oiseux qu'on ne savait plus où placer, autre conséquence de la fusion des deux thèmes.

Bien entendu, ce n'est pas ici le lieu de parler du rôle de Persée dans la religion pré-olympienne de la Grèce; cela dépasserait ma compétence et la portée de cette revue. On trouvera d'ailleurs les données historiques dans l'article de M. Kuhnert inséré dans le *Lexique* de Roscher. Mais il est bon de dire quelques mots sur l'interprétation «mythique» du héros et de sa légende. Comme on le sait, les savants du siècle passé, de nos jours M. Léon Frobenius,[1] ont voulu voir dans Persée une figure solaire. Je n'affirme ni ne conteste une telle possibilité. Ce qui est curieux en tout cas, c'est que l'équivalent celtique de Persée, le dieu Lugh, est certainement un dieu solaire.[2] Mais il importe de noter ceci. Le thème de l'*Enfant fatal* comme celui des Frères Jumeaux sont des contes bleus, connus par des centaines de variantes. Que Persée ait été une divinité solaire, c'est possible. Mais cette

[1] *Das Zeitalter des Sonnengottes*, I (Berlin, 1904), p. 223 et suiv. M. Frobenius n'est nullement le seul partisan de cette théorie; voir la liste des noms dans le *Lexique* de Roscher, III, 2025 et suiv.

[2] *Revue Archéologique*, V^e^ série, XXXIII, 102 et suiv.

conclusion ne se dégage certes pas de sa légende, c'est-à-dire des deux contes bleus qui la composent. Ni le conte de l'*Enfant fatal*, ni celui des *Frères Jumeaux*, contrairement à ce qu'en pense M. Frobenius, n'est susceptible d'une interprétation exclusivement ou même essentiellement solaire. Or, tant qu'on n'a pas démontré la portée solaire de l'un ou de l'autre des deux contes, il est impossible de dire que la légende de Persée confirme sa nature solaire.

Las Vegas, Nouveau Mexique, États-Unis.

Alexandre Haggerty Krappe.

The 1st. sg. pres. ind. *-e* in Old English.

In West Saxon, Kentish and *Rushworth*[1] *-e* is the normal ending of the 1st. sg. pres. ind. and subj., whereas in *Lindisfarne*[1], the *Ritual*[2], *Rushworth*[2 3] and the *Vespasian Psalter*[4] *-e* is normal in the 1st. sg. pres. subj., *-o*, *-u* in the 1st. sg. pres. ind. But in these texts a number of forms in *-e* occur in the 1st. sg. which cannot be explained as due to any use of the subjunctive which can be paralleled, for example, in the 3rd. sg.[5] These may be classified under three heads:

[1] Quotations are from the edition in W. W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian versions*, corrected by a fresh collation of the manuscript.

[2] Quotations are from the edition of U. Lindelöf.

[3] Quotations are from Skeat, *op. cit.*

[4] Quotations are from the edition in H. Sweet, *The Oldest English Texts* corrected by R. Roberts' fresh collation of the manuscript in *Leeds Studies in English and Kindred Languages* 1, 22—3 (references by psalm/hymn and verse).

[5] The subjunctive and indicative moods are in general perfectly distinct in these texts, as in O. E. generally; apart from the case under consideration 'confusion' has only taken place in the plural of the preterite and here it is due to a simple analogical process.

I. Forms with an ordinary indicative sense.

a). *Lindisfarne.*

M 9, 25 ðu la deafe 7
surde et

ðu la dumbe gaast ic ðe
mute spiritus ego tibi

BEBEADE geong from him
praecipio exi ab eo

Mt. Pref. 2, 4 ne hweðre ic of alde
neque uero ego de ueteri

TOSCEADE ł setnessa
disputo testamento

J 18, 38 ic nan inting
ego nullum

ic GEMOETE in ðæm
inuenio in eo causam

J 8, 49 ic diuł
ego daemonium

ne hafo ic ah ic UORÐIGE faeder min
non habeo sed honorifico patrem meum

b). *Ritual.*

p. 6, line 3 ic cvðlice sva ic IORNE
ego igitur sic curro

c). *Rushworth*[2].

M 5, 41 la dohter ðe ic SÆGE aris
puella tibi dico surge

L 19, 8 heono half[1] godra minra
ecce dimedium bonorum meorum

[1] MS *hlaf.*

drihten ic SELLE ðorfendum
domine do pauperibus

J 14, 27 sibbe ic forleto iow sibbe mine
pacem relinquo uobis pacem meam

ic SELE iow
do uobis

II. Cases where a future sense is apparent:

a). *Lindisfarne.*

J 7, 33 ða gæt lytle tid ł huile mið iuh am
athuc modicum tempus uobiscum sum

7 ic GEONGE ł to ðæm seðe mec sende
et uado ad eum qui misit me

J 8, 14 ic uat huona ic cuom 7 huidder ic GEONGE
scio unde ueni et quo uado

L 5, 5 ic FORLETTE net
laxabo rete

Mt 13, 35 ic ædeawe[1] ł ic ontyno in bisenum muð
aperiam in parabolis ós

mín ic LOCCETE ł ic GEYPPE ł
meum eructabo

deiglo from setnesse middangear*des*
abscondita á constitutione mundi

b). *Ritual.*

p. 9, l. 20 ic GINIOSIGE scip mino
Visitabo oues meas

c). *Rushworth*[2].

L 19, 22 of muðe ðinom ðe ic DOEME la esne[2] wohfull
de ore tuo te iudico serue nequam

[1] Altered from *ædeawde.*
[2] MS. *leasne.*

J 13, 33 ðider ic GONGE ge ne magun gicuma
quo ego uado uos non potestis uenire

L 13, 32 gað 7 cweoðað foxe ðæm heono
ite et dicite uulpi illi ece

ic AWORPE diowul 7 hælo ih ðerhwuno
eicio demonia et sanitates perficio

todæge 7 on merne 7 ðæm ðirda dæge
hodie et cras et tertia die

ic biom giendad
consummor

d). *Vespasian Psalter*[1].
Ps. 104, v. 11 ðe ic SELLE eorðan
tibi dabo terram chanaan

III. Forms used to translate a Latin 1st. sg. future in *-am* which may be due to the scribe interpreting the Latin form as a 1st. sg. pres. subj.[2]

a). *Lindisfarne. ic ædeawe* = *aperiam* Mt 13, 35; *ic gefroefre* = *ego reficiam* Mt. 11. 28.

b). *Ritual. ic gilese* = *ego pascam* p. 10, line 2.

d). *Vespasian Psalter. ic bledsie* = *benedicam* Ps. 62, v. 5; *ic gelde* = *reddam* Ps. 65, v. 13; *ic halde* = *custodiam*

[1] The example

Ps. 30, v. 8 ic gefie 7 BLISIE in
exultabo et laetabor in

ðinre mildheortnisse
tua misericordia

is not so certain; the *e* in *blisie* may be due to that in the contracted form *gefie* where it is phonologically regular (see R. Zeuner, *Die Sprache des kentischen Psalters [Vespasian A. I.]*, Par. 20).

[2] In later Latin there was considerable confusion between the 1st. sg. pres. subj. and the 1st. sg. future; see Ph. Thielmann, *Archiv für lateinische Lexikographie* 2, 158.

Ps. 58, v. 10; *lifge* = *vivam* Ps. 117, v. 17; *ic lifge* = *vivam* P. 118, v. 77; *ic tostregde* = *dispergam* Hy. 7, line 52.

In *Lindisfarne*[1] there are a number of examples of a 1st. sg. pres. in *-o* with subjunctive sense:

J. 12, 47 ne forðon cuom ic þte ic doeme middan*geard*
non enim ueni ut iudicem mundum

ah þte ic GEHÆLO ł middan*geard*
sed ut saluificem mundum

J 9, 36 huæd ł is drihten þte
quis est domine ut

ic GELEFO on him ł on ðæm ł
credam in eum

J 6, 39 ðios ł is uutu*dlice* uillo his seðe
Haec est autem uoluntas eius qui

sende mec ðæs fadores þte all þ salde
misit me patris ut omne quod dedit

me ne ic losige ł þte ic ne SPILLO[2] of
mihi non perdam ex

ðæm ah EFTAUECO[3] ðon ł hine
eo sed resuscitem illum

on ðæm hlætmesta doeg
in nouissimo die

---

[1] There can be no question of the 1st. sg. pres. ind. forms in *-e* and the 1st. sg. pres. subj. ones in *-o* in *Lindisfarne* being due to 'faulty' syntax or orthography on the part of the scribe. The two moods are in general perfectly distinct in the text, and the 'orthographic confusion' of *Lindisfarne* is a misconception (see my forthcoming *Studies in the Accidence of the Lindisfarne Gospels*).

[2] Altered from *spille*.

[3] Altered from *eftauece*.

J 9, 4 me gedæfnað ł þ ic GEUYRCO
me oportet operari

uoerca his
opera eius

It seems probable that in these four texts, *Lindisfarne*, the *Ritual*, *Rushworth*[2] and the *Vespasian Psalter* we see the beginnings of the process which led to the use of the 1st. sg. pres. ind. in *-e* as the normal form in West Saxon, Kentish and *Rushworth*[1]. The usually-accepted view[1] — that the form in *-e* is by origin that of the 1st. sg. pres. subj. — receives support from the fact that the form of the 1st. sg. pres. ind. in *-o* is used for the 1st. sg. pres. subj. in *Lindisfarne*[2]. From the examples given above it seems that the use of the form in *-e* is more common in the future sense in Anglian than in the true present sense; in view of this it is possible that not all the examples of Type III are due to a misinterpretation of the Latin future as a subjunctive; some of them may represent the correct O. E. usage.[3]

---

[1] See W. Streitberg, *Urgermanische Grammatik*, p. 320; F. Holthausen, *Englische Studien* 60, 119.

[2] With regard to the other theories which have been suggested it may be said that it would be difficult (though not impossible) to explain this 1st. sg. pres. subj. in *-o* in *Lindisfarne* on the theory of W. F. Bryan (*Studies in Philology* 18, 453—8), who, elaborating a suggestion of F. Dieter's (*Laut- und Formenlehre der altgermanischen Dialekte*, p. 87), wishes to explain the 1st. sg. pres. ind. in *-e* as due to analogy with the 2nd. 3rd. sg. in *-est*, *-eþ*, or on that of W. Horn (*Sprachkörper und Sprachfunktion*, p. 24), who wishes to explain it as a special phonological development of the regular *-u*, the 1st. sg. pres. ind. *hæbbe* (< **hæfe*), for we should rather expect **habbe* < **habbu* < **hafu*.

[3] In view of the fact that in the *Vespasian Psalter* the scribe translates correctly every one of the fifteen occurrences of a Lat. 1st. sg. pres. subj. in *-am* it would hardly be possible to explain all the six occurrences of a form in *-e* glossing a Lat. 1st. sg. future in *-am* (as against 94 forms in *-u/o*) as due to confusion. (From information kindly placed at my disposal by Miss Ruby Roberts of this University.)

It seems probable, therefore, that the use of the subjunctive form for the indicative in the 1st. sg. of the present originated in the future sense. To a large extent the future was also expressed by the indicative[1]; such a state of affairs tended to lead to the use of the subjunctive form in *-e* for all senses of the indicative and hence to the elimination of all distinction between 1st. sg. pres. ind. and subj. The *Lindisfarne* 1st. sg. pres. subj. in *-o* shows a tendency towards the use of the indicative for the subjunctive form due to the fact that in the future the forms in *-o* and *-e* were in general synonymous.

A state of affairs somewhat similar to that in O. E. is found in Latin. In the future paradigm of the third and fourth conjugations all forms except those of the 1st. sg. are derived from the Ind. E. thematic conjunctive; thus 2nd. sg. future *agēs*, etc.; but the form of the 1st. sg. is simply that of the *-ā-*conjunctive, a part of the verb which is in general retained as the Latin subjunctive in these conjugations; hence 1st. sg. future and 1st. sg. pres. subj. *-am*[2], *-ar*[3].

Examples of the use of the Germanic subjunctive with future sense are found in Gothic, Low German and (possibly) High German[4]. The Germanic subjunctive represents both the Ind. E. optative and conjunctive syntactically and the future use of the latter is well-known[5]. But the reason why the subjunctive (in its future sense) should have been used

---

[1] See K. Brugmann, *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Par. 735.

[2] The 1st. sg. pres. ind. O. Bulgarian *-ǫ*; Polish *-ę*; Russian, Serbian, Czech *-u* have been equated to this Latin form (e.g. by K. Brugmann, *op. cit.* Par. 771; W. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, vol. II, p. 111 ff.) but A. Meillet (*Le slave commun*, p. 262 ff.) has shown that another explanation is to be preferred; see also E. Kieckers, I. F. 39, 126–7.

[3] See F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Par. 342.

[4] See A. Lasch, P. B. B. 47, 325–35.

[5] See Brugmann, *op. cit.* Par. 754.

for the 1st. person singular only, in Old English as well as in Latin[1], cannot be regarded as altogether clear. A somewhat similar differentiation between the persons is found in the Vedic injunctive and subjunctive where in the first person the meaning is primarily volitive, in the others primarily exhortative[2]. Cf. further the fact that in modern colloquial English the meaning of the two sentences *I (we) shall go to London tomorrow* and *I (we) will go to London tomorrow* (with no special emphasis) is the same whereas the meaning of the sentence *You (he) shall go to London tomorrow* is entirely different from that of *You (he) will go to London tomorrow*.

The University Leeds, England.

Alan S. C. Ross.

Gott und Welt in den ersten religiösen Dramen Frankreichs.

Die ersten religiösen Dramen in Frankreich entstanden zu Beginn des 12. Jahrhunderts. Die verschiedenen Richtungen philosophischen Denkens dieser Zeit äusserten sich vornehmlich in der Form des Universalienstreites. Auf der einen Seite standen die Realisten, die den Wesenheiten der Einzeldinge wirkliche Existenz zuerkannten, auf der anderen Seite die Nominalisten, denen diese Wesenheiten nur Bezeichnungen — «Flatus vocis», wie Roscellin sie nennt — waren und für die die individuellen Dinge allein wahrhafte Wirklichkeit besassen. Von besonderer Wichtigkeit ist es hier, festzustellen, dass die Lehre des Nominalismus die ersten Keime der Zersetzung in das Gebäude der Theologie zu tragen begann.

[1] The fact that in Latin the 1st. sg. of the present indicative and of the thematic conjunctive would have been identical may have been of some significance.

[2] See A. A. Macdonell, *A Vedic grammar for students*, pp. 350, 352 ff.

«Verhängnisvoll wurde diese Lehre durch ihre Anwendung auf theologische Fragen bei Berengar von Tours und Roscellin. Der eine bestritt in der Abendmahlslehre die Möglichkeit einer Umwandlung der Substanz unter Beibehaltung der früheren Akzidenzien; der andere gelangte zu der Folgerung, dass die drei Personen der göttlichen Dreieinigkeit als drei verschiedene, nur in gewissen Eigenschaften und Wirkungen zusammenkommende Substanzen anzusehen seien (Tritheismus).»[1] Trotzdem war das 12. Jahrhundert die grosse Zeit der Theologie; der Riss zwischen geoffenbarter Wahrheit und menschlicher Vernunft, die Trennung von Philosophie und Theologie sowie die Versuche, beide Gebiete wieder zu überbrücken, gehören in spätere Zeit. Trotz aller Opposition waren die im Einklang mit dem Dogma stehenden Lehren des Realismus, den Anselm von Canterbury, Wilhelm von Champeaux, Bernard von Chartres u. a. vertraten, die allgemein gültigen. Die Philosophie stand im Dienste der Interpretation des Dogmas — philosophia ancilla theologiæ war die geistige Losung der Zeit. Roscellin aber musste auf dem Konzil von Soissons im Jahre 1092 seine Lehren widerrufen, und Abælard wurde wegen seiner Unterordnung des Dogmas unter die Kriterien der Vernunft von der Kirche verfolgt.

Wenn also die Theologie zu der Zeit eben doch letzten Endes immer über dem Streit der Meinungen stand, so konnte das Volk die Grenzen der von ihr vorgeschriebenen Lebensformen schwerlich ganz sprengen. Demgemäss mussten auch Kunstformen, die, wie das damalige Drama, für das Volk zum Verständnis des Bibeltextes geschaffen wurden, im Bereich der Theologie liegen. Der Ursprung des Dramas ist ja der Gottesdienst selbst, und das erste überlieferte französische Drama, der Sponsus, wurde in der Kirche selbst gespielt. Die Dialoge waren Paraphrasierungen der unterlegten Bibelstellen. In dem um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstandenen Adamsspiel überwiegt vor allem der volkssprachliche Teil den vulgar-

[1] Windelband, Geschichte der Philosophie, S. 248/49.

lateinischen. Als wichtigste Fortschritte gegenüber dem reinen Gottesdienst sind einmal die Bühnenanmerkungen zu betrachten, die genaueste szenische Anweisungen geben und den Schauplatz des Paradieses beispielsweise sehr malerisch und mehr zur Schaulust als zur Erbauung berechnet, vorschreiben. «Constituatur paradisus loco eminenciori; circumponantur cortine et panni serici, ... serantur odoriferi flores et frondes; sint in eo diverse arbores et fructus in eis dependentes, ut amenissimus locus videatur.» Ferner ist die Verlegung der Bühne vor die Kirche ein wichtiges Novum. Im Auftreten Gottes endlich als handelnde Person — anstatt seiner Ausschaltung (wie bei Dante) als übernatürliches Wesen — liegen die Keime für die vollkommene Verweltlichung des späteren Dramas.

Dem Wege, der von der Vorherrschaft der Theologie zur Philosophie führte, entspricht der Weg vom Gottesdienst zum Drama. Für das niedere Volk war der Gottesdienst geschaffen worden und musste sich seinem Geschmack gemäss notwendig zum Drama entwickeln. Diese Entwicklung zur Verweltlichung ist der beste Gradmesser dafür, wie weit die antitheologischen Theorien des ketzerischen Nominalismus, des von Abaelard vertretenen Konzeptualismus, in der Psyche des Volkes unbewusst Wurzel gefasst haben. Der bewussten philosophischen Opposition zur herrschenden theologischen Meinung entspricht im Volke eine unbewusste Opposition, deren Symptome man am Drama ablesen kann. — Anders verhält es sich in dem vornehmlich für den Feudal-Adel verfassten Heldenepos. Spiegelt sich schon im Adamsspiel durch die theatralische also weltliche Behandlung eines religiösen Stoffes der Weg von der Theologie zur Philosophie wider, so wird gerade umgekehrt im Epos weltlicher Stoff religiös behandelt. Weltliche, imperialistische Eroberungszüge, Kämpfe gegen Sarazenen und sonstige «Heiden» werden unter die Idee des Christentums subsumiert. Die Epen sind der literarische Ausdruck der herrschenden theologischen Weltauffassung; der Mensch gilt hier nur als Werkzeug und Streiter der unsichtbaren, transzendenten Gottheit — es gilt, mit anderen Worten der mittelalterliche

Dualismus zwischen Gott und Welt. Im Adamsspiel aber wird die Gottheit, dadurch dass sie gleich Menschen spricht, also durch ihre Rolle im Drama, vermenschlicht und ihrer Transzendenz beraubt. Wohlgemerkt geschieht dies natürlich nicht durch den Stoff der Bibellegende selbst, sondern durch seine Dramatisierung und das dadurch bedingte Auftreten der Gottheit in menschlicher Gestalt auf der Bühne.

Diese Unterschiede zwischen Epos und Drama als dichterischen Ausdrucksformen der Feudalität und des niederen Volkes erstrecken sich noch weiter. Gott ist im Adamsspiel durch seine Vermenschlichung ein Stück der Natur, er ist nicht mehr dem Menschen in absolutem Sinne übergeordnet. Das Metaphysische wird zum Physischen; aus dieser Tatsache ergibt sich eine stärkere Bedeutung des Natürlichen selbst. Deshalb besteht ein inniger Zusammenhang zwischen dem Drama und den Bühnenanweisungen, die ihrem Publikum einen «amenissimus locus» vorzaubern wollen. Gerade das Heldenepos aber legt mit seinem theokratisch-asketischen Charakter keinerlei Wert auf irgendeine Ausmalung der Szenerie. «Es ist erstaunlich, wie unmalerisch die Landschaft, wie eintönig die Kampfszenen, wie farblos blass das ganze Gemälde.»[1]

Hatte die Natur sich im Drama schon in gewissem Sinne frei gemacht, so stand der Mensch, der Bibellegende gemäss, doch noch unter der Macht der Gottheit trotz ihrer Vermenschlichung. Noch haftet dem Drama der legendäre Zug des Evangeliums an, das heisst, noch ist der für ein Drama erforderliche, in der Seele eines Menschen sich abspielende Konflikt nicht da. Es steht noch kein Mensch auf der Bühne, sondern nur die dem Willen eines — wenn auch nicht mehr absolut — übergeordneten Wesens ausgelieferte Kreatur. Je grösser aber der Konflikt zwischen Gott und Welt wurde, je mehr der Mensch aufbegehrte und seine Selbständigkeit gegenüber den erlösenden und verdammenden Mächten betonte, um so schneller wurde das Drama das, wozu Corneille es noch

[1] Vossler, Frankreichs Kultur und Sprache, S. 45.

einmal machte, indem er es aus dem der Antike entlehnten Fatalismus der Renaissance-Tragödie befreite: zur Beschreibung der Erlebnisse und inneren Kämpfe selbstständig denkender und handelnder Menschen.

Schon das Jeu de St. Nicolas von Bodel aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts kann man wegen der Fülle seiner realistischen Details kaum mehr ein religiöses Drama nennen. Auch hier steht die Späre des Übersinnlichen nicht in absolutem Gegensatz zu dem weltlichen Leben und Treiben. Wenn Lanson einen Vergleich zwischen dem «langage turc» Bodels und der Sprache Molières zieht, so ist für uns die Aufzeigung einer anderen Parallele viel wichtiger. Gemeint ist hiermit die Institution des am Schluss auftretenden deus ex machina, mit dem Bodel wie Molière belieben, dramatische Spannungen zu lösen. Im Nikolasspiel muss die Transzendenz des Heiligen, im Tartuffe die Staatsgewalt im letzten Moment einspringen, damit sich alles in Wohlgefallen auflöse. Im Nikolasspiel wird durch die Intervention des Heiligen dem armen «preudhomme» das Leben gerettet, im Tartuffe durch das Eingreifen der Polizei die Familie Orgons vor der Zerrüttung bewahrt. Bei Bodel wie Molière sind die den Figuren übergeordneten Gewalten nichts anderes als dramatische Mittel zur Erzielung eines happy end. Dadurch ist im Nikolasspiel wie im Tartuffe die volle Aktionsfreiheit aller Beteiligten gewahrt — bis zum Eingreifen der Gottheit beziehungsweise Staatsgewalt, die drohende Schäden verhindern und zum besten wenden.

Noch ist bei Bodel also — durch dünne Fäden freilich — menschliches Schicksal an göttliche Transzendenz gebunden. Ein kleiner Schritt noch, und ein freier Mensch wird Mittelpunkt allen Geschehens! Dieser Schritt wird endgültig getan in dem (ausser einem belanglosen Bruchstück) einzigen geistlichen Drama des 13. Jahrhunderts: dem Miracle de Théophile von Rutebeuf.

Man hat das Miracle de Théophile mit der Faustsage verglichen. Théophile, der vom Bischof seines Amtes enthoben wurde und sich mit dem Teufel verbündete, wird durch

die Mutter Gottes von der Verdammnis errettet. So heisst es in der Legende des 6. Jahrhunderts. Dem Teufel entspräche also Mephisto, der Mutter Gottes Gretchen und dem Théophile Faust. — Den Höhepunkt der Théophile-Legende bildet die Erlösung des sündigen Heiligen, also das Wunder der göttlichen Gnade, die dem Reuigen und Bussfertigen zuteil wird. Der Konflikt zwischen Prädestination und Willensfreiheit, die sich gegenseitig ausschliessen, wird hier nach der Lehre Augustins in Einklang gebracht, wonach der Mensch trotz seiner Abhängigkeit von der Macht des Göttlichen nicht die Aktivität auf Erden verlieren dürfe. Zwischen Legende und Drama liegen etwa 700 Jahre philosophischer Entwicklung. Kurz nach dem Werke Rutebeufs erschien bereits der zweite aufklärerische Teil des Rosenromans, und die stark naturwissenschaftlich eingestellten Fransziskaner, voran Roger Bacon, zersetzten die theologischen Lehren. Die Freiheit des menschlichen Willens, der Eigenwert der Individualität begannen sich durchzusetzen. Dieser Entwicklung entspricht der Unterschied zwischen der Théophile-Legende und dem Drama. Der Höhepunkt im Drama ist nicht wie in der Legende das göttliche Erlösungswunder, sondern die Seelenqual des Helden, nicht die Erlösung selbst, sondern sein Ringen, um sie zu erlangen. Durch diese inneren Kämpfe läutert und erlöst er sich schliesslich selbst. «Am besten gelungen sind die Gebete des reuigen Théophile; sie zeigen Wärme und Innigkeit trotz der schwierigen Strophenform. Man bedauert nur, dass für die plötzliche Rückkehr zum Glauben jegliche Motivierung fehlt.»[1] Hier beweist Suchier wohl den richtigen Blick in ästhetischer Beziehung; dass er jedoch Théophiles Rückkehr zum Glauben, das Erlösungswunder also, unmotiviert findet, liegt an seiner Nichtbeachtung der philosophischen Grundlagen des Dramas. Die Darstellung des Erlösungswunders beschränkt sich hier auf die letzten 75 Verse und ist etwa von der gleichen Bedeutung, wie das Wunder, das am Schlusse des Niklasspiels

[1] Suchier, Geschichte der französischen Literatur I, S. 289.

der Heilige durch die Bekehrung der Heiden vollbringt. Im Niklasspiel wird das Wunder an der Masse, im Théophile-Mirakel am Einzelnen vollzogen. Doch gilt bis zu seiner Vollstreckung in beiden volle Aktionsfreiheit der Beteiligten! Deshalb ist Théophiles Rückkehr zum Glauben nicht unmotiviert; durch seine Handlungen führt er selbst den Moment herbei, an dem es nur noch des Eingreifens himmlischer Mächte bedarf, um ihm die Zurückgewinnung seiner Gläubigkeit gewissermassen zu bestätigen. So verlangt «Nostre Dame» keine Busse von ihm, da er ja aus eigenem Antrieb gebüsst hat; sie verspricht vielmehr gleich nach ihrem Erscheinen, ihm sein Bischofsdekret wiederzubringen.

Die Théophile-Legende zeigt die Allmacht göttlicher Gnade, das Drama nur ihre schliessliche Notwendigkeit. Doch sind im Drama im Gegensatz zur Legende die übersinnlichen Mächte Gott und Teufel nicht nur transzendent, sondern gemäss der erhöhten Bedeutung des menschlichen Konflikts auch immanent. Sie symbolisieren in ihrem Kampf die zwei Seelen in der Brust des Helden, deren gute — Nostre Dame — sich gegen die schlechte — den Teufel — erst durchringen muss. Damit gewinnt der Vergleich mit Faust erst tiefere Bedeutung. — Doch offenbart sich hier gleichzeitig eine wichtige Parallele zur Seelenlehre des Thomas von Aquin. Nach Thomas hat die menschliche Seele zweifache Bedeutung: sie ist inhärent und subsistent zugleich, das heisst, sie ist die höchste der dem Menschen innewohnenden Formen und die niederste der über dem Menschen stehenden göttlichen Kräfte. Bei Rutebeuf sind nun Nostre Dame und der Teufel nur durch ihre Namen subsistent und zur Kategorie der göttlichen Gewalten zu rechnen. In Wahrheit sind sie aber Sinnbilder für den in der Seele Théophiles sich abspielenden Konflikt, sind sie eigentlich ein Stück seiner selbst. Sie sind die beiden Möglichkeiten in seiner Veranlagung, von denen eine schliesslich durch die Entwicklung des Helden zur Wirklichkeit wird. Durch ihre Tätigkeit sind sie also inhärent.

Letzten Endes ist der ganze Unterschied zwischen Théo-

phile-Legende und Drama in zwei philosophischen Anschauungen zu suchen: im Neuplatonismus und in dem von den Scholastikern übernommenen Aristotelismus. Der Neuplatonismus geht von der Existenz Gottes, des Ur-Einen aus und sucht die Welt in möglichste Abhängigkeit von ihm zu bringen. Dem mit der Materie verbundenen Menschen fällt in der Reihenfolge der durch die Emanation Gottes entstandenen Mächte eine recht niedere Stellung zu. Der Aristotelismus hingegen, insbesondere Thomas von Aquin, geht von den Tatsachen der menschlichen Erfahrung, vom Menschen selbst also, aus. Seine Gottesbeweise erschliessen die Existenz Gottes erst aus den Folgerungen auf den Ursprung der wahrgenommenen Dinge, etwa von der Bewegung auf einen unbewegten Beweger.

Die Vermenschlichung des Göttlichen und die wachsende Bedeutung der Natur begannen im Drama etwa gleichzeitig mit der Opposition des Nominalismus gegen die herrschende Theologie. Ihren Höhepunkt erreichten diese Prozesse, als im 14. Jahrhundert die zweite Welle des Nominalismus emporkam und Männer wie Occam, Duns Scotus, Nicolaus d'Autrecourt bewirkten, «dass sich allmählich neben der bisher wesentlich religiös interessierten Metaphysik die Philosophie wieder als eine weltliche Wissenschaft des tatsächlich Wirklichen konstituierte» (Windelband). Deshalb gewinnt auch die weltliche Seite des Theaters langsam die Oberhand. Adam de la Hale ist zu der Zeit allerdings der einzige, der in seinen satirisch-komischen Stücken die positive Seite dieser Entwicklung zeigt. Ihre negative Seite sehen wir in den 40 dramatisierten Marienmirakeln aus dem 14. Jahrhundert. Die Vermenschlichung Gottes geht darin soweit, dass er die «allures d'un bon curé de campagne» aufweist, wie Lanson treffend bemerkt. Aber noch mehr: die Mutter Gottes begibt sich in die schlimmsten Niederungen menschlicher Gesellschaft, entreisst abgefeimteste Spitzbuben der Hölle ohne Anspruch auf Reue, ohne Auferlegung einer Busse, Gott selbst liest eine Messe für eine Mörderin usw. Die Überlebtheit der mittelalterlichen Anschauung, die die

Natur von Gott abhängig machte, zeigt sich nun darin, dass die Natur dem Göttlichen ihren Willen aufzwingt und es zu sich herabzieht. Die Kirche machte diesem Treiben durch die Einrichtung der Mysterien, in denen sich Gottesdienst und Sinnenfreude verbanden, ein Ende. Unabhängig davon jedoch brechen sich die freien Individualitäten Bahn: sie stehen nicht nur hinter der Philosophie, sie äussern sich auch im aufklärerischen Rosenroman, in den Dramen eines Adam de la Hale und in den Gedichten eines Rutebeuf. Unbewusst aufklärerisch war, wie wir an der Entwicklung des religiösen Dramas sahen, das niedere Volk gesinnt. Bewusst aufklärerisch ist nun die aufkommende bürgerliche Gesinnung. Der Adel war degeneriert und das Heldenepos demgemäss verkümmert. Von dem Naturtrieb des niederen Volkes, wie wir ihn am Drama beobachteten, aber laufen die Fäden zum Naturbewusstsein einer späteren bürgerlichen und fortschrittlich gesinnten Literatur.

Berlin. *J. Paul Keins.*

Giosuè Carducci: il poeta e il maestro

Prolusione letta all'Università di Helsinki il 24 ottobre 1933.

L'apparizione di Giosuè Carducci nel campo delle nostre lettere viene generalmente considerata come un avvenimento di carattere provvidenziale. Se discordanti furono, e forse saranno anche in avvenire, i pareri sul valore della sua poesia; universalmente concorde resta invece il giudizio sulla importanza della sua opera complessiva e sulla salutare decisiva influenza, che essa ebbe sullo svolgimento della letteratura nazionale.

I primi segni dell'attività letteraria del Carducci furono di aperta ribellione al gusto e alle tendenze del suo tempo. Ribellione aperta e decisa contro tutto e contro tutti: contro il padre, che non gli aveva offerto altro nutrimento spirituale

per la sua fanciullezza se non i Promessi Sposi e i Doveri degli Uomini di Silvio Pellico; contro gli scolopi, che, dopo il padre, furono i suoi primi educatori, che lo avevano costretto a imparare a memoria tutti gli inni sacri del Manzoni, e non gli avevano mai parlato del Foscolo e del Leopardi; contro tutta la schiera dei vecchi e nuovi romantici, che, in nome di un nuovo ideale estetico, che il Carducci considerava falso ed estraneo alle nostre tradizioni, avevano ricondotto le nostre lettere in una nuova Arcadia, più leziosa e sdilinquita di quelle del settecento. Lo stesso Manzoni non fu risparmiato ai suoi colpi. Il grande scrittore lombardo, che pure egli chiamava *padre incorrotto di corrotti figli*, ebbe da principio la sua parte di accuse. Un nuovo romanticismo era rampollato dalla vecchia scuola romantica del Manzoni. I nuovi alfieri erano ormai Giovanni Prati e Aleardo Aleardi. Ma unica era la sorgente del male, e il principio era sempre lo stesso, anche se i risultati tanto diversi. La scuola romantica, partita dal concetto di rinnovare forme e spirito della nostra letteratura, prendendo ispirazione dalla realtà della vita, e allontanandosi sempre di più dalle fredde rappresentazioni di un neoclassicismo di maniera, aveva rotto i ponti con ogni severo senso di disciplina nell'arte, e, come tutte le battaglie condotte in nome della libertà, aveva finito col degenerare in licenza, e in luogo di curare la saldezza e l'organicità dello stile e la precisione delle immagini, si era sbizzarrito dietro stravaganze di concetto, sciatteria di forma, sdilinquimenti sentimentali e nella ostentazione di un misticismo manierato e cascante.

Le vicende politiche dell'Italia non volgevano, d'altronde, molto fortunate per le sorti della nostra unità nazionale. Le campagne e i moti del 48 e del 49 avevano spento già molte illusioni. La poesia, che aveva avuto così alto compito nel ridestare lo spirito degli italiani con gli ideali della repubblica mazziniana, o della federazione di principi sotto l'egemonia del pontefice; ora, con l'esito sfortunato delle prime azioni, era scaduta di molto nella considerazione degli italiani. Tutte

le splendide immagini di un passato glorioso, che avevano acceso i cuori di tante speranze, sembravano vuote, illusorie. L'opera di redenzione della patria maturava ormai nei gabinetti diplomatici: e l'abile mano del Conte di Cavour stringeva già tutti fili delle nostre fortune. La nobile missione della poesia sembrava ormai cessata: e il sentimento cedeva davanti all'azione abile, tenace, paziente della politica.

Ma il Carducci mirava lontano. La sua battaglia non è di quelle che possono condurre a effimeri successi. E neppure a successi immediati. La battaglia che egli muove in nome dell'ideale classico è di quelle destinate ad avere una influenza profonda, non solo nell'arte, ma in tutta la vita e in tutta un'epoca di un grande popolo. La sua insegna è un po' simile a quella di Garibaldi: Roma e Italia. E l'ideale romantico sapeva troppo di straniero, era troppo lontano dalle nostre tradizioni, e, nonostante il suo contenuto e la sua ispirazione patriottica, non aveva saputo acquistare diritti di piena cittadinanza. L'Italia, terra del classicismo, della linea sicura, del concetto preciso, della forma perfetta, abituata a concepire l'arte in pieno sole, doveva attendere anche questa volta che, dal ritorno allo studio dei grandi artisti del passato, risorgesse la sua arte e la sua poesia. Questo eterno ricorso al passato, questo senso acuto della tradizione, che costituisce una delle piu belle, spontanee e connaturali doti della nostra gente, dovevano anche in questo periodo fortunoso per il nostro travaglio unitario, riapparire e illuminare di nuova luce il movimento della nostra arte e lo sviluppo della nostra letteratura. E il Carducci, ancora modesto insegnante di scuole medie, privo di mezzi di fortuna, paziente raccoglitore di poesie e annotatore di testi classici, si slancia, in nome dell'indipendenza spirituale dell'Italia, ai primi assalti contro il gusto decadente dei suoi contemporanei; e la frusta della sua prosa e lo scherno della sua poesia non risparmia e non perdona; e i nemici gli si moltiplicano intorno, senz'altro risultato che quello di accrescere la sua veemenza e la sua combattività. Il suo temperamente polemico, il suo carattere aggressivo, la sua

natura selvaggia gode in queste lotte letterarie, e spesso anche politiche; e le sue satire, le sue prose muscolose, le sue lettere private, fiammeggianti di sdegno e di passione, dànno ancora oggi piena la misura della lotta condotta con tanta foga in difesa del suo ideale. «*Maledetto infamissimo secolo*, grida un giorno in una delle sue lettere, come ci riferisce Guido Mazzoni, — *maledetto infamissimo secolo in cui nacqui, intedescato, infranciosato, inglesante, biblico, orientalista, tutto fuorchè italiano. Qui, per Dio, bisogna essere italiani, e solo italiani.*»

Nè questa sua natura combattiva, questo suo carattere indomito, venne ad attenuarsi o a mutarsi nel tempo. Gli onori, la celebrità, il riconoscimento universale del suo valore, non giovarono in nulla a mutare la sua natura, che restò quasi fino alla sua morte polemica e aggressiva contro tutte le debolezze, tutti gli infingimenti, tutti gli sdilinquimenti e le falsità, sia nell'arte che nella vita. Nominato professore di letteratura italiana a Bologna, in quella cattedra che i suoi quarantacinque anni di insegnamento dovevano rendere una delle più illustri d'Europa, ancora giovane d'età (il Carducci era nato nel 1835, e nel 60, cioè solo a venticinque anni fu chiamato all'università), le sue battaglie contro i pervertimenti del gusto letterario continuarono senza interruzione; e un soffio nuovo sembrò muovere l'aria e ristorare l'atmosfera, impigrita da troppo esotismo, da troppo sentimentalismo e da troppa maniera. E se in seguito, volle tornare sul suo giudizio sul Manzoni e chiarire le ragioni per le quali, egli, «*di padre manzoniano, non era un manzoniano*»; se volle dedicare pagine memorabili alla grande arte dello scrittore lombardo e finì, dopo la sua morte, a esprimere un riconoscimento pieno ed intero dell'influenza esercitata dal Manzoni nel rinnovamento della nostra coscienza letteraria: il suo giudizio sui manzoniani e romantici rimase sempre immutato, e la stessa esaltazione del Manzoni egli la concepisce solo in comunione con la *moralità* del classico Parini e con il sentimento della *realtà* di Carlo Porta, il poeta meneghino, che satireggiò i costumi della sua città al tempo della dominazione francese ed austriaca.

Dalla elevazione alla cattedra di Bologna, l'ascesa del Carducci è continua e la sua figura morale e spirituale domina quasi incontrastata per circa mezzo secolo. Non erano ancora spuntati sull'orizzonte il suo grande discepolo Giovanni Pascoli e la sfolgorante giovinezza di Gabriele D'Annunzio, emulo a volta e a volta continuatore della sua grande opera. La sua prima pubblicazione di poesie, avvenuta quando il poeta non aveva che 22 anni, non appare ai nostri occhi come una grande rivelazione di un ingegno poetico. La sua derivazione dai modelli classici è troppo evidente. Petrarca, Poliziano, Parini, Monti, Foscolo e Leopardi si sentono riecheggiare in ogni verso. La sua vena poetica non aveva ancora trovato la sua via, e rimaneva congiunta e commista nel grande rivo della nostra tradizione poetica. E anche nel periodo che va dal 60 al 70, cioè all'inizio della maturità dell'uomo e non ancora del poeta, le sue rime, raccolte sotto il titolo di *Iuvenilia*, presentano assai di raro carattere di vera originalità. Ma, in compenso, sono i primi grandi accenti che noi risentiamo dell'amor di patria, le prime esaltazioni del valore dei nostri soldati che combattono per l'indipendenza. E i suoi canti sono puri ed alti nella forma, ampi e solenni nella espressione, classici nel più bel senso della parola: esempi di arte poetica, se non sempre di vera poesia.

Ma il Carducci aveva già ben chiaro e radicato nella mente un suo ideale estetico, che se richiedeva forza e tenacia e studio senza posa per giungere al primo rigoglio, garantiva una pienezza e una perennità di risultati, quali nessuna facileneria e scioperataggine potevano durevolmente raggiungere. Il suo canone poetico era stato già da lui, con magistrale semplicità, espresso in questi termini: «*se la poesia è e deve essere arte, ciò che dicesi forma, è e ha da essere della poesia almeno tre quarti*». E il suo studio indefesso, l'immenso amore da lui dato a tutta la nostra letteratura, che lo faceva abbracciare con un senso di eguale ammirazione e commozione i primi versi dei canzonieri duecenteschi, e la rigogliosa maturità poetica di un Foscolo, e l'impeccabile purezza di un Leopardi,

lo rafforzarono sempre di più in questo suo ideale e lo resero sempre più severo contro i verseggiatori facili e brillanti che avevano tanta fortuna al suo tempo. È da allora che comincia quella sua tendenza a ricalcare i vecchi metri: e in *Levia Gravia*, l'opera che raccolse le poesie scritte verso il 70 e che furono presentate sotto il pseudonimo significativo di Enotrio Romano, rivediamo il sirventese, e la ballata trecentesca, ma risentiamo nello stesso tempo vigorose invettive politiche e vediamo la sua poesia accendersi di ideali di giustizia e di umanità, che gli ispireranno in seguito alcune fra le sue più belle e compiute figurazioni poetiche.

Spirito libero e gagliardo, abbeverato di grandezza, esaltatore della sua stirpe e della luce immortale della sua civiltà, tutta la sua vita dedicata allo studio della classicità, ogni aspetto della vita moderna gli apparve sotto la luce e sotto i colori di questo superbo passato della nostra gente. Le sue irrequietezze, la sua incontentabilità, il suo disprezzo per il mediocre, il piccolo, il gretto, che tante volte lo avevano perfino condotto a pronunziare grosse parole contro la stessa Italia, cui, nel suo immenso amore, aveva mille debolezze da rimproverare, traggono la loro origine dal confronto con le epoche più gloriose del nostro passato. La sua arte ne esprime tutti i riflessi: e non si sa mai, leggendo la sua poesia, dove cominci la libera ispirazione dell'uomo, che vive la vita del suo tempo, e dove cessi l'ispirazione dell'umanista, dell'erudito, che trascorre la sua esistenza fra le grandi ombre del passato. Anche negli accenti più intimi, anche nell'esprimere sentimenti di piena e schietta umanità, come quando piange la fine del suo primo figlioletto, Dante, morto all'età di tre anni, non sa distaccarsi dalla fonte perenne della sua ispirazione: ma la sua arte è ormai così elevata, che la forma e il modo erudito non turbano più il moto dei suoi sentimenti, e la piccola composizione riesce fra le più commoventi di tutta la sua opera poetica.

È poco dopo il 70 che comincia per il Carducci un periodo che si potrebbe chiamare di rinnovamento. Il suo spirito, aperto e sensibile ad ogni alta espressione della poesia,

resta preso dalla lettura di alcuno fra i maggiori poeti stranieri del tempo, e nelle sue nuove opere, le influenze di Victor Hugo, allora imperante in Europa, e di Enrico Heine appaiono manifeste. Soprattutto quest'ultimo, con il suo riso mordace e con la sua maniera di soffocare in uno scherzo, spesso amaro e crudele, la commozione che aveva potuto produrre l'innegabile bellezza delle sue composizioni, ha recato nell'arte del Carducci dei toni falsi, che hanno purtroppo deturpato alcune poesie di altissimo valore. Quando, ad esempio, dopo i magnifici versi del Canto dell'Amore che preannunziano il sorgere di una nuova era di fede e di amore fra gli uomini, il poeta invita il pontefice Pio IX a fare un brindisi alla libertà, chiamandolo cittadino, alla maniera rivoluzionaria; l'impressione che ne riporta il lettore non è certo delle più felici e tutta la commozione scompare, ad una chiusa di discutibile buon gusto, e comunque niente affatto poetica.

Ma questo periodo delle influenze straniere non è per fortuna troppo lungo: e se non ha giovato al Carducci, pure non gli ha impedito di far udire, nel volume intitolato: *Nuove Rime*, alcuni fra i più bei sonetti che conti la letteratura italiana. *Il Bove*, *Colloqui con gli alberi*, *A Virgilio*, contengono quartine che ci fanno tornare con il pensiero al Petrarca. Così l'*Idillio Maremmano*, una delle sue composizioni più fresche ed ispirate: così *Davanti a San Guido*, e infine, *Ça ira*, brani ed episodi della storia della rivoluzione francese, rivissuti da una squisita anima di poeta e ravvivati da una profonda e commossa ammirazione per quel periodo della storia d'Europa, così ricca e feconda di risultati per ogni paese.

Solo verso la fine del decennio, e precisamente nell'anno 1877 appaiono alla luce le prime *Odi Barbare*. Da questa data il Poeta sembra slanciarsi, più libero e leggero, nei campi della poesia, e la sua arte tocca le cime, non solo per lo splendore della forma e la vivezza del sentimento, ma anche e soprattutto per la originalità della sua espressione. La crisi del suo spirito, che gli aveva reso duro e faticoso il suo ascendere sui vertici dell'arte; la sua disperazione di non poter

raggiungere i cieli sereni della grande poesia classica, e specialmente della greca, «la piu grande poesia del mondo», come lui la chiamava, si può dire scomparsa. I suoi accenti accorati, che avevano colmato tante sue prose e tante sue lettere, sembrano ormai lontani. E lontano sembra anche il tempo quando, rivolgendosi a uno dei suoi amici più cari, al poeta Giuseppe Chiarini, poteva confidargli tutto il suo dolore e quasi il disgusto per la sua opera: «*Sono annoiato e infastidito dal ristampare le mie poesie*, gli scriveva nel 1870. — *Perchè ricondannarmi, povero asino, a portarmi dietro il concime il letame della mia propria stalla, rivedendo le bruttissime prose? Lasciami voltolarmi nella grande erba verde del Petrarca, lasciami andare lento lento, asino filosofo e critico, nella gran selva di Dante. Che importa a me di tutto il mondo vivo? Voglio dimenticarlo. La vita è un male, un patimento, uno scherno. Io voglio distrarmene, e trovarmi in seno alla morte senza avvedermene: a ciò ho eletto la via degli studi, come altri eleggerebbe la dissipazione e la crapula. Non voglio faticar sul mio. Voglio studiare per tutti i versi i grandi morti, scrivendo poco.*»

Ma superata ormai la crisi, con la pubblicazione del primo libro delle Odi Barbare, le sue forze appaiono rinnovellate e la sua potenza espressiva raggiunge altezze finora sconosciute.

Le Odi Barbare rappresentano il capolavoro di Giosuè Carducci e da sole gli assicurano un posto altissimo nella poesia universale. I metri, liberamente presi dalla poesia classica, e liberamente trasfusi nella nostra lingua, non serbano alcuna traccia di imitazione fredda e scolastica, e danno pieno luce e risalto al nitore della poesia, modernissima per contenuto e ricchissima di nuovi accenti. *Alle fonti del Clitumno*, *Per la morte di Eugenio Napoleone*, *Miramar*, *Sogno di estate*, rappresentano quanto di più nobile ed alto abbia prodotto la nostra poesia sulla fine dell'ottocento. Le reminiscenze tratte dalla lettura dei poeti del passato non si avvertono più: ma tutto appare fuso in strofe di una scillintante unità e compattezza di espressione. La sua poesia resta sempre ricongiunta alla grande eco lasciata dal passato: e il suo cuore di poeta

non sa distaccarsi dal suo genio di erudito, di letterato acuto e profondo, che ogni attimo del presente ed ogni moto del suo sentimento lo misura e lo esprime artisticamente, movendosi nella grande cornice della tradizione classica. Ma la fusione è così perfetta, e così naturale in lui questo atteggiamento dello spirito, che la sua arte riesce profondamente originale e resta luminoso esempio per ogni tempo.

Ma il giudizio sull'arte poetica del Carducci non è stato e non è tuttora senza contrasti in Italia. Mentre universalmente vengono riconosciuti i suoi grandi meriti nel campo della cultura, degli studi storici della nostra letteratura, delle sue qualità di formidabile polemista, restauratore del gusto e dispregiatore inesausto di ogni romanticheria; per la sua opera poetica gli apprezzamenti sono fra i più disparati, e si è giunto perfino a negargli ogni talento di poesia. Il suo carattere aspro e selvaggio ha d'altronde non poco contribuito in vita a creargli una schiera di detrattori sufficientemente agguerriti per scalzarlo dalla sua gloria, dopo la sua morte, non potendolo prima per la venerazione universale, in cui era tenuto in Italia, e per la temibile unghia con la quale egli sapeva difendersi ed aggredire coloro che scendevano in campo contro di lui. Ma lontani ormai quasi un quarto di secolo dalla sua morte, un giudizio più sereno può essere pronunziato sulla sua poesia. Considerata la sua opera nel periodo letterario in cui egli la produsse, non si può disconoscere che il suo astro rifulge di una luce che non ha confronti per purezza e per intensità. Nella seconda metà del secolo decimonono, che pure ha visto sorgere un Gabriele d'Annunzio, un Pascoli, poeti dialettali come Pascarella e Salvatore di Giacomo, la poesia carducciana sovrasta su tutti e riempie della sua luce tutto il suo tempo. Solo il genio affascinante di D'Annunzio sembrò che dovesse oscurarlo; e l'umana, semplice, quasi infantile poesia di Giovanni Pascoli esercitò una attrazione fortissima negli animi più sensibili e più disposti alla commozione per gli aspetti umili della vita. Ma il vigore, la possanza, la fede indomita della poesia del Carducci in ogni cosa grande

e bella della vita, nella glorificazione dello spirito e della civiltà classica, nei nuovi destini dell'Italia e di Roma, il senso del sublime, la tecnica insuperata della sua lirica: tutto contribuì a fare della sua opera la più compita espressione della nostra letteratura del tempo. Se la poesia non ha potuto avere la fortuna della vasta popolarità, di cui hanno goduto poeti certamente a lui inferiori, questo non deriva che dal carattere stesso della sua poesia, dotta, erudita, letteraria, sempre e tanto intimamente legata al passato, da non poter essere completamente compresa, se non da coloro che sono nutriti di una cultura classica. Questa caratteristica della poesia, che basta da sola a classificarla, e anzi che dà la sola e vera possibilità di classificazione della sua lirica, si avrebbe torto a considerarla come un difetto. È la sua arte stessa che si esprime così e che non può esprimersi altrimenti. Il Carducci verseggiatore facile semplice spontaneo, non esiste. Tutto in lui è potentemente riflesso: tutto in lui è potentemente rivissuto. Il suo sentimento non trova una diretta espressione nella poesia, se non attraverso le immagini di un passato, che in lui è presente, che è la sua vita stessa di ogni giorno, che lo fa comprendere, sentire e soffrire e gli accende nel cuore i divini fantasmi della poesia. Pretendere di voler separare l'ispirazione estetica pura del Carducci da quella che è la sua vera ispirazione, è come snaturare la sua arte, smembrarla, senza aver più la possibilità di ricomporla.

L'uomo di lettere, che ha vissuto l'intera vita nell'amore dei suoi libri, che per quasi mezzo secolo ha profuso dalla cattedra i tesori del suo genio e della sua dottrina, che ha gridato alto e forte il suo ideale di vita libera e di giustizia; che non ha voluto mai patteggiare, e, fiero e sdegnoso, dispregiatore delle piccole glorie, di ogni piccola e grande debolezza umana, — ha mirato assai in alto con la sua arte. E, genio rappresentativo del suo tempo, ha voluto che la sua poesia servisse non solo a restaurare quell'ideale di bellezza che ha dato tanta luce nel mondo, ma ha voluto anche che esercitasse una grande influenza morale sui suoi contemporanei.

Il valore morale della sua opera è quello che certamente resta fuori di ogni contrasto di giudizio. E l'influenza salutare che la sua arte apportò nell'anima italiana, afflitta da decadentismo e turbata da vicende politiche spesso dolorose e qualche volta umilianti, fu grandissima.

Se non fu un innovatore, se la sua arte non ha recato nella letteratura un'espressione nuova, certo fu un rinnovatore geniale e potente, un rigeneratore dell'arte poetica, e un rappresentante impareggiabile di quell'ideale estetico, che si perpetua attraverso i secoli e offre una fonte inesauribile d'ispirazione. Come all'inizio della sua attività letteraria egli aveva preso le mosse da quella scuola che gli sembrava più conforme al genio nazionale e che ebbe, come lui stesso disse: *poeti come il Parini, il Monti, il Foscolo, il Leopardi, un oratore come il Giordani, un filologo come il Perticari e statisti come il Gioia e il Romagnosi*; così fino negli ultimi anni della sua vita egli si mantenne constantemente fedele alla tradizione classica e sentì che solo su questa via la nuova Italia poteva sperare di ritrovare le fresche sorgenti della sua poesia.

Ma come non può considerarsi un vero innovatore, così sarebbe egualmente ingiusto considerarlo un semplice imitatore degli antichi. La sua anima, aliena da sentimentalismo e da misticismo, lo ricongiungeva naturalmente alle forme, ai modi del classicismo: ma nulla di convenzionale nella sua poesia, e gli stessi miti classici, lo stesso concetto della natura, proprio degli antichi, fiorisce in lui, con nuovo e schietto sentimento lirico, e con la freschezza del pensiero di un uomo che vive la vita del suo secolo, e che ne partecipa a tutte le sue vicende.

E uomo fra gli uomini egli fu e volle essere, sempre e costantemente. Nessuno meno di lui conobbe gli atteggiamenti di astratta e indifferente olimpicità: nessuno meno di lui conobbe la vaga aspirazione ad una vita avulsa dalla realtà e estranea ai moti spirituali, alle tendenze politiche, alle correnti di pensiero e d'arte dei suoi contemporanei. Visse con loro la loro vita, congiunto e mescolato con loro, combattendo da eguale per ogni grande e piccola causa, offrendo l'arma del

suo sdegno per ogni ingiustizia, il suo schermo per ogni debolezza, il suo furore per ogni vigliaccheria. E non vi fu passione, che commosse l'anima degli italiani, che non trovò in lui viva ed immediata ripercussione.

Si volle definirlo anche «poeta dell'umanità», forzando l'interpretazione e il significato di alcuni suoi abbandoni lirici ad un'epoca di amore e di pace, tutta ispirata al culto della bellezza e al sentimento supremo della giustizia. Ma in realtà egli fu uomo di passione e di parte, interprete fedele dell'anima italiana, apostolo ardente dell'italianità. Quando lui, che si considerava «*di educazione e di costumi repubblicano all'antica*», sogna di vedere il re d'Italia a cavallo sulle Alpi Giulie, segnare con la spada i naturali confini della più grande nazione latina; il suo amore per l'Italia e la sua fede nel suo risorgimento non assumono espressioni e atteggiamenti molto dissimili da quelle del più grande uomo politico del tempo, di Francesco Crispi, con il quale egli sentì tanta fraternità di affetti nel nome e nell'amore della patria comune. E dal *Saluto italico* che fu la sua prima ode irredentistica, alle terzine *Per il monumento di Dante a Trento* fino all'ode *Cadore*, che fu il suo ultimo canto di guerra: ovunque egli aveva seguito l'anima degli italiani e della loro stessa fede, della loro inesausta passione aveva tratto accenti di fiera bellezza e di immortale armonia. E il glorioso passato della nostra gente, e soprattuto la gloria di Roma avevano offerto alla sua alta mente i fantasmi piu belli, che egli agitava davanti agli occhi degli italiani, perchè la loro visione li accendesse a nuove opere e dalla loro grandezza traessero incitamento e ispirazione per un avvenire degno della gloriosa tradizione. Roma, a cui egli aveva promesso un giorno di dedicare il suo canto, quando fossero ridestati in Campidoglio gli dei dormienti, egli la sogna, nella sua commossa fantasia tutta presa in un impeto di amore e di fede, come una nave immensa lanciata dalla valle tiberina verso l'impero del mondo.

Classicismo sì, ma ricco di vita e di vigore, come di una pianta che cresce rigogliosa su dalle rovine auguste del Foro

e del Palatino. Prodotto nuovo di una terra inesausta nella sua fertilità, che nasconde nel suo grembo un tesoro inesauribile di linfe e che da millenni nutre senza posa gli spiriti più alti e alimenta le opere più insigni e più durevoli della civiltà. E prodotto nuovo ed attuale, aderente al suo tempo, in piena rispondenza con le aspirazioni, le passioni, i turbamenti della società e del tempo in cui fu espresso e mirabile interprete della volontà di rinascita dell'*«itala gente dalle molte vite»*.

E spessissimo anche precursore. Molti suoi pensieri sulla vita politica, sulla società, sull'educazione, sui compiti della nuova generazione, hanno un non so che di profetico e fanno quasi pensare che il Carducci avesse già intera nella sua mente la visione di una società, che, riallacciandosi alle gloriose tradizioni di Roma, potesse esprimere dal suo seno un nuovo germe di civiltà, una nuova concezione di vita, una nuova mistica esaltatrice dei valori umani e suscitatrice di nuove energie.

E non è senza commozione che si possono rileggere alcuni suoi giudizi, alcuni suoi pensieri, che si ritrovano sparsi qua e là nelle sue opere e più ancora nelle sue lettere, e specialmente in quelle dirette ai suoi amici migliori, nelle quali egli si esprime con pienezza di cuore e con accenti di commossa sincerità. Pensieri e giudizi, espressi in quella sua forma che conosce tutte le tonalità del sentimento e tutte le risorse di un linguaggio, che sa essere aulico e popolaresco ad un tempo, e che rivelano in lui una fede incrollabile nei destini dell'umanità, una certezza assoluta nella missione eterna di Roma, e un austero sentimento del dovere, che deve essere guida e fondamento, anima e sprone di ogni azione umana e di ogni umano consorzio. Poichè la sua fede nella bellezza e nella santità della vita non sorgeva già da un cieco ottimismo sulla bontà naturale degli uomini: ma da un alta concezione del dovere, del lavoro, delle opere feconde della civiltà. L'intera vita egli concepiva come una missione; e la sua stessa arte poteva apparire a lui priva di ogni significato, quando non si proponesse di contribuire alla elevazione morale di quel

popolo italiano, di cui egli seppe essere per tanti anni l'interprete fedele.

E anche i suoi più nobili ideali, quelli che tanto di frequente accendevano fiamme di ribellione nella sua poesia, anche i suoi ideali di pace e di giustizia non erano fantasmi vaganti in un'atmosfera di sogno e di commossa astrazione, ma erano concetti profondamente radicati nel suo spirito, che, sotto i veli iridescenti della poesia, nascondevano fieri propositi e una irriducibile volontà di azione. Ogni scialba ideologia umanitaria e vagamente pacifista trovò sempre in lui un nemico aperto e deciso. Ogni tendenza artistica o politica che tendesse a svigorire l'umanità, a toglierle il sentimento della lotta, la bellezza del sacrificio compiuto per il conseguimento di un ideale supremo, trovò o nella sua prosa o nei suoi versi la risposta adeguata. La stessa pace, che egli adorava nelle opere serene dell'arte, del lavoro, della scienza, egli non sapeva concepirla se non come l'aspirazione di un popolo, che marcia vigile e consapevole verso il proprio destino, senza tregue, senza debolezze, senza rinunzie. E la missione di civiltà, che egli riteneva per predestinazione assegnata alla nuova Italia, erede legittima di Roma, non era di quelle che autorizzassero confidenti abbandoni negli intendimenti pacifici dell'umanità. «*Corre voce fra gli uomini dell'oggi*, scriveva nel 1891 a Guido Mazzoni, in occasione della nascita del figlio Ercole, *corre voce di un'acconcia favola di pace universale. Ma intanto è bene che i figli crescano forti e crescano alla guerra. Stranieri e barbari ed oppressori ce ne saranno sempre.*»

E questo suo sentimento della forza a servizio dell'idea, trova anche la sua piena rispondenza nella sua concezione della vita individuale, che egli vuole salda, quadrata, virile, animata da un alto sentimento del dovere e accompagnata sempre da un'assoluta purezza di intendimenti e scevra di ogni infingimento, da ogni umiliante patteggiamento e da miserevoli transazioni con la propria coscienza. E sono pochi ormai gli italiani che non ricordano le parole che egli pronunziò ai suoi allievi, quando sentì non lontana la fine del

suo glorioso periodo di insegnamento: «*Da me non troppe cose certo avrete imparato, ma io ho voluto ispirar me e inalzare voi a questo concetto: di anteporre sempre nella vita, spogliando i vecchi abiti di una società guasta, l'essere al parere, il dovere al piacere; di mirare alto nell'arte, dico, anzi alla semplicità che all'artificio; anzi alla grazia che alla maniera; anzi alla forza che alla pompa; anzi alla verità e alla giustizia che alla gloria.*»

Sono parole che risuonano, ancora oggi, come un decalogo di vita di eterno valore e non solo per l'arte e per lo studio, ma per ogni forma di attività umana. E che possono essere idealmente ricongiunte alle altre che, pronunziate in tutt'altra occasione, ma su per giù nello stesso giro di tempo, mettono in spendida luce, attraverso un rapido efficacissimo scorcio, uno dei tratti più salienti dell'anima italiana: la forza del carattere, congiunta alla fermezza della fede:

«*In Italia i grandi caratteri, che sono gli dei termini della storia nazionale, sono tutti caratteri di fede. Per noi la fede nella religione si chiama Dante Alighieri; la fede nell'avventura si chiama Cristoforo Colombo; la fede nella scienza si chiama Galileo Galilei; la fede nella politica si chiama Giuseppe Mazzini.*»

Mario Alessandrini.

Besprechungen.

Willy Krogmann, *Der Name der Germanen.* Mit einer Abbildung. Wismar, Hinstorffsche Verlagsbuchhandlung, 1933. 112 S.

Im ersten Kapitel behandelt der Vf. die geschichtlichen Zeugnisse des Germanennamens und kommt zu dem Ergebnis, dass der Name germanisch ist. Auch das zweite Kapitel, in welchem der sprachliche Befund erörtert wird, ergibt dasselbe Resultat. Das dritte Kapitel enthält die neue Deutung des Germanennamens. Nach Krogmann ist er ursprünglich identisch mit einem Adjektiv **german-*, welches in dem angelsächsischen Pflanzennamen *germenleaf* steckt und ursprünglich 'zackig', dann aber in übertragener Bedeutung als Volksname 'hervorragend' bedeutet.

Der grösste Wert der interessanten und klar geschriebenen Abhandlung liegt in den beiden ersten Kapiteln, in welchen der Vf. das zusammenfasst, was man über den Germanennamen weiss, und zu den bisherigen Deutungen Stellung nimmt. Seine eigene Deutung, die er als eine endgültige Lösung des Problems zu betrachten scheint, ist jedoch nur eine Hypothese, die sich an die schon vorhandenen anschliesst und als möglich in Betracht gezogen werden kann. Die Hypothese ruht hauptsächlich auf der Annahme, dass die Malvenart, die in angelsächsischen Glossen *geormenleaf* benannt wird, den Namen wegen der zackigen Blätter erhalten habe, dass *geormen-* daher 'Zacke', bzw. 'zackig' bedeute, dass das Adjektiv 'zackig' im Sinne von 'hervorragend' gebraucht worden sei und dass aus dieser Bedeutung sich dann in altgermanischer Zeit ebenso wie im nhd. *hervorragend,* die bildliche Bedeutung entwickelt habe. Also recht viele hypothetische Stufen.

Hugo Suolahti.

Hans Teske, *Thomasin von Zerclaere.* Der Mann und sein Werk. (= Germanische Bibliothek begr. von Wilhelm Streitberg. Zweite Abteilung: Untersuchungen und Texte. 34. Bd.) Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1933. XIV + 228 S. Preis: geh. RM. 9.—, geb. RM. 11.—.

Wie der Titel des Buches besagt, handelt es sich hier um eine Biographie Thomasins von Zerclaere, des im Anfang des 13. Jh. deutsch dichtenden, in Friaul beheimateten Italieners. Der Verfasser gibt zunächst eine fesselnde Schilderung der geschichtlichen Umwelt Thomasins und beschreibt seinen Lebenslauf: die Zeit in der Domschule der Vaterstadt Cividale oder der Stadt Aquileja, den Aufenthalt an einem oberitalienischen Hofe, den Thomasin um das Jahr 1200 als 14-jähriger Knabe aufsucht und an dem er mit der provenzalischen Sprache und Dichtung vertraut wird, die Rückkehr in die Heimat, wo er als Domherr zu Aquileja in der Umgebung seines Herrn, Bischof Wolfgers, mit den deutschen Bewohnern Friauls in nahe Berührung kommt und im Winter 1215/16 eine christliche Tugendlehre, den Wälschen Gast, in deutscher Sprache schreibt.

Die Art und Weise, wie Teske seine Aufgabe anfasst, ist dieselbe, die wir aus den Arbeiten Burdachs und vieler anderen Forscher kennen. Die spärlichen biographischen Angaben, welche in Thomasins Werk zu finden sind, liefern noch nicht die Bausteine zu einer Biographie, die grossen Lücken werden aber ausgefüllt durch Schlüsse, welche aus den allgemeinen Zeitschilderungen der geschichtlichen Quellen gezogen werden. So gibt der

Biograph Thomasins im Rahmen einer breiten Milieuschilderung eine vielfach auf geistreiche Kombinationen gestützte Lebensbeschreibung, welche man schon wegen der Beschreibung der interessanten Zeit- und Ortsverhältnisse gerne liest. Man wird auch dem Biographen zugeben müssen, dass das Leben Thomasins so verlaufen sein kann, wie er es schildert, wenn man sich auch nicht davon überzeugt fühlt, dass es wirklich so verlaufen ist.

Es hat dem Verfasser des Buches nicht ganz an Vorarbeitern gefehlt, welche ihr Interesse dem deutsch-italienischen Dichter gewidmet haben. Abgesehen von Rückert, der den Wälschen Gast mit Anmerkungen herausgegeben, und Ranke, der die Sprache und den Stil untersucht hat, haben besonders Schönbach und die Italienerin Torretta sich mit Problemen beschäftigt, die sich an die Person Thomasins knüpfen. So z. B. mit der Frage, ob die verlorene Jugendarbeit des Dichters, auf welche er in seinem Hauptwerk anspielt und die er nach seinem eigenen Zeugnis «welhschen» gedichtet hatte, in italienischer, nordfranzösischer oder provenzalischer Sprache geschrieben war. Während Rückert und Torretta «welhsch» als nordfranzösisch und Schönbach als italienisch interpretieren, schliesst sich Teske der Meinung Wechsslers an, dass Thomasin einen Ensenhamen oder vielmehr zwei Ensenhamens — denn nach Teske handelt es sich um zwei verschiedene Jugendarbeiten — in provenzalischer Sprache gedichtet habe. Trotz der ausführlichen Beweisführung und der darauf verwendeten Mühe kann das Problem nicht als endgültig gelöst betrachtet werden. Die von Teske zur Stütze seiner Theorie angeführten allgemeinen Schlüsse sind doch nur Wahrscheinlichkeitsgründe, denen andere entgegengesetzt werden können.

Von grösserer Tragweite als dieses Detailproblem ist die von Teske im Vorwort zur Beantwortung aufgestellte Frage: Ist Thomasin auch über das nur Sprachliche hinaus *an der tiusche gast?* Fällt sein Werk als Ganzes, fällt etwa seine persönliche und dichterische Haltung ebenfalls aus dem Rahmen der mhd. Überlieferung heraus, können auch Dichtung und Dichter hier nur Gast-, nicht Heimatsrecht beanspruchen. Wie kommt er dann aber dazu, sich der deutschen Sprache zu bedienen?

Um diese Fragen zu beantworten, macht Teske zum Objekt seiner Untersuchung nicht nur «den Mann», sondern analysiert in dem von Gelehrsamkeit und Scharfsinn zeugenden zweiten Teil auch «sein Werk». Es stellt sich heraus, dass Thomasin als Prediger an die Ausarbeitung des Wälschen Gastes herangegangen ist und dass seine Aufgabe durch den beklagenswerten Zustand des Landes, des Reiches, der Welt bestimmt wurde. Die christ-

liche Weltanschauung bildet den Grund. «In diesen Rahmen spannt er seine Tugendlehre, die im einzelnen aus christlichen wie antiken, vor allem Stoischen, Quellen gespeist wird, ohne dass je das eigentlich Christliche darunter litte. Auch da, wo Thomasin zu Fragen des Tages und der Politik Stellung nimmt, ruht jede Äusserung auf diesem festen Grunde.» «Dem Dichter steht im besonderen die eigentümliche Lage und der Aufbau des Patriarchats und das Bild seines Fürsten vor Augen. Darüber hinaus hat er literarische Vorbilder benutzt, die Einzelheiten beisteuern. Er ist weder nationalbewusster Deutscher noch nationalbewusster Italiener, weder Anhänger asketischer Lebensführung noch Humanist, noch Verfechter hierarchischer Ansprüche. Er ist Theologe und Prediger.»

Im grossen und ganzen hat Teske die literaturgeschichtliche Stellung Thomasins richtig bestimmt und gewürdigt. So auch S. 115 f., wo er in folgender Weise raisonniert: «Will Thomasin stärker wirken, so muss er zur Feder greifen. Auch ihm ist ja die Dichtkunst nicht fremd, hat er doch vor etwas mehr als 10 Jahren sich selbst in ihr versucht, hat sogar mit seinem ersten Werkchen, der provenzalischen Ritterlehre, so viel Anklang gefunden, dass er ihr die Frauenzucht folgen lassen konnte. Auch das Provenzalische ist nicht seine Muttersprache, es ist wie das Deutsche ihm nur angelehrt, nicht angeboren. Warum soll er vor einem Versuch in deutschen Versen zurückschrecken? Deutsche Dichtungen hat er freilich kaum oder gar nicht gehört oder gelesen; nur Walthers Verse klingen ihm in die Ohren, wenn man bei Hof wieder einmal über die grossen Ereignisse der jüngsten Vergangenheit und der letzten Gegenwart spricht. Aber Thomasin hat schon als Kind in Cividale deutsche Sprache kennengelernt, bei den Kaufleuten, die den Handel mit Kärnten vermitteln, und bei den Rittern, die im Hause seines Vaters verkehren. Er hat in Aquileja selbst an der höfischen Konversation in deutscher Sprache teilgenommen. So wagt er den grossen Schritt, ein deutsches Gedicht zu schreiben.»

Doch geht Teske wohl zu weit, wenn er die Bekanntschaft Thomasins mit deutscher Literatur fast gänzlich verneint. Die in deutschen Ritterepen erscheinenden Personennamen, welche Thomasin in dem «Vorbilderkatalog» aufzählt, können kaum anders als aus Lektüre der betreffenden deutschen Epen erklärt werden. Zwar will Teske in den Namensformen Ênît, Galjânâ, Sôrdamôr, Blanscheflûr, Gâwein, Êrec, Iwein, Tristant, Kalogreant, Parzival, Key aus den französischen oder provenzalischen Gedichten übernommene Namen sehen, die Thomasin selbst oder die Abschrei-

ber dem deutschen Sprachgebrauch der Leser angepasst hätten. Aber man fragt sich unwillkürlich, warum der Dichter den deutschen Lesern in französischen oder provenzalischen Quellen auftretende Typen als Vorbilder aufgestellt hätte. Dass er sie in der kurzen katalogmässigen Darstellung als den Lesern bekannte Typen voraussetzt, deutet darauf, dass er die betreffenden deutschen Epen aus eigener Lektüre kennt. Warum könnte man nicht annehmen, dass die seit zehn oder zwanzig Jahren in Deutschland verbreiteten Werke eines Hartmann und eines Wolfram auch über die Alpen den Weg gefunden hätten und von den friaulischen Rittern und dem höfisch gebildeten Geistlichen Thomasin gelesen worden wären. Teske weist ja doch selbst S. 76 auf eine merkwürdige Übereinstimmung zwischen Hartmann und Thomasin hin. Bevor man sie als zufällig erklärt, müsste man untersuchen, ob nicht mehr solche Übereinstimmungen zwischen dem Wälschen Gast und den deutschen Ritterepen sich fänden. Man kann noch immer Schönbach beistimmen, dass wir eines literarhistorischen Kommentars zum Wälschen Gast bedürfen. Mit der «geistesgeschichtlichen» Methode kommt man freilich dabei nicht zum Ziele.

Hugo Suolahti.

Ferdinand Brunot et **Charles Bruneau,** *Précis de grammaire historique de la langue française.* Nouvelle édition entièrement refondue. Paris, Masson et C:ie, 1933. XLVII + 780 p. in-8:o. Prix: 60 fr.

Cette *Grammaire historique* diffère complètement des grammaires usuelles. Ceux des lecteurs de notre revue qui connaissent l'ouvrage pédagogique de M. Brunot *La Pensée et la Langue* (1922[1]; 2e éd. 1932), savent d'avance dans quel sens cette nouvelle édition du *Précis* a été élaborée. Les anciennes «parties du discours» ne servent plus de cadre aux divisions grammaticales. Ce sont les «aspects de la pensée» qui réunissent les faits grammaticaux. Ainsi, dans le chapitre intitulé «les mots-outils négatifs», sont traités successivement les *pronoms et adjectifs négatifs,* les *adverbes négatifs* et les *particules d'affirmation et de négation.* «Les règles d'accord» embrassent aussi bien *l'accord de l'adjectif comme épithète ou attribut avec le nom* que *l'accord du participe présent ou passé, l'accord du «représentant» avec le nom* et *l'accord du verbe avec son sujet.* Cette façon d'envisager la langue a certainement une grande valeur psychologique. Aussi, une telle

[1] Voir mon compte rendu *Neuph. Mitt.,* 1922, p. 153.

grammaire nous charme-t-elle par des rapprochements suggestifs auxquels nous ne sommes pas habitués en général.

La *Grammaire* de MM. Brunot et Bruneau débute par un sommaire chronologique de l'histoire de la langue française et se termine par un aperçu de la versification française. La morphologie et la syntaxe sont traitées ensemble. Le tout est disposé avec la maîtrise connue de l'auteur de l'*Histoire de la langue française,* secondé dans sa tâche par un de ses anciens élèves, devenu à son tour un savant consommé.

Il ne me reste qu'à mentionner quelques détails qui pourraient être corrigés.

P. 106, § 166, 2:o. La règle «Un *a accentué libre suivi ou précédé d'un «y»* aboutit très anciennement à *ie*» (exemple medietatem *moitié*) est erronée, en tant que c'est seulement la désinence *-ier* qui semble présenter le cas où un «y» qui suit change *a* en *ie*. Les auteurs eux-mêmes déclarent cette transformation obscure. Pour ma part, je suis porté à chercher la solution dans l'influence de la désinence germanique *-hari,* prononcée avec un *e* ouvert. Cf. p. 135, § 207, où les auteurs ne parlent pas d'une palatale qui *suit.*

P. 128, § 200. Selon moi, l'*ou* de *dous* représente plutôt les deux voyelles *uo* du latin duos, puisque la voyelle finale latine forme diphtongue avec une voyelle précédente (ex. deus = *dieus*).

P. 133, § 204. N'y a-t-il pas quelque confusion dans l'explication des formes françaises provenant de dexter et sinister? Dexter devient régulièrement *destre* (avec *e* ouvert) et sinister en subit l'influence analogique. Que *senestre* ait eu un *e* tonique ouvert, est attesté aussi bien par la rime (avec *estre*) que par la graphie wallonne *seniestre.*

P. 134, § 205. Est-il bien sûr que *damno* des *Serments de Strasbourg* soit un véritable latinisme? Le mot pourrait représenter une forme française *damne* (cf. *automne*).

P. 161, § 257. Le latin *testa* a bien désigné «un vase de terre cuite», mais c'est de la signification «éclat de terre cuite» (servant aux Athéniens pour voter) que vient celle de «personne, tête».

P. 235, § 375. *Gonthier* provient de Gunt-hari et non de Gunt-hart.

P. 265, § 427. Comme le cas-sujet primitif de *ivern* a dû être *ivernz, iverz,* ce mot aurait dû figurer sous *b*) avec *anz* et *poinz.*

P. 427, § 666 (p. 471, § 733). Il m'est absolument impossible de croire à infinitif latin *lacare pour expliquer le fut.

franç. *lairai.* On ne trouve jamais en a. fr. *pririai, turai,* etc. Le plus sûr est de s'en tenir à l'étymologie germanique **lagian,* confondue avec laxare.

P. 450, § 702 (cf. p. 475, § 741). La disparition singulière de la voyelle finale dans siat qu'il faut pour expliquer le fr. *soit* m'a amené depuis longtemps à croire à la conservation de la forme primitive sit, restée à la 3:me pers. du sing. à cause de son emploi plus fréquent.

P. 563, § 856. Il aurait mieux valu donner *postius que post comme étymon du fr. *puis.* *A. Wallensköld.*

Karl Voretzsch, *Altfranzösisches Lesebuch zur Erläuterung der altfranzösischen Literaturgeschichte* (Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Literaturen, VII). Zweite Auflage. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1932. XV + 316 p. 8:o. Prix: broché RM. 8.—.

L'excellente chrestomathie de M. Voretzsch, bien connue à nos lecteurs (voir *Neuphilologische Mitteilungen,* XXIII, 1922, p. 37), s'est encore améliorée dans cette nouvelle édition, non seulement par la correction de quelques menues erreurs qui s'étaient glissées dans la première, mais aussi par l'addition d'un certain nombre de textes tels qu'un extrait de l'*Image du monde,* une tenson, une pièce de Rutebeuf, une chanson bachique. Gautier de Coinci, poète pieux d'un talent si personnel, mais trop négligé des éditeurs, est représenté (et l'était déjà dans la première édition) par le conte *Du clerc qui mist l'anel ou doi nostre Dame,* motif rendu célèbre par la *Vénus d'Ille* de Mérimée. Le texte est celui de l'abbé Poquet, assez incorrect, et mutilé par celui-ci pour des raisons de décence. On en lit un autre, de beaucoup supérieur, et complet, dans les *Fabliaux et contes* de Barbazan et Méon, t. II, 420. Voici les fautes les plus choquantes de l'édition Poquet. Pour la correction, je me sers de l'édition Méon et du manuscrit de l'Ermitage. 19 *Un jor joaient une grant flote,* corr. *juoit* et supprimer la note. — 21 *le portiau,* les deux autres mss. ont *les portaus.* — 23 *jouait,* corr. *i ot* («il y avait là»). — 26 *enfriçonné,* corr. *abriconé.* — 35 Vers faux, corr. *Qui toute estoit,* etc. — 37 *Devant lui,* corr. *li.* — 70 *Quant que l'ymage ou dit et fait,* corr. *Quant qu'a l'y.* — 79 *poit* est une faute d'impression dans Poquet, lire *doit,* et supprimer la note, p. 148. — 145 *la chetive fame,* faute d'impression pour *ta.* — 169 *Qu'ains ne soilla,* corr. *Qu'ainc n'esveilla.* — 165 *a la manoir* (*sic* Poquet), corr. *ala manoir* («il alla habiter»). *Arthur Långfors.*

Eingesandte Literatur.

Altdeutsche Textbibliothek, Nr. 33: Notkers des Deutschen Werke. Nach den Handschriften neu hrsg. von *E. H. Sehrt* und *Taylor Starck*. Band I. Heft 2. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. S. 137—244. 8:o. Preis: geh. RM. 3.60.

Annales de l'Université de Paris. Nr. 5. Sept.—Oct. 1933.

Aschendorffs moderne Auslandsbücherei: Belles histoires et légendes françaises. Hrsg. v. *Harry Mertens* u. *Paul Desfeuilles*. 64 S. Anmerkungen u. Wörterverzeichnis. Preis: geb. RM. 1.—. — A Selection from the Works of *Francis Thompson*. Ed. by *Wilhelm Grenzmann*. 71 S. + Notes. Preis: geb. RM. 1.05. — *Pedro Calderón de la Barca*, El Alcalde de Zalamea. Comedia ed. por *Theodor Heinermann*. XXXX + 109 S. Notas. Preis: geb. RM. 1.55. — *Max Maurey*, Asile de nuit. Ed. par *Harry Mertens* et *Paul Desfeuilles*. 40 S. Preis: geb. RM. —.50. — Münster in Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1933.

Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, Band XXXIII: *Pepi Engel*, Der dramatische Vortrieb in Goethes «Torquato Tasso». Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. 101 S. 8:o. Preis: geh. RM. 3.60.

Berliner Beiträge zur romanischen Philologie, Band IV, 2: *Emil Winkler*, Sprachtheoretische Studien. Jena und Leipzig, Wilhelm Gronau, 1933. 63 S. Preis: RM. 4.50. 8:o.

Andreas Blinkenberg, L'ordre des mots en français moderne. Deuxième partie. (Det Kongl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist.-fil. Meddelelser, XX, 1.) København, Levin & Munksgaard, 1933. 241 S. 8:o. Preis: Dän. Kr. 7.60.

Félix Boillot, Discours prononcé au Banquet du 7 février 1931 sous la présidence de Son Excellence M. A. de Fleuriau. 4 p. 8:o.

— —, L'humour d'Anatole France. Paris, Les presses universitaires de France, 1933. 35 p. 8:o.

Bollettino dell'Atlante linguistico italiano, 1933, 1. Udine, 1933. 48 p. 8:o.

Bulletin de la Société des Historiens du Théâtre, Nr. 2, 1933: *F. Gaiffe*, La vie de l'art théâtral, à propos d'un livre récent. — *R. Bossuat*, Nicole Oresme et le théâtre à Paris au XIVe siècle. Paris, Librairie E. Droz, 1933. P. 17—32. 8:o.

M. Delbouille, A propos des jeux-partis lorrains du chansonnier Douce 308 (I). (Extrait de la Revue belge de Philologie et d'Histoire. T. XII. 1933.) P. 132—139.

— —, Melarius, mythe ou réalité? Liége, H. Vaillant-Carmanne, 1932. (Bulletin du Dictionnaire Wallon, 1932, Nos 1—4. Étu-

des de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Ch. Grandgagnage.) P. 131–141. 8:o.

— —, Problèmes d'attribution et de composition. (Extrait de la Revue belge de Philologie et d'Histoire. T. XI–XII, 1932–33.)

— —, Un nouveau fragment du «Berinus» en vers. (Le Moyen Age, XLII, 1932.) P. 243–251. 8:o.

Englische Textbibliothek, 20: *Walter Häfele*, Nathaniel Lee, Constantine the Great. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1933. 166 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.50.

Études françaises publiées par l'Institut français de l'Université de Szeged, 5: *Endre Bach*, Un humaniste hongrois en France, Jean Sambucus. Szeged, 1932. 96 p. 8:o.

S. Feist, Die deutsche Sprache. 2. vollkommen neubearbeitete und erweiterte Auflage. München, Max Hueber, 1933. 375 S. 8:o. Preis: RM. 7.20.

Germanische Bibliothek, IV. Reihe, 7: *F. Holthausen*, Altenglisches etymologisches Wörterbuch. 5. Lief. Heidelberg, Carl Winter, 1933. S. 321–400. 8:o. Preis: RM. 3.–.

Germanische Bibliothek, II. Abt., 35: *Philip Motley Palmer*, Der Einfluss der Neuen Welt auf den deutschen Wortschatz 1492–1800. Heidelberg, Carl Winter, 1933. 166 S. 8:o. Preis: geh. RM. 7.50, geb. RM. 9.50.

Grundriss der germanischen Philologie, 10, II: *Hermann Schneider*, Germanische Heldensage. II. Bd. I. Abt. Berlin u. Leipzig, De Gruyter & Co., 1933. 326 S. 8:o.

Antoni Griera, L'Alguer. (Record d'una missió lingüistica.) 4 p. (Arxiu de Tradicions populars, p. 326–329.) 4:o.

Herman Gummerus, Medeltidens anknytning till senantiken. Särtryck ur Finsk Tidskrift, maj–juni häftet 1933. Helsingfors. S. 321–334. 8:o.

H. M. Hain, My Visit to England. Leipzig, L. A. Kittler, 1932. 197 S. 8:o. Preis: geh. RM. 3.–.

Foocke Hoissen Müller, Tjark Allen. Hrsg. v. Otto Bremer. Jena, Diedericks Verlag. 201 S. 8:o. Preis: geh. RM. 2.50, Leinen RM. 3.80.

Iorgu Iordan, Introducere în studiul limbilor romanice. Evoluţia şi starea actuală a linguisticii romanice. Iaşi, Editura Institutului de filologie romînă, 1932. VIII + 480 p. 8:o. Preţul: 300 Lei.

Otto Jespersen, Linguistica. Selected Papers in English, French and German. Copenhagen, Levin & Munksgaard, 1933. 461 p. 4:o.

Louis Karl, Note sur la fortune des œuvres d'Antonio de Guevara à l'étranger. (Extrait du Bulletin Hispanique, t. XXXV, 1, p. 32–50, 1933.) Bordeaux, Feret & fils, 1933. 8:o.

Hans Keipert, Die Wandlung Goethescher Gedichte zum klassi-

schen Stil. Jena, Frommannsche Buchhandlung, 1933. VIII + 165 S. 8:o. Preis: RM. 9.—.

Ernst Kieckers, Einführung in die indogermanische Sprachwissenschaft. I. Band. Lautlehre. (Huebers Kurze Grammatiken.) München, Max Hueber, 1933. XVIII + 193 S. 8:o. Preis: kart. RM. 3.90.

Kölner Anglistische Arbeiten, 18. Band: *Max Levy*, Der Sabbath in England. Leipzig, Tauchnitz, 1933. 297 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—.

Adolf Kolsen, Das Lied des Trobadors Gaucelm Faidit «Gauzens, ab gran benanansa» (B. Gr. 167, 31). (Estratto dall' Archivum Romanicum, Vol. XVII, 1, 1933, p. 1—7.) Genève, Firenze, Leo S. Olschki. 8:o.

— —, Des Trobadors G. Faidit Lied Be for'oimai und sein comjat (B. Gr. 167, 11 u. 27). (Sonderabdruck aus Romanische Forschungen. Bd. 47, Heft 1, 1933. S. 148—158.) Erlangen, Junge & Sohn, 1933. 8:o.

Willy Krogmann, Der Name der Germanen. Wismar, Hinstorffsche Verlagsbuchhandlung, 1933. 112 S. 8:o. Preis: RM. 7.—.

A. G. Krueger, Die Bestattung der bei Ronceval gefallenen kaiserlichen Paladine nach dem Rolandsepos. (Zeitschrift für Deutsche Philologie, Bd. 58, Heft II, 1933.)

Le français moderne, 1re Année, n:o 1, 1933. Directeur Scientifique: *Albert Dauzat*. Paris, J. L. L. d'Artrey. 95 p. 8:o.

Lebende Sprachen, 1. Jahrgang, 1933—34, Werbeheft. Herausgeber: *Adolf Lane*, Berlin. Brücke-Verlag Kurt Schmersow, Kirchhain, N.-L. 8 S. 4:o.

J. V. Lehtonen, Ihmissusi kirjallisena aiheena. (Suomi, 1933, S. 327—372.)

Eugen Lerch, Der Einfluss des Christentums auf den französischen Wortschatz. (Sonderdruck aus der Neuphilologischen Monatsschrift, Jahrg. 4, Heft 2—3.) 29 S. Leipzig, Quelle & Meyer, 1933. 8:o.

— —, Französische Sprache und Wesensart. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1933. 304 S. 8:o. Preis: geb. RM. 7.40.

Ivar Lindquist, Der Gott Lobbonus. (K. Humanistiska Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse 1932—33, VI.) 11 S. 8:o.

Kaarlo Marjanen, Psykologisia seikkoja lukemisen kouluopetuksessa. 21 S. 8:o.

J. Melander, Les mots d'emprunt orientaux en français. (Reprinted from Studia neophilologica, Vol. V, 3, 1932—1933, p. 89—102.) 8:o.

Mélanges de philologie offerts à Jean-Jacques Salverda de Grave à l'occasion de sa soixante-dixième année par ses amis et ses élèves. Société anonyme d'éditions J.-B. Wolters. Groningue, 1933. XII + 424 p. 8:o. Prix: Fl. 6.90.

Mnemosyne, LX (1933), 4.

Norsk Riksmålsordbok, 1933, 10—12.

Hermann Paul, Deutsches Wörterbuch. 4. Aufl. von Karl Euling. Lief. 2. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. 8:o. Preis: geh. RM. 2.—.

— —, Deutsches Wörterbuch. 4. Aufl. von Karl Euling. Lief. 3. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. 8:o. Preis: geh. RM. 2.—.

Holger Petersen Dyggve, En brevväxling mellan Rasmus Rask och Fredrik Wilhelm Pipping. (Särtryck ur Finsk Tidskrift, aprilhäftet 1933, S. 243—263.) Helsingfors, 1933. 8:o.

— —, Tre ikke tidligere trykte breve fra Rasmus Rask. (Særtryk af Danske Studier, S. 139—147.) 8:o.

Eino Railo, Yleisen kirjallisuuden historia, I. Porvoo, Werner Söderström, 1933. XII + 449 S. 8:o.

Gerhard Rohlfs, La grecità in Calabria. (Estratto dall' Archivio storico per la Calabria e la Lucania, Anno II, fasc. III.) P. 1—21.

Y. Pino Saavedra, La Poesía de Julio Herrera y Reissig. Santiago, Universidad de Chile, 1932. 148 p. 8:o.

Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher, III. Reihe, 3: *W. Meyer-Lübke*, Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. neu bearbeitete Auflage. Lief. 12—14. S. 705—896. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1933. 8:o. Preis: geh. je RM. 2.50.

Didrik Arup Seip, En liten Norsk Sproghistorie. Oslo, H. Aschehoug & Co., 1933. 50 S. 8:o.

William Shakespeare, King Henry IV. (Partone.) London and New York, Samuel French. XIV + 75 p. 4:o. Price: 2 s. net.

K. Sneyders de Vogel, Les vers dans Les Faits des Romains (Mélanges Salverda de Grave). P. 293—305.

Hans Spanke, Volkstümliches in der altfranzösischen Lyrik (Zeitschrift für romanische Philologie, 1933, S. 258—286).

Studien zur englischen Philologie, LXXV: *Heinz Susebach*, Caxton: Tulle of Olde Age. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. XXII + 118 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.—. — LXXVI: *Antonie Olmes*, Sprache und Stil der englischen Mystik des Mittelalters. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. VIII + 100 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50. — LXXVIII: *August Bitter*, William Whitehead — Poeta Laureatus. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1933. 105 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

Terzo congresso internazionale dei linguisti. Roma 19—26 settembre 1933. 43 p.

B. L. Ullman, A Project for a new Edition of Vincent of Beauvais. An Offprint from Speculum, Vol. VIII, 1933, N:o 3. Cambridge, Mass. P. 312—326. 8:o.

Vom Leben und Wirken der Romanen. Hrsg. von *Ernst Gamillscheg*. II. Rumänische Reihe. Heft 1–6. Jena u. Leipzig, Wilhelm Gronau, 1933. 23 S. 8:o. Preis: RM. 2.80.

Elisabeth Vordemann, Quellenstudien zu dem Roman «Le Voyage des Princes Fortunez» von Béroalde de Verville. Diss. Göttingen, Aug. Schönhütte & Söhne, 1933. 121 S. 8:o.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: *Åke Furuhjelm*, Beowulfiana, in Anglia, Bd. XLV, Heft 3, S. 317–320. — *A. Långfors*, Notice des manuscrits 535 de la Bibliothèque municipale de Metz et 10047 des nouvelles acquisitions du fonds français de la Bibliothèque nationale, suivie de cinq poèmes français sur la parabole des Quatre Filles de Dieu. Paris, 1932. 155 S. 4:o. Extrait des Notices et extraits des manuscrits, tome XLII (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres). — *Ders.*, A. G. Wallensköld [nécrologie], in Romania, LVIII, S. 311. — *Ders.*, Besprechung von Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLIX–CLX, das., S. 305–307.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: Neuphilologische Mitteilungen, XXXIV, 1–2, bespr. von F. de B. Moll in Bolletí del Diccionari de llengua catalana, XV, S. 80. — *O. J. Tallgren-Tuulio* u. *A. M. Tallgren*, Idrīsī, La Finlande et les autres pays baltiques orientaux (in Studia orientalia, 1930), bespr. von H. Jansky in Orientalistische Literaturzeitung, 1933, Sp. 633–635.